# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000001

2. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000002

3. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
# 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['frɑːnsɪs] & [dʒɒn] ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
**Transcribed** **from** **the** **1850** **Francis** **&** **John** **Rivington** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 弗朗西斯 & 约翰 里文顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
**ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1850年弗朗西斯和约翰·里文顿版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦：

['gɪlbət] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] ,
**GILBERT** **&** **RIVINGTON** **,** **PRINTERS** **,**
吉尔伯特 & 里文顿 , 打印机 ,

吉尔伯特和里文顿印刷厂

[ˌes 'tiː] .
**ST** **.**
英石 .

英石。

[dʒɒnz] [skweə(r)] .
**JOHN'S** **SQUARE** **.**
约翰的 正方形 .

约翰广场。

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

['eseɪ]
**ESSAY**
散文

散文

[ɒn]
**ON**
在

在

['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
**PAPAL** **INFALLIBILITY** **.**
教皇 绝对正确 .

教皇永不犯错。

[baɪ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]
**BY** **THE** **VENERABLE**
经过 这 可敬

由尊敬的

[dʒɒn] [sin'klɛə] [em] . [ə; eɪ] .
**JOHN** **SINCLAIR** **M** **.** **A** **.**
约翰 辛克莱 M . 一个 .

约翰·辛克莱尔

[ˌɑːtʃˈdiːkən] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] ,
**ARCHDEACON** **OF** **MIDDLESEX** **,**
副主教 的 中部 ,

米德尔塞克斯教区副主教

[ænd; ənd]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] .
**AND** **VICAR** **OF** **KENSINGTON** **.**
和 牧师 的 肯辛顿 .

以及肯辛顿教区牧师。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

['frɑːnsɪs] & [dʒɒn] ['rɪvɪŋtən] ,
**FRANCIS** **&** **JOHN** **RIVINGTON** **,**
弗朗西斯 & 约翰 里文顿 ,

弗朗西斯和约翰·里文顿

[ˌes 'tiː] .
**ST** **.**
英石 .

英石。

[pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] , [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] . - .
**PAUL'S** **CHURCH** **YARD** **,** **AND** **WATERLOO** **PLACE** **.** **1850** **.**
保罗的 教会 院子 , 和 滑铁卢 地方 . - .

圣保罗教堂墓地和滑铁卢广场。1850 年。

[piː] . [wʌn]
**p** **.** **1**
p . 1

第1页

[ɒn] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
**ON** **PAPAL** **INFALLIBILITY** **.**
在 教皇 绝对正确 .

论教皇无误论。

“ ['həʊli]['skrɪptʃə(r)] [kɑːntənɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] : [səʊ] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz][nɒt]
**“** **Holy** **Scripture** **containeth** **all** **things** **necessary** **to** **salvation** **:** **so** **that** **whatsoever** **is** **not**
“ 圣 圣经 包含 全部 事物 必要的 到 救恩 : 所以 那 任何 是 不是
[riːd] [ˌðeərˈɪn] ,
**read** **therein** **,**
读 其中 ,

“圣经包含了得救所需的一切：所以，凡圣经中没有记载的，

[nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeəˈbaɪ] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv]['eni][mæn] ,
**nor** **may** **be** **proved** **thereby** **,** **is** **not** **to** **be** **required** **of** **any** **man** **,**
也不 可能 是 已证实 从而 , 是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 ,

也不能以此证明，也不应要求任何人做到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'liːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
**that** **it** **should** **be** **believed** **as** **an** **article** **of** **the** **faith** **,**
那 它 应该 是 相信 作为 一个 文章 的 这 信仰 ,

应该将其视为信仰的一部分，

[ɔː(r)][biː; bi] [θɔːt] ['rekwɪzɪt] [ɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] . ” — [sɪksθ]
**or** **be** **thought** **requisite** **or** **necessary** **to** **salvation** **.** **”** **—** **Sixth**
或者 是 想法 必需品 或者 必要的 到 救恩 . ” — 第六

或被认为是得救所必需的。”——第六条

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
**Article** **of** **Religion** **.**
文章 的 宗教 .

宗教条款。

“ [æz; əz][wiː; wi][dɪ'naɪ][nɒt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [səʊ][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [ðəʊz] [ðæt]
**“** **As** **we** **deny** **not** **those** **things** **that** **are** **written** **,** **so** **we** **refuse** **those** **that**
“ 作为 我们 否定 不是 那些 事物 那 是 书面 , 所以 我们 拒绝 那些 那
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] . ” — [dʒə'rəʊm] . [ [wʌn] ]
**are** **not** **written** **.** **”** **—** **Jerome** **.** **[** **1** **]**
是 不是 书面 . ” — 杰罗姆 . [ 1 ]

“正如我们不否认那些被记载下来的事，我们也拒绝那些没有被记载下来的事。”——杰罗姆。[1]

“ [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ðə; ðiː]['əʊnli] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ][hɪə(r)] ;
**“** **The** **Spirit** **of** **God** **,** **therefore** **,** **is** **the** **only** **infallible** **judge** **here** **;**
“ 这 精神 的 上帝 , 所以 , 是 这 仅有的 绝对正确 法官 这里 ;

“因此，上帝的灵是这里唯一无误的审判者；

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eni] [sək'sesɪv] ['dʒʌdʒɪz][kæn; kən] ,
**and** **has** **declared** **as** **plainly** **as** **any** **successive** **judges** **can** **,**
和 有 声明 作为 显然 作为 任何 连续 法官 能 ,

并且像历任法官一样，明确地宣称：

[ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**in** **those** **things** **that** **are** **necessary** **to** **life** **and** **salvation** **,**
在 那些 事物 那 是 必要的 到 生活 和 救恩 ,

在那些对生命和救赎至关重要的事物中，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [wɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]
**what** **is** **to** **be** **believed** **and** **to** **be** **done** **;** **which** **if** **we** **believe** **and**
什么 是 到 是 相信 和 到 是 完毕 ; 哪个 如果 我们 相信 和
['præktɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
**practise** **in** **particular** **,**
实践 在 特别的 ,

应该相信什么，应该做什么；如果我们相信并实践，特别是

[ænd; ənd][duː; də]['ɔːlsəʊ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**and** **do** **also** **in** **general** **,**
和 做 还 在 一般的 ,

而且通常情况下也是如此，

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
**and** **implicitly** **believe** **and** **stand** **in** **a** **readiness** **to** **obey** **the** **rest** **of** **the**
和 隐式地 相信 和 站立 在 一个 准备就绪 到 服从 这 休息 的 这
['skrɪptʃə(r)] ,
**Scripture** **,**
圣经 ,

并完全相信并随时准备遵守圣经的其余部分。

[wen] [ðə; ðiː] [sens] [ˌðeər'ɒv] [ə'pɪəz] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dɪʃn] ,
**when** **the** **sense** **thereof** **appears** **to** **us** **,** **we** **are** **in** **a** **safe** **condition** **,**
什么时候 这 感觉 其中 出现 到 我们 , 我们 是 在 一个 安全的 状况 ,

当我们领悟到其中的含义时，我们就处于安全状态了。

[ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [steɪt] . ” —
**and** **need** **not** **doubt** **but** **it** **will** **go** **well** **with** **us** **in** **the** **other** **state** **.** **”** **—**
和 需要 不是 怀疑 但 它 将要 去 出色地 和 我们 在 这 其他 状态 . ” —
[wɜːks] [ɒv; əv] ['henri] [mɔː(r)] ,
**Works** **of** **Henry** **More** **,**
作品 的 亨利 更多的 ,

毫无疑问，它在另一个州也会对我们很有帮助。”——亨利·莫尔作品集

第 453、454 页。

['evri] [rɪ'flektɪŋ] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [suːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**Every reflecting Christian , as soon almost as he is capable of reflection ,**
每一个 反思 基督教 , 作为 很快 几乎 作为 他 是 有能力的 的 反射 ,

每个有反思能力的基督徒，几乎一旦具备反思能力，

[mʌst; məst][hæv; həv][kən'tɪnjuəl][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðə; ði]
**must have continual occasion to observe with sorrow and anxiety the**
必须 有 持续的 场合 到 观察 和 悲哀 和 焦虑 这
['mʌltɪplaɪd] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**multiplied varieties of opinion that divide the Church of Christ ,**
乘以 品种 的 观点 那 划分 这 教会 的 基督 ,

必须不断地带着悲伤和焦虑的心情观察基督教会内部各种各样分裂的观点。

[ɒn] ['evri] [pɔɪnt] [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;
**on every point or article of Christian faith ;**
在 每一个 观点 或者 文章 的 基督教 信仰 ;

关于基督教信仰的每一个要点或信条；

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['evri] [sekt] [leɪz] [kleɪm] [ɪk'sklu:sɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**the confidence with which every sect lays claim exclusively to the possession of**
这 信心 和 哪个 每一个 教派 躺下 宣称 只 到 这 拥有 的
['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,
**saving knowledge ,**
保存 知识 ,

每个教派都自信地声称自己独占了救赎知识，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [sɪ'verəti] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɑːti] [ 'reprəubeit ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz]
**and the unqualified severity with which each party reprobates the other , as**
和 这 不合格的 严重性 和 哪个 每个 派对 无赖 这 其他 , 作为
['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ʌn'pɑːdnəbl] ['herəsi] .
**being implicated in unpardonable heresy .**
存在 牵涉其中 在 不可饶恕的 异端 .

双方都毫不含糊地严厉谴责对方，认为对方犯下了不可饶恕的异端邪说。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] ( [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ['hɪərɪŋ] ? )
**On hearing ( and who can escape hearing ? )**
在 听力 ( 和 WHO 能 逃脱 听力 ? )

听证会（谁又能逃过听证会呢？）

[ðə; ði][ˌfʊlmɪ'neɪʃn; ˌfʌlmɪ'neɪʃn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl] [ ə'næθəmə ] ,
**the fulmination of these mutual anathemas ,**
这 轰鸣 的 这些 相互的 诅咒 ,

这些相互诅咒的激烈爆发，

[wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [əd'mɪt]
**we not only grieve for the state of dreadful peril in which , if we admit**
我们 不是 仅有的 悲伤 为了 这 状态 的 可怕 危险 在 哪个 , 如果 我们 承认
[sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
**such principles ,**
这样的 原则 ,

我们不仅为如果我们接受这些原则而陷入的可怕危险境地感到悲痛，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , [frendz] , [ænd; ənd] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] [mʌst; məst]

| a | large | proportion | of | our | neighbours | , | friends | , | and | fellow | Christians | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 我们的 | 邻居 | , | 朋友们 | , | 和 | 同伴 | 基督徒 | 必须 |

[biː; bi] [ɪn'vɒlvd] :

| be | involved | : |
|---|---|---|
| 是 | 涉及 | : |

我们需要很大一部分邻居、朋友和基督徒同胞参与其中:

[bʌt; bət][wiː; wi] [griːv] ['laɪkwaɪz] [ɒn]

| but | we | grieve | likewise | on |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 悲伤 | 同样地 | 在 |

但我们同样感到悲痛

[piː] . [ˌtuː'tuː]

| p | . | 2 |
|---|---|---|
| p | . | 2 |



['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| our | own | account | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 帐户 | . |

我们自己的账户。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ daut ] , [mɪs'gɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ ˌæpri'henʃən ] , [lest][wiː; wi] [ɑː'selvz]

| We | are | visited | with | doubts | , | misgivings | , | and | apprehensions | , | lest | we | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到访 | 和 | 疑虑 | , | 疑虑 | , | 和 | 担忧 | , | 免得 | 我们 | 我们自己 |

, [θruː] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)]['predʒədɪs] ,

| , | through | ignorance | or | prejudice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 通过 | 无知 | 或者 | 偏见 | , |

我们心中充满疑虑、不安和忧虑，唯恐我们自己因为无知或偏见而……

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌʌnə'weəz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [kriːd] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['dedli] ['erə(r)] ;

| should | have | adopted | unawares | into | our | creed | some | article | containing | deadly | error | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 已采用 | 不知情 | 进入 | 我们的 | 信条 | 一些 | 文章 | 包含 | 致命 | 错误 | ; |

本应在不知不觉中将一些含有致命错误的文章纳入我们的信条;

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| or | should | have | omitted | something | indispensable | to | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 应该 | 有 | 省略 | 某物 | 必不可少 | 到 | 救恩 | . |

或者应该遗漏一些对救赎至关重要的东西。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [pə'pleksəti] ,

| In | this | state | of | intellectual | and | spiritual | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 的 | 知识分子 | 和 | 精神 | 困惑 | , |

在这种理智和精神上的困惑状态下，

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| if | we | want | the | Christian | industry | and | moral | courage | to | work | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 想 | 这 | 基督教 | 行业 | 和 | 道德 | 勇气 | 到 | 工作 | 出去 | 为了 |

[ɑː'selvz] ,

| ourselves | , |
|---|---|
| 我们自己 | , |

如果我们希望基督教产业和道德勇气为我们自己所用，

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd] , [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['prɔːbləmz] ,

| by | the | help | of | God | , | this | greatest | of | all | problems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 上帝 | , | 这 | 最 | 的 | 全部 | 问题 | , |

靠着上帝的力量，解决了这最大的难题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pæsɪv] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

| we | are | in | a | state | of | passive | readiness | to | receive | counsel | from | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 被动的 | 准备就绪 | 到 | 收到 | 法律顾问 | 从 | 这 | 第一的 |

[əd'vaɪzə(r)] .

| adviser | . |
|---|---|
| 顾问 | . |

我们处于被动接受第一位顾问建议的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsələz] [huː] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] , [nʌn] [ɪz][mɔː(r)]

| Among | the | multitude | of | counsellors | who | present | themselves | , | none | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 民众 | 的 | 咨询师 | WHO | 展示 | 他们自己 | , 没有任何 | | 是 | 更多的 |

['ɪm'pɔːrtʃənətli] [əb'truːsɪv] ,

| importunately | obtrusive | , |
|---|---|---|
| 急切地 | 碍眼的 | , |

在众多前来咨询的人中，没有谁比他更咄咄逼人、更爱纠缠。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌdɪktə'tɔːriəli] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rəumənist] ; [ænd; ənd][ai][prə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)]

| or | more | dictatorially | confident | than | the | Romanist | ; | and | I | propose | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 独裁地 | 自信的 | 比 | 这 | 罗马天主教 | ; | 和 | 我 | 提出 | , | 为了 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

| the | subject | of | this | essay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 散文 | , |

或者说，比罗马天主教徒更具独裁自信；而我提议，作为本文的主题，

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['remədiz] [ænd; ənd] [ ik'spiːdiənt ] [hiː; hi] [sə'dʒests] [fɔː(r); fə(r)]

| to | examine | successively | the | remedies | and | expedients | he | suggests | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 依次 | 这 | 补救措施 | 和 | 权宜之计 | 他 | 建议 | 为了 |

['kaːmɪŋ] ['aʊə(r)][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,

| calming | our | disquietude | , |
|---|---|---|---|
| 平静 | 我们的 | 不安 | , |

逐一考察他提出的平息我们不安情绪的补救措施和权宜之计，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [piːs] .

| and | restoring | our | religious | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 我们的 | 宗教 | 和平 | . |

并恢复我们的宗教和平。

[hiː; hi] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

| He | informs | us | that | our | state | of | mind | is | the | necessary | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通知 | 我们 | 那 | 我们的 | 状态 | 的 | 头脑 | 是 | 这 | 必要的 | 结果 | 的 |

[əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [kə'mjuːniən] ;

| adhering | to | a | Protestant | communion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 粘附 | 到 | 一个 | 新教 | 圣餐 | ; |

他告诉我们，我们的精神状态是坚持新教信仰的必然结果；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən][əb'teɪn] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌn'tɪl][wiː; wi]['entə(r)]

| and | that | we | never | can | obtain | repose | and | satisfaction | until | we | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 绝不 | 能 | 获得 | 休息 | 和 | 满意 | 直到 | 我们 | 进入 |

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] — [ʌn'tɪl] ,

| the | Catholic | Church | — | until | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天主教 | 教会 | — | 直到 | , |

只有加入天主教会，我们才能获得安宁和满足——直到……

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ʃiːp] [dɪ'spɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

| with | the | other | wandering | sheep | dispersed | over | the | forbidden | pastures | of | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 漫游 | 羊 | 分散的 | 超过 | 这 | 禁止 | 牧场 | 的 | 这 | 地球 |

,

,

,

其他流浪的羊群则分散在地球上那些禁忌的牧场上。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpenɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][left] ; [ʌnˈtɪl] ,

| we | return | with | humble | penitence | to | the | fold | which | we | have | left | ; | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | 和 | 谦逊的 | 忏悔 | 到 | 这 | 折叠 | 哪个 | 我们 | 有 | 左边 | ; | 直到 | , |

我们怀着谦卑的忏悔之心重返我们曾经离开的群体；直到，

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [dɪˈpendəns] [ɒn][ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈriːz(ə)n] ,

| in | short | , | we | renounce | all | dependence | on | the | conclusions | of | uncertain | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我们 | 放弃 | 全部 | 依赖性 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 不确定 | 原因 | , |

简而言之，我们放弃对不确定理由所得出的结论的一切依赖。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv][ɪnˌfæləˈbɪləti] .

| and | establish | our | Faith | for | ever | upon | the | dictates | of | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建立 | 我们的 | 信仰 | 为了 | 曾经 | 之上 | 这 | 规定 | 的 | 绝对正确 | . |

我们将永远以绝对真理为准则，确立我们的信仰。

“ [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [biː; bi][sʌm; səm] [weə(r)] [əˈpɒn] [ɜːθ] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl]

| “ | That | there | must | , | ” | he | adds | , | “ | be | some | where | upon | earth | an | infallible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 那里 | 必须 | , | ” | 他 | 添加 | , | “ | 是 | 一些 | 在哪里 | 之上 | 地球 | 一个 | 绝对正确 |

['lɪvɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

| living | judge | , |
|---|---|---|
| 活的 | 法官 | , |

“那么，”他补充道，“地球上一定存在一位绝对正确的在世法官。”

[æn; ən]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɒntrəvɜːsi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

| an | arbiter | of | religious | controversy | incapable | of | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仲裁者 | 的 | 宗教 | 争议 | 无法 | 的 | 错误 | , |

一位公正无误、能够仲裁宗教争议的仲裁者

[æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [frɒm; frəm] [huːz] [dɪˈsɪʒ(ə)n][ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

| an | authority | from | whose | decision | on | points | of | faith | there | can | be | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 权威 | 从 | 谁 | 决定 | 在 | 积分 | 的 | 信仰 | 那里 | 能 | 是 | 不 |

[əˈpiːl] ,

| appeal | , |
|---|---|
| 上诉 | , |

权威机构，其在信仰问题上的决定不容上诉。

[ɪz][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] [ˈɒbviəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɒn][ˈprɒpə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

| is | a | plain | and | obvious | principle | , | which | , | on | proper | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 清楚的 | 和 | 明显的 | 原则 | , | 哪个 | , | 在 | 恰当的 | 反射 | , |

这是一个简单明了的原则，经过仔细思考后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] . [nɒt] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn]['ɑːgjʊm(ə)nts][frɒm; frəm]

| you | will | find | impossible | to | be | rejected | . | Not | to | insist | on | arguments | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 不可能的 | 到 | 是 | 拒绝 | . | 不是 | 到 | 坚持 | 在 | 论点 | 从 |

['skrɪptʃə(r)] ,

| Scripture | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

你会发现自己不可能被拒绝。并非要坚持引用圣经作为论据，

[ɔːlˈðəʊ] [səˈfɪʃntli] [kənˈkluːsɪv] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɪn] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ]

| although | sufficiently | conclusive | , | and | capable | in | themselves | of | proving | that | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 足够 | 确凿 | , | 和 | 有能力的 | 在 | 他们自己 | 的 | 证明 | 那 | 这样的 |

[æn; ən]['ɑːbɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] [əˈpɔɪntɪd] ,

| an | arbiter | has | been | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仲裁者 | 有 | 到过 | 任命 | , |

虽然这些证据足以得出结论，并且本身就能证明已经任命了这样的仲裁员，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə]

| there | are | independent | considerations | in | favour | of | infallibility | which | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 独立的 | 考虑因素 | 在 | 偏爱 | 的 | 绝对正确 | 哪个 | 应该 | 到 |

['sætɪsfaɪ] ['evri] ['ri:znəbl] [maɪnd] :

| satisfy | every | reasonable | mind | : |
|---|---|---|---|---|
| 满足 | 每一个 | 合理的 | 头脑 | : |

还有一些独立的论据支持万无一失的真理，这些论据应该足以让任何一个理性的人信服：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [wʊd] ['nevə(r)] [grɑ:nt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

| for | the | wise | Creator | of | man | would | never | grant | a | revelation | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明智的 | 创作者 | 的 | 男人 | 会 | 绝不 | 授予 | 一个 | 启示 | 到 | 他的 |

['kri:tʃəz] ,

| creatures | , |
|---|---|
| 生物 | , |

因为智慧的造物主绝不会向他的造物赐予启示。

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɜ:rɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn]

| and | then | leave | them | to | the | direction | of | their | own | erring | judgment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 他们 | 到 | 这 | 方向 | 的 | 他们的 | 自己的 | 犯错 | 判断 | 在 |

[ ˌæsə'tein ] [ðə; ði] [tru:ðz] [rɪ'vi:ld] .

| ascertaining | the | truths | revealed | . |
|---|---|---|---|---|
| 确定 | 这 | 真相 | 揭晓 | . |

然后任由他们凭着自己错误的判断去探寻真相。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [mæn] [ɪz] ['fæləb(ə)l] ; [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz]

| The | benevolent | Creator | of | man | must | know | that | man | is | fallible | ; | that | he | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 创作者 | 的 | 男人 | 必须 | 知道 | 那 | 男人 | 是 | 易犯错的 | ; | 那 | 他 | 需求 |

[ˌɪndɪ'spensəbli] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] ;

| indispensably | a | conductor | ; |
|---|---|---|---|
| 不可或缺 | 一个 | 导体 | ; |

仁慈的造物主必须知道人会犯错；他不可或缺地需要一个引导者；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [kən'dʌktə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd]

| and | that | without | some | infallible | conductor | the | benefits | of | revelation | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有 | 一些 | 绝对正确 | 导体 | 这 | 好处 | 的 | 启示 | 会 |

如果没有某个绝对可靠的指挥者，启示带来的益处就会不复存在。

[pi:] . [θri:]

| p | . | 3 |
|---|---|---|
| p | . | 3 |



[bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] .

| be | doubtful | and | precarious | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 疑 | 和 | 岌岌可危 | . |

心存疑虑，步履维艰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪg'zɪst] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpl]

| But | if | infallibility | exist | at | all | in | the | Church | , | it | must | exist | in | the | Papal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 绝对正确 | 存在 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 教会 | , | 它 | 必须 | 存在 | 在 | 这 | 教皇 |

[kə'mju:niən] ,

| communion | , |
|---|---|
| 圣餐 | , |

但如果教会中真的存在教宗无误论，那么它必然存在于教宗共融之中。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪks] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

| which | alone | makes | the | least | pretension | to | the | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独自的 | 制作 | 这 | 至少 | 预张 | 到 | 这 | 特权 | . |

单凭这一点就足以构成对特权最轻率的觊觎。

['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'fæləbli] [daɪ'rɛktɪd] [tʃɜːtʃ] ,
**Therefore , only reconcile yourself to our infallibly directed Church ,**
所以 , 仅有的 调和 你自己 到 我们的 绝对正确 指导 教会 ,

因此，你只需接受我们那拥有绝对权威的教会的指引即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][faɪnd][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .
**and you will no longer find occasion for uneasiness .**
和 你 将要 不 更长 寻找 场合 为了 不安 .

你将不再感到不安。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] ['seɪfli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌdɪspju'teɪʃn] .
**You will be guided safely through all the mazes of theological disputation .**
你 将要 是 引导 安全 通过 全部 这 迷宫 的 神学 争论 .

您将在指导下安全地穿越所有错综复杂的神学辩论迷宫。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] - [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] ['evri] [wɪnd]
**Instead of being ' tossed to and fro , and carried about with every wind**
反而 的 存在 - 抛掷 到 和 弗 , 和 携带 关于 和 每一个 风
[ɒv; əv] ['dɒktrɪn]
**of doctrine**
的 教义

而不是被“来回摇摆，随风飘荡，受各种教义之风的影响”。

- [ 3a ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃɔːlɪs] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd]['erə(r)] ,
**' [ 3a ] on a shoreless ocean of uncertainty and error ,**
- [ 3a ] 在 一个 无岸 海洋 的 不确定 和 错误 ,

[3a] 在无边无际的不确定性和误差的海洋上，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pəʊz] [wɪð] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [kɑːm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]
**you will repose with comfort and unruffled calm in the quiet haven of**
你 将要 休息 和 舒适 和 镇定自若 冷静的 在 这 安静的 避风港 的
[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
**infallibility .**
绝对正确 .

在绝对可靠的宁静港湾中，您将安然入睡，享受平静祥和。

” [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] ['aʊə(r)][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi]
**” On the promulgation of these assurances our disquietude would at once be**
” 在 这 颁布 的 这些 保证 我们的 不安 会 在 一次 是
['træŋkwəlaɪz] ,
**tranquillized ,**
镇静剂 ,

“这些保证一经公布，我们的不安情绪就会立刻平息下来。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] [də'rekʃ(ə)n] ,
**if we could but persuade ourselves that the promise of infallible direction ,**
如果 我们 可以 但 说服 我们自己 那 这 承诺 的 绝对正确 方向 ,
[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [fʊl'fɪld] ,
**would be as certainly fulfilled ,**
会 是 作为 当然 已完成 ,

如果我们能够说服自己，绝对可靠的指导承诺一定会实现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnfɪdəntli] [meɪd] .
**as it is confidently made .**
作为 它 是 自信地 制成 .

因为它制作得非常精良。

[bʌt; bət][hɪə(r)][laɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
**But here lies the difficulty .**
但 这里 谎言 这 困难 .

但问题也正出在这里。

[ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rəumiʃ] ['kaʊnsələ(r)][ɑ:(r); ə(r)][bəʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

| The | assertions | of | our | Romish | counsellor | are | bold | , | but | the | principle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断言 | 的 | 我们的 | 罗马天主教 | 顾问 | 是 | 大胆的 | , | 但 | 这 | 原则 |

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [ɪz] [fə'leɪʃəs] .

| from | which | he | argues | is | fallacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 论点 | 是 | 谬误的 | . |

我们这位罗马教廷顾问的断言固然大胆，但他所依据的原则却是谬误的。

[ðə; ði] [ə'sju:md] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| The | assumed | principle | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 假定 | 原则 | , |

假定的原则，

[ðæt] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ ˌpri:'dʒʌdʒ ] [wɒt] [kən'dʌkt] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][mʌst; məst]

| that | the | human | mind | is | capable | of | prejudging | what | conduct | the | Creator | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 人类 | 头脑 | 是 | 有能力的 | 的 | 预赛 | 什么 | 执行 | 这 | 创作者 | 必须 |

[pə'sju:] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] ,

| pursue | towards | his | creatures | , |
|---|---|---|---|---|
| 追求 | 向 | 他的 | 生物 | , |

人类的思维能够预先判断造物主应该如何对待他的造物，

[ɔ:(r)][ɒv; əv]['pri:] - [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [wɒt] ['benɪfɪts] [hi:; hi][mʌst; məst] [bɪ'stəʊ] , [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð]

| or | of | pre | - | determining | what | benefits | he | must | bestow | , | is | incompatible | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 预 | - | 确定 | 什么 | 好处 | 他 | 必须 | 赐给 | , | 是 | 不相容 | 和 |

['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ɪk'spɪərɪəns] .

| our | nature | , | and | irreconcilable | with | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自然 | , | 和 | 不可调和的 | 和 | 经验 | . |

或者预先决定他必须给予哪些好处，这与我们的本性不相符，也与经验不符。

[ 3b ] [wi:; wi] [meɪ] [pə'hæps] [əd'mɪt] , [ðæt] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪləti][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

| [ 3b ] | We | may | perhaps | admit | , | that | if | infallibility | be | found | at | all | in | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 3b ] | 我们 | 可能 | 也许 | 承认 | , | 那 | 如果 | 绝对正确 | 是 | 成立 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 教会 | , |

[3b] 我们或许可以承认，如果教会中真的存在无误论的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [brɑ:ntʃ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [prɪ'tendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] :

| it | must | be | found | in | that | branch | which | alone | pretends | to | the | privilege | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 成立 | 在 | 那 | 分支 | 哪个 | 独自的 | 假装 | 到 | 这 | 特权 | : |

它一定存在于那个唯一声称拥有特权的那个分支中：

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['wɒrəntɪd] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [gɒd][mʌst; məst][hæv; həv]['grɑ:ntɪd] [ðɪs]

| but | are | we | warranted | to | conclude | that | God | must | have | granted | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 我们 | 有保证 | 到 | 结束 | 那 | 上帝 | 必须 | 有 | 的确 | 这 |

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| extraordinary | privilege | , |
|---|---|---|
| 非凡的 | 特权 | , |

但我们是否有理由得出结论，上帝一定赐予了我们这种非凡的特权?

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] , [ɔ:(r)]['prɒpə(r)] , [ɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

| merely | because | we | think | it | likely | , | or | proper | , | or | desirable | , | that | He | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 我们 | 思考 | 它 | 可能 | , | 或者 | 恰当的 | , | 或者 | 理想 | , | 那 | 他 | 应该 |

[grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| grant | it | ? |
|---|---|---|
| 授予 | 它 | ? |

仅仅因为我们认为祂可能、合适或可取地应该允许吗?

[kæn; kən][wi:; wi] ['seɪfli] [ɪn'fɜ:(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| Can | we | safely | infer | , | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 安全 | 推断 | , | 在 | 任何 | 案件 | , |

无论如何，我们可以肯定地推断出：

[ðæt] [gɒd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ;

| that | God | must | have | done | what | we | think | it | right | that | He | should | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 必须 | 有 | 完毕 | 什么 | 我们 | 思考 | 它 | 正确的 | 那 | 他 | 应该 | 做 | ; |

上帝一定是做了我们认为他应该做的事;

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ˈɪnfərəns] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv] [ɔːl] [pruːf] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [dʌn] [səʊ] ?

| and | make | this | inference | independently | of | all | proof | , | that | He | has | actually | done | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 推理 | 独立 | 的 | 全部 | 证明 | , | 那 | 他 | 有 | 实际上 | 完毕 | 所以 | ? |

并且在没有任何证据的情况下，就断定祂确实这样做了?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] , [ænd; ənd] [ˈhæzədəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪˈgriː] , [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [baɪ] [ˈæbstrækt] [ˈriːzənɪŋ] ,

| Is | it | not | dictatorial | , | and | hazardous | in | the | last | degree | , | to | determine | by | abstract | reasonings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 独裁的 | , | 和 | 危险 | 在 | 这 | 最后的 | 程度 | , | 到 | 决定 | 经过 | 抽象的 | 理由 | , |

仅凭抽象推理来做决定，难道不是独裁的，而且从根本上来说是危险的吗?

[wɒt] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɔːl] - [ˈpɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ɔːl] - [waɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɒpt] ,

| what | line | of | conduct | it | would | be | proper | for | an | all | - | perfect | , | and | all | - | wise | Being | to | adopt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 线 | 的 | 执行 | 它 | 会 | 是 | 恰当的 | 为了 | 一个 | 全部 | - | 完美的 | , | 和 | 全部 | - | 明智的 | 存在 | 到 | 采纳 | , |

对于一位全然完美、全知全能的存在而言，怎样的行为才是恰当的?

[tɪl] [ˈevɪdəns] [əˈpɪə(r)]

| till | evidence | appear |
|---|---|---|
| 直到 | 证据 | 出现 |

直到证据出现为止

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈriːəli] [əˈdɒptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| that | He | has | really | adopted | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 真的 | 已采用 | 它 | ? |

祂真的接受了吗?

[wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [gɒd] [wɪl] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑːbɪtrəri] [ɔː(r)] [ɪˈræʃən(ə)l] ;

| We | may | indeed | rest | assured | , | in | general | , | that | God | will | do | nothing | arbitrary | or | irrational | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 的确 | 休息 | 保证 | , | 在 | 一般的 | , | 那 | 上帝 | 将要 | 做 | 没有什么 | 随意的 | 或者 | 非理性 | ; |

总的来说，我们可以确信，上帝不会做任何任意或不理智的事情;

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfeɪtəli] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ˌmɪsˈled] ,

| but | how | often | and | how | fatally | should | we | be | misled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 经常 | 和 | 如何 | 致命的 | 应该 | 我们 | 是 | 被误导 | , |

但是，我们究竟要被误导多少次，又要被误导到何种程度?

[dɪd][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kɔːs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz][ə'ləʊn]['ræʃ(ə)nəl]

| did | we | venture | to | predict | that | a | certain | course | of | Divine | action | is | alone | rational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 风险投资 | 到 | 预测 | 那 | 一个 | 肯定 | 课程 | 的 | 神圣的 | 行动 | 是 | 独自的 | 合理的 |

,

,

,

我们是否曾大胆预测，某种特定的神圣行动方案本身就是理性的?

[bə'nevələnt] , [ænd; ənd][dʒʌst] — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːs]

| benevolent | , | and | just | — | and | , | therefore | , | must | have | been | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | , | 和 | 只是 | — | 和 | , | 所以 | , | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 课程 |

['æktʃuəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

| actually | followed | by | the | Almighty | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 随后 | 经过 | 这 | 全能者 | ! |

仁慈而公正——因此，这一定是全能的上帝实际遵循的路线!

[ɪf] [wiː; wi][əd'mɪt] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd]['hæzəd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

| If | we | admit | this | mode | of | reasoning | , | and | hazard | speculations | of | this | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 承认 | 这 | 模式 | 的 | 推理 | , | 和 | 冒险 | 猜测 | 的 | 这 | 种类 | , |

如果我们承认这种推理方式，并冒险进行这类推测，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] , [ðæt] [ɪf] [gɒd] [kri'eɪtɪd] ['sensətɪv] ['biːɪŋs] ,

| we | should | certainly | think | it | reasonable | , | that | if | God | created | sensitive | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 当然 | 思考 | 它 | 合理的 | , | 那 | 如果 | 上帝 | 创建 | 敏感的 | 生物 | , |

我们当然应该认为这是合理的，如果上帝创造了有感知能力的生物，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['evri] ['erə(r)][ɔː(r)] [mɪs'teɪk] ,

| He | would | make | infallible | provision | against | every | error | or | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 绝对正确 | 条款 | 反对 | 每一个 | 错误 | 或者 | 错误 | , |

他会制定万无一失的措施来应对任何错误或失误，

[wɪtʃ] [maɪt] ['rendə(r)][ðem; ðəm]['leɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['həʊlɪnəs]['ɪntuː][ə; eɪ]

| which | might | render | them | liable | to | fall | from | a | state | of | holiness | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 使成为 | 他们 | 容易 | 到 | 落下 | 从 | 一个 | 状态 | 的 | 圣洁 | 进入 | 一个 |

[steɪt] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

| state | of | guilt | and | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 有罪 | 和 | 苦难 | . |

这可能会导致他们从圣洁的状态堕落到罪恶和痛苦的状态。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːðə(r)] ['riːznəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɔːz] [ðəʊz] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

| We | should | think | it | further | reasonable | for | Him | to | cause | those | most | essential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 思考 | 它 | 更远 | 合理的 | 为了 | 他 | 到 | 原因 | 那些 | 最多 | 基本的 |

[truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

| truths | of | religion | , |
|---|---|---|---|
| 真相 | 的 | 宗教 | , |

我们应该认为，祂促成宗教中最根本的真理，也是合情合理的。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ pə'fekʃən ] , [tuː; tə][rest][ɒn] ['evɪdəns] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]

| his | own | existence | and | perfections | , | to | rest | on | evidence | infallible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 存在 | 和 | 完美 | , | 到 | 休息 | 在 | 证据 | 绝对正确 | 和 |

[dɪ'mɒnstrətɪv] ;

| demonstrative | ; |
|---|---|
| 示范性的 | ; |

他自身的存在和完美，都建立在无可辩驳、确凿无疑的证据之上;

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l][ɪn'kwaɪərə(r)] .

| so | as | to | preclude | all | doubt | or | hesitation | in | the | most | sceptical | inquirer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 排除 | 全部 | 怀疑 | 或者 | 犹豫 | 在 | 这 | 最多 | 怀疑论者 | 询问者 | . |

以消除最挑剔的询问者的一切疑虑或犹豫。

[ɔː(r)] , ( [tuː; tə] [səˈpəʊz] [əˈnʌðə(r)] [keɪs] , ) [ɪn][dɪˈspjuːtɪd] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

| **Or** | **,** | **(** | **to** | **suppose** | **another** | **case** | **,** | **)** | **in** | **disputed** | **questions** | **of** | **political** | **importance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | ( | 到 | 认为 | 其他 | 案件 | , | ) | 在 | 争议 | 问题 | 的 | 政治的 | 重要性 |

[əˈmʌŋ] [ˈneɪʃnz] ,

| **among** | **nations** | **,** |
|---|---|---|
| 之中 | 国家 | , |

或者，（假设另一种情况，）在国家间存在争议的具有重要政治意义的问题上，

[sɪns] [wɔː(r)][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [ˈkænɒt] [ˈʌðəwaɪz] [biː; bi] [prɪˈventɪd] ,

| **since** | **war** | **and** | **bloodshed** | **cannot** | **otherwise** | **be** | **prevented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 战争 | 和 | 流血事件 | 不能 | 否则 | 是 | 阻止 | , |

既然战争和流血事件无法以其他方式避免，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːznəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [sʌm; səm] [greɪt] [dʒʌdʒ][ɒv; əv]

| **we** | **should** | **think** | **it** | **reasonable** | **for** | **Him** | **to** | **appoint** | **some** | **great** | **judge** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 思考 | 它 | 合理的 | 为了 | 他 | 到 | 委 | 一些 | 伟大的 | 法官 | 的 |

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ,

| **international** | **law** | **,** |
|---|---|---|
| 国际的 | 法律 | , |

我们应该认为，祂任命一位伟大的国际法法官是合情合理的。

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] [maɪt] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] ,

| **by** | **whom** | **all** | **differences** | **might** | **infallibly** | **be** | **determined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 全部 | 差异 | 可能 | 绝对正确 | 是 | 决定 | , |

一切差异都可由他来绝对确定，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz]

| **and** | **the** | **blessings** | **of** | **tranquillity** | **and** | **peace** | **secured** | **to** | **all** | **the** | **kingdoms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祝福 | 的 | 宁静 | 和 | 和平 | 安全 | 到 | 全部 | 这 | 王国 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | . |

并将安宁与和平的福祉带给地球上所有王国。

[bʌt; bət][gɒd][hæz; həz][nɒt] [fʊlˈfɪld] [ðiːz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ðəʊ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ˈhaɪli]

| **But** | **God** | **has** | **not** | **fulfilled** | **these** | **expectations** | **,** | **though** | **to** | **all** | **appearance** | **highly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 有 | 不是 | 已完成 | 这些 | 期望 | , | 尽管 | 到 | 全部 | 外貌 | 高度 |

[ˈriːznəbl] .

| **reasonable** | **.** |
|---|---|
| 合理的 | . |

但是，尽管这些期望表面上看来非常合理，但上帝并没有实现它们。

[hiː; hi][hæz; həz][left][bəuθ][men][ænd; ənd]['eɪndʒəls][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪlz] ;

| **He** | **has** | **left** | **both** | **men** | **and** | **angels** | **to** | **the** | **freedom** | **of** | **their** | **own** | **wills** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 两个都 | 男人 | 和 | 天使 | 到 | 这 | 自由 | 的 | 他们的 | 自己的 | 遗嘱 | ; |

他让人类和天使都拥有了自由意志；

[ænd; ənd][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm][nɒt]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][əˈbjuːzɪŋ] [ðæt] [gɪft][ɒv; əv] [ˈfriːdəm] ,

| **and** | **has** | **created** | **them** | **not** | **only** | **capable** | **of** | **abusing** | **that** | **gift** | **of** | **freedom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 创建 | 他们 | 不是 | 仅有的 | 有能力的 | 的 | 滥用 | 那 | 礼物 | 的 | 自由 | , |

并且创造出来的人不仅有能力滥用自由这份礼物，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['ruːɪn] .

| **but** | **of** | **involving** | **themselves** | **in** | **sin** | **and** | **wickedness** | **,** | **and** | **in** | **everlasting** | **ruin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 涉及 | 他们自己 | 在 | 罪 | 和 | 邪恶 | , | 和 | 在 | 永恒 | 废墟 | . |

但他们却沉溺于罪恶和邪恶之中，最终走向永恒的毁灭。

[hiː; hi][hæz; həz][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][nəʊ] [ɪnˈfæləbl] , [nəʊ] [dɪˈmɒnstrətɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| He | has | afforded | no | infallible | , | no | demonstrative | evidence | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提供 | 不 | 绝对正确 | , | 不 | 示范性的 | 证据 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ pəˈfekʃən ] ;

| existence | and | perfections | ; |
|---|---|---|---|
| 存在 | 和 | 完美 | ; |

他没有提供任何无可辩驳的证据来证明自己的存在和完美;

[bʌt; bət][hæz; həz][left][mænˈkaɪnd][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðiːz] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [truːðz] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)lz]

| but | has | left | mankind | to | ascertain | these | fundamental | truths | from | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 左边 | 人类 | 到 | 探明 | 这些 | 基本的 | 真相 | 从 | 原则 |

[ɒv; əv]['æbstrækt]['riːz(ə)n] ,

| of | abstract | reason | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 抽象的 | 原因 | , |

但它却让人类通过抽象理性原则来确定这些基本真理。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

| and | by | reflections | on | the | works | of | nature | and | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 反思 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 自然 | 和 | 的 | 普罗维登斯 | . |

并通过对自然和天意的思考。

[hiː; hi] [pəˈmɪts] [kənˈtendɪŋ] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðeə(r)] ['kwɔrəlz] [baɪ][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ɑːmz] :

| He | permits | contending | nations | to | decide | their | quarrels | by | an | appeal | to | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 许可证 | 争吵 | 国家 | 到 | 决定 | 他们的 | 争吵 | 经过 | 一个 | 上诉 | 到 | 武器 | : |

他允许交战国通过诉诸武力来解决争端:

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪfs] ['kɒnsɪkwənt] [əˈpɒn][wɔː(r)] ,

| and | notwithstanding | all | the | mischiefs | consequent | upon | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 全部 | 这 | 恶作剧 | 后果 | 之上 | 战争 | , |

尽管战争带来了种种祸患,

[hæz; həz][nɒt] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪˈfektʃuəl] [prəˈvɪʒ(ə)n] [əˈgenst] [ðɪs] ['waɪdli] ['desəleɪtɪŋ]

| has | not | thought | fit | to | make | that | effectual | provision | against | this | widely | desolating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 想法 | 合身 | 到 | 制作 | 那 | 有效的 | 条款 | 反对 | 这 | 广泛 | 荒凉的 |

[sɔːs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

| source | of | evil | , |
|---|---|---|---|
| 来源 | 的 | 邪恶的 | , |

尚未采取有效措施来应对这种危害极大的罪恶之源。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hjuːmən]['wɪzdəm] , [ɪf] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [səˈdʒestid] ;

| which | our | human | wisdom | , | if | appealed | to | , | would | probably | have | suggested | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们的 | 人类 | 智慧 | , | 如果 | 上诉 | 到 | , | 会 | 大概 | 有 | 建议 | ; |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

如果我们运用人类的智慧,很可能会得出这样的结论:

[ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrətətɪv] ['ɑːbɪtə(r)] .

| the | appointment | of | an | unerring | and | authoritative | arbiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预约 | 的 | 一个 | 毫无错误 | 和 | 权威性 | 仲裁者 | . |

任命一位公正无误、权威的仲裁者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪs]

| We | are | , | therefore | , | not | entitled | to | argue | that | God | in | his | kingdom | of | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 所以 | , | 不是 | 标题 | 到 | 争论 | 那 | 上帝 | 在 | 他的 | 王国 | 的 | 优雅 |

[mʌst; məst]

| must |
|---|
| 必须 |

因此,我们无权论证上帝在其恩典之国必须

[piː] . [faɪv]

**p . 5**

p . 5



[ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] [kɔːs] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

**unquestionably have pursued a course , which , in his kingdom of Providence ,**

毫无疑问 有 追击 一个 课程 , 哪个 , 在 他的 王国 的 普罗维登斯 ,

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pə'sjuːd] ;

**He has not pursued ;**

他 有 不是 追击 ;

毫无疑问，他们采取了一条在他神圣的国度里，他没有采取的道路；

[nɔː(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] ,

**nor to maintain that to silence all religious controversies ,**

也不 到 维持 那 到 沉默 全部 宗教 争议 ,

也不是为了压制所有宗教争议，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪndɪ'spensəbli] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] , [ɪn]

**He must indispensably have had recourse to an expedient which , in**

他 必须 不可或缺 有 有 追索权 到 一个 权宜 哪个 , 在

[pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] .

**political disputes , He has neglected .**

政治的 争议 , 他 有 被忽视的 .

他必然不得不采取一种权宜之计，而这种权宜之计在政治争端中他却一直忽略了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd]

**We are not entitled to infer , that He must necessarily have determined**

我们 是 不是 标题 到 推断 , 那 他 必须 一定 有 决定

,

**,**

,

我们无权推断，祂必然已经决定了

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

**by the authority of an infallible judge , the less essential truths of religion ;**

经过 这 权威 的 一个 绝对正确 法官 , 这 较少的 基本的 真相 的 宗教 ;

凭借一位绝对正确的法官的权威，宗教中那些次要的真理；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]['aʊə(r)]

**when He has left the fundamental truths of all , to be determined by our**

什么时候 他 有 左边 这 基本的 真相 的 全部 , 到 是 决定 经过 我们的

[əʊn] ['ɜːrɪŋ] ['riːz(ə)n] .

**own erring reason .**

自己的 犯错 原因 .

当祂将一切基本真理留给我们自己易犯错的理性去决定时。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ,

**We are not entitled to infer ,**

我们 是 不是 标题 到 推断 ,

我们无权推断，

[ðæt] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][men][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)] ['fɔːlɪŋ]

**that the Creator of men must have made infallible provision against their falling**

那 这 创作者 的 男人 必须 有 制成 绝对正确 条款 反对 他们的 坠落

['ɪntuː] ['herəsi] [ɔː(r)] “ [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

**into heresy or “ believing a lie ,**

进入 异端 或者 “ 相信 一个 说谎 ,

人类的创造者必然已经做出了万无一失的安排，以防止他们陷入异端邪说或“相信谎言”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| ” | and | thus | frustrating | the | means | for | their | restoration | to | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 令人沮丧 | 这 | 方法 | 为了 | 他们的 | 恢复 | 到 | 一个 | 状态 | 的 |

['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

| holiness | and | happiness | ; |
|---|---|---|---|
| 圣洁 | 和 | 幸福 | ; |

从而阻碍了他们恢复圣洁和幸福状态的途径;

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'genst] [ðeə(r)][fɔːl] . [ [faɪv] ]

| when | He | made | no | provision | of | that | kind | against | their | fall | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 不 | 条款 | 的 | 那 | 种类 | 反对 | 他们的 | 落下 | . | [ | 5 | ] |

但他并没有为他们的堕落做这样的安排。[5]

[bʌt; bət] ['grɑːntɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['rəumənist][əd'vaɪzə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

| But | granting | to | our | Romanist | adviser | that | his | representations | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 授予 | 到 | 我们的 | 罗马天主教 | 顾问 | 那 | 他的 | 表现形式 | 是 | 作为 |

[saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'leɪʃəs] ;

| sound | as | they | are | fallacious | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 作为 | 他们 | 是 | 谬误的 | ; |

但即便我们这位罗马天主教顾问的说法既有道理又有谬误;

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fæləbl]

| still | they | could | only | lead | us | to | a | probable | , | and | never | to | an | infallible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 带领 | 我们 | 到 | 一个 | 可能 | , | 和 | 绝不 | 到 | 一个 | 绝对正确 |

[kən'kluːʒn] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

但它们只能引导我们得出可能的结论，而永远无法得出绝对正确的结论。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɪdəti][ɒv; əv][ɪts]

| The | strength | of | the | building | must | be | proportionate | to | the | solidity | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 建筑 | 必须 | 是 | 成比例的 | 到 | 这 | 固体 | 的 | 它是 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| foundation | . |
|---|---|
| 基础 | . |

建筑物的强度必须与其地基的稳固程度成正比。

[ɪf] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'fæləbl] ['ɑːbɪtə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]

| If | our | faith | in | the | supposed | infallible | arbiter | is | to | be | founded | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 信仰 | 在 | 这 | 据称 | 绝对正确 | 仲裁者 | 是 | 到 | 是 | 创立 | 在 | 这 |

[və'lɪdəti]

| validity |
|---|
| 有效性 |

如果我们对所谓绝对无误的仲裁者的信仰要建立在有效性之上.....

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |



[ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ kən'dʒektʃə ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['steɪtɪd] ;

| and | force | of | the | arguments | and | conjectures | which | have | been | stated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 的 | 这 | 论点 | 和 | 猜想 | 哪个 | 有 | 到过 | 声明 | ; |

以及已提出的论点和推测的力度;

['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːbɪtə(r)] ['kænɒt] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn]

| our | faith | in | the | decisions | of | that | arbiter | cannot | be | greater | than | our | faith | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 信仰 | 在 | 这 | 决策 | 的 | 那 | 仲裁者 | 不能 | 是 | 更大的 | 比 | 我们的 | 信仰 | 在 |

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ kən'dʒektʃə ] [wɪtʃ] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz][ɪnˌfælə'bɪləti] .

| the | arguments | and | conjectures | which | support | his | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 论点 | 和 | 猜想 | 哪个 | 支持 | 他的 | 绝对正确 | . |

我们对仲裁者裁决的信心，不能大于我们对支持其绝对正确的论证和推测的信心。

[sɪns] [ðiːz] [pruːfs] , [æt; ət][ðə; ði]['veri]['ʌtməʊst] , [ɑː(r); ə(r)]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

| **Since** | **these** | **proofs** | **,** | **at** | **the** | **very** | **utmost** | **,** | **are** | **any** | **thing** | **but** | **demonstrations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这些 | 证明 | , | 在 | 这 | 非常 | 极致 | , | 是 | 任何 | 事物 | 但 | 示威游行 | , |

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

| **and** | **are** | **only** | **probabilities** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅有的 | 概率 | , |

因为这些证明充其量只能算是概率，根本算不上论证，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] :

| **we** | **cannot** | **under** | **any** | **circumstances** | **have** | **more** | **than** | **probability** | **to** | **guide** | **us** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 在下面 | 任何 | 情况 | 有 | 更多的 | 比 | 可能性 | 到 | 指导 | 我们 | : |

在任何情况下，我们都只能依靠概率来指导我们:

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [end][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn] ,

| **and** | **we** | **therefore** | **end** | **as** | **we** | **began** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 所以 | 结尾 | 作为 | 我们 | 开始 | , |

因此，我们以同样的方式结束，就像我们开始时一样。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd]['iːv(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dʒʌdʒ] , [rɪ'meɪnz]

| **and** | **our** | **disquietude** | **even** | **on** | **our** | **admission** | **of** | **an** | **unerring** | **judge** | **,** | **remains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 不安 | 甚至 | 在 | 我们的 | 入学 | 的 | 一个 | 毫无错误 | 法官 | , | 遗迹 |

[ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

| **exactly** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 前 | . |

即使我们承认法官没有犯错，我们的不安情绪仍然和以前一样。

['aʊə(r)] ['rəumiʃ] ['ædvəkeɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

| **Our** | **Romish** | **advocate** | **,** | **however** | **,** | **is** | **not** | **discomfited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 罗马天主教 | 提倡 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 不安 | . |

然而，我们的罗马天主教辩护律师却并不感到不安。

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

| **He** | **proceeds** | **to** | **affirm** | **that** | **the** | **pretensions** | **of** | **his** | **Church** | **are** | **supported** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 收益 | 到 | 确认 | 那 | 这 | 虚荣心 | 的 | 他的 | 教会 | 是 | 有 | 经过 |

[ə'nælədʒi] .

| **analogy** | **.** |
|---|---|
| 类比 | . |

他接着断言，他所在教会的主张是有类比依据的。

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **reminds** | **us** | **that** | **the** | **Church** | **of** | **God** | **,** | **under** | **the** | **Jewish** | **dispensation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 我们 | 那 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | , | 在下面 | 这 | 犹太人 | 豁免 | , |

他提醒我们，在犹太教规下，上帝的教会

[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['hjuːmən] [ɔː'θɒrətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ]

| **was** | **directed** | **by** | **an** | **infallible** | **human** | **authority** | **;** | **and** | **that** | **the** | **same** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 指导 | 经过 | 一个 | 绝对正确 | 人类 | 权威 | ; | 和 | 那 | 这 | 相同的 | 高的 |

['prɪvəlɪdʒ] ,

| **privilege** | **,** |
|---|---|
| 特权 | , |

由一位绝对可靠的人类权威指导；而且，同样的崇高特权，

['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['wɒntɪd] , [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

| **being** | **equally** | **wanted** | **,** | **might** | **be** | **equally** | **expected** | **in** | **the** | **Christian** | **œconomy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 同样地 | 通缉 | , | 可能 | 是 | 同样地 | 预期的 | 在 | 这 | 基督教 | 经济学 | . |

在基督教经济中，由于同样受欢迎，人们可能会同样期望他们成为彼此的伙伴。

[hiː; hi] [kˈwəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [ðəʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈʃuərənsiz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [pɪˈkjuːliə(r)]

| He | quotes | for | this | purpose | those | magnificent | assurances | of | God's | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引号 | 为了 | 这 | 目的 | 那些 | 壮丽 | 保证 | 的 | 神的 | 奇特 |

[ˈfeɪvə(r)] [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] ,

| favour | and | protection | , |
|---|---|---|---|
| 偏爱 | 和 | 保护 | , |

为此，他引用了上帝特别恩宠和保护的那些宏伟保证。

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈməʊzɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ;

| to | be | found | throughout | the | books | of | Moses | and | of | the | prophets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 自始至终 | 这 | 图书 | 的 | 摩西 | 和 | 的 | 这 | 先知 | ; |

摩西五经和先知书中都有记载；

[ænd; ənd] [rɪˈlaɪz] [ɪˈspeʃəli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ruːl] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtə(r)] [ɒv; əv]

| and | relies | especially | on | the | remarkable | rule | established | by | the | legislator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依赖 | 尤其 | 在 | 这 | 卓越 | 规则 | 已确立的 | 经过 | 这 | 立法者 | 的 |

[ˈɪzreɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :

| Israel | to | this | effect | : |
|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 到 | 这 | 影响 | : |

尤其依赖于以色列立法者为此制定的非凡规则：

“ [ɪf] [ðeə(r)] [əˈraɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm]

| “ | If | there | arise | a | matter | too | hard | for | thee | in | judgment | , | thou | shalt | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那里 | 出现 | 一个 | 事情 | 也 | 难的 | 为了 | 你 | 在 | 判断 | , | 你 | 应 | 来 |

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [priːsts] ,

| unto | the | Priests | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 神父 | , |

“如果你遇到难以判断的事情，就要来求助于祭司。”

[ðə; ði] [ˈliːˌvaɪts] , [ænd; ənd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]

| the | Levites | , | and | unto | the | Judge | that | shall | be | in | those | days | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利未人 | , | 和 | 到 | 这 | 法官 | 那 | 将 | 是 | 在 | 那些 | 天 | , | 和 |

[ɪnˈkwaɪə(r)] ,

| inquire | , |
|---|---|
| 查询 | , |

利未人，以及当日的审判官，都要询问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] .

| and | they | shall | show | thee | the | sentence | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 展示 | 你 | 这 | 句子 | 的 | 判断 | . |

他们会将判决结果告诉你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ˈhɑːkən] [ˈʌntə; ˈʌntu]

| And | the | man | that | will | do | presumptuously | , | and | will | not | hearken | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 那 | 将要 | 做 | 狂妄地 | , | 和 | 将要 | 不是 | 倾听 | 到 |

[ðə; ði] [priːst] ,

| the | Priest | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

而那擅自行事、不听从祭司的人，

[ɔː(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] . ” [ [sɪks] ]

| or | unto | the | Judge | , | even | that | man | shall | die | . | ” | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 法官 | , | 甚至 | 那 | 男人 | 将 | 死 | . | ” | [ | 6 | ] |

或对审判官来说，那人也必死。”[6]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [əˈnælədʒi] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈplaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈledʒd] [fækt] [ɒn] [wɪtʃ]

| To | this | argument | from | analogy | we | may | reply | , | that | the | alleged | fact | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 争论 | 从 | 类比 | 我们 | 可能 | 回复 | , | 那 | 这 | 据称 | 事实 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði] [əˈnælədʒi] [dɪˈpendz] ,

| the | analogy | depends | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 类比 | 取决于 | , |

对于这种类比论证，我们可以回应说，类比所依据的所谓事实，

[ɪz] [ʌn'faʊndɪd] .
**is** **unfounded** **.**
是 毫无根据 .

毫无根据。

[ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'fæləbl] .
**The** **Jewish** **Church** **was** **not** **infallible** **.**
这 犹太人 教会 曾是 不是 绝对正确 .

犹太教会并非完美无缺。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ ə'djuːs ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪz] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] ;
**The** **evidence** **adduced** **to** **prove** **it** **so** **is** **totally** **inadequate** **;**
这 证据 已提出 到 证明 它 所以 是 完全 不足 ;

所提出的证据完全不足以证明这一点;

[ænd; ənd] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
**and** **unanswerable** **evidence** **may** **be** **brought** **forward** **to** **prove** **it** **otherwise** **.**
和 无法回答 证据 可能 是 带来 向前 到 证明 它 否则 .

而且，还可以提出无可辩驳的证据来证明事实并非如此。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tekst][ɪn] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ðɪ][ɹɪm'əʊtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]
**With** **respect** **to** **the** **text** **in** **question** **,** **it** **has** **not** **the** **remotest** **connexion** **with**
和 尊重 到 这 文本 在 问题 , 它 有 不是 这 最远 连接 和
['mætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] :
**matters** **of** **faith** **:**
事情 的 信仰 :

至于这段文字，它与信仰问题毫无关联:

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] .
**it** **relates** **entirely** **to** **matters** **of** **civil** **government** **.**
它 相关 完全 到 事情 的 民用 政府 .

它完全与民事政府事务有关。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [kwəʊtid] ['feəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
**The** **introductory** **words** **of** **the** **passage** **,** **if** **quoted** **fairly** **,** **and** **at** **full** **length**
这 引言 字 的 这 通道 , 如果 引 相当 , 和 在 满的 长度
,
**,**
,

如果如实完整地引用这段文字的开头部分，

[mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] ['evri] ['riːdə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'plaɪ] ['əʊnli][tuː; tə]['sekjələ(r)] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] :
**must** **satisfy** **every** **reader** **,** **that** **they** **apply** **only** **to** **secular** **litigation** **:**
必须 满足 每一个 读者 , 那 他们 申请 仅有的 到 世俗 诉讼 :

必须让每一位读者都确信，这些条款仅适用于世俗诉讼:

[ðæt] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [ in'dʒɔin ] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊ'zeɪɪk] [lɔː] [ɪz] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l]['mædʒɪstreɪt]
**that** **what** **is** **here** **enjoined** **by** **the** **Mosaic** **law** **is** **submission** **to** **the** **legal** **magistrate**
那 什么 是 这里 禁止 经过 这 马赛克 法律 是 提交 到 这 合法的 地方法官
,
**,**
,

摩西律法在此所规定的，就是要顺服执法官。

[nɒt] [ə'sent] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [feɪθ] : [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒntjʊməsi] [hɪə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)]
**not** **assent** **to** **any** **article** **of** **Faith** **:** **that** **the** **contumacy** **here** **forbidden** **under**
不是 同意 到 任何 文章 的 信仰 : 那 这 桀骜不驯 这里 禁止 在下面

不同意任何信条：此处所禁止的违抗行为

[piː] . ['sɛvən]
**p** **.** **7**
p . 7

['penəlti] [ɒv; əv] [deθ] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['herəsi] [bʌt; bət] [rɪ'beljən] ; [nɒt] ['ɒbstɪnət] ['erə(r)] , [bʌt; bət]

| penalty | of | death | , | was | not | heresy | but | rebellion | ; | not | obstinate | error | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 的 | 死亡 | , | 曾是 | 不是 | 异端 | 但 | 叛乱 | ; | 不是 | 顽固 | 错误 | , | 但 |

['ɒbstɪnət] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

| obstinate | disobedience | . |
|---|---|---|
| 顽固 | 不服从 | . |

死刑并非针对异端邪说，而是针对叛乱；并非针对顽固的错误，而是针对顽固的违抗。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ə'raɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [bɪ'twiːn] [blʌd] [ænd; ənd]

| “ | If | there | arise | a | matter | too | hard | for | thee | in | judgment | , | between | blood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那里 | 出现 | 一个 | 事情 | 也 | 难的 | 为了 | 你 | 在 | 判断 | , | 之间 | 血 | 和 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

“若有你难以判断的血亲之间的事情，

[bɪ'twiːn] [pliː] [ænd; ənd] [pliː] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [strəʊk] [ænd; ənd] [strəʊk] , & [siː] . ” [ 7a ] —

| between | plea | and | plea | , | and | between | stroke | and | stroke | , | & | c | . | ” | [ | 7a | ] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 恳求 | 和 | 恳求 | , | 和 | 之间 | 中风 | 和 | 中风 | , | & | c | . | ” | [ | 7a | ] | — |

[æn; ən] ['evɪdənt] ['refrəns] [ðɪs] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

| an | evident | reference | this | to | civil | litigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明显 | 参考 | 这 | 到 | 民用 | 诉讼 | . |

在认罪与认罪之间，以及在笔画与笔画之间，等等。”[7a]——这显然是指民事诉讼。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [gɑːdz] “

| Besides | , | however | encouraging | the | language | of | the | Jewish | Scripture | respecting | God's | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 然而 | 鼓励 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 犹太人 | 圣经 | 尊重 | 神的 | “ |

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kaɪndnəs] ” [tuː; tə] [hɪz; ɪz] “ ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ,

| everlasting | kindness | ” | to | his | “ | chosen | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 仁慈 | ” | 到 | 他的 | “ | 选定 | 人们 | , |

此外，尽管犹太圣经中关于上帝对其“选民”的“永恒恩慈”的描述令人鼓舞，

” [wiː; wi] [nəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [hɪ'stɔːriənz] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [kən'tɪnjuəli]

| ” | we | know | on | the | authority | of | their | own | historians | , | that | they | went | continually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 知道 | 在 | 这 | 权威 | 的 | 他们的 | 自己的 | 历史学家 | , | 那 | 他们 | 去 | 持续 |

[rɒŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

“我们从他们自己的历史学家那里得知，他们一直犯错。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

| Even | in | the | days | of | undoubted | divine | interposition | we | read | that | “ | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 天 | 的 | 毫无疑问 | 神圣的 | 插入 | 我们 | 读 | 那 | “ | 这 | 人们 |

[kə'rʌptɪd] [ðəm'selvz] ,

| corrupted | themselves | , |
|---|---|---|
| 腐败的 | 他们自己 | , |

即使在神明干预毋庸置疑的时代，我们也读到“人民败坏了自己，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [gɒd] [ kə'mɑːnd ] [ðem; ðəm] .

| and | turned | aside | quickly | out | of | the | way | which | God | commanded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 旁边 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 哪个 | 上帝 | 命令 | 他们 | . |

他们立刻照着上帝的吩咐，转身离开。

” [ 7b ] “ ['eərən] ” ( [ðeə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] ) “ [meɪd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kɑːf] ,

| ” | [ | 7b | ] | “ | Aaron | ” | ( | their | supposed | infallible | guide | ) | “ | made | a | golden | calf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 7b | ] | “ | 亚伦 | ” | ( | 他们的 | 据称 | 绝对正确 | 指导 | ) | “ | 制成 | 一个 | 金的 | 小牛 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

| and | they | said | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | , |

[7b] “亚伦”（他们自认为绝对正确的向导）“铸造了一头金牛犊，他们说，

[ðiːz] [biː; bi] [ðaɪ] [gɒdz] , [əʊ] ['ɪzreɪl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] :

| These | be | thy | gods | , | O | Israel | , | which | brought | thee | up | out | of | the | land | of | Egypt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 你的 | 神 | , | 哦 | 以色列 | , | 哪个 | 带来 | 你 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | : |

以色列啊，这些是领你出埃及地的神：

" [ə'gen] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌdʒerə'bəʊəm] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nɛbæt] , [ðæt] "

| " | again | , | we | are | informed | concerning | Jeroboam | , | the | son | of | Nebat | , | that | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | , | 我们 | 是 | 知情的 | 有关 | 耶罗波安 | , | 这 | 儿子 | 的 | 尼巴特 | , | 那 | " |

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] ,

| he | took | counsel | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 法律顾问 | , |

再次，关于尼八的儿子耶罗波安，我们得知"他征求了意见，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [kɑːvz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] ,

| and | made | two | calves | of | gold | , | and | said | unto | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 二 | 小牛 | 的 | 金子 | , | 和 | 说 | 到 | 他们 | , |

于是用金子做了两只牛犊，对他们说：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] , [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [gɒdz] ,

| It | is | too | much | for | you | to | go | up | to | Jerusalem | , | behold | thy | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 耶路撒冷 | , | 看哪 | 你的 | 神 | , |

你上耶路撒冷去瞻仰你的神明，这实在太难了。

[əʊ] ['ɪzreɪl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] .

| O | Israel | , | which | brought | thee | up | out | of | the | land | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 以色列 | , | 哪个 | 带来 | 你 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | . |

以色列啊，曾将你从埃及地领出来。

" [ 7c ] ['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] [ɪ'laɪdʒə] , [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| " | [ | 7c | ] | Further | , | it | is | recorded | of | Elijah | , | that | he | complained | of | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 7c | ] | 更远 | , | 它 | 是 | 记录 | 的 | 以利亚 | , | 那 | 他 | 抱怨 | 的 | 这 | 教会 |

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

| of | Israel | , |
|---|---|---|
| 的 | 以色列 | , |

"[7c] 此外，圣经记载以利亚曾抱怨以色列教会，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ ə'pɔstətaiz ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| as | if | it | had | entirely | apostatized | and | disappeared | from | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 完全 | 背教者 | 和 | 消失 | 从 | 这 | 地球 | . |

仿佛它已经彻底背弃信仰，从地球上消失了一样。

[hiː; hi] [ ik'skleim ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [gɒd] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [ðaɪ]

| He | exclaims | in | his | address | to | God | , | " | The | children | of | Israel | have | forsaken | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | 在 | 他的 | 地址 | 到 | 上帝 | , | " | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 有 | 被遗弃的 | 你的 |

['kʌvənənt] ,

| covenant | , |
|---|---|
| 盟约 | , |

他在向上帝祷告时高声说道："以色列人背弃了你的约，

[θrəʊn] [daʊn] [ðaɪn] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] [sleɪn] [ðaɪ] ['prɒfɪts] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ; [ænd; ənd] [ai] ,

| thrown | down | thine | altars | , | and | slain | thy | prophets | with | the | sword | ; | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向下 | 你的 | 祭坛 | , | 和 | 被杀 | 你的 | 先知 | 和 | 这 | 剑 | ; | 和 | 我 | , |

你们拆毁了你们的祭坛，用刀剑杀害了你们的先知；而我，

['iːv(ə)n] [ai] ['əʊnli] [ˌeɪ 'em] [left] .

| even | I | only | am | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | 仅有的 | 是 | 左边 | . |

只剩下我一个人了。

" [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv]['eihæb] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [tə'geðə(r)] , [ə'baʊt][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
" We read of Ahab that he gathered his prophets together , about four hundred
" 我们 读 的 亚哈 那 他 聚集 他的 先知 一起 , 关于 四 百
[men] ,
men ,
男人 ,

"我们读到亚哈王召集了他的先知们，大约有四百人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [maɪ'keɪə] , " [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
and that there was only one individual , Micaiah , " a prophet of the Lord .
和 那 那里 曾是 仅有的 一 个人 , 米该亚 , " 一个 先知 的 这 主 .

并且只有一个人，名叫米该亚，"耶和华的先知"。

" [ 7d ] [ˌdʒerə'maɪə] [ lə'ment ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [taɪmz] , [ ik'skleim ] ,
" [ 7d ] Jeremiah laments over his corrupt times , exclaiming ,
" [ 7d ] 耶利米 哀叹 超过 他的 腐败 时代 , 惊呼 ,

[7d] 耶利米哀叹他所处的腐败时代，感叹道：

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lænd] : [ðə; ði] ['prɒfɪts] ['prɒfəsaɪ]
" A wonderful and horrible thing is committed in the land : the Prophets prophesy
" 一个 精彩的 和 可怕 事物 是 坚定的 在 这 土地 : 这 先知 预言
['fɔːlsli] ,
falsely ,
错误地 ,

"这片土地上发生了一件奇妙而可怕的事情：先知们说假预言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [beə(r)] [ruːl] [θruː] [ðeə(r)] [miːnz] ; [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə]
and the Priests bear rule through their means ; and my people love to
和 这 神父 熊 规则 通过 他们的 方法 ; 和 我的 人们 爱 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
have it so .
有 它 所以 .

祭司们通过他们的手段行使统治权；而我的子民也乐见其成。

" [ 7e ] [aɪ'zaɪə] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['priːsthʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪgərətɪv]
" [ 7e ] Isaiah complains of the Jewish priesthood in his time , under the figurative
" [ 7e ] 以赛亚 抱怨 的 这 犹太人 圣职 在 他的 时间 , 在下面 这 比喻
[neɪm] [ɒv; əv] " ['wɒtʃmən] ,
name of " watchmen ,
姓名 的 " 守望者 ,

"[7e] 以赛亚抱怨他那个时代的犹太祭司，用"守望者"这个比喻来指代他们，

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [blaɪnd] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] " ['ɪgnərənt] ['ʃepədz] [ðæt] [kʊd; kəd]
" that they were " blind , " that they were all " ignorant shepherds that could
" 那 他们 是 " 瞎的 , " 那 他们 是 全部 " 无知 牧羊人 那 可以
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

他们"瞎了眼"，他们都是"无知的牧羊人，什么都不懂"。

" [ 7f ] [bʌt; bət]['faɪnəli] , [tuː; tə][ə'mɪt] ['meni] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd]
" [ 7f ] But finally , to omit many less remarkable instances of error and
" [ 7f ] 但 最后 , 到 忽略 许多 较少的 卓越 实例 的 错误 和
[ə'pɒstəsi] ,
apostasy ,
叛教 ,

"[7f] 但最后，为了略过许多不太引人注目的错误和背教案例，

['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

| our | blessed | Saviour | Himself | was | condemned | by | the | Jewish | Church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 蒙福 | 救主 | 他本人 | 曾是 | 谴责 | 经过 | 这 | 犹太人 | 教会 | 和 |

['kruːsɪfaɪd] .

| crucified | . |
|---|---|
| 被钉在十字架上 | . |

我们蒙福的救主自己也被犹太教会定罪并钉死在十字架上。

[sɪns] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'fæləbl] , [ðə; ði]

| Since | therefore | the | Jewish | Church | was | not | infallible | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 所以 | 这 | 犹太人 | 教会 | 曾是 | 不是 | 绝对正确 | , | 这 |

因此，既然犹太教会并非绝对无误，那么

[piː] . [eit]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [ə'nælədʒi] , [wɒt'evə(r)] ['vælјuː] ['aʊə(r)] ['rəumiʃ] [frend] [meɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| argument | from | analogy | , | whatever | value | our | Romish | friend | may | attach | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 从 | 类比 | , | 任何 | 价值 | 我们的 | 罗马天主教 | 朋友 | 可能 | 附 | 到 | 它 | , |

无论我们的罗马天主教朋友如何看待类比论证的价值，

[ɪz] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .

| is | all | distinctly | on | our | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 明显地 | 在 | 我们的 | 边 | . |

一切都明显站在我们这边。

[ɪf] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [nəʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,

| If | previous | to | the | Christian | æra | no | unerring | director | was | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 以前的 | 到 | 这 | 基督教 | 时代 | 不 | 毫无错误 | 导演 | 曾是 | 任命 | , |

[nʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [naʊ] .

| none | may | be | appointed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 可能 | 是 | 任命 | 现在 | . |

如果基督教时代之前没有任命过一位绝对正确的董事，那么现在也不能任命。

[ðə; ði][nekst] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'spjuːtənt][ɪz][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

| The | next | resource | of | our | ingenious | disputant | is | to | affirm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 资源 | 的 | 我们的 | 巧妙 | 争议方 | 是 | 到 | 确认 | , |

我们这位足智多谋的辩手接下来的策略是肯定：

[ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pə'zest] [ɪnˌfælə'bɪləti][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['sɜːt(ə)n][nɔː(r)]

| that | unless | the | Church | possessed | infallibility | we | could | have | no | certain | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 这 | 教会 | 拥有 | 绝对正确 | 我们 | 可以 | 有 | 不 | 肯定 | 也不 |

[ɪn'fæləbl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

| infallible | belief | of | the | Scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝对正确 | 信仰 | 的 | 这 | 经文 | , |

除非教会拥有绝对无误性，否则我们就无法对圣经有确切且绝对正确的信仰。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

| for | which | his | Church | is | our | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他的 | 教会 | 是 | 我们的 | 权威 | . |

他的教会就是我们的权威。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɒfɪzəm] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'plaɪ] , [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [keɪsɪz] .

| To | this | sophism | we | can | easily | reply | , | by | corresponding | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诡辩 | 我们 | 能 | 容易地 | 回复 | , | 经过 | 相应的 | 案例 | . |

对于这种诡辩，我们可以很容易地用相应的例子予以驳斥。

[ðə; ði] [ 'kɔpiist ] [ænd; ənd] [laɪ'brerɪən] [huː] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [juː 'es] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]

| The | copyists | and | librarians | who | have | preserved | to | us | the | Greek | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抄写员 | 和 | 图书管理员 | WHO | 有 | 保存完好 | 到 | 我们 | 这 | 希腊语 | 和 |

['lætɪn] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,

| Latin | classics | are | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 经典 | 是 | 不是 | , |

那些为我们保存希腊和拉丁古典著作的抄写员和图书管理员并非.....

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪn'fæləbl] [ɪk'spɒzɪtə(r)] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] .

| on | that | account | , | infallible | expositors | of | classical | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 帐户 | , | 绝对正确 | 展览商 | 的 | 古典 | 古代 | . |

因此，他们是古典时代无可辩驳的阐释者。

[sə'pəʊzɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['rəumənizəm] [fɔː(r); fə(r)]

| Supposing | , | therefore | , | that | we | are | exclusively | indebted | to | Romanism | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | , | 所以 | , | 那 | 我们 | 是 | 只 | 负债累累 | 到 | 罗马天主教 | 为了 |

[trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔːrəkəlz] ,

| transmitting | to | us | the | sacred | oracles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传输 | 到 | 我们 | 这 | 神圣 | 神谕 | , |

因此，假设我们完全要感谢罗马天主教将神圣神谕传承给我们，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ['rəumənist] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] [ɪn'fæləbli] .

| it | does | not | follow | that | Romanists | interpret | them | infallibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 跟随 | 那 | 罗马天主教徒 | 解释 | 他们 | 绝对正确 | . |

但这并不意味着罗马天主教徒的解释就绝对正确。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ɔːlsəʊ] , ( [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['rəumənist] [prɪ'tenʃən] , ) [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

| It | happens | also | , | ( | unfortunately | for | Romanist | pretensions | , | ) | that | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 还 | , | ( | 很遗憾 | 为了 | 罗马天主教 | 虚荣心 | , | ) | 那 | 我们 | 是 |

[nɒt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ləʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

| not | indebted | to | any | local | tradition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 负债累累 | 到 | 任何 | 当地的 | 传统 | , |

（对罗马天主教徒来说不幸的是）我们并不依赖于任何地方传统。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| such | as | that | of | the | Church | of | Rome | , | for | the | preservation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | , | 为了 | 这 | 保存 | 的 | 这 |

[kə'nɒnɪk(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;

| canonical | books | of | Scripture | ; |
|---|---|---|---|---|
| 典范 | 图书 | 的 | 圣经 | ; |

例如罗马教会为了保存圣经正典而设立的机构；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .

| but | to | the | universal | tradition | of | Christendom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 普遍的 | 传统 | 的 | 基督教世界 | . |

但却符合基督教的普遍传统。

[pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪn]

| Perhaps | we | are | more | under | obligation | to | the | Greek | than | to | the | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 是 | 更多的 | 在下面 | 义务 | 到 | 这 | 希腊语 | 比 | 到 | 这 | 拉丁 |

[tʃɜːtʃ] ;

| Church | ; |
|---|---|
| 教会 | ; |

或许我们对希腊教会的义务比对拉丁教会的义务更大；

[bəuθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [griːk] ,

| both | because | the | writings | of | the | New | Testament | were | originally | in | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 因为 | 这 | 著作 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 是 | 起初 | 在 | 希腊语 | , |

一方面是因为新约圣经最初是用希腊文写成的，另一方面也是因为.....

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə] [pru:v] [ðeə(r)] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]

| and | because | the | chief | authorities | to | prove | their | genuineness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 首席 | 当局 | 到 | 证明 | 他们的 | 真实性 | 和 |

[ˌɔ:θen'tɪsəti] ,

| authenticity | , |
|---|---|
| 真实性 | , |

并且因为主要权威机构需要证明它们的真实性和可靠性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [ɪ'njʊməˌret] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['rəumiʃ] , [bʌt; bət]

| as | well | as | the | earliest | enumerations | of | them | are | not | Romish | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最早 | 枚举 | 的 | 他们 | 是 | 不是 | 罗马天主教 | , | 但 |

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] . [ [eit] ]

| oriental | productions | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 作品 | . | [ | 8 | ] |

而且，最早的记载并非罗马的，而是东方的作品。[8]

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz][nɒt][dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl][baɪ]['æbstrækt] ['ri:zənɪŋ]

| It | thus | appears | that | infallibility | is | not | demonstrable | by | abstract | reasonings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 因此 | 出现 | 那 | 绝对正确 | 是 | 不是 | 可证明的 | 经过 | 抽象的 | 理由 |

[ænd; ənd][ə'nælədʒiz] ,

| and | analogies | , |
|---|---|---|
| 和 | 类比 | , |

由此可见，绝对正确性无法通过抽象推理和类比来证明。

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [pru:vd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pru:vd] [æt; ət][ɔ:l] , [baɪ][də'rekt] ['evɪdəns] .

| but | must | be | proved | , | if | it | be | proved | at | all | , | by | direct | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 是 | 已证实 | , | 如果 | 它 | 是 | 已证实 | 在 | 全部 | , | 经过 | 直接的 | 证据 | . |

但即便要证明，也必须有直接证据。

[tu:; tə] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wi:; wi] ['redɪli] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| To | evidence | of | this | latter | description | we | readily | give | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证据 | 的 | 这 | 后者 | 描述 | 我们 | 容易 | 给 | 注意力 | , |

我们很容易就能找到后一种描述的证据，

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)]['rəumənist][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði]

| and | request | our | Romanist | to | inform | us | what | he | has | to | offer | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 我们的 | 罗马天主教 | 到 | 通知 | 我们 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 提供 | 在 | 这 |

[ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][gɒd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]

| shape | of | an | explicit | promise | from | God | to | support | the | claims | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 一个 | 显式 | 承诺 | 从 | 上帝 | 到 | 支持 | 这 | 索赔 | 的 | 这 |

['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] .

| Romish | Church | . |
|---|---|---|
| 罗马天主教 | 教会 | . |

请我们的罗马天主教徒告诉我们，他有什么来自上帝的明确承诺来支持罗马天主教会的主张。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wi:; wi] [gɪv] [hɪm] ['wɔ:nɪŋ] , [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)]

| At | the | same | time | we | give | him | warning | , | that | before | he | can | satisfy | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我们 | 给 | 他 | 警告 | , | 那 | 前 | 他 | 能 | 满足 | 我们的 |

[maɪndz] ,

| minds | , |
|---|---|
| 思想 | , |

与此同时，我们也警告他，在他能够满足我们的心意之前，

[hi:; hi][mʌst; məst] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [fʊl] [ænd; ənd][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| he | must | lay | before | us | full | and | categorical | information | on | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 躺 | 前 | 我们 | 满的 | 和 | 分类 | 信息 | 在 | 这 | 下列的 |

[pə'tɪkjələz] : ['neɪmli] , [wʌn] .

| particulars | : | namely | , | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | : | 即 | , | 1 | . |

他必须向我们提供以下细节的完整、明确的信息：即：1.

[baɪ] [wɒt] ['ɔ:gən] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔ:rəkəlz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] . [ˌtu:'tu:] .

| By | what | organ | the | infallible | oracles | of | Rome | are | delivered | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 器官 | 这 | 绝对正确 | 神谕 | 的 | 罗马 | 是 | 发表 | . | 2 | . |

1. 罗马的绝对真理是通过什么机构传达的？2.

[baɪ] [wɒt] ['evɪdəns] [ðə; ði] [kleɪm] [tu:; tə] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:gən] , [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd]

| By | what | evidence | the | claim | to | infallibility | , | as | existing | in | that | organ | , | is | established | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 证据 | 这 | 宣称 | 到 | 绝对正确 | , | 作为 | 现存的 | 在 | 那 | 器官 | , | 是 | 已确立的 | ; | 和 |

依据何种证据可以确立该机构所具有的绝对无误性？

[pi:] . - .

| p | . | 93 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第93页。

[ɒn] [wɒt] [sɪ'kjʊərətɪ] [wi:; wi] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] ,

| On | what | security | we | can | rely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 安全 | 我们 | 能 | 依靠 | , |

我们究竟可以依靠什么安全保障？

[ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fæləb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [nɒt] [mis'teik] [nɔ:(r)] [ˌmɪskən'si:v] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ prəu'paund ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [bɪ'li:f] .

| that | our | own | fallible | reason | will | not | mistake | nor | misconceive | the | doctrine | propounded | for | our | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 自己的 | 易犯错的 | 原因 | 将要 | 不是 | 错误 | 也不 | 误解 | 这 | 教义 | 提出的 | 为了 | 我们的 | 信仰 | . |

我们自身易犯错的理性不会误解或曲解我们所信奉的教义。

['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] [ɪz] [nɒt] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['kæpʃəs] ['spɪrɪt] ,

| Our | desire | of | satisfaction | on | these | points | is | not | expressed | in | any | captious | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 欲望 | 的 | 满意 | 在 | 这些 | 积分 | 是 | 不是 | 表达 | 在 | 任何 | 吹毛求疵的 | 精神 | , |

我们希望就这些问题达成一致，绝无任何吹毛求疵之意。

[bʌt; bət] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| but | is | suggested | by | the | necessity | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 建议 | 经过 | 这 | 必要性 | 的 | 这 | 案件 | . |

但这是出于案件的需要。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɒt] [ɪn'fæləbli] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [wɒt] ['pɜ:s(ə)n] [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [rɪ'zaɪdz] ;

| For | if | we | cannot | infallibly | discover | in | what | person | or | persons | infallibility | resides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 不能 | 绝对正确 | 发现 | 在 | 什么 | 人 | 或者 | 人 | 绝对正确 | 居住地 | ; |

因为如果我们无法准确无误地发现绝对正确性存在于哪位或哪些人身上；

[ɪf] [ðə; ði] ['rəumənist] ['kænɒt] [pru:v] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [baɪ] [ɪn'fæləbl] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

| if | the | Romanist | cannot | prove | to | us | by | infallible | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 罗马天主教 | 不能 | 证明 | 到 | 我们 | 经过 | 绝对正确 | 论点 | , |

如果罗马天主教徒不能用无可辩驳的论证向我们证明，

[ðæt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['fɜ:ðə(r)] ,

| that | infallibility | belongs | to | the | person | or | persons | for | whom | he | claims | it | ; | and | if | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝对正确 | 属于 | 到 | 这 | 人 | 或者 | 人 | 为了 | 谁 | 他 | 索赔 | 它 | ; | 和 | 如果 | 更远 | , |

这项绝对正确性属于他所声称拥有这项正确性的人或群体；而且，如果进一步，

[wiː; wi] ['kænɒt] [əb'teɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][ɪn'strʌktə(r)][ɪn]['rəumənizəm][sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt]

| we | cannot | obtain | from | our | instructor | in | Romanism | some | infallible | security | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 获得 | 从 | 我们的 | 讲师 | 在 | 罗马天主教 | 一些 | 绝对正确 | 安全 | 那 |

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː 'es] :

| we | shall | understand | the | doctrines | proposed | to | us | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 理解 | 这 | 教义 | 建议的 | 到 | 我们 | : |

我们无法从罗马天主教老师那里获得绝对可靠的保证，确保我们能够理解他向我们传授的教义：

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][hiː; hi][səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] [ in'sist ] [ə'pɒn] ,

| it | plainly | follows | that | the | infallibility | he | so | pertinaciously | insists | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显然 | 跟随 | 那 | 这 | 绝对正确 | 他 | 所以 | 顽强地 | 坚持 | 之上 | , |

由此可见，他如此执着地坚持的绝对正确性，

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ə'tendɪd] [wɪð] [nəʊ][wʌn] ['præktɪkl]

| must | be | to | us | a | matter | of | indifference | , | attended | with | no | one | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 到 | 我们 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | , | 参加 | 和 | 不 | 一 | 实际的 |

[rɪ'zʌlt] .

| result | . |
|---|---|
| 结果 | . |

对我们来说，这必然是一件无关紧要的事，不会带来任何实际结果。

['aʊə(r)] [ daut ] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] ,

| Our | doubts | and | perplexities | will | continue | unresolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 疑虑 | 和 | 困惑 | 将要 | 继续 | 未解决 | , |

我们的疑虑和困惑仍将无法消除。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs]

| and | we | shall | be | compelled | to | seek | some | other | guide | to | the | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 寻找 | 一些 | 其他 | 指导 | 到 | 这 | 和平 |

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [wiː; wi][səʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zɪdəˌreɪt] .

| and | certainty | we | so | anxiously | desiderate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 我们 | 所以 | 焦虑地 | 理想的 | . |

我们将被迫寻求其他途径来获得我们如此渴望的和平与确定性。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rəumiʃ] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði]

| But | unhappily | in | all | these | respects | the | promises | of | our | Romish | advocate | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不幸地 | 在 | 全部 | 这些 | 尊重 | 这 | 承诺 | 的 | 我们的 | 罗马天主教 | 提倡 | , | 这 |

[mɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæmɪnd] ,

| more | they | are | examined | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 他们 | 是 | 检查 | , |

但不幸的是，在所有这些方面，我们这位罗马天主教辩护人的承诺，越是仔细审视，就越会发现……

[ə'pɪə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)][ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

| appear | the | more | unstable | and | unsafe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 更多的 | 不稳定 | 和 | 不安全 | . |

显得更加不稳定和不安全。

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wen] [wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)][baɪ] [wɒt] ['ɔːgən] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔːrəkəlz][ɑː(r); ə(r)]

| For | first | of | all | , | when | we | inquire | by | what | organ | the | infallible | oracles | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 什么时候 | 我们 | 查询 | 经过 | 什么 | 器官 | 这 | 绝对正确 | 神谕 | 是 |

['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ;

| promulgated | ; |
|---|---|
| 颁布 | ; |

首先，当我们询问绝对可靠的神谕是通过哪个机构发布的时；

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

| he | is | obliged | to | acknowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 有义务 | 到 | 承认 | , |

他有义务承认，

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'spju:t] ,

| that | this | important | point | has | been | for | ages | a | subject | of | much | dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 重要的 | 观点 | 有 | 到过 | 为了 | 年龄 | 一个 | 主题 | 的 | 很多 | 争议 | , |

这一重要问题长期以来一直是争论的焦点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [jet] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tɜ:mɪnd] .

| and | a | question | very | far | from | being | yet | infallibly | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 问题 | 非常 | 远的 | 从 | 存在 | 然而 | 绝对正确 | 决定 | . |

这个问题远未得到最终解答。

['veəriəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ɔ:'θɒrətiz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| Various | are | the | conflicting | authorities | , | the | whole | of | which | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 是 | 这 | 冲突 | 当局 | , | 这 | 所有的 | 的 | 哪个 | 它 | 会 | 是 |

['ni:dləs] ,

| needless | , |
|---|---|
| 不必要 | , |

各种说法相互矛盾，一一列举毫无必要。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'nju:məreɪt] .

| or | perhaps | impossible | to | enumerate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 不可能的 | 到 | 枚举 | . |

或许根本无法列举。

[ [naɪn] ] [sʌm; səm] ['lɜ:nɪd] ['rəumənist] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ]

| [ | 9 | ] | Some | learned | Romanists | are | of | opinion | that | infallibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9 | ] | 一些 | 学习 | 罗马天主教徒 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 绝对正确 |

[9] 一些博学的罗马天主教徒认为无误论

[pi:] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪz] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] , [æz; əz] [sək'sesə(r)] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] :

| is | lodged | in | the | Roman | Pontiff | , | as | successor | to | St | . | Peter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已提交 | 在 | 这 | 罗马 | 教皇 | , | 作为 | 接班人 | 到 | 英石 | . | 彼得 | : |

寄宿于罗马教宗，作为圣彼得的继承人：

['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['i:kwəl] ['lɜ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] :

| others | of | equal | learning | are | inclined | to | place | it | in | a | general | Council | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 的 | 平等的 | 学习 | 是 | 倾斜 | 到 | 地方 | 它 | 在 | 一个 | 一般的 | 理事会 | : |

其他学识相当的人则倾向于将其提交给理事会：

[ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] , [nɒt] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pəʊp][ɔ:(r)]['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [ɪz] [ɪn'fæləbl] ,

| a | third | party | , | not | conceiving | that | a | Pope | or | Council | singly | is | infallible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 派对 | , | 不是 | 受孕 | 那 | 一个 | 教皇 | 或者 | 理事会 | 单独 | 是 | 绝对正确 | , |

第三方并不认为教皇或宗教会议个人是绝对无误的，

[ə'skraɪb] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][tu:; tə][bəuθ][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['fɔ:θli] ,

| ascribe | infallibility | to | both | in | conjunction | : | and | fourthly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归咎于 | 绝对正确 | 到 | 两个都 | 在 | 连词 | : | 和 | 第四 | , |

将两者结合起来赋予绝对正确性：第四，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ɔ:'θɒrətiz] [hu:] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| there | are | not | wanting | numerous | and | learned | authorities | who | insist | that | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 想要 | 很多的 | 和 | 学习 | 当局 | WHO | 坚持 | 那 | 甚至 | 这 |

[dɪ'kri:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,

| decrees | of | a | general | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 法令 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | , |

有很多博学的权威人士坚持认为，即使是总理事会的法令，

['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][pəʊp] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ɪn'fæləbl] ,

| ratified | by | the | Pope | , | are | not | to | be | accounted | infallible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已批准 | 经过 | 这 | 教皇 | , | 是 | 不是 | 到 | 是 | 已记录 | 绝对正确 | , |

经教皇批准的法令并非绝对无误。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

| until | they | have | been | received | by | the | Church | Universal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 到过 | 已收到 | 经过 | 这 | 教会 | 普遍的 | . |

直到他们被普世教会接纳为止。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌsætɪs'fæktəri] : [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ðʌs] [pə'siːv] ,

| This | explanation | is | very | far | from | satisfactory | : | for | we | thus | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 是 | 非常 | 远的 | 从 | 令人满意的 | : | 为了 | 我们 | 因此 | 感知 | , |

这种解释远不能令人满意：因为我们由此认为，

( [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] ['rəʊmənɪst] [ðəm'selvz] ,

| ( | according | to | the | avowal | of | Romanists | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 根据 | 到 | 这 | 承认 | 的 | 罗马天主教徒 | 他们自己 | , |

（根据罗马天主教徒自己的声明，

) ['aʊə(r)][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə][kən'tɪnjuəl] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]

| ) | our | liability | to | continual | mistakes | and | misapprehensions | respecting | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 我们的 | 责任 | 到 | 持续的 | 错误 | 和 | 误解 | 尊重 | 这 | 真实的 |

['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ɪn'fæləbl] [də'rekʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

| quarter | where | infallible | direction | can | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 在哪里 | 绝对正确 | 方向 | 能 | 是 | 成立 | . |

）我们对真正能够找到绝对正确方向的领域，不断犯错和产生误解的责任。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][pəʊp][ɔː(r)]['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gaɪd] ,

| If | we | take | a | Pope | or | Council | singly | for | our | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 拿 | 一个 | 教皇 | 或者 | 理事会 | 单独 | 为了 | 我们的 | 指导 | , |

如果我们单独以一位教皇或一次宗教会议作为指导，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] ['dedlɪ] ['herəsɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊp][ɔː(r)]

| we | have | no | security | for | avoiding | deadly | heresy | ; | for | a | Pope | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 安全 | 为了 | 避免 | 致命 | 异端 | ; | 为了 | 一个 | 教皇 | 或者 |

['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [meɪ] [biː; bi][hə'retɪk(ə)l] .

| Council | singly | may | be | heretical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理事会 | 单独 | 可能 | 是 | 异端 | . |

我们没有办法避免致命的异端邪说；因为教皇或宗教会议本身就可能是异端。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][baɪ] [ə'tætʃɪŋ] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪk'skluːsɪvlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| if | we | study | to | avoid | this | danger | by | attaching | our | faith | exclusively | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 学习 | 到 | 避免 | 这 | 危险 | 经过 | 连接 | 我们的 | 信仰 | 只 | 到 | 一个 |

[pəʊp][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| Pope | and | Council | in | conjunction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 和 | 理事会 | 在 | 连词 | , |

如果我们努力避免这种危险，将我们的信仰完全寄托于教皇和大公会议的结合之上，

( [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]['rætɪfaɪd][baɪ] ['peɪpl] ['sæŋkʃn] ,

| ( | that | is | , | to | the | decree | of | a | general | Council | ratified | by | Papal | sanction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 是 | , | 到 | 这 | 法令 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 已批准 | 经过 | 教皇 | 制裁 | , |

（即，根据教宗批准的全体会议法令，

) [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'dʒekt] [ɔː(r)] [ə'mɪt] [sʌm; səm] ['nesəsəri]

| ) | we | fall | into | another | danger | , | and | may | reject | or | omit | some | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 我们 | 落下 | 进入 | 其他 | 危险 | , | 和 | 可能 | 拒绝 | 或者 | 忽略 | 一些 | 必要的 |

['dɒktrɪn] ,

| doctrine | , |
|---|---|
| 教义 | , |

这样我们就陷入了另一种危险，可能会拒绝或忽略某些必要的教义。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pəʊp] [ɔː(r)] ['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [hæz; həz] [ə'fɪkst] [ðə; ðiː] [siːl] [ɒv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] .

| to | which | a | Pope | or | Council | singly | has | affixed | the | seal | of | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 教皇 | 或者 | 理事会 | 单独 | 有 | 已粘贴 | 这 | 海豹 | 的 | 绝对正确 | . |

由教皇或宗教会议单独加盖无误印章的法令。

[ðɪs] [əd'mɪtɪd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| This | admitted | uncertainty | as | to | the | quarter | of | the | earth | towards | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承认 | 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 四分之一 | 的 | 这 | 地球 | 向 | 哪个 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] ,

| are | to | look | for | infallible | guidance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 看 | 为了 | 绝对正确 | 指导 | , |

这承认了我们对于应该向地球的哪个方向寻求绝对可靠的指引存在不确定性。

[ɪz] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [feə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

| is | a | ground | of | fair | presumption | , | perhaps | even | of | demonstration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 地面 | 的 | 公平的 | 假定 | , | 也许 | 甚至 | 的 | 示范 | , |

这是一种合理的推定，甚至可能是论证的理由。

[ðæt] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

| that | infallibility | is | in | no | quarter | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝对正确 | 是 | 在 | 不 | 四分之一 | 到 | 是 | 成立 | . |

绝对正确是不存在的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪz] [ðə; ðiː] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [daʊt] ;

| For | the | very | object | of | infallibility | is | the | removal | of | all | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 目的 | 的 | 绝对正确 | 是 | 这 | 移动 | 的 | 全部 | 怀疑 | ; |

因为绝对无误的目的正是为了消除一切疑虑；

[bʌt; bət] [daʊt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [waɪl] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] , [huː] [ɪz] [ðə; ðiː] [rɪ'muːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | doubt | can | never | be | removed | while | the | question | , | who | is | the | remover | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 怀疑 | 能 | 绝不 | 是 | 已移除 | 尽管 | 这 | 问题 | , | WHO | 是 | 这 | 去除剂 | 的 | 它 | , |

但疑虑永远无法消除，而问题在于：谁能消除疑虑?

[rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪkst] , [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

| remains | unfixed | , | and | impossible | to | be | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 未修复 | , | 和 | 不可能的 | 到 | 是 | 决定 | . |

仍未确定，也无法做出决定。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'ʃuərənsiz] [ðə; ðiː] [məʊst] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ðæt] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ daut ] [ʃæl; ʃəl]

| To | receive | assurances | the | most | positive | and | solemn | , | that | all | our | doubts | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 保证 | 这 | 最多 | 积极的 | 和 | 庄严 | , | 那 | 全部 | 我们的 | 疑虑 | 将 |

[biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ;

| be | resolved | ; |
|---|---|---|
| 是 | 已解决 | ; |

得到最肯定、最郑重的保证，即我们所有的疑虑都将得到解决；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

| and | yet | to | be | told | that | the | authority | for | resolving | them | is | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 这 | 权威 | 为了 | 解决 | 他们 | 是 | 疑 | , |

然而，却被告知解决这些问题的权威性存疑。

[ɪz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['kruːəl][məʊd][ɒv; əv]['traɪflɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .

| is | to | use | a | cruel | mode | of | trifling | with | our | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 使用 | 一个 | 残忍的 | 模式 | 的 | 琐事 | 和 | 我们的 | 简单 | . |

就是用一种残酷的方式来戏弄我们的纯朴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ ri'mɑːk ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

| For | it | has | been | long | and | painfully | remarked | , | as | the | reproach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 长的 | 和 | 痛苦地 | 评论 | , | 作为 | 这 | 责备 | 的 |

['rəʊmənɪst] ,

| Romanists | , |
|---|---|
| 罗马天主教徒 | , |

因为长期以来，人们一直痛苦地指出，这是罗马天主教徒的耻辱，

[ðæt] , [ɒn][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə] [fɪks]

| that | , | on | their | principles | , | the | greatest | controversy | among | Christians | is | , | how | to | fix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 他们的 | 原则 | , | 这 | 最 | 争议 | 之中 | 基督徒 | 是 | , | 如何 | 到 | 使固定 |

[ðə; ði] ['ɔːgən] [baɪ] [wɪtʃ] ,

| the | organ | by | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | 经过 | 哪个 | , |

按照他们的原则，基督徒之间最大的争议在于，如何修复那个器官，以此来.....

[ɔː(r)][baɪ] [huːm] , ['kɔntrəvəːsiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'ɜːrɪŋli] [dɪ'tɜːmɪnd] . [ - ]

| or | by | whom | , | controversies | shall | be | unerringly | determined | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 谁 | , | 争议 | 将 | 是 | 准确无误地 | 决定 | . | [ | - | ] |

或者由谁来准确无误地裁决争议。[10]

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən] , [ɪn] [wɒt] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɒrəkl]

| Finding | ourselves | disappointed | that | this | great | question | , | in | what | place | the | infallible | oracle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我们自己 | 失望的 | 那 | 这 | 伟大的 | 问题 | , | 在 | 什么 | 地方 | 这 | 绝对正确 | 神谕 |

[rɪ'zaɪdz] ,

| resides | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

我们失望地发现，这个伟大的问题——绝对可靠的神谕究竟位于何处——

[rɪ'meɪnz] [stɪl] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| remains | still | in | agitation | , |
|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 仍然 | 在 | 搅动 | , |

仍然躁动不安，

[wiː; wi][nekst] [ɪn'triːt] ['aʊə(r)] ['peɪpl] [ədˈvaɪzə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl]

| we | next | entreat | our | Papal | adviser | to | explain | the | grounds | on | which | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 下一个 | 恳求 | 我们的 | 教皇 | 顾问 | 到 | 解释 | 这 | 理由 | 在 | 哪个 | 这 | 一些 |

['pɑːtiz] [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [kleɪm][ðə; ði] ['lɒfti] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| parties | he | has | mentioned | claim | the | lofty | privilege | ascribed | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 他 | 有 | 提及 | 宣称 | 这 | 高远 | 特权 | 归因于 | 到 | 他们 | . |

接下来，我们恳请教皇顾问解释他所提到的各个团体声称享有赋予他们的崇高特权的理由。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒʌdʒ] , ['sɪtɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn][wʌn][spɒt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlweɪz]

| And | since | a | living | judge | , | sitting | constantly | in | one | spot | , | and | therefore | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 一个 | 活的 | 法官 | , | 坐着 | 不断地 | 在 | 一 | 点 | , | 和 | 所以 | 总是 |

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,

| ready | to | be | consulted | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 是 | 咨询 | , |

而法官既然是活着的，就一直坐在同一个地方，因此随时准备接受咨询，

[ɪz] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:gən] [ɒv; əv] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [tru:θ] , [ðæn; ðən][æn; ən]
**is** **incomparably** **more** **desirable** **as** **the** **organ** **of** **unerring** **truth** **,** **than** **an**
是 无与伦比 更多的 理想 作为 这 器官 的 毫无错误 真相 , 比 一个
[ə'sembli] [ɒv; əv][ di'vain ] ,
**assembly** **of** **divines** **,**
集会 的 神灵 ,

相比神职人员的集会，它作为真理的可靠来源要理想得多。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kɔ:l] [tə'geðə(r)] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**whom** **it** **is** **often** **difficult** **to** **call** **together** **;** **we** **are** **all** **attention** **,**
谁 它 是 经常 难的 到 称呼 一起 ; 我们 是 全部 注意力 ,

我们常常很难把这些人召集在一起；我们都非常关注，

['weɪtɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] ,
**waiting** **eagerly** **to** **hear** **in** **the** **first** **place** **the** **claims** **of** **the** **Roman** **Pontiff** **,**
等待 急切地 到 听到 在 这 第一的 地方 这 索赔 的 这 罗马 教皇 ,

首先，人们迫切地想要听到罗马教皇的说法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [sʌtʃ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)]
**and** **to** **receive** **,** **if** **possible** **,** **such** **clear** **and** **convincing** **arguments** **for**
和 到 收到 , 如果 可能的 , 这样的 清除 和 令人信服的 论点 为了
[pɒn'tɪfɪk(ə)l][ɪnˌfælə'bɪləti] ,
**Pontifical** **infallibility** **,**
教宗的 绝对正确 ,

如果可能的话，希望能得到关于教宗无误论的清晰而令人信服的论据。

[ðæt] [ˌhens'fɔ:wəd] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊərəns] .
**that** **henceforward** **we** **shall** **be** **able** **to** **rely** **upon** **it** **with** **infallible** **assurance** **.**
那 从此以后 我们 将 是 有能力的 到 依靠 之上 它 和 绝对正确 保证 .

从此以后，我们将能够完全信赖它。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , ['aʊə(r)]['peɪpl] [gaɪd] [ ə'dju:s ] [wɒt] [hi:; hi] [ kən'sidə ] ['evɪdəns]
**In** **compliance** **with** **this** **request** **,** **our** **Papal** **guide** **adduces** **what** **he** **considers** **evidence**
在 遵守 和 这 要求 , 我们的 教皇 指导 引述 什么 他 考虑 证据
[frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)] ,
**from** **Scripture** **,**
从 圣经 ,

为了响应这一请求，我们的教宗指导者列举了他认为来自圣经的证据。

[ænd; ənd] [rests] [ðə; ði] ['peɪpl] [kɔ:z] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] .
**and** **rests** **the** **Papal** **cause** **upon** **the** **following** **declarations** **of** **our** **Lord** **.**
和 休息 这 教皇 原因 之上 这 下列的 声明 的 我们的 主 .

并将教皇事业建立在我们主耶稣的以下宣言之上。

[fɜ:st] , “ [ðaʊ] [ɑ:t]['pi:tə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:tʃ] ;
**First** **,** **“** **Thou** **art** **Peter** **,** **and** **upon** **this** **rock** **I** **will** **build** **my** **church** **;**
第一的 , “ 你 艺术 彼得 , 和 之上 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 ;

首先，“你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；

” ['sekəndli] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
**” secondly , “ I will give unto thee the keys of the kingdom of Heaven ;**
” 第二 , “ 我 将要 给 到 你 这 钥匙 的 这 王国 的 天堂 ;

其次，“我要把天国的钥匙给你；

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɒn] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**and** **whatsoever** **thou** **shalt** **bind** **on** **earth** **shall** **be** **bound** **in** **heaven** **,**
和 任何 你 应 绑定 在 地球 将 是 边界 在 天堂 ,

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [lu:s] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lu:st] [ɪn] ['hev(ə)n] ; ” ['θɜ:dli] ,
**and** **whatsoever** **thou** **shalt** **loose** **on** **earth** **shall** **be** **loosed** **in** **heaven** **;** **” thirdly** **,**
和 任何 你 应 松动的 在 地球 将 是 松开 在 天堂 ; ” 第三 ,

凡你在地上所释放的，在天上也要释放；”第三，

“ [ai][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɒt] ; ” [ænd; ənd]['lɑːstli] , “ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] . ” [ - ]

| “ | I | have | prayed | that | thy | faith | fail | not | ; | ” | and | lastly | , | “ | Feed | my | sheep | . | ” | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 祈祷 | 那 | 你的 | 信仰 | 失败 | 不是 | ; | ” | 和 | 最后 | , | “ | 喂养 | 我的 | 羊 | . | ” | [ | - | ] |

“我祈求你的信心不要动摇；”最后，“喂养我的羊。”[11]

[wen] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðiːz] [kwoʊˈteɪʃənz][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [graʊndz]

| When | we | learn | that | these | quotations | are | brought | forward | as | sufficient | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 学习 | 那 | 这些 | 引文 | 是 | 带来 | 向前 | 作为 | 充足的 | 理由 |

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪləti] ,

| for | establishing | an | infallible | assurance | of | Papal | infallibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 建立 | 一个 | 绝对正确 | 保证 | 的 | 教皇 | 绝对正确 | , |

当我们得知这些引文被提出作为确立教皇无误论的绝对保证的充分依据时，

['aʊə(r)][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [səˈpraɪz] : [ænd; ənd]['aʊə(r)] [səˈpraɪz] [ɪnˈkriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]['ɪntuː]

| our | first | impression | is | of | surprise | : | and | our | surprise | increases | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 印象 | 是 | 的 | 惊喜 | : | 和 | 我们的 | 惊喜 | 增加 | 进入 |

[əˈmeɪzmənt] ,

| amazement | , |
|---|---|
| 惊愕 | , |

我们最初的印象是惊讶；而这种惊讶逐渐转变为惊叹。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [gaɪd] ,

| the | more | we | try | to | follow | our | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我们 | 尝试 | 到 | 跟随 | 我们的 | 指导 | , |

我们越是努力遵循我们的指导，

[ænd; ənd][tuː; tə][rest][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [əˈʃʊərəns] [əˈpɒn] ['riːz(ə)nz][səʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪˈkeərɪəs]

| and | to | rest | an | infallible | assurance | upon | reasons | so | uncertain | and | precarious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 休息 | 一个 | 绝对正确 | 保证 | 之上 | 原因 | 所以 | 不确定 | 和 | 岌岌可危 |

.

:

.

将绝对可靠的保证建立在如此不确定和不稳固的理由之上。

[ðeə(r)] [ɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][teksts][kwəʊtid] , [nəʊ]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] [wɒtˈevə(r)] ,

| There | is | throughout | the | texts | quoted | , | no | mention | of | the | Roman | Pontiff | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 自始至终 | 这 | 文本 | 引 | , | 不 | 提到 | 的 | 这 | 罗马 | 教皇 | 任何 | , |

在所有引用的文本中，完全没有提到罗马教皇。

[nɔː(r)] ['eni] [dɪˈstɪŋkt][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .

| nor | any | distinct | allusion | to | the | subject | of | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 清楚的 | 典故 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 绝对正确 | . |

也没有明确提及绝对正确性这一主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ siːm ] [ɪkˈstriːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['eni] ['riːzənɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

| It | therefore | seems | extremely | difficult | to | comprehend | how | any | reasoning | man | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 似乎 | 极其 | 难的 | 到 | 理解 | 如何 | 任何 | 推理 | 男人 | 应该 |

[ðens] [ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒntɪf] [ɪz] [ɪnˈfæləbl] .

| thence | infer | that | the | Pontiff | is | infallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 推断 | 那 | 这 | 教皇 | 是 | 绝对正确 | . |

因此，很难理解任何一个有理性的人怎么会由此推断教皇是绝对正确的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nekst]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] , [æz; əz]

| But | here | we | are | next | given | to | understand | that | his | Holiness | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 下一个 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 他的 | 圣洁 | , | 作为 |

[səkˈsesə(r)] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

| successor | to | St | . | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 接班人 | 到 | 英石 | . | 彼得 | , |

但接下来我们了解到，教宗陛下作为圣彼得的继承人，

[ɪn'herɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] ;

| inherits | all | the | privileges | of | St | . | Peter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承 | 全部 | 这 | 特权 | 的 | 英石 | . | 彼得 | ; |

继承了圣彼得的所有特权;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ðæt] [ə'pɒsl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

| and | that | what | our | Saviour | promised | to | that | Apostle | was | not | promised | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么 | 我们的 | 救主 | 承诺 | 到 | 那 | 使徒 | 曾是 | 不是 | 承诺 | 到 |

[hɪm] ['pɜ:sənəli] ,

| him | personally | , |
|---|---|---|
| 他 | 亲自 | , |

而且，救主应许给那位使徒的，并不是应许给他个人的。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] .

| but | to | his | successors | in | all | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 继承人 | 在 | 全部 | 年龄 | . |

但他的后继者们，在各个时代都是如此。

[jet] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| Yet | , | on | examining |
|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 检查 |

然而，仔细审视.....

[pi:] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ə'gen] , [wi:; wi] [faɪnd] [nəʊ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ə'sɜ:tɪd] .

| the | authorities | again | , | we | find | no | warrant | for | the | conclusion | asserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 再次 | , | 我们 | 寻找 | 不 | 保证 | 为了 | 这 | 结论 | 断言 | . |

我们再次向有关当局询问，发现他们所作出的结论没有任何依据。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌju: 'es] [ɪn'fæləbli] ,

| There | is | nothing | to | assure | us | infallibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 保证 | 我们 | 绝对正确 | , |

没有什么能给我们带来绝对的保证。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [li:d] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [lʊkt] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən]

| nothing | which | would | even | lead | us | to | suspect | that | our | Lord | looked | further | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 哪个 | 会 | 甚至 | 带领 | 我们 | 到 | 怀疑 | 那 | 我们的 | 主 | 看起来 | 更远 | 比 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪm'self] ,

| to | the | Apostle | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 使徒 | 他自己 | , |

没有任何迹象表明，我们的主会考虑使徒以外的人。

[ɔ:(r)] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [hɪm] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [nɒt] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

| or | conferred | upon | him | any | privilege | not | shared | in | common | with | his | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 授予 | 之上 | 他 | 任何 | 特权 | 不是 | 共享 | 在 | 常见的 | 和 | 他的 | 弟兄们 | . |

或者赋予他其他弟兄所没有的任何特权。

['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['pi:tə(r)] [maɪt] [nɒt] [feɪl] ,

| Our | Saviour's | prayer | that | the | faith | of | Peter | might | not | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救世主的 | 祷告 | 那 | 这 | 信仰 | 的 | 彼得 | 可能 | 不是 | 失败 | , |

救主为彼得的信仰祷告，愿他的信心不致动摇。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] ['ɒfɪs] [baɪ] [ðə; ði] [θraɪs]

| and | his | subsequent | restoration | of | him | to | the | Apostolic | office | by | the | thrice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 随后的 | 恢复 | 的 | 他 | 到 | 这 | 使徒 | 办公室 | 经过 | 这 | 三次 |

[rɪ'pi:tɪd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] “ [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] ,

| repeated | charge | of | “ | Feed | my | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 收费 | 的 | “ | 喂养 | 我的 | 羊 | , |

随后，他三次重复地命令他"喂养我的羊"，从而恢复了他的使徒职位。

" [hæv; həv] ['ɒbviəs] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l] —
" have obvious reference to the character and conduct of that disciple —
" 有 明显的 参考 到 这 特点 和 执行 的 那 弟子 —
[æt; ət][wʌn][taɪm][æn; ən] [ə'pɒsteɪt] ,
at one time an apostate ,
在 一 时间 一个 叛教者 ,

显然是指那位门徒的品格和行为——他曾一度背弃信仰。

['ɑ:ftəwədz] [æn; ən] [ək'septɪd] ['penɪtənt] .
afterwards an accepted penitent .
然后 一个 公认 忏悔者 .

之后，他成为了一名被认可的忏悔者。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
They can relate to no other person , and to no other circumstances .
他们 能 涉及 到 不 其他 人 , 和 到 不 其他 情况 .

他们无法与其他人产生共鸣，也无法与任何其他情况产生共鸣。

[ænd; ənd] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'sɜ:d] , " [æz; əz] ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfli:t] [əb'zə:vz] ,
And " it is absurd , " as Bishop Stillingfleet observes ,
和 " 它 是 荒诞 , " 作为 主教 静舰队 观察 ,

正如斯蒂林弗利特主教所言，"这真是荒谬至极"。

" [tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ,
" to infer an impossibility in the Pope of falling ,
" 到 推断 一个 不可能 在 这 教皇 的 坠落 ,

"由此推断教皇不可能堕落，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] " [ænd; ənd][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
from a promise to St . Peter of recovery " and restoration .
从 一个 承诺 到 英石 . 彼得 的 恢复 " 和 恢复 .

源于对圣彼得的"复兴"和"重建"的承诺。

[ 12a ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['prɒmɪs] , " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɒn] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn]
[ 12a ] Again , the promise , " whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in
[ 12a ] 再次 , 这 承诺 , " 任何 你 应 绑定 在 地球 将 是 边界 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

[12a] 再次重申，应许说："凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。"

" [ 12b ] [kən'veɪz] [nəʊ][pɪ'kju:liə(r)] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɔ:(r)]['pri:] - ['emɪnəns] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] ;
" [ 12b ] conveys no peculiar advantage or pre - eminence to St . Peter ;
" [ 12b ] 传递 不 奇特 优势 或者 预 - 卓越 到 英石 . 彼得 ;

"[12b]并没有给圣彼得带来任何特殊的优势或优越性；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['paʊə(r)][ɪz] [kən'veɪd] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔ:d] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
for the very same power is conveyed afterwards by our Lord Himself to the
为了 这 非常 相同的 力量 是 传递 然后 经过 我们的 主 他本人 到 这
[həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
whole number of the Apostles .
所有的 数字 的 这 使徒们 .

因为同样的权柄后来由我们的主亲自传给了所有的使徒。

" [rɪ'si:v] [ji:; ji][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] : [hu:z] [səʊ'evə(r)][sɪnz][ji:; ji] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd]
" Receive ye the Holy Ghost : whose soever sins ye remit , they are remitted
" 收到 是的 这 圣 鬼 : 谁 无论如何 罪孽 是的 汇 , 他们 是 已汇出
['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ;
unto them ;
到 他们 ;

你们领受圣灵，你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；

[ænd; ənd] [huːz] [səʊˈevə(r)][sɪnz][jiː; ji] [rɪˈteɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈteɪnd] .

| and | whose | soever | sins | ye | retain | , | they | are | retained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 无论如何 | 罪孽 | 是的 | 保持 | , | 他们 | 是 | 保留 | . |

你们保留谁的罪孽，谁的罪孽就保留谁的罪孽。

〞 [ 12c ] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

| 〞 | [ | 12c | ] | In | respect | to | the | privilege | with | which | that | promise | is | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | [ | 12c | ] | 在 | 尊重 | 到 | 这 | 特权 | 和 | 哪个 | 那 | 承诺 | 是 | 介绍 | , |

〞[12c] 就引入该承诺所附带的特权而言，

〝 [ai] [gɪv] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

| 〝 | I | give | unto | thee | the | keys | of | the | kingdom | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 我 | 给 | 到 | 你 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | , |

〝我将天国的钥匙交给你，

〞 [ɪf] [ðiːz] [wɜːdz] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [dɪˈstɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ɔːlˈredi]

| 〞 | if | these | words | really | have | any | meaning | distinct | from | the | power | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 如果 | 这些 | 字 | 真的 | 有 | 任何 | 意义 | 清楚的 | 从 | 这 | 力量 | 已经 |

[ˈmenʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːsɪŋ] ,

| mentioned | of | binding | and | loosing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 的 | 结合 | 和 | 失败 | , |

〝如果这些话真的有除了前面提到的捆绑和释放的力量之外的任何含义，

[ðeɪ] [rɪˈfɜː(r)] [prəˈfetɪkli] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] ,

| they | refer | prophetically | to | St | . | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 参考 | 预言般地 | 到 | 英石 | . | 彼得 | , |

他们预言性地提到了圣彼得，

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][baɪ] [huːz] [ˌɪnstrʊmenˈtælɪti] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi]

| as | the | person | by | whose | instrumentality | the | gates | of | the | Church | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人 | 经过 | 谁 | 工具性 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 教会 | 会 | 是 |

[ˈəʊpənd] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] .

| opened | to | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 人类 | . |

他将作为人类通往教会大门的使者。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [wɪð] [wʌn] [kiː] [ðə; ði] [əˈpɒsl] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈpentɪkɒst] ,

| And | accordingly | with | one | key | the | Apostle | , | on | the | day | of | Pentecost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 和 | 一 | 钥匙 | 这 | 使徒 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 五旬节 | , |

因此，使徒在五旬节那天，用一把钥匙，

[ˈəʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːvɪŋ] [dʒuːz][ænd; ənd] [ ˈprɔsilait ] ,

| opened | the | gate | of | the | Church | to | the | believing | Jews | and | proselytes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 这 | 相信 | 犹太人 | 和 | 皈依者 | , |

向信奉犹太教的人和皈依犹太教的人敞开了教会的大门。

[wen] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ priːtʃ ] [æt; ət][dʒəˈruːsələm][hiː; hi] [kənˈvɜːtɪd] [əˈbaʊt] [θriː]

| when | by | the | sermon | which | he | preached | at | Jerusalem | he | converted | about | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 这 | 讲道 | 哪个 | 他 | 布道 | 在 | 耶路撒冷 | 他 | 转换 | 关于 | 三 |

[ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] ;

| thousand | souls | ; |
|---|---|---|
| 千 | 灵魂 | ; |

他在耶路撒冷所作的布道使大约三千人皈依基督教；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kiː] [hiː; hi] [ˈɑːftəwədz] [ˈəʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

| and | with | the | other | key | he | afterwards | opened | the | gate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 钥匙 | 他 | 然后 | 打开 | 这 | 门 | 的 |

随后，他用另一把钥匙打开了大门。

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [kɔ:'ni:ljəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['dʒentaɪl]
**the Church to Cornelius and his friends , who were the first Gentile**
这 教会 到 科尼利厄斯 和 他的 朋友们 , WHO 是 这 第一的 外邦人
[ kən'və:t ] .
**converts .**
转换 .

教会将福音传给了哥尼流和他的朋友们，他们是第一批外邦皈依者。

[ 13a ]
**[ 13a ]**
[ 13a ]

[13a]

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , " [ðaʊ] [ɑ:t]['pi:tə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] [ 13b ]
**The declaration , " Thou art Peter , and upon this rock [ 13b ]**
这 宣言 , " 你 艺术 彼得 , 和 之上 这 岩石 [ 13b ]

宣告："你是彼得，并且立在这磐石上[13b]

[ai] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:tʃ] , " [ɪz][ə; eɪ][tekst][ɒv; əv] ['veri] [æm'bɪgjuəs] ['mi:nɪŋ] ,
**I will build my church , " is a text of very ambiguous meaning ,**
我 将要 建造 我的 教会 , " 是 一个 文本 的 非常 模糊的 意义 ,

"我要建造我的教堂"这句话含义非常含糊不清。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊərəns] .
**and cannot therefore be the ground of infallible assurance .**
和 不能 所以 是 这 地面 的 绝对正确 保证 .

因此不能作为绝对可靠的依据。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['klɪəli] [ ˌæsə'tein ] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði]
**We have no means of clearly ascertaining whether our Lord refers to the**
我们 有 不 方法 的 清楚地 确定 无论 我们的 主 指 到 这
['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
**person of St . Peter as a foundation for the Church ,**
人 的 英石 . 彼得 作为 一个 基础 为了 这 教会 ,

我们无法确切地确定主是否将圣彼得视为教会的根基。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [vɜ:s] .
**or to the confession of St . Peter made in the preceding verse .**
或者 到 这 忏悔 的 英石 . 彼得 制成 在 这 前 诗 .

或者说，是圣彼得在前一节经文中所作的忏悔。

" [ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] .
**" Thou art the Christ the Son of the living God .**
" 你 艺术 这 基督 这 儿子 的 这 活的 上帝 .

你是基督，是永生神的儿子。

" [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['hɪlərɪ] , ['krɪsəstəm] , ['θi:'ɒdəˌrɛt] ,
**" A large proportion of the fathers , including Hilary , Chrysostom , Theodoret ,**
" 一个 大的 部分 的 这 父亲们 , 包括 希拉里 , 金口菊 , 西奥多雷特 ,
[ˌθi:ə'fɪˌlækt] , [ænd; ənd] [ɔ:'gʌstɪn] ,
**Theophylact , and Augustin ,**
神药 , 和 奥古斯丁 ,

"包括希拉里、克里索斯托、狄奥多雷特、狄奥菲拉克特和奥古斯丁在内的很大一部分教父，

[ 13c ] [ˌʌndə'stʊd] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['səʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
**[ 13c ] understood our Saviour's declaration as referring solely to the confession**
[ 13c ] 理解 我们的 救世主的 宣言 作为 指 仅 到 这 忏悔
[ɒv; əv] [feɪθ] [meɪd] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][səʊ] ['zeləsli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] .
**of Faith made so distinctly and so zealously by the Apostle .**
的 信仰 制成 所以 明显地 和 所以 热忱地 经过 这 使徒 .

[13c] 认为救世主的声明仅仅是指使徒所作的、如此明确和热忱的信仰告白。

[ðə; ði][tekst][ɪt'self] [ si:m ] ['evɪdəntli] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

| The | text | itself | seems | evidently | to | require | the | interpretation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文本 | 本身 | 似乎 | 显然 | 到 | 要求 | 这 | 解释 | . |

文本本身显然需要解读。

[tu:; tə] [spi:k] ['strɪktli] , [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][səʊl][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] ;

| To | speak | strictly | , | Christ | Himself | is | the | sole | foundation | of | the | Christian | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 严格 | , | 基督 | 他本人 | 是 | 这 | 唯一 | 基础 | 的 | 这 | 基督教 | 教会 | ; |

严格来说，基督本身就是基督教会的唯一根基；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɒsl] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi][səʊ][ɪn][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] [sens] .

| and | an | Apostle | could | only | be | so | in | a | secondary | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 使徒 | 可以 | 仅有的 | 是 | 所以 | 在 | 一个 | 次要 | 感觉 | . |

而使徒只能是次要的使徒。

[ɪn] [ðɪs] ['sekənd(ə)ri] [sens] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][nɒt] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)]['əʊnli][ɪn]

| In | this | secondary | sense | , | however | , | the | Church | is | not | founded | upon | St | . | Peter | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 次要 | 感觉 | , | 然而 | , | 这 | 教会 | 是 | 不是 | 创立 | 之上 | 英石 | . | 彼得 | 仅有的 | 在 |

[pə'tɪkjələ(r)] ,

| particular | , |
|---|---|
| 特别的 | , |

然而，从这个次要意义上讲，教会的建立并非仅仅基于圣彼得。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] ['kɒlɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns]

| but | on | the | Apostolic | college | in | general | ; | as | St | . | Paul | more | than | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 使徒 | 大学 | 在 | 一般的 | ; | 作为 | 英石 | . | 保罗 | 更多的 | 比 | 一次 |

[ə'fɜ:rm] .

| affirmed | . |
|---|---|
| 确认 | . |

但就使徒学院而言，正如圣保罗不止一次肯定的那样。

“ [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] , ” [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fi:ʒənz] , “ [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]

| “ | Ye | are | built | , | ” | he | says | to | the | Ephesians | , | “ | upon | the | Apostles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 是 | 建造 | , | ” | 他 | 说道 | 到 | 这 | 以弗所书 | , | “ | 之上 | 这 | 使徒们 | 和 |

['prɒfɪts] ,

| Prophets | , |
|---|---|
| 先知 | , |

他对以弗所人说：“你们是建立在使徒和先知的预言之上的。”

['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɔ:nə(r)] [stəʊn] .

| Jesus | Christ | himself | being | the | chief | corner | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | 他自己 | 存在 | 这 | 首席 | 角落 | 石头 | . |

耶稣基督本身就是房角石。

” [ 13d ] “ ['ʌðə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] , “ [kæn; kən][nəʊ][mæn][leɪ] .

| ” | [ | 13d | ] | “ | Other | foundation | , | ” | he | says | to | the | Corinthians | , | “ | can | no | man | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 13d | ] | “ | 其他 | 基础 | , | ” | 他 | 说道 | 到 | 这 | 哥林多前书 | , | “ | 能 | 不 | 男人 | 躺 | . |

“[13d] 他对哥林多人说：‘没有人能立别的根基。’

” [ 13e ] [ænd; ənd][ə'gen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] ,

| ” | [ | 13e | ] | And | again | , | addressing | the | Church | of | Corinth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 13e | ] | 和 | 再次 | , | 解决 | 这 | 教会 | 的 | 科林斯 | , |

“[13e] 再次，他对哥林多教会说：

( [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'spaɪəd]['raɪtə(r)] [ 'rekən ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]

| ( | when | the | same | inspired | writer | reckons | up | the | different | gradations | of | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 什么时候 | 这 | 相同的 | 灵感 | 作家 | 估计 | 向上 | 这 | 不同的 | 渐变 | 的 | 基督教 |

['mɪnɪstər] ,

| ministers | , |
|---|---|
| 部长们 | , |

（当同一位才华横溢的作家对基督教牧师的不同等级进行评述时，

) [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [fɜːst] ,
**)** **he** **does** **not** **mention** **St** **.** **Peter** **first** **,**
) 他 做 不是 提到 英石 . 彼得 第一的 ,

他并没有首先提到圣彼得，

[æz; əz] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] ['kɒlɪdʒ] ;
**as** **nearer** **the** **foundation** **than** **any** **other** **member** **of** **the** **Apostolic** **college** **;**
作为 更近 这 基础 比 任何 其他 成员 的 这 使徒 大学 ;

比使徒学院的任何其他成员都更接近奠基者；

[bʌt; bət] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ;
**but** **speaks** **of** **the** **whole** **body** **in** **the** **following** **general** **terms** **;**
但 说话 的 这 所有的 身体 在 这 下列的 一般的 条款 ;

但就整个身体而言，他用以下概括性的术语来描述它；

“ [gɒd] [hæθ] [set] [sʌm; səm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [fɜːst] [ə'pɔsəlz] , ['sekəndrəli] ['prɒfɪts] , ['θɜːdli]
**“** **God** **hath** **set** **some** **in** **his** **Church** **,** **first** **Apostles** **,** **secondarily** **prophets** **,** **thirdly**
“ 上帝 有 放 一些 在 他的 教会 , 第一的 使徒们 , 其次 先知 , 第三
['tiːtʃə(r)z] .
**teachers** **.**
教师 .

“上帝在他的教会中设立了一些人，第一是使徒，第二是先知，第三是教师。”

” [ 13f ] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**”** **[** **13f** **]** **The** **Revelations** **of** **St** **.** **John** **describe** **in** **like** **manner** **the** **wall** **of** **the**
” [ 13f ] 这 启示录 的 英石 . 约翰 描述 在 喜欢 方式 这 墙 的 这
['həʊli] ['sɪti] ,
**holy** **city** **,**
圣 城市 ,

“[13f] 圣约翰的启示录也以类似的方式描述了圣城的城墙，

[æz; əz] ['hævɪŋ]
**as** **having**
作为 拥有

拥有

[piː] . -
**p** **.** **14**
p . -

第14页

“ [twelv] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]
**“** **twelve** **foundations** **,** **and** **in** **them** **the** **names** **of** **the** **twelve** **Apostles** **of**
“ 十二 基础 , 和 在 他们 这 姓名 的 这 十二 使徒们 的
[ðə; ði] [læm] .
**the** **Lamb** **.**
这 羊肉 .

“十二个根基，上面写着羔羊十二使徒的名字。

” [ 14a ]
**”** **[** **14a** **]**
” [ 14a ]

[14a]

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['evɪdəns] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]
**There** **is** **not** **a** **vestige** **therefore** **of** **scriptural** **evidence** **,** **much** **less** **an** **infallible**
那里 是 不是 一个 痕迹 所以 的 圣经 证据 , 很多 较少的 一个 绝对正确
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
**demonstration** **,**
示范 ,

因此，既没有丝毫经文证据，更遑论确凿无疑的论证。

[ðæt] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv]

| that | the | successors | of | St | . | Peter | , | whoever | they | may | be | , | are | possessed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 继承人 | 的 | 英石 | . | 彼得 | , | 谁 | 他们 | 可能 | 是 | , | 是 | 拥有 | 的 |

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

| infallibility | . |
|---|---|
| 绝对正确 | . |

圣彼得的继承人，无论他们是谁，都拥有无误的真理。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ,

| And | supposing | his | successors | to | be | infallible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 他的 | 继承人 | 到 | 是 | 绝对正确 | , |

假设他的继任者们都是绝对不会犯错的，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['skrɪptʃərəl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɑː(r); ə(r)]

| there | is | not | the | slightest | scriptural | ground | for | believing | that | his | successors | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 圣经 | 地面 | 为了 | 相信 | 那 | 他的 | 继承人 | 是 |

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] .

| the | Bishops | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教们 | 的 | 罗马 | . |

没有任何圣经依据表明他的继任者是罗马主教。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [səʊ]['vaɪtəlɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpl] [kɔːz] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| On | this | point | , | so | vitally | essential | to | the | Papal | cause | , | the | sacred | writings | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , | 所以 | 至关重要 | 基本的 | 到 | 这 | 教皇 | 原因 | , | 这 | 神圣 | 著作 | 是 |

['həʊlli] ['saɪlənt] .

| wholly | silent | . |
|---|---|---|
| 完全 | 沉默的 | . |

在这一点上，对于教皇事业至关重要，但圣经却对此只字未提。

[ðeɪ] [ɪn'diːd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɒsl] [ priːtʃ ] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [æt; ət] , [æt; ət]

| They | indeed | inform | us | that | this | Apostle | preached | at | Jerusalem | , | at | Cæsarea | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 的确 | 通知 | 我们 | 那 | 这 | 使徒 | 布道 | 在 | 耶路撒冷 | , | 在 | 凯撒利亚 | , | 在 |

['dʒɑːpə] ,

| Joppa | , |
|---|---|
| 约帕 | , |

他们确实告诉我们，这位使徒曾在耶路撒冷、凯撒利亚、约帕等地传道。

[ænd; ənd][æt; ət] ['æntɪˌpk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] ['iːv(ə)n] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]

| and | at | Antioch | , | but | they | no | where | even | intimate | that | he | ever | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 安提阿 | , | 但 | 他们 | 不 | 在哪里 | 甚至 | 亲密的 | 那 | 他 | 曾经 | 曾是 | 在 |

[rəʊm] :

| Rome | : |
|---|---|
| 罗马 | : |

他还去过安提阿，但他们丝毫没有暗示他曾到过罗马：

[stɪl] [les] ['ðeəfɔː(r)] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ləʊk(ə)l]

| still | less | therefore | can | we | expect | them | to | affirm | that | he | was | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 所以 | 能 | 我们 | 预计 | 他们 | 到 | 确认 | 那 | 他 | 曾是 | 当地的 |

['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] ;

| Bishop | of | that | See | ; |
|---|---|---|---|---|
| 主教 | 的 | 那 | 看 | ; |

因此，我们更不能指望他们证实他是该教区的当地主教；

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| and | least | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 至少 | 的 | 全部 | , |

最不重要的是，

[ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən] ['bɪʃəp] ( [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
**that** **the** **Roman** **Bishops** **(** **in** **preference** **to** **the** **Bishops** **in** **other** **churches** **of** **which**
那 这 罗马 主教们 ( 在 偏爱 到 这 主教们 在 其他 教堂 的 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)] ,
**he** **was** **the** **founder** **,**
他 曾是 这 创始人 ,

罗马主教们（而不是他所创立的其他教会的主教们）

) [wɜː(r); wə(r)] ['eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)][ˌæpə'stɒlɪk]
**)** **were** **heirs** **of** **his** **peculiar** **privileges** **;** **and** **along** **with** **other** **Apostolic**
) 是 继承人 的 他的 奇特 特权 ; 和 沿着 和 其他 使徒
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
**privileges** **,**
特权 ,

他们是他特殊特权的继承人；并且连同其他使徒特权，

[ɪn'herɪtɪd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [lɒst][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tʌŋz] .
**inherited** **infallibility** **,** **while** **they** **lost** **the** **gifts** **of** **miracles** **and** **of** **tongues** **.**
遗传 绝对正确 , 尽管 他们 丢失的 这 礼物 的 奇迹 和 的 舌头 .

他们继承了永不犯错的神迹，却失去了行神迹和说方言的能力。

[ 14b ]
**[ 14b ]**
[ 14b ]

[14b]

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [pruːfs] [frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [kleɪmz] ,
**The** **absence** **of** **proofs** **from** **Scripture** **in** **favour** **of** **the** **Papal** **claims** **,**
这 缺席 的 证明 从 圣经 在 偏爱 的 这 教皇 索赔 ,

圣经中没有任何证据支持教皇的说法，

[ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [frɒm; frəm][æn'tɪkwəti] .
**is** **by** **no** **means** **compensated** **by** **a** **plenitude** **of** **evidence** **from** **antiquity** **.**
是 经过 不 方法 补偿 经过 一个 丰富 的 证据 从 古代 .

古代的大量证据丝毫不能弥补这一缺陷。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]
**In** **ancient** **times** **the** **pretension** **to** **infallibility** **,** **instead** **of** **being** **universally**
在 古老的 时代 这 预张 到 绝对正确 , 反而 的 存在 普遍地
[ək'nɒlɪdʒd] , [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'ledʒd] .
**acknowledged** **,** **was** **not** **even** **alleged** **.**
已确认 , 曾是 不是 甚至 据称 .

在古代，人们不仅没有普遍承认自己绝对正确，甚至根本没有提出过这种说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] .
**It** **was** **never** **so** **much** **as** **mentioned** **.**
它 曾是 绝不 所以 很多 作为 提及 .

这件事甚至从未被提及过。

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ]
**Churches** **and** **Fathers** **,** **in** **the** **primitive** **age** **,** **on** **occasions** **of** **their** **dissenting**
教堂 和 父亲们 , 在 这 原始 年龄 , 在 场合 的 他们的 持不同意见
[frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] ,
**from** **the** **Roman** **Pontiff** **,**
从 这 罗马 教皇 ,

在早期教会中，教会和教父们在与罗马教宗意见相左时，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] ['revərəntli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
**so** **far** **from** **yielding** **reverently** **and** **implicitly** **to** **his** **opinions** **,**
所以 远的 从 屈服 虔诚地 和 隐式地 到 他的 意见 ,

不仅没有毕恭毕敬地接受他的观点，

['əʊpənli][ 'kɔntest, kən'test ][ðem; ðəm][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['bɪʃəp] , [ˌmetrə'pɒlɪtən] , [ɔː(r)]

| openly | contested | them | like | those | of | any | other | bishop | , | metropolitan | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 有争议的 | 他们 | 喜欢 | 那些 | 的 | 任何 | 其他 | 主教 | , | 大都会 | , | 或者 |

['peɪtriɑːk] .

| patriarch | . |
|---|---|
| 族长 | . |

像对待其他主教、都主教或宗主教一样，公开反驳他们。

[neɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit ][ðeə(r)] [ɪn'fæləbl] [suː'pɪəriə(r)] .

| Nay | , | they | even | sometimes | excommunicated | their | infallible | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 甚至 | 有时 | 被逐出教会 | 他们的 | 绝对正确 | 优越的 | . |

不，他们甚至有时会将自己绝对正确的上级逐出教会。

[ 14c ]

| [ | 14c | ] |
|---|---|---|
| [ | 14c | ] |

[14c]

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

['rəʊmən] ['pɒntɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['krʌʃɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

| Roman | Pontiff | , | on | the | other | hand | , | so | far | from | crushing | opposition | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 教皇 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 所以 | 远的 | 从 | 压碎 | 反对 | 经过 | 这 |

['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

| verdict | of | infallibility | , |
|---|---|---|---|
| 判决 | 的 | 绝对正确 | , |

另一方面，罗马教皇非但没有通过宣称自己无误来镇压反对派，

[ɪn'devə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [ɒv; əv]

| endeavoured | always | to | support | his | doctrine | by | the | authority | of | Scripture | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 总是 | 到 | 支持 | 他的 | 教义 | 经过 | 这 | 权威 | 的 | 圣经 | , | 的 |

['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn'tɪkwətɪ] .

| reason | , | or | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | , | 或者 | 的 | 古代 | . |

他总是试图用圣经、理性或古代的权威来支持他的教义。

[wen] [ə'piːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ dis'pjuːtənt ][ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)][eɪdʒ] ,

| When | appeals | were | made | to | him | by | disputants | in | a | later | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上诉 | 是 | 制成 | 到 | 他 | 经过 | 争议双方 | 在 | 一个 | 之后 | 年龄 | , |

后来，当争端各方向他提出上诉时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['steɪtɪd][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [hɪm][æz; əz]

| it | was | never | stated | or | imagined | to | be | their | ground | of | selecting | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 声明 | 或者 | 想象 | 到 | 是 | 他们的 | 地面 | 的 | 选择 | 他 | 作为 |

[ðeə(r)]['ɑːbɪtə(r)] ,

| their | arbiter | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 仲裁者 | , |

他们从未公开或设想过这是他们选择他作为仲裁者的理由。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fæləbl] ; [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɪbju:t]
**that** **his** **decision** **would** **be** **infallible** **;** **but** **only** **that** **he** **merited** **such** **a** **tribute**
那 他的 决定 会 是 绝对正确 ; 但 仅有的 那 他 值得 这样的 一个 贡
[ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,
**of** **respect** **,**
的 尊重 ,

他的决定绝对正确；但他也确实值得获得如此崇高的敬意。

['aɪðə(r)][ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət]['kærəktə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]['həʊli]
**either** **in** **consideration** **of** **his** **private** **character** **,** **as** **a** **wise** **,** **just** **,** **and** **holy**
任何一个 在 考虑 的 他的 私人的 特点 , 作为 一个 明智的 , 只是 , 和 圣
[,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**individual** **,**
个人 ,

无论是考虑到他个人的品格，他是一位智慧、公正、圣洁的人，

[ɔ:(r)][baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk][æz; əz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['sɪti] .
**or** **by** **virtue** **of** **his** **official** **rank** **as** **bishop** **of** **the** **imperial** **city** **.**
或者 经过 美德 的 他的 官方的 秩 作为 主教 的 这 帝国 城市 .

或凭借其作为帝国都城主教的官方身份。

[ 15a ]
**[ 15a ]**
[ 15a ]

[15a]

[wen] [bɪ'zæntɪəm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɪəriəl] ['emɪnəns] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
**When** **Byzantium** **was** **raised** **to** **the** **same** **imperial** **eminence** **,** **by** **the** **name** **of**
什么时候 拜占庭 曾是 提高 到 这 相同的 帝国 卓越 , 经过 这 姓名 的
[,kɒnstæntə'nəʊpəl] ,
**Constantinople** **,**
君士坦丁堡 ,

当拜占庭被提升到同样的帝国地位时，它被命名为君士坦丁堡。

[ɔ:(r)] [nju:] [rəʊm] , [ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] ['peɪtriɑ:k] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd]['dʒen(ə)rəl]
**or** **New** **Rome** **,** **the** **Byzantine** **Patriarch** **was** **declared** **by** **the** **second** **general**
或者 新的 罗马 , 这 拜占庭 族长 曾是 声明 经过 这 第二 一般的
['kaʊns(ə)l][held][ə; eɪ] . [di:] . - ,
**council** **held** **A** **.** **D** **.** **381** **,**
理事会 握住 一个 . D . - ,

或称新罗马，拜占庭宗主教由公元381年召开的第二次大公会议宣布成立。

[tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]['i:kwəl]['dɪgnəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊmən]['brʌðə(r)] .
**to** **be** **of** **equal** **dignity** **with** **his** **Roman** **brother** **.**
到 是 的 平等的 尊严 和 他的 罗马 兄弟 .

与他的罗马兄弟享有同等的尊严。

['presɪdəns] ['əʊnli] , [ɔ:(r)]['nɒmɪn(ə)l][praɪ'ɒrəti] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Precedence** **only** **,** **or** **nominal** **priority** **,** **was** **reserved** **to** **the** **episcopate** **of** **the**
优先权 仅有的 , 或者 名义上的 优先事项 , 曾是 预订的 到 这 主教 的 这
[mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l] .
**more** **ancient** **capital** **.**
更多的 古老的 首都 .

仅享有优先权或名义上的优先权，才归于较古老的首都的主教辖区。

[ðɪs] [,rezə'veɪʃn] [wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ə; eɪ] . [di:] . - , [baɪ][ðə; ði] [fɔ:θ] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][held]
**This** **reservation** **was** **confirmed** **A** **.** **D** **.** **451** **,** **by** **the** **fourth** **general** **council** **held**
这 预订 曾是 确认的 一个 . D . - , 经过 这 第四 一般的 理事会 握住
[æt; ət] ['kælsi,dən] ;
**at** **Chalcedon** **;**
在 迦克墩 ;

公元 451 年，在迦克墩举行的第四次大公会议上，这一保留条款得到了确认；

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈnɒmɪn(ə)l][praɪˈɒrətɪ][ɒv; əv][əʊld]
**in** **the** **decrees** **of** **which** **the** **reason** **given** **for** **this** **nominal** **priority** **of** **Old**
在 这 法令 的 哪个 这 原因 给定 为了 这 名义上的 优先事项 的 老的
[ˈəʊvə(r)] [njuː] [rəʊm] [ɪz] [ˈmɪəlɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,
**over** **New** **Rome** **is** **merely** **political** **,**
超过 新的 罗马 是 仅仅 政治的 ,

这些法令中给出的旧罗马优先于新罗马的理由仅仅是出于政治考量。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈsɜːnz] .
**and** **has** **nothing** **to** **do** **with** **spiritual** **concerns** **.**
和 有 没有什么 到 做 和 精神 担忧 .

这与精神层面无关。

“ [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] , ” [seɪ] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtə(r)][ˈkaʊns(ə)l] ( [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
**“** **The** **Fathers** **,** **”** **say** **the** **members** **of** **this** **later** **council** **(** **referring** **to** **their**
“ 这 父亲们 , ” 说 这 成员 的 这 之后 理事会 ( 指 到 他们的
[ˈpriːdisesəz] ) ,
**predecessors** **)** **,**
前任 ) ,

“教父们，”后来的这次会议的成员们（指他们的前辈们）说道。

“ [hæv; həv][ˈdʒʌstlɪ] [əˈsaɪnd] [ðə; ði] [ˈeldəʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ˈeldə(r)] [rəʊm] — [ɒn] [əˈkaʊnt]
**“** **have** **justly** **assigned** **the** **eldership** **to** **the** **seat** **of** **elder** **Rome** **—** **on** **account**
“ 有 公正地 分配 这 长辈 到 这 座位 的 长老 罗马 — 在 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋlɪ] [ɔː(r)][ɪmˈpɪərɪəl] [ɔːˈθɒrətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪtɪ] ( - - - - -
**of** **the** **kingly** **or** **imperial** **authority** **of** **that** **city** **(** **διὰ** **τὸ** **βασιλεύειν** **τὴν** **πόλιν**
的 这 王者 或者 帝国 权威 的 那 城市 ( - - - - -
- ) ,
**ἐκείνην** **)** **,**
- ) ,

“由于该城市的国王或帝国权威，公正地将长老职位分配给了老罗马的所在地（διὰ τὸ βασιλεύειν τὴν πόλιν ἐκείνην），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈsaɪnd] [ˈiːkwəl][ˈprɪvəlɪdʒɪz] ( - - - ) [tuː; tə] [njuː] [rəʊm] ,
**and** **they** **have** **assigned** **equal** **privileges** **(** **τὰ** **ἴσα** **πρέσβεια** **)** **to** **New** **Rome** **,**
和 他们 有 分配 平等的 特权 ( - - - ) 到 新的 罗马 ,

他们为新罗马赋予了平等的特权（τὰ ἴσα πρέσβεια），

[ˈræʃnəlɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði][ɪmˈpɪərɪəl][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd]
**rationally** **judging** **that** **the** **city** **which** **was** **honoured** **by** **the** **imperial** **power** **and**
理性地 评判 那 这 城市 哪个 曾是 荣幸 经过 这 帝国 力量 和
[baɪ][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] ,
**by** **the** **residence** **of** **the** **Senate** **,**
经过 这 住宅 的 这 参议院 ,

理性地判断，这座城市既是皇权的象征，又是元老院的所在地，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈiːkwəl][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪð] [ˈrɔɪəl] [rəʊm] , [ɪts][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk]
**and** **which** **enjoyed** **equal** **privileges** **with** **Royal** **Rome** **,** **its** **elder** **sister** **,** **should** **,** **like**
和 哪个 享受 平等的 特权 和 皇家 罗马 , 它是 长老 姐姐 , 应该 , 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her** **,**
她 ,

它与它的姐姐——罗马王室——享有同等的特权，也应该像她一样，

[biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ræŋk] .
**be** **exalted** **in** **ecclesiastical** **rank** **.**
是 崇高 在 教会的 秩 .

在教会中晋升。

” ( - - - - - - - - - - . )
**”** **(** **πόλιν** **καὶ** **τῶν** **ἴσων** **ἀπολαύουσαν** **πρεσβείων** **τῇ** **πρεσβυτέρα** **βασιλίδι** **Ῥώμης** **.** **)**
” ( - - - - - - - - - - . )

”(πόλιν καὶ τῶν ἴσων ἀπολαύουσαν πρεσβείων τῇ πρεσβυτέρα βασιλίδι Ῥώμης。)

[ 15b ]
**[ 15b ]**
[ 15b ]

[15b]

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

[ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ærəgeɪt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][baɪ][ðə; ði]
**That the Roman Bishops were never allowed to arrogate infallibility by the**
那 这 罗马 主教们 是 绝不 允许 到 僭越 绝对正确 经过 这
['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['fɜːðə(r)] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] ,
**ancient Church is further evident from the fact ,**
古老的 教会 是 更远 明显 从 这 事实 ,

罗马主教从未被古代教会允许僭越教宗无误论，这一点还可以从以下事实中得到进一步证明：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kleɪm][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .
**that they were not allowed even to claim supreme jurisdiction .**
那 他们 是 不是 允许 甚至 到 宣称 最高 管辖权 .

他们甚至不被允许主张最高管辖权。

[ðə; ði] ['peɪtrɪaːk] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'jɒnd] ['sɜːt(ə)n] ['prɒvɪnsɪz]
**The Patriarch of Rome had no ecclesiastical authority beyond certain provinces**
这 族长 的 罗马 有 不 教会的 权威 超过 肯定 省份
[ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [tɜːrmd] [sə'bɜː.bək(ə)ɹi] ( - - ) ,
**and churches termed suburbicary ( ecclesiæ suburbicariæ ) ,**
和 教堂 称为 郊区 ( - - ) ,

罗马宗主教除了某些被称为郊区教会（ecclesiæ suburbicariæ）的省份和教堂之外，没有其他教会权威。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , ['sɜːt(ə)n] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
**including , at the most , certain districts of Italy , together with the adjacent**
包括 , 在 这 最多 , 肯定 地区 的 意大利 , 一起 和 这 邻近的
['aɪləndz] .
**islands .**
岛屿 .

最多包括意大利的某些地区以及邻近的岛屿。

[ 16a ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] ['peɪtriːˌɑːks] ( [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['æntɪˌpk] , [ˌælɪg'zɑːndriə] , [ænd; ənd]
**[ 16a ] The other four Patriarchs ( of Constantinople , Antioch , Alexandria , and**
[ 16a ] 这 其他 四 族长 ( 的 君士坦丁堡 , 安提阿 , 亚历山大 , 和
[dʒə'ruːsələm] ,
**Jerusalem ,**
耶路撒冷 ,

[16a] 其他四位牧首（君士坦丁堡牧首、安提阿牧首、亚历山大牧首和耶路撒冷牧首，

) [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['rəʊmən] ['kɒliːg] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**) were entirely independent of their Roman colleague , and of each other .**
) 是 完全 独立的 的 他们的 罗马 同事 , 和 的 每个 其他 .

他们完全独立于他们的罗马同行，彼此之间也完全独立。

[wen] [dʒɒn] , ['peɪtriːk] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,
**When John , Patriarch of Constantinople , towards the close of the sixth century ,**
什么时候 约翰 , 族长 的 君士坦丁堡 , 向 这 关闭 的 这 第六 世纪 ,

六世纪末，君士坦丁堡牧首约翰

[pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**put forth a claim to supreme and universal rule in the Church ,**
放 前进 一个 宣称 到 最高 和 普遍的 规则 在 这 教会 ,

提出对教会拥有至高无上、普世统治权的主张，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| encouraged | in | this | insolent | pretension | by | the | residence | of | the | emperor | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 在 | 这 | 傲慢的 | 预张 | 经过 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 皇帝 | 之内 | 这 |

['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:] — [ðə; ði][pəʊps][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

| limits | of | his | See | — | the | Popes | of | that | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 他的 | 看 | — | 这 | 教皇 | 的 | 那 | 时期 | , |

皇帝居住在教廷范围内，这助长了教皇们的这种傲慢自大——当时的教皇们.....

[pi'leidʒiəs][ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] ;

| Pelagius | and | Gregory | the | Great | , | resisted | with | great | energy | his | pretensions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远洋 | 和 | 格雷戈里 | 这 | 伟大的 | , | 抵抗 | 和 | 伟大的 | 活力 | 他的 | 虚荣心 | ; |

伯拉纠和格列高利一世都曾极力抵制他的野心；

[nɒt][haʊ'evə(r)][æz; əz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [su:'preməsi; sju:'preməsi] , [bʌt; bət][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

| not | however | as | interfering | with | their | own | supremacy | , | but | as | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 作为 | 干扰 | 和 | 他们的 | 自己的 | 霸权 | , | 但 | 作为 | 存在 | 在 |

[ðəm'selvz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd]['ænti] - ['krɪstʃən] .

| themselves | presumptuous | and | anti | - | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 放肆 | 和 | 反对 | - | 基督教 | . |

然而，这并非是对他们自身统治地位的干涉，而是因为他们本身就是狂妄自大、反基督教的。

“ [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sez] [pi'leidʒiəs] ,

| “ | Pay | no | attention | , | ” | says | Pelagius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 支付 | 不 | 注意力 | , | ” | 说道 | 远洋 | , |

“别在意，”伯拉纠说。

“ [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'lɔ:fəli] [ ju:'zə:p ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌju:nɪvɜ:'sæləti] .

| “ | to | the | power | which | he | unlawfully | usurps | under | the | name | of | universality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 力量 | 哪个 | 他 | 非法地 | 篡位 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 普遍性 | . |

“他以普遍性的名义非法篡夺权力。

[let] [nəʊ] ['peɪtriɑ:k] ['evə(r)] [ə'plai] [tu:; tə] [hɪm'self] [səʊ] [prə'feɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

| Let | no | patriarch | ever | apply | to | himself | so | profane | a | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 族长 | 曾经 | 申请 | 到 | 他自己 | 所以 | 亵渎 | 一个 | 标题 | . |

任何族长都不应给自己冠以如此亵渎的称号。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:'si:] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['breðrən] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

| You | may | foresee | , | my | dearest | brethren | , | the | mischievous | consequences | from | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 预见 | , | 我的 | 亲爱的 | 弟兄们 | , | 这 | 恶作剧 | 结果 | 从 | 这样的 |

[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [pə'və:snis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] .

| beginnings | of | perverseness | among | the | priesthood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开端 | 的 | 反常 | 之中 | 这 | 圣职 | . |

亲爱的弟兄们，你们可以预见，这种在圣职人员中出现的邪恶行径将会造成多么恶劣的后果。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ( ['æntikraɪst] ) [ɪz][nɪə(r)] ,

| For | he | ( | antichrist | ) | is | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | ( | 敌基督 | ) | 是 | 靠近 | , |

因为他（敌基督）近了，

[ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['meɪkɪθ] [hɪm'self] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][praɪd]

| of | whom | it | is | written | that | he | maketh | himself | king | over | all | the | sons | of | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 它 | 是 | 书面 | 那 | 他 | 制造 | 他自己 | 国王 | 超过 | 全部 | 这 | 儿子们 | 的 | 自豪 |

.

:

.

经上记着说，他自立为王，统治所有骄傲之子。

” [ 16b ] “ [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] , ” [sez] ['gregəri] [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][pi'leidʒiəs] ,

| ” | [ | 16b | ] | “ | No | one | of | my | predecessors | , | ” | says | Gregory | the | successor | of | Pelagius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 16b | ] | “ | 不 | 一 | 的 | 我的 | 前任 | , | ” | 说道 | 格雷戈里 | 这 | 接班人 | 的 | 远洋 | , |

“[16b] “我的前任中没有一个人，”佩拉吉乌斯的继任者格里高利说道，

“ ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ju:zɪŋ][səʊ] [prə'feɪn] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] ['peɪtriɑ:k]

| “ | ever | thought | of | using | so | profane | an | appellation | ; | for | if | one | Patriarch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾经 | 想法 | 的 | 使用 | 所以 | 亵渎 | 一个 | 称谓 | ; | 为了 | 如果 | 一 | 族长 |

[ə'sju:mz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ,

| assumes | the | title | of | universal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 这 | 标题 | 的 | 普遍的 | , |

“曾有人想过使用如此亵渎的称谓吗？因为如果一位宗主教僭越普世宗主教的称号，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒst] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| it | is | lost | to | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 丢失的 | 到 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

它被其他所有东西都淹没了。

[bʌt; bət][fɑ:(r)] , ['veri] [fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

| But | far | , | very | far | be | it | from | the | mind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | , | 非常 | 远的 | 是 | 它 | 从 | 这 | 头脑 | 的 |

但这与他的想法相去甚远。

[pi:] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| a | Christian | , |
|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | , |

一位基督徒

[tu:; tə][grɑ:sp][æt; ət]['eni] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['eni][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['meʒə(r)] [tu:; tə]

| to | grasp | at | any | thing | by | which | he | may | appear | in | any | the | slightest | measure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓牢 | 在 | 任何 | 事物 | 经过 | 哪个 | 他 | 可能 | 出现 | 在 | 任何 | 这 | 丝毫 | 措施 | 到 |

['derəgeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

| derogate | from | the | honour | of | his | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贬损 | 从 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 弟兄们 | . |

他会抓住任何可能以任何方式损害其兄弟荣誉的事情不放。

” [ 17a ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] [ðʌs] [ˌenə'dʒetɪkli] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['feləʊ]

| ” | [ | 17a | ] | In | another | passage | he | thus | energetically | addresses | his | overbearing | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 17a | ] | 在 | 其他 | 通道 | 他 | 因此 | 精力充沛地 | 地址 | 他的 | 霸道 | 同伴 |

['peɪtriɑ:k] ;

| patriarch | ; |
|---|---|
| 族长 | ; |

“[17a] 在另一段文字中，他充满活力地对那位专横跋扈的同僚家长说道；

“ [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [tu:; tə] [kraɪst] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ,

| “ | What | wilt | thou | say | to | Christ | , | the | Head | of | the | Universal | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 枯萎 | 你 | 说 | 到 | 基督 | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 普遍的 | 教会 | , |

“你将对普世教会的元首基督说些什么？”

[ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['dʒʌdʒmənt] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ,

| in | the | trial | of | the | last | judgment | , | who | , | by | the | appellation | of | Universal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 审判 | 的 | 这 | 最后的 | 判断 | , | WHO | , | 经过 | 这 | 称谓 | 的 | 普遍的 | , |

在最后判决的审判中，他被称为“环球”，

[dʌst] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['sʌbdʒɪkt][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['membəz] [tu:; tə] [ðaɪ'self] ?

| dost | endeavour | to | subject | all | his | members | to | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 努力 | 到 | 主题 | 全部 | 他的 | 成员 | 到 | 你自己 | ? |

你竭力使他的所有成员都服从于你吗？

[hu:m] , [aɪ] [preɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][səʊ] [pə'vɜ:s] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| Whom | , | I | pray | , | dost | thou | mean | to | imitate | in | so | perverse | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 我 | 祈祷 | , | 朋友 | 你 | 意思是 | 到 | 模拟 | 在 | 所以 | 变态 | 一个 | 单词 | , |

请问，你究竟想用如此荒谬的言辞来效仿谁？

[bʌt; bət] [hɪm] , [huː] , [ diˈspaiz ] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] , [ ˈkɔnstitjuːt ] [ɪn] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪm]
**but** **Him** **,** **who** **,** **despising** **the** **legions** **of** **angels** **,** **constituted** **in** **fellowship** **with** **Him**
但 他 , WHO , 鄙视 这 军团 的 天使 , 构成 在 奖学金 和 他
,
,
,

但祂却藐视天使的众军，与祂一同立约，

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] ['ʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] , [ðæt] [hiː; hi] [mait]
**endeavoured** **to** **break** **forth** **unto** **the** **height** **of** **singularity** **,** **that** **He** **might**
努力 到 休息 前进 到 这 高度 的 奇点 , 那 他 可能
[bəuθ] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [nʌn] ,
**both** **be** **subject** **to** **none** **,**
两个都 是 主题 到 没有任何 ,

他努力突破到独一无二的高度，以便他既不受任何人的约束，

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ?
**and** **alone** **be** **over** **all** **?**
和 独自的 是 超过 全部 ?

独自一人凌驾于一切之上?

[huː] ['ɔːlsəʊ] [sed] , - [ai] [wɪl] [ə'send] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'zɔːlt] [maɪ] [θrəʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**Who** **also** **said** **,** **'** **I** **will** **ascend** **into** **heaven** **,** **and** **will** **exalt** **my** **throne** **above** **the**
WHO 还 说 , - 我 将要 上升 进入 天堂 , 和 将要 崇高 我的 王座 多于 这
[stɑːz] .
**stars** **.**
明星 .

他又说："我要升到天上，我要高举我的宝座在众星之上。"

- — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['breðrən] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
**'** **—** **For** **what** **are** **thy** **brethren** **,** **all** **the** **Bishops** **of** **the** **Universal** **Church** **,**
- — 为了 什么 是 你的 弟兄们 , 全部 这 主教们 的 这 普遍的 教会 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**but** **the** **stars** **of** **heaven** **,**
但 这 明星 的 天堂 ,

"——因为你的弟兄们，普世教会的所有主教们，不就是天上的星辰吗？"

[tuː; tə] [huːm] , [waɪl] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːti] [wɜːd] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [ðaɪ'self] ,
**to** **whom** **,** **while** **by** **this** **haughty** **word** **thou** **desirest** **to** **prefer** **thyself** **,**
到 谁 , 尽管 经过 这 傲慢 单词 你 最渴望 到 更喜欢 你自己 ,

你竟想用这傲慢的言辞来抬高自己，而你却要凌驾于他人之上?

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [neɪm] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðaɪ'self] ; [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] ,
**and** **to** **trample** **on** **their** **name** **in** **comparison** **with** **thyself** **;** **what** **dost** **thou** **say** **,**
和 到 践踏 在 他们的 姓名 在 比较 和 你自己 ; 什么 朋友 你 说 ,

你竟敢践踏他们的名誉，与你自身相比，你还说什么?

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [klaɪm] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ?
**but** **I** **will** **climb** **into** **heaven** **?**
但 我 将要 爬 进入 天堂 ?

但我会攀登到天堂吗?

" [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [brændz] [ðə; ði] ['taɪtlz] [wɪtʃ] [dʒɒn] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] , [æz; əz] " ['pɒmpəs] ,
**"** **In** **other** **places** **he** **brands** **the** **titles** **which** **John** **had** **assumed** **,** **as** **"** **pompous** **,**
" 在 其他 地方 他 品牌 这 标题 哪个 约翰 有 假定 , 作为 " 傲慢 ,
"
**"**
"

在其他地方，他称约翰所获得的头衔是"浮夸的"。

“ ['fuːlɪʃ] , ”
**“ foolish , ”**
“ 愚蠢 , ”

“愚蠢的”，

“ [praʊd] , ”
**“ proud , ”**
“ 自豪的 , ”

“自豪的， ”

“ [pə'vɜːs] , ”
**“ perverse , ”**
“ 变态 , ”

“反常的”，

“ ['wɪkɪd] , ” [ænd; ənd] “ [prə'feɪn] : ” [æz; əz] [nemz] [ɒv; əv] “ [ˌsɪŋgju'lærəti] , ”
**“ wicked , ” and “ profane : ” as names of “ singularity , ”**
“ 邪恶 , ” 和 “ 亵渎 : ” 作为 姓名 的 “ 奇点 , ”

“邪恶的”和“亵渎的”：作为“奇点”的名称，

“ [ɪ'leɪʃn] , ”
**“ elation , ”**
“ 欣喜 , ”

“欣喜若狂”

“ ['vænəti] , ” [ænd; ənd] “ ['blæsfəmi] .
**“ vanity , ” and “ blasphemy .**
“ 虚荣 , ” 和 “ 亵渎神明 .

“虚荣”和“亵渎”。

” [hiː; hi] [ in'sist ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ [wʌn] [səʊl] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [vɪz] .
**” He insists that there was “ one sole Head of the Church , viz .**
” 他 坚持 那 那里 曾是 “ 一 唯一 头 的 这 教会 , 即 .

他坚持认为教会只有一个领袖，即

[kraɪst] , ” [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [wɪð] [ðɪs] [strɒŋ] [prə'fetɪk] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] : “ [ai] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli]
**Christ , ” and sums up all with this strong prophetic denunciation : “ I may confidently**
基督 , ” 和 总和 向上全部 和 这 强的 预言 谴责 : “ 我 可能 自信地
[dɪ'kleə(r)] ,
**declare ,**
宣布 ,

基督，”并以这句强烈的预言性谴责总结道：“我可以自信地宣告，

[ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [mæn] [staɪlz] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [staɪld] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [priːst] ,
**that whenever any man styles himself , or desires to be styled , universal priest ,**
那 每当 任何 男人 风格 他自己 , 或者 欲望 到 是 风格 , 普遍的 牧师 ,

凡有人自称或希望被称为“普世祭司”时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [səʊ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'kʌmz] ['fɔːrənə(r)] [ɒv; əv] ['æntikraɪst] ,
**such a man , by so exalting himself , becomes forerunner of antichrist ,**
这样的 一个 男人 , 经过 所以 令人振奋 他自己 , 变成 先行者 的 敌基督 ,

这样的人，通过如此抬高自己，就成了敌基督的先驱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [baɪ] [praɪd] [hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
**because by pride he sets himself above his brethren .**
因为 经过 自豪 他 套 他自己 多于 他的 弟兄们 .

因为他骄傲自大，把自己看得比他的弟兄们高。

” [ 17b ]
**” [ 17b ]**
” [ 17b ]

[17b]

[ðə; ði] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]

| The | attempts | which | have | been | made | to | reconcile | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尝试 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 调和 | 这 |

为调和……所做的尝试

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ɪn'dɪgnənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [pi'leidʒiəs] [ænd; ənd] ['gregəri] , [wɪð] [ðə; ði] [ juː'zəːp ] [ pri'rɔgətiv ] [ɒv; əv]

| indignant | language | of | Pelagius | and | Gregory | , | with | the | usurped | prerogatives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 语言 | 的 | 远洋 | 和 | 格雷戈里 | , | 和 | 这 | 篡夺 | 特权 | 的 |

[ðeə(r)] [sək'sesər] ,

| their | successors | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 继承人 | , |

伯拉纠和格列高利义愤填膺的言辞，以及他们继任者篡夺的特权，

[baɪ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] ['peɪtriɑːk] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli]

| by | ingeniously | exaggerating | the | pretensions | of | the | Eastern | Patriarch | , | are | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 巧妙地 | 夸大 | 这 | 虚荣心 | 的 | 这 | 东 | 族长 | , | 是 | 完全地 |

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

| ineffectual | . |
|---|---|
| 无效 | . |

通过巧妙地夸大东方祖师的野心，完全无效。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ɪf] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ɪn]

| if | evidence | were | required | to | prove | that | the | assumptions | of | the | Papacy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 证据 | 是 | 必需的 | 到 | 证明 | 那 | 这 | 假设 | 的 | 这 | 教皇 | 在 |

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

| the | present | day | are | not | inferior | to | those | of | the | Patriarch | of | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 天 | 是 | 不是 | 下 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 族长 | 的 | 这 | 东方 | , |

如果需要证据来证明当今教皇的主张不逊于东方牧首的主张，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['peɪpl] [briːf] [ɒv; əv]

| we | need | not | go | farther | in | quest | of | such | evidence | than | the | Papal | Brief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 去 | 更远 | 在 | 寻求 | 的 | 这样的 | 证据 | 比 | 这 | 教皇 | 简短的 | 的 |

[sep'tembə(r)] [lɑːst] .

| September | last | . |
|---|---|---|
| 九月 | 最后的 | . |

我们无需再费力寻找此类证据，只需看看去年九月的教皇诏书即可。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [riːd] [ðæt] [dʒɒn] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ['evə(r)] ['ventʃəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| For | we | do | not | read | that | John | of | Constantinople | ever | ventured | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 做 | 不是 | 读 | 那 | 约翰 | 的 | 君士坦丁堡 | 曾经 | 冒险 | 的 | 他的 |

[əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [tuː] ['eɪnʃənt] [ˌɑːkiː'pɪskəpəl] [siːz] ,

| own | will | and | pleasure | to | extinguish | two | ancient | archiepiscopal | sees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 将要 | 和 | 乐趣 | 到 | 熄灭 | 二 | 古老的 | 大主教 | 看到 | , |

因为我们没有读到过君士坦丁堡的约翰曾出于自己的意愿和喜好，擅自废除两个古老的大主教区。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [daɪ'ɒsɪsn] [ɪ'pɪskəpət] [ɒv; əv] [bəuθ] ['prɒvɪnsɪz] .

| together | with | the | whole | diocesan | Episcopate | of | both | provinces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 所有的 | 教区 | 主教 | 的 | 两个都 | 省份 | . |

与这两个省份的整个教区主教团一起。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [ri:d] [ðæt] [dʒɒn]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:dɪˌhʊd] [tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði]

| We | do | not | read | that | John | ever | had | the | hardihood | to | abolish | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 读 | 那 | 约翰 | 曾经 | 有 | 这 | 坚韧 | 到 | 取消 | 全部 | 这 |

[kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ænd; ənd]['kænənz] ,

| Constitutions | and | Canons | , |
|---|---|---|---|
| 宪法 | 和 | 佳能 | , |

我们没有读到约翰曾有胆量废除所有的宪法和教规。

[haʊ'evə(r)] ['eɪnʃənt] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t]

| however | ancient | , | of | an | independent | National | Church | , | and | to | substitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 古老的 | , | 的 | 一个 | 独立的 | 国家的 | 教会 | , | 和 | 到 | 代替 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][ʒu:]['kɒmju:n; kə'mju:n] ,

| for | them | the | jus | commune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 果汁 | 公社 | , |

然而，无论多么古老，独立国家教会的，并以公法取而代之。

[ɔ:(r)] ['kɒmən] [lɔ:] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| or | common | law | of | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 常见的 | 法律 | 的 | 君士坦丁堡 | . |

或君士坦丁堡普通法。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [ri:d] [ðæt] [dʒɒn]['evə(r)] [prɪ'zju:md] [tu:; tə][grɑ:nt] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˌdezɪg'neɪʃənz] ,

| We | do | not | read | that | John | ever | presumed | to | grant | territorial | designations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 读 | 那 | 约翰 | 曾经 | 假定 | 到 | 授予 | 领土 | 职称 | , |

[ænd; ənd]['taɪtlz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| and | titles | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 的 | 荣誉 | , |

我们没有读到约翰曾妄自授予领土名称和荣誉称号。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [nɒmɪ'ni:z] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

| to | his | own | nominees | , | contrary | to | the | civil | constitution | of | a | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 提名人 | , | 相反 | 到 | 这 | 民用 | 宪法 | 的 | 一个 | 强大的 |

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɪŋdəm] ,

| and | independent | kingdom | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 独立的 | 王国 | , |

他违背一个强大而独立的王国的公民宪法，将权力移交给了自己的提名人。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['taɪtlz][ænd; ənd] [ 'dignəti ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sju:md] .

| within | which | those | titles | and | dignities | were | to | be | assumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 哪个 | 那些 | 标题 | 和 | 尊严 | 是 | 到 | 是 | 假定 | . |

这些头衔和尊荣是在何种范围内获得的。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [dʒɒn] ,

| On | the | contrary | , | we | know | that | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我们 | 知道 | 那 | 约翰 | , |

相反，我们知道约翰，

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ 'pə:pitreit ] [ ə'greʃən ] [ɒn][ðə; ði] [ pri'rɔgətiv ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɔvrinz] ,

| so | far | from | perpetrating | aggressions | on | the | prerogatives | of | foreign | sovereigns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 实施 | 攻击行为 | 在 | 这 | 特权 | 的 | 外国的 | 君主 | , |

迄今为止，远未达到侵犯外国主权特权的程度，

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sə'bɔ:dɪnət] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

| was | entirely | subordinate | to | the | civil | power | of | his | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 下属 | 到 | 这 | 民用 | 力量 | 的 | 他的 | 自己的 | 国家 | , |

完全服从于本国的文官政权，

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

| and | depended | solely | on | the | favour | and | authority | of | the | emperor | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 取决于 | 仅 | 在 | 这 | 偏爱 | 和 | 权威 | 的 | 这 | 皇帝 | 为了 |

[ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃən] .

| the | support | of | his | assumptions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支持 | 的 | 他的 | 假设 | . |

他的所有主张都完全依赖于皇帝的恩宠和权威。

[ænd; ənd] [jet] ['paɪəs][ðə; ði][ˌaɪ'ɛks'θ] ['ventʃəz] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [dʒɒn][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]['nevə(r)]

| And | yet | Pius | the | IXth | ventures | to | do | what | John | of | Constantinople | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 庇护 | 这 | 第九届 | 风险投资 | 到 | 做 | 什么 | 约翰 | 的 | 君士坦丁堡 | 绝不 |

['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] ;

| even | attempted | ; |
|---|---|---|
| 甚至 | 尝试过 | ; |

然而，庇护九世却大胆地去做君士坦丁堡的约翰从未尝试过的事情；

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊzd][hɪm'self]

| and | has | shut | his | eyes | to | the | fact | that | he | has | thereby | exposed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 从而 | 裸露 | 他自己 |

[tu:; tə][ðə; ði] [ ə'næθəmə ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] ['pri:disesəz] .

| to | the | anathemas | of | his | infallible | predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诅咒 | 的 | 他的 | 绝对正确 | 前任 | . |

但他却对这样一个事实视而不见：他这样做已经让自己暴露在那些绝对正确的先辈们的谴责之下。

[strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bi:n] [ju:st] , ( [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] [tu:] [strɒŋ] ,

| Strong | language | has | been | used | , | ( | on | some | occasions | too | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 语言 | 有 | 到过 | 用过的 | , | ( | 在 | 一些 | 场合 | 也 | 强的 | , |

使用了强烈的语言（有时过于强烈），

) [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ['pi:p(ə)l][ɪn][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

| ) | by | a | justly | indignant | people | in | reprobation | of | his | presumption | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 经过 | 一个 | 公正地 | 愤怒 | 人们 | 在 | 非难 | 的 | 他的 | 假定 | ; |

因其狂妄自大而义愤填膺的人民予以谴责；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ,

| but | however | strong | that | language | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 强的 | 那 | 语言 | 可能 | 是 | , |

但是，无论这种措辞多么强烈，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt][æz; əz] [jet] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ækrɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ju:st] [baɪ]

| it | has | not | as | yet | approached | the | acrimony | of | the | expressions | used | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 接近 | 这 | 尖刻 | 的 | 这 | 表达式 | 用过的 | 经过 |

[pi'leidʒiəs][ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] [ɒn][fɑ:(r)][ɪn'fɪəriə(r)][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

| Pelagius | and | Gregory | the | Great | on | far | inferior | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远洋 | 和 | 格雷戈里 | 这 | 伟大的 | 在 | 远的 | 下 | 挑衅 | . |

虽然目前还远不及伯拉纠和格里高利一世在面对远逊于此的挑衅时所使用的言辞那样尖刻激烈。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]

| We | have | seen | that | Scripture | and | antiquity | are | utterly | irreconcilable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 那 | 圣经 | 和 | 古代 | 是 | 完全地 | 不可调和的 |

[wɪð] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃeə(r)] .

| with | the | pretensions | of | the | Papal | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 虚荣心 | 的 | 这 | 教皇 | 椅子 | . |

我们已经看到，圣经和古代文明与教皇宝座的野心是完全不可调和的。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [ə'dju:s] [ðə; ði]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒntɪf] [ðəm'selvz] ,

| We | may | now | adduce | the | moral | character | of | the | Pontiffs | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 现在 | 引 | 这 | 道德 | 特点 | 的 | 这 | 教宗 | 他们自己 | , |

现在我们可以谈谈教宗们自身的道德品格了。

[æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

| as | a | fair | ground | of | presumption | that | they | have | not | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 公平的 | 地面 | 的 | 假定 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 这 | 特权 | 的 |

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

| infallibility | . |
|---|---|
| 绝对正确 | . |

以此作为合理的推定理由，即他们没有绝对正确的特权。

[ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][frɒm; frəm]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] , [ɔː(r)]

| If | indeed | we | could | be | satisfied | from | history | that | they | had | all | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 我们 | 可以 | 是 | 使满意 | 从 | 历史 | 那 | 他们 | 有 | 全部 | ， | 或者 |

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| most | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | , |

如果历史确实表明他们拥有全部或大部分，那么

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
# 第2/3页

[ɪn] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] , [bi:n] ['paɪəs][ænd; ənd]['həʊli][ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [men] ,
**in long succession , been pious and holy and exemplary men ,**
在 长的 演替 , 到过 虔诚的 和 圣 和 典范 男人 ,

他们长期以来都是虔诚、圣洁、堪称楷模的人。

[pi:] . -
**p . 19**
p . -

第19页

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['stændəd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['eksələns] ;
**in a degree beyond the ordinary standard of Christian excellence ;**
在 一个 程度 超过 这 普通的 标准 的 基督教 卓越 ;

达到了远超基督教卓越标准的程度;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [wɜ:ks] ;
**that they had been rich in faith and in good works ;**
那 他们 有 到过 富有的 在 信仰 和 在 好的 作品 ;

他们在信仰和善行上都很富有;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ɒv; əv]['ri:əl]['pjʊərəti] ,
**that they had been exalted models of disinterested beneficence , of real purity ,**
那 他们 有 到过 崇高 模型 的 无私的 行善 , 的 真实的 纯度 ,
[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ə'setɪk] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;
**and almost ascetic moderation ;**
和 几乎 苦行僧 适度 ;

他们是无私行善、真正纯洁、近乎苦行僧般节制的崇高典范;

[men] [hu:z] [ ə'fekʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'pɒn][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][fə'lɪsəti][ɒv; əv]
**men whose affections were fixed unquestionably upon the glory and felicity of**
男人 谁 情感 是 固定的 毫无疑问 之上 这 荣耀 和 费利西蒂 的
[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [steɪt] ,
**the heavenly state ,**
这 天上 状态 ,

那些一心向往天国荣耀与幸福的人,

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] ['ɜ:θli] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**to the exclusion of all concern for mere earthly interests , and the little**
到 这 排除 的 全部 忧虑 为了 仅仅 尘世的 兴趣 , 和 这 小的
['vænətɪz][ɒv; əv]['sekjələ(r)][æm'bɪʃ(ə)n] :
**vanities of secular ambition :**
虚荣心 的 世俗 志向 :

完全摒弃对世俗利益和虚荣心的关注:

— [wi:; wi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə]['skru:tənaɪz] [wɪð] [les] [dɪs'trʌst] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv]
**— we might have been disposed to scrutinize with less distrust the claims of**
— 我们 可能 有 到过 处置 到 仔细审查 和 较少的 怀疑 这 索赔 的
[sʌtʃ] ['tru:li] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['krɪstʃən] ['pɑ:stə(r)] .
**such truly virtuous and estimable Christian pastors .**
这样的 真的 有德行的 和 可估量的 基督教 牧师 .

——我们或许会更倾向于以更少的怀疑态度去审视这些真正品德高尚、值得尊敬的基督教牧师的说法。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['peɪpl] ['kærəktə(r)][hæz; həz] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

| But | since | the | Papal | character | has | been | acknowledged | even | by | the | ablest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 教皇 | 特点 | 有 | 到过 | 已确认 | 甚至 | 经过 | 这 | 最有能力 |

['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

| advocates | of | the | Papacy | , |
|---|---|---|---|---|
| 倡导者 | 的 | 这 | 教皇 | , |

但是，既然教皇的特质甚至连教皇制度最杰出的拥护者都承认这一点，

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

| to | have | been | in | general | the | very | opposite | of | what | we | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 在 | 一般的 | 这 | 非常 | 对面的 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | 到过 |

[dɪ'skraɪbɪŋ] ,

| describing | , |
|---|---|
| 描述 | , |

总的来说，情况与我们所描述的恰恰相反。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [sʌtʃ] [men][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'fæləbl] . [

| we | have | a | strong | presumptive | argument | that | such | men | were | not | infallible | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 强的 | 推定 | 争论 | 那 | 这样的 | 男人 | 是 | 不是 | 绝对正确 | . | [ |

- ]

| 19 | ] |
|---|---|
| - | ] |

我们有充分的推定理由认为，这样的人并非完美无缺。[19]

['ʌðə(r)] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][pɒn'tɪfɪk(ə)l][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv]['eni]

| Other | strong | objections | to | Pontifical | infallibility | arise | from | the | want | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 强的 | 反对意见 | 到 | 教宗的 | 绝对正确 | 出现 | 从 | 这 | 想 | 的 | 任何 |

['sɜːt(ə)n] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdətɪ][ɒv; əv] [ɪ'lekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊpdəm] ,

| certain | rule | for | determining | the | validity | of | elections | to | the | popedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 规则 | 为了 | 确定 | 这 | 有效性 | 的 | 选举 | 到 | 这 | 教皇国 | , |

对教宗无误论的其他强烈反对意见源于缺乏任何确定教宗选举有效性的明确规则。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kriːz] .

| and | for | issuing | the | infallible | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 发行 | 这 | 绝对正确 | 法令 | . |

并颁布绝对无误的法令。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [dɪ'kriːz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz]

| Before | these | decrees | can | be | infallibly | relied | upon | , | the | following | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这些 | 法令 | 能 | 是 | 绝对正确 | 依赖 | 之上 | , | 这 | 下列的 | 细节 |

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [æsə'teɪnd] :

| must | be | infallibly | ascertained | : |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 绝对正确 | 已确定 | : |

在这些法令能够完全可靠地得到采纳之前，必须完全确定以下细节：

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| who | are | the | persons | divinely | entitled | to | give | a | vote | in | the | choice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 人 | 神圣地 | 标题 | 到 | 给 | 一个 | 投票 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 一个 |

['pɒntɪf] ?

| Pontiff | ? |
|---|---|
| 教皇 | ? |

哪些人拥有神圣的权力，可以在教宗选举中投票?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] [dɪ'vaɪn] ['taɪt(ə)l] ?

| and | how | do | those | persons | establish | their | Divine | title | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做 | 那些 | 人 | 建立 | 他们的 | 神圣的 | 标题 | ? |

这些人如何确立他们的神圣称号?

[wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['voʊtərz][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][baɪ][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

| What | proportion | of | the | voters | are | required | by | Divine | authority | to | be | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 的 | 这 | 选民 | 是 | 必需的 | 经过 | 神圣的 | 权威 | 到 | 是 | 展示 |

,

,

,

根据神圣权威，必须有多少比例的选民出席?

[ænd; ənd] [wɒt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['nʌmbəz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ?

| and | what | majority | of | numbers | must | decide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 多数 | 的 | 数字 | 必须 | 决定 | ? |

需要由多少多数人的意见来决定?

[haʊ] [fɑː(r)][ʃæl; ʃəl]['saɪməni] , [ɔː(r)] [frɔːd] , [ɔː(r)] [fɔːs] , ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

| How | far | shall | simony | , | or | fraud | , | or | force | , | vitiate | the | election | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 将 | 买卖圣职 | , | 或者 | 欺诈罪 | , | 或者 | 力量 | , | 削弱 | 这 | 选举 | ? |

买卖圣职、欺诈或胁迫等行为在多大程度上会使选举无效?

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɪ'lekʃnz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'fæləbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| In | case | of | two | elections | , | how | shall | we | infallibly | distinguish | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 二 | 选举 | , | 如何 | 将 | 我们 | 绝对正确 | 区分 | 之间 | 这 |

如果举行两次选举，我们如何才能准确区分?

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

[kleɪmz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] ['pɒntɪf] ?

| claims | of | rival | Pontiffs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 索赔 | 的 | 竞争对手 | 教宗 | ? |

敌对教宗的主张?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl] [pəʊp] , [huːm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| between | the | real | Pope | , | whom | , | under | the | penalty | of | condemnation | , | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 真实的 | 教皇 | , | 谁 | , | 在下面 | 这 | 惩罚 | 的 | 谴责 | , | 我们 | 是 |

[baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| bound | to | obey | , |
|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 服从 | , |

在真正的教皇（我们必须服从他，否则将受到谴责）和

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [pəʊp] , [huːm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['penəlti] , [wiː; wi][mʌst; məst]

| and | the | anti | - | pope | , | whom | , | under | the | same | high | penalty | , | we | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反对 | - | 教皇 | , | 谁 | , | 在下面 | 这 | 相同的 | 高的 | 惩罚 | , | 我们 | 必须 |

[əb'dʒʊə(r)] ?

| abjure | ? |
|---|---|
| 放弃 | ? |

那么，对于对立教皇，我们也必须以同样的严厉惩罚予以谴责吗?

[wen] ['sɪzəmz] [rend][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ( [ænd; ənd][nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks][hæv; həv][rent][ðə; ði]

| When | schisms | rend | the | Church | ( | and | not | less | than | twenty | - | six | have | rent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 分裂 | 撕裂 | 这 | 教会 | ( | 和 | 不是 | 较少的 | 比 | 二十 | - | 六 | 有 | 租 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ) ,

| Church | of | Rome | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 罗马 | ) | , |

当教会分裂时（罗马教会至少经历了二十六次分裂），

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [truː] [kə'mjuːniən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siz'mætikəl] ?

| how | shall | we | discern | the | true | communion | from | the | schismatical | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我们 | 辨别 | 这 | 真的 | 圣餐 | 从 | 这 | 分裂的 | ? |

我们如何分辨真正的共融与分裂?

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pəʊp] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'fæləbl] ['əʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| And | since | the | Pope | is | supposed | infallible | only | in | his | official | , | not | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 教皇 | 是 | 据称 | 绝对正确 | 仅有的 | 在 | 他的 | 官方的 | , | 不是 | 在 | 他的 |

['pɜːsən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

| personal | capacity | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 容量 | , |

而且，由于教皇被认为只有在其官方身份上而非个人身份上才不会犯错，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɪn'fæləbli] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| how | shall | we | decide | infallibly | when | he | speaks | as | an | ordinary | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我们 | 决定 | 绝对正确 | 什么时候 | 他 | 说话 | 作为 | 一个 | 普通的 | 个人 | , |

当他以普通人的身份发言时，我们如何才能做出绝对正确的判断?

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ?

| and | when | as | the | successor | of | St | . | Peter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 作为 | 这 | 接班人 | 的 | 英石 | . | 彼得 | ? |

他何时成为圣彼得的继承人?

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɒt] [ sə'lemnəti ] [ɪg'zæktli] [ɑː(r); ə(r)] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

| in | other | words | , | what | solemnities | exactly | are | requisite | to | be | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 什么 | 庄严 | 确切地 | 是 | 必需品 | 到 | 是 | 观察到 | , |

换句话说，究竟需要遵守哪些庄严的礼仪?

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [eks] - [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'stɒlɪk] [tʃeə(r)] ?

| for | constituting | a | judgment | ex | cathedrâ | from | the | Apostolic | chair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 构成 | 一个 | 判断 | 前任 | - | 从 | 这 | 使徒 | 椅子 | ? |

以宗座主教之位作出判决?

[wɒt] ['kaʊnsələ(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmənd] ?

| what | councillors | must | be | summoned | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 议员们 | 必须 | 是 | 被召唤 | ? |

需要传唤哪些议员?

[wɒt] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌprɒml'geɪʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] ?

| what | mode | of | promulgation | must | be | adopted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 模式 | 的 | 颁布 | 必须 | 是 | 已采用 | ? |

应采取何种公布方式?

[ 20a ] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['evri] ['kændɪd] ['rəumənist] [mʌst; məst]

| [ | 20a | ] | Such | are | some | of | the | questions | which | every | candid | Romanist | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 20a | ] | 这样的 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 问题 | 哪个 | 每一个 | 坦率 | 罗马天主教 | 必须 |

[biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['defɪnətli] ['ɑːnsə(r)d] ,

| be | desirous | to | hear | definitely | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 渴望 | 到 | 听到 | 确实 | 回答 | , |

[20a] 这些都是每一位坦诚的罗马天主教徒都渴望听到明确答案的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɒnsɪkwəntli] [mʌst; məst] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə]

| and | which | consequently | must | present | themselves | with | much | greater | force | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 最后 | 必须 | 展示 | 他们自己 | 和 | 很多 | 更大的 | 力量 | 到 |

['evri] ['prɒtɪstənt] [maɪnd] .

| every | Protestant | mind | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 新教 | 头脑 | . |

因此，这些观点必然会以更大的力度呈现在每一位新教徒面前。

[wen] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grɑːntɪd] ,

| When | a | privilege | so | important | as | infallibility | is | understood | to | be | granted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 特权 | 所以 | 重要的 | 作为 | 绝对正确 | 是 | 理解 | 到 | 是 | 的确 | , |

当人们认为像绝对正确这样重要的特权是被授予的，

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ]

| all | the | circumstances | necessary | for | our | direction | in | receiving | and | submitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 情况 | 必要的 | 为了 | 我们的 | 方向 | 在 | 接收 | 和 | 提交 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| to | it | , |
|---|---|---|
| 到 | 它 | , |

所有必要的条件，以便我们能够接受并服从它。

[rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təbli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es] .

| require | to | be | distinctly | and | indisputably | revealed | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 是 | 明显地 | 和 | 无可争议地 | 揭晓 | 到 | 我们 | . |

需要以清晰无误的方式向我们揭示。

[ən'les] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| Unless | these | circumstances | are | fixed | by | the | same | authority | that | is | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这些 | 情况 | 是 | 固定的 | 经过 | 这 | 相同的 | 权威 | 那 | 是 | 据称 |

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][grɑ:nt] ,

| to | make | the | grant | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 授予 | , |

除非这些情况由负责发放拨款的同一机构予以明确规定，

['neɪmli] , [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][æz; əz]

| namely | , | by | Christ | Himself | , | we | are | as | far | removed | from | infallibility | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 经过 | 基督 | 他本人 | , | 我们 | 是 | 作为 | 远的 | 已移除 | 从 | 绝对正确 | 作为 |

['evə(r)] ;

| ever | ; |
|---|---|
| 曾经 | ; |

也就是说，就基督自身而言，我们与绝对无误的距离仍然非常遥远；

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ði:z] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] [pə'tɪkjələz] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [left]

| and | in | deciding | these | essential | and | fundamental | particulars | , | we | are | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 决定 | 这些 | 基本的 | 和 | 基本的 | 细节 | , | 我们 | 是 | 左边 |

[tu:; tə][mɪə(r)]['ɑ:gjumənt][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .

| to | mere | argument | and | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 仅仅 | 争论 | 和 | 推测 | . |

而对于这些至关重要的基本细节，我们只能依靠争论和推测。

[ 20b ]

| [ | 20b | ] |
|---|---|---|
| [ | 20b | ] |

[20b]

[tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [wɪl] ['skeəsli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ridər] ;

| To | disprove | Papal | infallibility | much | more | will | scarcely | be | expected | by | our | readers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 反驳 | 教皇 | 绝对正确 | 很多 | 更多的 | 将要 | 几乎 | 是 | 预期的 | 经过 | 我们的 | 读者 | ; |

我们的读者恐怕不会期望看到更多能够推翻教皇无误论的证据；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [kən'klu:dɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [i'rəuni:əsnis] [ænd; ənd]

| but | we | will | add | one | concluding | observation | on | the | erroneousness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 添加 | 一 | 总结 | 观察 | 在 | 这 | 错误 | 和 |

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kri:z] .

| inconsistency | of | the | supposed | infallible | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致 | 的 | 这 | 据称 | 绝对正确 | 法令 | . |

但是，我们还要补充一点关于所谓绝对正确的法令的错误性和不一致性的意见。

[ɪf] [pəʊps] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fæləbl] , [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [wʊd] ['nevə(r)] ['veəri] , [bʌt; bət] [wʊd]

| If | Popes | really | were | infallible | , | their | doctrine | would | never | vary | , | but | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 教皇 | 真的 | 是 | 绝对正确 | , | 他们的 | 教义 | 会 | 绝不 | 各不相同 | , | 但 | 会 |

[rɪ'meɪn] ,

| remain | , |
|---|---|
| 保持 | , |

如果教皇真的不会犯错，他们的教义就不会改变，而会保持不变。

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [ʌnˈɔːltərəbli] [ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][wʌn][pəʊp] [wʊd]

| from | age | to | age | , | unalterably | the | same | : | the | judgment | of | one | Pope | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 年龄 | 到 | 年龄 | , | 不可更改地 | 这 | 相同的 | : | 这 | 判断 | 的 | 一 | 教皇 | 会 |

['nevə(r)]['dɪfə(r)] ,

| never | differ | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 不同 | , |

自古以来，始终如一：一位教皇的判决永远不会改变。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] , [frɒm; frəm]

| on | the | same | subjects | , | from |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 主题 | , | 从 |

关于相同的主题，来自

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] ;

| the | judgment | of | another | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 判断 | 的 | 其他 | ; |

他人的判断；

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [pəʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈvɪktɪd]

| and | least | of | all | would | it | be | credible | that | any | Pope | should | be | convicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 至少 | 的 | 全部 | 会 | 它 | 是 | 可信的 | 那 | 任何 | 教皇 | 应该 | 是 | 已定罪 |

[ɒv; əv] ['herəsi] .

| of | heresy | . |
|---|---|---|
| 的 | 异端 | . |

而且，任何教皇被判犯有异端罪都是不可信的。

[wiː; wi] [nəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðɪs]

| We | know | , | however | , | from | unquestionable | documents | of | history | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | , | 然而 | , | 从 | 毋庸置疑 | 文件 | 的 | 历史 | 那 | 这 |

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

| was | not | the | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | . |

然而，我们从无可辩驳的历史文献中得知，事实并非如此。

[tuː] [pəʊps][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ( [ˌelɪˈuːθɪriəs] [ænd; ənd]['vɪktə(r)] ) [wɜː(r); wə(r)] [ɛnˈkɜːrɪdʒərz]

| Two | Popes | in | the | second | century | ( | Eleutherius | and | Victor | ) | were | encouragers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 教皇 | 在 | 这 | 第二 | 世纪 | ( | 埃琉特里乌斯 | 和 | 胜利者 | ) | 是 | 鼓励者 |

[ɒv; əv][ðə; ði][həˈretɪk(ə)l][fəˈnætɪsɪzəm][ɒv; əv][mɔːnˈteɪnəs] .

| of | the | heretical | fanaticism | of | Montanus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 异端 | 狂热 | 的 | 蒙塔努斯 | . |

二世纪的两位教皇（埃琉特里乌斯和维克托）鼓励了蒙塔努斯的异端狂热。

[ 21a ] [əˈnʌðə(r)] [pəʊp] ( ['stiːvn] ) [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][həˈretɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| [ | 21a | ] | Another | Pope | ( | Stephen | ) | of | the | third | century | was | heretical | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 21a | ] | 其他 | 教皇 | ( | 史蒂芬 | ) | 的 | 这 | 第三 | 世纪 | 曾是 | 异端 | 在 | 这 | 主题 |

[ɒv; əv]['bæptɪzəm] :

| of | baptism | : |
|---|---|---|
| 的 | 洗礼 | : |

[21a] 三世纪的另一位教皇（斯蒂芬）在洗礼问题上持异端观点：

[ 21b ]

| [ | 21b | ] |
|---|---|---|
| [ | 21b | ] |

[21b]

[pəʊp] ['laiˈbiəriəs] [kənˈdemd] [ˌæθəˈneɪʃəs] , [ænd; ənd] [səbˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semi] -

| Pope | Liberius | condemned | Athanasius | , | and | subscribed | his | name | to | the | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 利伯留斯 | 谴责 | 阿塔纳修斯 | , | 和 | 已订阅 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 半 | - |

['eəriən] ['herəsi] :

| Arian | heresy | : |
|---|---|---|
| 阿里安 | 异端 | : |

教宗利伯留谴责了亚他那修，并公开承认他属于半阿里乌教派异端：

[pəʊp] ['hɑːnɔːriəs] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊns(ə)l] [kən'demd] [æz; əz] [ə; eɪ] [məu'nɔθilait] .

| Pope | Honorius | was | by | a | general | council | condemned | as | a | Monothelite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 霍诺留斯 | 曾是 | 经过 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 谴责 | 作为 | 一个 | 单性 | . |

教宗何诺里乌斯被大公会议谴责为一性论者。

[ 21c ] [ænd; ənd] ( [nɒt] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪg'zæmpl] ) [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːk] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]

| [ | 21c | ] | And | ( | not | to | multiply | particular | examples | ) | we | may | remark | , | once | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 21c | ] | 和 | ( | 不是 | 到 | 乘 | 特别的 | 示例 | ) | 我们 | 可能 | 评论 | , | 一次 | 为了 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

[21c] 而且（为了不赘述具体例子），我们可以一劳永逸地指出：

[ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [pəʊps] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] , [eks] - , [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]

| that | a | long | line | of | Popes | promulgated | , | ex | cathedrâ | , | a | doctrine | which | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 教皇 | 颁布 | , | 前任 | - | , | 一个 | 教义 | 哪个 | , | 在 | 这 |

['prez(ə)nt] [eɪdʒ] ,

| present | age | , |
|---|---|---|
| 展示 | 年龄 | , |

一系列教皇以宗座训令颁布了一项教义，而这项教义在当今时代却.....

[ɪz] [ə'bændənd] [baɪ] [rəʊm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [æz; əz] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd]

| is | abandoned | by | Rome | itself | , | and | is | rejected | universally | as | impious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 弃 | 经过 | 罗马 | 本身 | , | 和 | 是 | 拒绝 | 普遍地 | 作为 | 不敬 | 和 |

[ɪk'strævəgənt] ; [ðə; ði] ['dɒktrɪn] , ['neɪmli] ,

| extravagant | ; | the | doctrine | , | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靡 | ; | 这 | 教义 | , | 即 | , |

罗马本身已经放弃了这种教义，而且这种教义也被普遍认为是不敬神和荒谬的；这种教义，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['rəʊmən] [siː] [ɪz] ['vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['tempərəl] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ['əʊvə(r)] [ɔːl]

| that | the | Roman | See | is | vested | with | the | Divine | right | of | temporal | jurisdiction | over | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 罗马 | 看 | 是 | 既得权益 | 和 | 这 | 神圣的 | 正确的 | 的 | 颞 | 管辖权 | 超过 | 全部 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ;

| the | kingdoms | of | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 的 | 这 | 地球 | ; |

罗马教廷被赋予对世上所有王国的世俗管辖权的神圣权利；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒntɪf] , [æz; əz] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

| and | that | the | Pontiff | , | as | Vicar | of | Jesus | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 教皇 | , | 作为 | 牧师 | 的 | 耶稣 | 基督 | , |

而教宗，作为耶稣基督的代表，

[ænd; ənd] ['delɪgət] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

| and | delegate | of | Him | who | is | King | of | kings | and | Lord | of | lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 的 | 他 | WHO | 是 | 国王 | 的 | 国王 | 和 | 主 | 的 | 领主们 | , |

以及万王之王、万主之主的代表，

[meɪ] [kɔːl] ['sɪv(ə)l] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'pəʊz] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ,

| may | call | civil | magistrates | to | account | , | and | may | depose | kings | and | emperors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 称呼 | 民用 | 地方法官 | 到 | 帐户 | , | 和 | 可能 | 免职 | 国王 | 和 | 皇帝们 | , |

可以追究地方官员的责任，也可以废黜国王和皇帝。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][həˈretɪk(ə)l] [dɪˈprævəti] .
**on** **the** **charge** **of** **heretical** **depravity** **.**
在 这 收费 的 异端 堕落 .

被控犯有异端邪说。

[ 21d ]
**[ 21d ]**
[ 21d ]

[21d]

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈveərɪəs] [əbˈdʒekʃnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][pɒnˈtɪfɪk(ə)l][ɪnˌfæləˈbɪləti] ,
**To** **these** **various** **objections** **against** **the** **doctrine** **of** **Pontifical** **infallibility** **,**
到 这些 各种各样的 反对意见 反对 这 教义 的 教宗的 绝对正确 ,

针对这些反对教宗无误论的各种异议，

[ˈaʊə(r)][dɪˈfendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [feɪθ] [rɪˈplaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈredi] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði]
**our** **defender** **of** **the** **Roman** **Faith** **replies** **by** **a** **ready** **acknowledgment** **that** **the**
我们的 防守队员 的 这 罗马 信仰 回复 经过 一个 准备好 致谢 那 这
[greɪt] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [ˈrəʊmənɪst] [ðəmˈselvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈpɪnjən] :
**great** **majority** **of** **Romanists** **themselves** **are** **of** **our** **opinion** **:**
伟大的 多数 的 罗马天主教徒 他们自己 是 的 我们的 观点 :

我们的罗马天主教信仰捍卫者欣然承认，绝大多数罗马天主教徒都和我们持相同观点：

[ðæt] [mʌtʃ] [ˈeɪbleɪ][ˈɑːgjʊm(ə)nts][hæv; həv] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ] [ˈprɔtɪstənts]
**that** **much** **abler** **arguments** **have** **been** **urged** **by** **them** **than** **by** **Protestants**
那 很多 赋能者 论点 有 到过 敦促 经过 他们 比 经过 新教徒

他们提出的论点比新教徒提出的论点更有说服力。

[piː] . -
**p** **.** **22**
p . -

第22页

[əˈgenst] [ðɪs] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] :
**against** **this** **pretension** **of** **the** **Pope** **:**
反对 这 预张 的 这 教皇 :

反对教皇的这种自负：

[ 22a ] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪnˌfæləˈbɪləti][ɪz][əˈskraɪbd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈpɒntɪf] , [huː] “ [ɪz]
**[ 22a ]** **that** **by** **them** **infallibility** **is** **ascribed** **not** **to** **the** **Roman** **Pontiff** **,** **who** **“** **is**
[ 22a ] 那 经过 他们 绝对正确 是 归因于 不是 到 这 罗马 教皇 , WHO “ 是
[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ɜː(r)] ,
**liable** **to** **err** **,**
容易 到 犯错 ,

[22a] 他们认为，绝对无误并非罗马教皇的特权，因为教皇“也可能犯错”。

[ænd; ənd] [huː] [ˈfriːkwəntli] [hæz; həz] [ ə: ] ; ” [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkaʊns(ə)l] , [ˌreprɪˈzentɪŋ]
**and** **who** **frequently** **has** **erred** **;** **”** **but** **to** **a** **general** **Council** **,** **representing**
和 WHO 频繁地 有 犯错 ; ” 但 到 一个 一般的 理事会 , 代表
[ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**the** **whole** **Church** **of** **Christ** **,**
这 所有的 教会 的 基督 ,

而且他常常犯错；”但要向代表整个基督教会的全体大会提交，

[ænd; ənd] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ɔːl][ɪts] [kəˈlektɪv] [ˈwɪzdəm] .
**and** **combining** **all** **its** **collective** **wisdom** **.**
和 结合 全部它是 集体 智慧 .

并结合其所有集体智慧。

[ɒn] ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri][baɪ] [wɒt] ['skrɪptʃərəl] ['evɪdəns] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

| On | our | inquiry | by | what | Scriptural | evidence | infallibility | is | proved | to | lodge | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 询问 | 经过 | 什么 | 圣经 | 证据 | 绝对正确 | 是 | 已证实 | 到 | 小屋 | 在 | 一个 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] [ðʌs] [ 'kɔnstitjuːt ] ,

| representative | assembly | thus | constituted | , |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 集会 | 因此 | 构成 | , |

我们探究圣经中有哪些证据证明，如此组成的代表大会具有绝对无误性，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teksts] : —

| we | are | desired | to | read | the | following | texts | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 想要的 | 到 | 读 | 这 | 下列的 | 文本 | : | — |

请阅读以下文本：—

“ [ðaʊ] [ɑːt]['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| “ | Thou | art | Peter | , | and | upon | this | rock | I | will | build | my | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 艺术 | 彼得 | , | 和 | 之上 | 这 | 岩石 | 我 | 将要 | 建造 | 我的 | 教会 | , |

“你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | gates | of | hell | shall | not | prevail | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大门 | 的 | 地狱 | 将 | 不是 | 占上风 | 反对 | 它 | . |

阴间的权柄也不能胜过它。

” [ 22b ]

| ” | [ | 22b | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 22b | ] |

[22b]

“ [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glekt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| “ | If | he | neglect | to | hear | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 他 | 忽视 | 到 | 听到 | 这 | 教会 | , | |

“如果他忽视教会的教导，

[let][hɪm][biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [æz; əz][æn; ən] ['hiːðn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪkən] .

| let | him | be | unto | thee | as | an | heathen | man | and | a | publican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 异教徒 | 男人 | 和 | 一个 | 酒馆老板 | . |

让他像异教徒和税吏一样对待你。

” [ 22c ]

| ” | [ | 22c | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 22c | ] |

[22c]

“ [ləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl'weɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| “ | Lo | , | I | am | with | you | alway | , | even | unto | the | end | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 洛 | , | 我 | 是 | 和 | 你 | 总是 | , | 甚至 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | . |

“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”

” [ 22d ]

| ” | [ | 22d | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 22d | ] |

[22d]

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] ['kʌmfətə(r)] ,

| “ | I | will | pray | the | Father | ; | and | he | shall | give | you | another | Comforter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 祈祷 | 这 | 父亲 | ; | 和 | 他 | 将 | 给 | 你 | 其他 | 棉被 | , |

“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'baɪd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] .

| that | he | may | abide | with | you | for | ever | , | even | the | Spirit | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 遵守 | 和 | 你 | 为了 | 曾经 | , | 甚至 | 这 | 精神 | 的 | 真相 | . |

愿真理的圣灵永远与你们同在。

〃 [ 22e ]
**〃 [ 22e ]**
〃 [ 22e ]

[22e]

“ [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd][tu:; tə][ju: 'es] ,
**“ For it seemed good to the Holy Ghost and to us ,**
“ 为了 它 似乎 好的 到 这 圣 鬼 和 到 我们 ,

“因为圣灵和我们都认为这是好的，

[tu:; tə] [leɪ] [ə'pɒn][ju:; jʊ][nəʊ]['greɪtə(r)]['bɜ:d(ə)n][ðæn; ðən] [ði:z] ['nesəsəri] [θɪŋz] .
**to lay upon you no greater burden than these necessary things .**
到 躺 之上 你 不 更大的 负担 比 这些 必要的 事物 .

除了这些必要之事之外，不会给你们增加任何额外的负担。

〃 [ 22f ]
**〃 [ 22f ]**
〃 [ 22f ]

[22f]

“ [ði:z] [θɪŋz] [raɪt] [aɪ]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ;
**“ These things write I unto thee ;**
“ 这些 事物 写 我 到 你 ;

“我将这些事写给你；

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nəʊ] [haʊ] [ðaʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ðaɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ,
**that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God ,**
那 你 五月 知道 如何 你 应该 到 表现 你自己 在 这 房子 的 上帝 ,

好叫你知道在神的殿里应当怎样行事。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [ðə; ði]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
**which is the Church of the living God , the pillar and ground of the truth .**
哪个 是 这 教会 的 这 活的 上帝 , 这 支柱 和 地面 的 这 真相 .

这就是永生神的教会，真理的柱石和根基。

〃 [ 22g ]
**〃 [ 22g ]**
〃 [ 22g ]

[22克]

['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][aʊt][ɒv; əv] [ði:z] [teksts][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**Our endeavours to extract out of these texts infallibility for the**
我们的 努力 到 提炼 出去 的 这些 文本 绝对正确 为了 这
['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][veɪn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][fɔ:(r); fə(r)]
**Romish Church are as much in vain as in the preceding inquiry for**
罗马天主教 教会 是 作为 很多 在 徒劳 作为 在 这 前 询问 为了
[sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpl] [kleɪmz] .
**supporting the Papal claims .**
支持 这 教皇 索赔 .

我们试图从这些文本中找出罗马教会绝对正确的证据，结果与之前试图支持教皇主张的调查一样徒劳无功。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɒrənt] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)]
**A general council seems to have as little warrant from Holy Scripture**
一个 一般的 理事会 似乎 到 有 作为 小的 保证 从 圣 圣经
[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'fæləbl] ,
**to assure us that it is infallible ,**
到 保证 我们 那 它 是 绝对正确 ,

大公会议似乎缺乏圣经依据来保证其绝对无误。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒntɪf] [hɪm'self] .
**as the Roman Pontiff himself .**
作为 这 罗马 教皇 他自己 .

就像罗马教皇本人一样。

[ðə; ði][fɜːst][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [səˈsaɪəti] .

| The | first | quotation | refers | to | the | perpetual | continuance | of | the | Christian | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 引述 | 指 | 到 | 这 | 永久 | 继续 | 的 | 这 | 基督教 | 社会 | . |

第一句引文指的是基督教社会的永恒延续。

[kraɪst] [ əˈʃuə ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,

| Christ | assures | us | that | , | to | the | end | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 保证 | 我们 | 那 | , | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | , |

基督向我们保证，直到世界的末了，

[ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] ; [ɔː(r)] , [ɪn][ˈʌðə(r)]

| the | gates | of | hell | shall | not | prevail | against | his | Universal | Church | ; | or | , | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 的 | 地狱 | 将 | 不是 | 占上风 | 反对 | 他的 | 普遍的 | 教会 | ; | 或者 | , | 在 | 其他 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

地狱之门不能胜过他的普世教会；或者换句话说，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)lz] [ɒv; əv]

| that | a | community | called | by | his | name | , | and | retaining | the | essentials | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 社区 | 称为 | 经过 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 保留 | 这 | 必需品 | 的 |

[ˌkrɪstiˈænəti] ,

| Christianity | , |
|---|---|
| 基督教 | , |

一个以他的名字命名的社群，并保留了基督教的基本教义，

[wɪl] [ˈnevə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

| will | never | cease | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 停止 | 到 | 是 | . |

永远不会消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kənˈsɒlətəri] [ˈprɒmɪs] [gɪvz] [ˌjuː ˈes][nəʊ][sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [ˈeni][wʌn][pəˈtɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ] ,

| But | this | consolatory | promise | gives | us | no | security | that | any | one | particular | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 安慰 | 承诺 | 给予 | 我们 | 不 | 安全 | 那 | 任何 | 一 | 特别的 | 教会 | , |

但这一安慰性的承诺并不能保证任何特定的教会，

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ˈɒfɪsəz] , [ʃæl; ʃəl]

| or | any | meeting | of | Church | officers | , | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 会议 | 的 | 教会 | 警官 | , | 将 |

或任何教会官员会议，

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[biː; bi] [ɪnˈfæləbl] .

| be | infallible | . |
|---|---|---|
| 是 | 绝对正确 | . |

要做到绝对正确。

[ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][wiː; wi] [ˈkænɒt] [fɔːˈbeə(r)] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈkɒment] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd]

| On | this | subject | we | cannot | forbear | transcribing | the | judicious | comment | of | a | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | 我们 | 不能 | 忍耐 | 转录 | 这 | 明智的 | 评论 | 的 | 一个 | 学习 |

['rəumənist] ,

| Romanist | , |
|---|---|
| 罗马天主教 | , |

关于这个问题，我们不能不引用一位博学的罗马天主教专家的精辟评论。

- [ɒv; əv]['ævɪlə] , [huː] [ 'flauriʃ ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] : “ [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɔː(r)]

| **Tostatus** | **of** | **Avila** | **,** | **who** | **flourished** | **in** | **the** | **fifteenth** | **century** | **:** | **“** | **The** | **universal** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 阿维拉 | , | WHO | 繁荣 | 在 | 这 | 第十五 | 世纪 | : | “ | 这 | 普遍的 | 或者 |

['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ['nevə(r)] [ɜːz] ,

| **Catholic** | **Church** | **never** | **errs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 天主教 | 教会 | 绝不 | 错误 | , |

十五世纪活跃于世的阿维拉的托斯塔图斯说：“普世教会或天主教会永远不会犯错。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ɜːz] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

| **because** | **it** | **never** | **errs** | **in** | **all** | **its** | **branches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 绝不 | 错误 | 在 | 全部它是 | | 分支 | . |

因为它在所有分支中都不会出错。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ( [ɪ'kliːzɪə] [ˌlætɪ'nɔːrəm] ) [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

| **The** | **Church** | **of** | **Rome** | **(** | **ecclesia** | **latinorum** | **)** | **is** | **not** | **the** | **Catholic** | **Church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 罗马 | ( | 教会 | 拉丁语 | ) | 是 | 不是 | 这 | 天主教 | 教会 | , |

罗马教会（拉丁教会）并非天主教会。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| **but** | **only** | **a** | **certain** | **branch** | **of** | **it** | **;** | **and** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 肯定 | 分支 | 的 | 它 | ; | 和 | , | 所以 | , |

但只是其中的一个分支；因此，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ əː ] ,

| **although** | **the** | **whole** | **of** | **that** | **branch** | **should** | **have** | **erred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 分支 | 应该 | 有 | 犯错 | , |

虽然整个分支机构都应该犯错，

[ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɜː(r)] .

| **the** | **whole** | **Church** | **could** | **not** | **be** | **said** | **to** | **err** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 教会 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 到 | 犯错 | . |

不能说整个教会都犯了错误。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

| **Because** | **the** | **genuine** | **Catholic** | **Church** | **remains** | **in** | **the** | **unerring** | **branches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 真的 | 天主教 | 教会 | 遗迹 | 在 | 这 | 毫无错误 | 分支 | , |

因为真正的天主教会仍然存在于那些没有犯错的分支机构中，

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [ɜː(r)] . ” [ - ]

| **whether** | **they** | **be** | **more** | **or** | **fewer** | **than** | **the** | **branches** | **which** | **err** | **.** | **”** | **[** | **23** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 更多的 | 或者 | 更少 | 比 | 这 | 分支 | 哪个 | 犯错 | . | ” | [ | - | ] |

无论它们比犯错的枝条多还是少。”[23]

[ə'gen] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] “ [tel] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [ɪf] ['teɪkən][ə'pɑːt]

| **Again** | **,** | **the** | **injunction** | **of** | **our** | **Lord** | **to** | **“** | **tell** | **the** | **Church** | **,** | **”** | **if** | **taken** | **apart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 禁令 | 的 | 我们的 | 主 | 到 | “ | 告诉 | 这 | 教会 | , | ” | 如果 | 已采取 | 除 |

[frɒm; frəm] ,

| **from** | **,** |
|---|---|
| 从 | , |

再说一遍，我们主“告诉教会”的训诫，如果脱离了……

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɒntekst] ,

| **and** | **not** | **in** | **connexion** | **with** | **the** | **preceding** | **context** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 连接 | 和 | 这 | 前 | 语境 | , |

与前述上下文无关

[maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['dɪstənt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| **might** | **seem** | **to** | **have** | **some** | **distant** | **bearing** | **upon** | **this** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 似乎 | 到 | 有 | 一些 | 遥远 | 轴承 | 之上 | 这 | 问题 | . |

似乎与这个问题有些遥远的关联。

[bʌt; bət][ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] , [wi:; wi] [pə'si:v] [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [meɪks] [ə'lu:ʒ(ə)n]
**But** **on** **examining** **the** **whole** **passage** **,** **we** **perceive** **that** **our** **Saviour** **makes** **allusion**
但 在 检查 这 所有的 通道 , 我们 感知 那 我们的 救主 制作 典故
[tu:; tə]['sekjələ(r)] ,
**to** **secular** **,**
到 世俗 ,

但仔细研读整段经文，我们发现救世主暗指世俗，

[nɒt][tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜ:nz] ; [ænd; ənd][ɪz] ['spi:kɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv]['praɪvət] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ]
**not** **to** **spiritual** **concerns** **;** **and** **is** **speaking** **only** **of** **private** **differences** **among**
不是 到 精神 担忧 ; 和 是 请讲 仅有的 的 私人的 差异 之中
[hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .
**his** **followers** **.**
他的 追随者 .

并非指精神层面的问题；而只是在谈论他的追随者之间的私人分歧。

“ [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðə(r)][ʃæl; ʃəl] ['trespəs] [ə'genst] [ði:] ,
**“** **If** **thy** **brother** **shall** **trespass** **against** **thee** **,**
“ 如果 你的 兄弟 将 侵入 反对 你 ,

“如果你的弟兄得罪了你，

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [bɪ'twi:n] [ði:] [ænd; ənd][hɪm][ə'ləʊn] .
**go** **and** **tell** **him** **his** **fault** **between** **thee** **and** **him** **alone** **.**
去 和 告诉 他 他的 过错 之间 你 和 他 独自的 .

你去，趁你和他单独的时候，告诉他他的错误。

” [θri:] [sək'sesɪv] [steps] [ɑ:(r); ə(r)][nekst] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ i'fekt ] [æn; ən]
**”** **Three** **successive** **steps** **are** **next** **recommended** **for** **effecting** **an**
” 三 连续 步骤 是 下一个 受到推崇的 为了 产生影响 一个
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] : [fɜ:st][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntəvju:] ;
**accommodation** **:** **first** **a** **private** **interview** **;**
住宿 : 第一的 一个 私人的 面试 ;

“接下来建议采取以下三个连续步骤来实现住宿安排：首先是私人面谈；

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [frendz] ; [ænd; ənd]['lɑ:stli] ,
**then** **the** **influence** **of** **mutual** **friends** **;** **and** **lastly** **,**
然后 这 影响 的 相互的 朋友们 ; 和 最后 ,

其次是共同朋友的影响；最后，

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [bɪ'lɒŋ] .
**the** **authority** **of** **the** **Church** **to** **which** **the** **parties** **belong** **.**
这 权威 的 这 教会 到 哪个 这 各方 属于 .

双方所属教会的权威。

[ðə; ði] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [rɒŋ] - ['du:ə(r)] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][baɪ] [ði:z] ['meθədz] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]
**The** **contumacious** **wrong** **-** **doer** **who** **could** **not** **by** **these** **methods** **be** **brought** **to**
这 顽固的 错误的 - 实干家 WHO 可以 不是 经过 这些 方法 是 带来 到
['ri:z(ə)n] ,
**reason** **,**
原因 ,

那些顽固不化的作恶者，即使运用这些方法也无法让他讲道理。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
**was** **no** **longer** **to** **be** **regarded** **as** **a** **Christian** **brother** **,** **but** **as** **a**
曾是 不 更长 到 是 认为 作为 一个 基督教 兄弟 , 但 作为 一个
['hi:ðn] .
**heathen** **.**
异教徒 .

不再被视为基督徒兄弟，而是被视为异教徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɔː(r)][ɪk'spʌlʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ;

| He | was | liable | to | excommunication | , | or | expulsion | from | the | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 容易 | 到 | 逐出教会 | , | 或者 | 驱逐 | 从 | 这 | 社会 | ; |

他可能会被逐出教会，也就是被逐出社团；

[ænd; ənd][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [kə'mɪtɪd] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| and | reparation | of | the | injury | committed | might | now | be | sought | for | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赔偿 | 的 | 这 | 受伤 | 坚定的 | 可能 | 现在 | 是 | 寻求 | 为了 | 在 | 一个 |

[kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .

| court | of | law | . |
|---|---|---|---|
| 法庭 | 的 | 法律 | . |

现在可以通过法律途径寻求对所受伤害的赔偿。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪləti] .

| We | do | not | find | in | these | directions | the | remotest | allusion | to | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 寻找 | 在 | 这些 | 方向 | 这 | 最远 | 典故 | 到 | 绝对正确 | . |

我们从这些方向中找不到丝毫暗示绝对正确性的地方。

[ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['prɒmɪs] ; “ [ləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl'weɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end]

| The | encouraging | promise | ; | “ | Lo | , | I | am | with | you | alway | , | even | unto | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓励 | 承诺 | ; | “ | 洛 | , | 我 | 是 | 和 | 你 | 总是 | , | 甚至 | 到 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

令人鼓舞的应许：“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”

” [ɪz][nɒt][ə; eɪ][grɑːnt][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] , [prə'tekʃ(ə)n] ,

| ” | is | not | a | grant | of | infallibility | , | but | a | promise | of | assistance | , | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 不是 | 一个 | 授予 | 的 | 绝对正确 | , | 但 | 一个 | 承诺 | 的 | 协助 | , | 保护 | , |

“这并非赋予其绝对正确性，而是承诺提供援助和保护。”

[ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəbli] [rɪ'kwaɪəd] ,

| and | consolation | ; | and | was | indispensably | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安慰 | ; | 和 | 曾是 | 不可或缺 | 必需的 | , |

以及安慰；而且是必不可少的。

[wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði] ['perələs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [pɹ'ɒpəgˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

| when | our | Lord | delegated | to | his | Apostles | the | perilous | labour | of | propagating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 主 | 委托 | 到 | 他的 | 使徒们 | 这 | 危险的 | 劳动 | 的 | 传播 | 这 |

当我们的主将传播福音的危险任务委托给他的使徒们时

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

['gɒsp(ə)l][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] “ [æz; əz]

| Gospel | in | opposition | to | all | the | rulers | of | this | world | , | sending | them | forth | “ | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福音 | 在 | 反对 | 到 | 全部 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 世界 | , | 发送 | 他们 | 前进 | “ | 作为 |

[ʃiːp] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] .

| sheep | among | wolves | . |
|---|---|---|---|
| 羊 | 之中 | 狼 | . |

福音反对这个世界上的所有统治者，把他们“如同羊进入狼群”。

” [ 24a ]

| ” | [ | 24a | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 24a | ] |

[24a]

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðæt][ðə; ði] “ ['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] ” [ʃʊd; ʃəd] “ [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ,

| His | promise | that | the | “ | Spirit | of | truth | ” | should | “ | guide | them | into | all | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 那 | 这 | “ | 精神 | 的 | 真相 | ” | 应该 | “ | 指导 | 他们 | 进入 | 全部 | 真相 | , |

他承诺“真理之灵”会“引导他们进入一切真理，

" [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] ,
" relates entirely to the extraordinary gifts with which they were endowed ,
" 相关 完全 到 这 非凡的 礼物 和 哪个 他们 是 捐赠 ,

"完全是指他们与生俱来的非凡天赋",

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪs] , [kən'fesɪdli] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and is immediately connected with another promise , confessedly peculiar to the
和 是 立即地 连接 和 其他 承诺 , 坦白地说 奇特 到 这
[ˌæpə'stɒlɪk][eɪdʒ] .
Apostolic age .
使徒 年龄 .

这又与另一个承诺紧密相连，而这个承诺显然是使徒时代特有的。

" [hiː; hi] " ( [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ) " [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
" He " ( the Holy Ghost ) " shall show you things to come .
" 他 " ( 这 圣 鬼 ) " 将 展示 你 事物 到 来 .

"他"（圣灵）"将要发生的事指示你们。

" [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" The words , " It seemed good to the Holy Ghost and to us ,
" 这 字 , " 它 似乎 好的 到 这 圣 鬼 和 到 我们 ,

"圣灵和我们都认为这是好的，

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['kaʊns(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
" in the decree of the first council at Jerusalem ,
" 在 这 法令 的 这 第一的 理事会 在 耶路撒冷 ,

在耶路撒冷第一次宗教会议的法令中，

[hæv; həv][left][nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['kaunslz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ;
have left no precedent for other councils to use the same language ;
有 左边 不 先例 为了 其他 议会 到 使用 这 相同的 语言 ;

没有给其他委员会留下使用相同措辞的先例；

[ən'les] [ɒn] ['seprət] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðəʊz] ['kaunslz] [hæv; həv][ðə; ði]
unless on separate evidence it can be shown that those councils have the
除非 在 分离 证据 它 能 是 所示 那 那些 议会 有 这
[seɪm] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
same authority of inspiration .
相同的 权威 的 灵感 .

除非有其他证据表明这些委员会拥有相同的灵感权威。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
The position therefore , that general councils , as representing the Church of
这 位置 所以 , 那 一般的 议会 , 作为 代表 这 教会 的
[kraɪst] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] ,
Christ , are infallible ,
基督 , 是 绝对正确 ,

因此，总议会作为基督教会的代表，其立场是绝对正确的。

['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ['evɪdəns] .
labours under a total want of Scripture Evidence .
劳动 在下面 一个 全部的 想 的 圣经 证据 .

完全缺乏圣经证据。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['priːsept] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] ;
There is not a single precept given for assembling them ;
那里 是 不是 一个 单身的 戒律 给定 为了 组装 他们 ;

没有给出任何关于如何组装它们的准则；

[nɒt] [wʌn] ['sɒlətri] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] .
not one solitary rule for determining their proceedings .
不是 一 孤 规则 为了 确定 他们的 诉讼程序 .

没有一条单独的规则来决定他们的诉讼程序。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ælbət] - , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][pɒn'tɪfɪk(ə)l][ɪn,fælə'bɪlətɪ] , ['verɪ] ['dʒʌstlɪ]

| As | the | learned | Albert | Pighius | , | an | advocate | of | pontifical | infallibility | , | very | justly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 学习 | 阿尔伯特 | - | , | 一个 | 提倡 | 的 | 教宗的 | 绝对正确 | , | 非常 | 公正地 |

['ɑ:gju:z] :

| argues | : |
|---|---|
| 论点 | : |

正如博学的阿尔伯特·皮吉乌斯（Albert Pighius）——一位教皇无误论的拥护者——非常正确地论证的那样：

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɪn][ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;

| " | There | is | not | a | word | about | general | councils | in | the | canonical | books | of | Scripture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 单词 | 关于 | 一般的 | 议会 | 在 | 这 | 典范 | 图书 | 的 | 圣经 | ; |

"圣经正典中没有关于大公会议的记载；

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [rɪ'si:v] [baɪ][,æpə'stɔlik;-kəl][,ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ['enɪ] ['speʃ(ə)l]

| nor | did | the | primitive | Church | of | Christ | receive | by | Apostolical | institution | any | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 原始 | 教会 | 的 | 基督 | 收到 | 经过 | 使徒的 | 机构 | 任何 | 特别的 |

[də'rekʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

| direction | respecting | them | . |
|---|---|---|---|
| 方向 | 尊重 | 他们 | . |

早期基督教会也没有通过使徒的制度获得任何关于它们的特别指示。

" [ 24b ] [ðɪs] ['eɪb(ə)l]['raɪtə(r)] [,reprɪ'zents] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]

| " | [ | 24b | ] | This | able | writer | represents | the | practice | of | summoning | a | general | council |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 24b | ] | 这 | 有能力的 | 作家 | 代表 | 这 | 实践 | 的 | 召唤 | 一个 | 一般的 | 理事会 |

[ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,

| in | cases | of | ecclesiastical | emergency | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案例 | 的 | 教会的 | 紧急情况 | , |

"[24b] 这位才华横溢的作者代表了在教会紧急情况下召开大公会议的做法，

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪk'spi:diənt] ['paɪəsli] [,ɪntrə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] ['kɒnstən,taɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| to | be | an | expedient | piously | introduced | by | the | Emperor | Constantine | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 权宜 | 虔诚地 | 介绍 | 经过 | 这 | 皇帝 | 康斯坦丁 | 为了 | 这 |

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ di'senʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| purpose | of | composing | the | dissensions | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 构成 | 这 | 分歧 | 的 | 这 | 教会 | . |

是君士坦丁大帝为平息教会纷争而虔诚引入的一种权宜之计。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] [ in'sinjueit ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ə'genst] [ðə; ði]['empərə(r)]

| But | the | same | author | insinuates | a | charge | of | great | ignorance | against | the | Emperor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 作者 | 暗示 | 一个 | 收费 | 的 | 伟大的 | 无知 | 反对 | 这 | 皇帝 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

| and | his | council | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 理事会 | , |

但同一位作者却暗示皇帝及其议会极其无知。

[hu:] [ɪn] [ ə'dɔpt ] [ðɪs] [kɔ:s] ,

| who | in | adopting | this | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 收养 | 这 | 课程 | , |

谁在采取这一措施时，

[ə'pɪəd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪn,fælə'bɪlətɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpl]

| appeared | not | to | know | that | the | privilege | of | infallibility | belonged | to | the | Papal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 特权 | 的 | 绝对正确 | 属于 | 到 | 这 | 教皇 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

他似乎并不知道教宗宝座享有无误论的特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [rəʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['dɛl,fɑs] [weə(r)] [hi:; hi] [mait] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl]

| and | that | Rome | was | the | proper | Delphos | where | he | might | receive | the | infallible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 罗马 | 曾是 | 这 | 恰当的 | 德尔福斯 | 在哪里 | 他 | 可能 | 收到 | 这 | 绝对正确 |

而罗马才是他可以接受绝对真理的德尔福斯。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ɔːrəkəlz] .

| oracles | . |
|---|---|
| 神谕 | . |

神谕。

[ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] ['ɪgnərəns] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi][ɪn]

| This | imperial | ignorance | is | a | remarkable | admission | by | the | advocate | of | the | Papacy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 无知 | 是 | 一个 | 卓越 | 入学 | 经过 | 这 | 提倡 | 的 | 这 | 教皇 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ziːl] [ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] .

| his | zeal | against | general | councils | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 反对 | 一般的 | 议会 | . |

这位教皇的拥护者如此热衷于反对大公会议，却又如此无知，这真是令人震惊。

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ;

| He | succeeds | in | demolishing | the | latter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功 | 在 | 拆除 | 这 | 后者 | ; |

他成功地摧毁了后者；

[bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

| but | acknowledges | at | the | same | time | a | fact | which | is | fatal | to | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承认 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 事实 | 哪个 | 是 | 致命的 | 到 | 这 | 以前的 | . |

但同时也承认一个对前者而言是致命的事实。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

| For | if | Constantine | and | the | Bishops | of | his | court | were | ignorant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 康斯坦丁 | 和 | 这 | 主教们 | 的 | 他的 | 法庭 | 是 | 无知 | 的 |

[ðə; ði] ['peɪpl] [prɪ'tenʃən] ,

| the | papal | pretensions | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 教皇 | 虚荣心 | , |

如果君士坦丁和他宫廷里的主教们对教皇的野心毫不知情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃən] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [pʊt]

| it | must | be | obvious | that | such | pretensions | either | could | not | have | been | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 明显的 | 那 | 这样的 | 虚荣心 | 任何一个 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 放 |

[fɔːθ] [æt; ət][ɔːl] ,

| forth | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 全部 | , |

显而易见，这种说法根本不可能提出。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm][hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli]['rekəgˈnaɪzd] .

| or | could | not | at | that | time | have | been | generally | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 不是 | 在 | 那 | 时间 | 有 | 到过 | 一般来说 | 认可 | . |

或者说，在当时还不被普遍认可。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['təʊtəli]['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd]

| But | if | the | Scripture | , | instead | of | being | totally | silent | on | the | subject | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 圣经 | , | 反而 | 的 | 存在 | 完全 | 沉默的 | 在 | 这 | 主题 | , | 有 |

['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌkætə'gɒrɪkli] [dɪ'kleəd] ,

| plainly | and | categorically | declared | , |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 绝对地 | 声明 | , |

但如果圣经不是对此事完全保持沉默，而是明确而肯定地宣告，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][bi:; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [freʃ]
**that** **general** **councils** **are** **infallible** **,** **we** **should** **only** **be** **involved** **in** **fresh**
那 一般的 议会 是 绝对正确 , 我们 应该 仅有的 是 涉及 在 新鲜的
[pə'pleksəti] :
**perplexities** **:**
困惑 :

如果认为全体理事会绝对正确，我们就应该只关注新的难题：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [ə'raɪz] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ?
**for** **the** **question** **would** **immediately** **arise** **,** **what** **is** **a** **general** **council** **?**
为了 这 问题 会 立即地 出现 , 什么 是 一个 一般的 理事会 ?

因为接下来会立即出现一个问题：什么是总理事会?

[haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ə; eɪ]['spjʊəriəs][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['kaʊns(ə)l] ?
**How** **do** **we** **know** **a** **spurious** **from** **a** **genuine** **council** **?**
如何 做 我们 知道 一个 虚假的 从 一个 真的 理事会 ?

我们如何区分虚假委员会和真正的委员会?

['kaunslz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'sembəld] [baɪ] ['ɒpəzɪt] ['pɑ:tiz] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [gɪv] ['ɒpəzɪt]
**Councils** **have** **been** **assembled** **by** **opposite** **parties** **on** **purpose** **to** **give** **opposite**
议会 有 到过 组装 经过 对面的 各方 在 目的 到 给 对面的
[dɪ'kri:z] ;
**decrees** **;**
法令 ;

对立政党有意组建委员会，以颁布相反的法令;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['fæləb(ə)l][ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
**and** **how** **shall** **we** **distinguish** **the** **fallible** **and** **heretical** **,** **from** **the**
和 如何 将 我们 区分 这 易犯错的 和 异端 , 从 这
['ɔ:θədɒks] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [ə'sembli] ?
**orthodox** **and** **infallible** **assembly** **?**
正统 和 绝对正确 集会 ?

我们如何区分易犯错的异端和正统的、永不犯错的教会呢?

[ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbəz] ['prez(ə)nt] ,
**This** **vital** **question** **cannot** **be** **determined** **by** **the** **numbers** **present** **,**
这 必不可少的 问题 不能 是 决定 经过 这 数字 展示 ,

仅凭现有数字无法解答这个至关重要的问题。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
**or** **the** **portion** **of** **the** **Christian** **world** **represented** **by** **them** **.**
或者 这 部分 的 这 基督教 世界 代表 经过 他们 .

或者说，他们所代表的基督教世界的一部分。

[ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [ˌæθə'neɪʃəs] [wɒz; wəz] [kən'demd] [sək'sesɪvli] [baɪ] ['kaunslz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
**The** **orthodox** **Athanasius** **was** **condemned** **successively** **by** **councils** **representing** **the**
这 正统 阿塔纳修斯 曾是 谴责 依次 经过 议会 代表 这
['i:stən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [tʃɜ:tʃ] .
**Eastern** **and** **the** **Western** **Church** **.**
东 和 这 西 教会 .

正统派的阿塔纳修斯先后被代表东方教会和西方教会的宗教会议谴责。

['veəriəs] ['kaunslz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['herəsi] , [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]
**Various** **councils** **condemned** **by** **the** **Church** **of** **Rome** **for** **heresy** **,** **were** **as**
各种各样的 议会 谴责 经过 这 教会 的 罗马 为了 异端 , 是 作为
['njʊmərəsli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] [ə'tendɪd] ,
**numerously** **and** **respectably** **attended** **,**
很多 和 体面地 参加 ,

罗马教会谴责为异端的各种宗教会议，都曾有众多人士和受人尊敬的代表出席。

[æz; əz][mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [kən'venʃnz] .

| as | more | orthodox | conventions | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 更多的 | 正统 | 惯例 | . |

更符合正统的惯例。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][mɪ'læn] [kən'sistid] [ɒv; əv] - ['bɪʃəp] .

| The | Council | of | Milan | consisted | of | 300 | Bishops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 的 | 米兰 | 由……组成 | 的 | - | 主教们 | . |

米兰会议由300位主教组成。

[æt; ət][ə'rimənəm] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] - ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .

| At | Ariminum | not | less | than | 400 | Bishops | were | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阿利米 | 不是 | 较少的 | 比 | - | 主教们 | 是 | 组装 | . |

在阿里米努姆聚集了不少于 400 位主教。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['efɪsəs] [ɪn'kluːdɪd] - [ ˌmetrə'pɔlitən ] [ænd; ənd] - ['bɪʃəp] .

| The | Council | of | Ephesus | included | 10 | Metropolitans | and | 130 | Bishops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 的 | 以弗所 | 包括 | - | 大都市 | 和 | - | 主教们 | . |

以弗所公会议包括 10 位都主教和 130 位主教。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ɪn'kluːdɪd] - ['bɪʃəp] .

| The | Council | of | Constantinople | included | 338 | Bishops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 的 | 君士坦丁堡 | 包括 | - | 主教们 | . |

君士坦丁堡大公会议共有338位主教参加。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kaunslz] [ɒv; əv]['sɑːrdɪkə][ænd; ənd] [ˌfili'pɔpəlis] [ 'fʌlmineit ] ['mjuːtʃuəl]

| And | when | the | rival | Councils | of | Sardica | and | Philippopolis | fulminated | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 竞争对手 | 议会 | 的 | 撒丁岛 | 和 | 菲利波波利斯 | 雷鸣 | 相互的 |

[ əˈnæθəmə ] , [ðə; ði]['lætə(r)] ,

| anathemas | , | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | , | 这 | 后者 | , |

当敌对的萨迪卡和菲利波波利斯宗教会议互相发出诅咒时，后者……

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hə'retɪk(ə)l] , [kən'sistid] [ɒv; əv] - ['bɪʃəp] , [waɪl] [ðeə(r)] ['ɔːθədɒks] [ə'pəʊnənts]

| which | was | heretical | , | consisted | of | 94 | Bishops | , | while | their | orthodox | opponents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 异端 | , | 由……组成 | 的 | - | 主教们 | , | 尽管 | 他们的 | 正统 | 对手 |

[ əˈmaunt ] ['əʊnli][tuː; tə] - .

| amounted | only | to | 76 | . |
|---|---|---|---|---|
| 金额 | 仅有的 | 到 | - | . |

该异端教派由 94 位主教组成，而其正统反对派只有 76 位主教。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kaunslz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'viːnd] [baɪ][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrəti] ; [ˌreprɪ'zentɪd]

| As | most | of | these | councils | were | convened | by | imperial | authority | ; | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 的 | 这些 | 议会 | 是 | 召集 | 经过 | 帝国 | 权威 | ; | 代表 |

[lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ;

| large | portions | of | Christendom | ; |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 部分 | 的 | 基督教世界 | ; |

这些会议大多由帝国当局召集；代表了基督教世界的大部分地区；

[ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɪləti] ,

| and | included | men | of | the | greatest | learning | and | ability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包括 | 男人 | 的 | 这 | 最 | 学习 | 和 | 能力 | , |

其中包括学识渊博、才华横溢的人，

[ðeə(r)] [ siːm ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][ 'sinəd, -nɔd ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

| there | seems | nothing | to | distinguish | them | from | other | synods | , | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 没有什么 | 到 | 区分 | 他们 | 从 | 其他 | 宗教会议 | , | 哪个 | 是 |

[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] — ['nʌθɪŋ] ,

| acknowledged | to | be | general | and | infallible | — | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 到 | 是 | 一般的 | 和 | 绝对正确 | — | 没有什么 | , |

它们似乎与其他被公认为普遍且绝对正确的宗教会议没有任何区别——什么都没有。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈpɒntɪf] .

| if | we | except | the | sanction | of | the | Roman | Pontiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 除了 | 这 | 制裁 | 的 | 这 | 罗马 | 教皇 | . |

如果我们接受罗马教皇的批准。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˌpɜːtɪˈneɪʃəs] [dɪˈspjuːtənt] ,

| Here | we | are | informed | by | our | pertinacious | disputant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 知情的 | 经过 | 我们的 | 顽强的 | 争议方 | , |

我们这位执着的争论者告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈsæŋkʃn] [ɪz] [ˈkɒmənli] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| that | the | papal | sanction | is | commonly | regarded | in | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 教皇 | 制裁 | 是 | 通常 | 认为 | 在 | 这 | 教会 |

教宗的认可在教会中普遍被认为是理所当然的。

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɒv; əv] [rəʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɪnəd; ˈsɪnɒd] ,

| of | Rome | , | as | the | essential | distinction | between | a | mere | provincial | synod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 罗马 | , | 作为 | 这 | 基本的 | 区别 | 之间 | 一个 | 仅仅 | 省级 | 宗教会议 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkaʊns(ə)l] ;

| and | a | general | council | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 理事会 | ; |

罗马的，是地方宗教会议与大公会议之间本质的区别；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈledʒd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkaʊns(ə)l] , [nɒt][ˈrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][pəʊp] ,

| that | the | decrees | of | an | alleged | general | council | , | not | ratified | by | the | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 法令 | 的 | 一个 | 据称 | 一般的 | 理事会 | , | 不是 | 已批准 | 经过 | 这 | 教皇 | , |

所谓大公会议的法令，未经教皇批准，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈfæləbl] ; [waɪl] [ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

| are | not | infallible | ; | while | the | decrees | of | any | council | , | after | that | ratification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 绝对正确 | ; | 尽管 | 这 | 法令 | 的 | 任何 | 理事会 | , | 后 | 那 | 批准 | , |

并非绝对可靠；任何议会的法令，在获得批准之后，

[mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz] [ɪnˈfæləbli] [dɪˈtɜːmɪnd] .

| must | be | looked | upon | as | infallibly | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 绝对正确 | 决定 | . |

必须被视为绝对正确的决定。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti][mʌst; məst] [əˈgen] [biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ðɪs]

| But | our | ingenuity | must | again | be | exercised | in | finding | our | way | through | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 独创性 | 必须 | 再次 | 是 | 锻炼 | 在 | 寻找 | 我们的 | 方式 | 通过 | 这 |

['læbərɪnθ] :

| labyrinth | : |
|---|---|
| 迷宫 | : |

但是，我们必须再次发挥聪明才智，才能找到走出这个迷宫的方法：

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [nəʊ] ['skrɪptʃərəl] ['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)][ɪz]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd]

| for | , | first | of | all | , | no | Scriptural | reason | can | be | found | , | or | is | even | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 不 | 圣经 | 原因 | 能 | 是 | 成立 | , | 或者 | 是 | 甚至 | 假装 |

,

,

,

首先，圣经中没有任何依据可以解释这种说法，甚至没有人假装有依据。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ['menʃ(ə)nd] .

| for | the | limitation | of | infallibility | to | councils | of | the | description | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 局限性 | 的 | 绝对正确 | 到 | 议会 | 的 | 这 | 描述 | 提及 | . |

限制无误论仅适用于上述类型的议会。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪg'zɪsts]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wel] - [stɔː(r)d][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| The | authority | , | therefore | , | exists | only | in | the | well | - | stored | imagination | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权威 | , | 所以 | , | 存在 | 仅有的 | 在 | 这 | 出色地 | - | 存储 | 想像力 | 的 | 我们的 |

['rəumiʃ] [frend] .

| Romish | friend | . |
|---|---|---|
| 罗马天主教 | 朋友 | . |

因此，这种权威只存在于我们这位罗马朋友丰富的想象力之中。

[ - ] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'plekst] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [tuː] [ɔː'θɒrətiz] ,

| [ | 26 | ] | And | in | addition | , | we | are | perplexed | to | ascertain | how | two | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 在 | 添加 | , | 我们 | 是 | 困惑 | 到 | 探明 | 如何 | 二 | 当局 | , |

['seprətli] ['fæləb(ə)l] ,

| separately | fallible | , |
|---|---|---|
| 分别地 | 易犯错的 | , |

[26] 此外，我们也感到困惑，难以确定两个各自都可能出错的权威机构如何能够.....

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fæləbl] [baɪ][ðeə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| should | become | infallible | by | their | conjunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 变得 | 绝对正确 | 经过 | 他们的 | 连词 | . |

它们的结合应该使其绝对可靠。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz]['fæləb(ə)l] .

| The | council | is | fallible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 是 | 易犯错的 | . |

委员会也会犯错。

[ðə; ði][pəʊp][ɪz]['fæləb(ə)l] .

| The | Pope | is | fallible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教皇 | 是 | 易犯错的 | . |

教皇也会犯错。

[bʌt; bət][juː'naɪt] [ðiːz] [tuː] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

| But | unite | these | two | fallibles | , | and | you | give | them | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 团结 | 这些 | 二 | - | , | 和 | 你 | 给 | 他们 | 绝对正确 | . |

但将这两个都会犯错的事物结合起来，你就赋予了它们绝对正确性。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] , [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɜː(r)] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ?

| If | it | be | asked | , | Is | the | council | liable | to | err | which | passes | the | decree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 问 | , | 是 | 这 | 理事会 | 容易 | 到 | 犯错 | 哪个 | 通过 | 这 | 法令 | ? |

如果有人问，颁布法令的委员会是否应该承担错误责任?

— ['sɜːt(ə)nli] , [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pəʊp]

| — | Certainly | , | is | the | answer | : | for | otherwise | the | council | would | , | without | the | Pope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 当然 | , | 是 | 这 | 回答 | : | 为了 | 否则 | 这 | 理事会 | 会 | , | 没有 | 这 | 教皇 |

, [biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| , | be | all | - | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 全部 | - | 充足的 | . |

答案当然是肯定的：否则，没有教皇，大公会议就足以胜任一切了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] , [ɪz][ðə; ði][pəʊp] , ['ɔːlsəʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɜː(r)] [huː] [kən'fɜːmz]

| If | it | be | further | demanded | , | Is | the | Pope | , | also | liable | to | err | who | confirms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 更远 | 要求 | , | 是 | 这 | 教皇 | , | 还 | 容易 | 到 | 犯错 | WHO | 确认 |

[ðə; ði] [dɪ'kriː] ?

| the | decree | ? |
|---|---|---|
| 这 | 法令 | ? |

如果进一步追问，确认法令的教皇是否也难逃犯错的命运?

— ['sɜːt(ə)nli] , [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

| — | Certainly | , | is | again | the | answer | : | for | he | would | otherwise | be | all | - | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 当然 | , | 是 | 再次 | 这 | 回答 | : | 为了 | 他 | 会 | 否则 | 是 | 全部 | - | 充足的 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

| without | the | council | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 理事会 | . |

答案当然是肯定的：否则，即使没有议会，他也能独当一面。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'lemə] : [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbli]

| This | is | a | strange | dilemma | : | we | must | believe | the | decree | to | be | infallibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 困境 | : | 我们 | 必须 | 相信 | 这 | 法令 | 到 | 是 | 绝对正确 |

[dɪ'tɜːmɪnd] ,

| determined | , |
|---|---|
| 决定 | , |

这是一个奇怪的困境：我们必须相信法令是绝对正确的，

[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst]['naɪðə(r)][ə'skraɪb][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | yet | must | neither | ascribe | infallibility | to | the | council | which | passes | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 必须 | 两者都不 | 归咎于 | 绝对正确 | 到 | 这 | 理事会 | 哪个 | 通过 | 它 | , |

然而，我们既不能认为通过该决议的委员会是绝对正确的，也不能认为该委员会是绝对正确的。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] [huː] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

| nor | to | the | Pope | who | confirms | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 这 | 教皇 | WHO | 确认 | 它 | . |

也向确认此事的教皇汇报。

[ə'nʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd]['ɑːbɪtrərɪnəs; 'ɑːbɪtrɪnəs][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpl] [ækt]

| Another | consideration | is | the | uncertainty | and | arbitrariness | of | this | papal | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 考虑 | 是 | 这 | 不确定 | 和 | 任意性 | 的 | 这 | 教皇 | 行为 |

[ɒv; əv][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

| of | confirmation | . |
|---|---|---|
| 的 | 确认 | . |

另一个需要考虑的因素是教皇的这一确认行为的不确定性和任意性。

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt]

| The | Protestant |
|---|---|
| 这 | 新教 |

新教徒

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['kaunslz] ,

| must | not | take | for | granted | that | the | eighteen | Councils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 拿 | 为了 | 的确 | 那 | 这 | 十八 | 议会 | , |

不应想当然地认为十八个议会，

[ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,

| acknowledged | by | the | Church | of | Rome | to | be | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 经过 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | 到 | 是 | 一般的 | , |

被罗马教会公认为普遍的，

[hæv; həv][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)]['kænənz][ænd; ənd] [dɪ'kriːz] .

| have | the | seal | of | St | . | Peter | affixed | to | all | their | canons | and | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 海豹 | 的 | 英石 | . | 彼得 | 已粘贴 | 到 | 全部 | 他们的 | 教规 | 和 | 法令 | . |

在所有教规和法令上都加盖圣彼得的印章。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪz] ['pɑ:tli] [kən'fɜ:md] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [rɪ'dʒektɪd] ( ['pɑ:rtɪm]

| In | some | cases | a | general | council | is | partly | confirmed | and | partly | rejected | ( | partim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 案例 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 是 | 部分 | 确认的 | 和 | 部分 | 拒绝 | ( | 部分 |

-

, ['pɑ:rtɪm]

-

) ;

| confirmatum | , | partim | reprobatum | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 部分 | - | ) | ; |

在某些情况下，总理事会的决议部分得到确认，部分被否决（partim confirmatum, partim reprobatum）。

[ 27a ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz]['naɪðə(r)] [kən'fɜ:md] [nɔ:(r)][rɪ'dʒektɪd] ( ['ni:kweɪ] - ['ni:kweɪ]

| [ | 27a | ] | in | some | cases | neither | confirmed | nor | rejected | ( | neque | approbatum | neque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 27a | ] | 在 | 一些 | 案例 | 两者都不 | 确认的 | 也不 | 拒绝 | ( | 内克 | - | 内克 |

-

) :

| reprobatum | ) | : |
|---|---|---|
| - | ) | : |

[27a] 在某些情况下，既没有确认也没有拒绝（neque approbatum neque reprobatum）：

[ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'naʊnst] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fɜ:md] [ɔ:(r)]

| in | some | it | is | pronounced | uncertain | whether | the | decrees | are | confirmed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 它 | 是 | 发音 | 不确定 | 无论 | 这 | 法令 | 是 | 确认的 | 或者 |

[rɪ'dʒektɪd] ;

| rejected | ; |
|---|---|
| 拒绝 | ; |

有些判决书含糊不清，无法确定这些法令是被确认还是被驳回；

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fɜ:md] [baɪ][wʌn][pəʊp] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ə'nʌðə(r)] .

| and | in | others | they | are | confirmed | by | one | Pope | , | and | rejected | by | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 他们 | 是 | 确认的 | 经过 | 一 | 教皇 | , | 和 | 拒绝 | 经过 | 其他 | . |

而在另一些情况下，它们则被一位教皇认可，却被另一位教皇否定。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][dɪd][nɒt] [prə'si:d] [wɪð] [dju:] [fɔ:m] ( - ) ,

| Sometimes | the | general | council | did | not | proceed | with | due | form | ( | conciliariter | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 一般的 | 理事会 | 做过 | 不是 | 继续 | 和 | 到期的 | 形式 | ( | - | ) | , |

有时，总理事会没有按照应有的形式进行（协商会议），

[ɔ:(r)][dɪd][nɒt] [prə'si:d] [wɪð] [dju:] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ( [ˌɑ:r 'i:] [dɪlɪdʒəntɜ] - ) ;

| or | did | not | proceed | with | due | deliberation | ( | re | diligenter | examinatâ | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 不是 | 继续 | 和 | 到期的 | 审议 | ( | 关于 | 勤奋者 | - | ) | ; |

或者没有经过充分的考虑（re diligenter examinatâ）；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['steɪtɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| sometimes | the | questions | to | be | determined | were | not | stated | with | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 问题 | 到 | 是 | 决定 | 是 | 不是 | 声明 | 和 | 充足的 |

['klɪənəs] ( ['sætɪs] - ) ,

| clearness | ( | satis | apertè | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | ( | 满意 | - | ) | , |

有时需要确定的问题表述得不够清晰（sati apertè），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['evɪdəns] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz]

| and | sometimes | there | is | a | want | of | evidence | whether | the | council | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 那里 | 是 | 一个 | 想 | 的 | 证据 | 无论 | 这 | 理事会 | 曾是 |

['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

| general | or | provincial | . |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 或者 | 省级 | . |

有时缺乏证据来确定该委员会是普遍性的还是地方性的。

“ [ɔ:l] [ðɪs] , ” [ ik'skleim ] ['bɪʃəp] ['teɪlə(r)] , “ [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɒli] [ænd; ənd][məʊst] [prə'dɪdʒəs]

| “ | All | this | , | ” | exclaims | Bishop | Taylor | , | “ | is | the | greatest | folly | and | most | prodigious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | , | ” | 惊呼 | 主教 | 泰勒 | , | “ | 是 | 这 | 最 | 蠢事 | 和 | 最多 | 惊人 |

['vænəti] .

| vanity | . |
|---|---|
| 虚荣 | . |

“这一切，”泰勒主教惊呼道，“都是最大的愚蠢和最大的虚荣。”

" [ 27b ]
**" [ 27b ]**
" [ 27b ]

[27b]

[ə'gen] , [wi:; wi] [mait] [əb'zɜ:v] ,
**Again , we might observe ,**
再次 , 我们 可能 观察 ,

我们还可以观察到，

[ðæt] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][bi:; bi]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [θru:] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn][ə; eɪ]
**that if infallibility be granted to the Church through its representatives in a**
那 如果 绝对正确 是 的确 到 这 教会 通过 它是 代表 在 一个
['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,
**general council ,**
一般的 理事会 ,

如果教会通过其代表在大公会议上被授予无误论，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [ɪn] [ə'beɪəns] ,
**the privilege has been for many centuries in abeyance ,**
这 特权 有 到过 为了 许多 几个世纪 在 中止 ,

这项特权已经搁置了几个世纪。

[ænd; ənd] ( [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ) [ɪz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nju:d] .
**and ( considering the aspect of Christendom ) is never likely to be renewed .**
和 ( 考虑 这 方面 的 基督教世界 ) 是 绝不 可能 到 是 更新 .

（从基督教的角度来看）它不太可能得到复兴。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kri:z] [baɪ]
**And further , with respect to the reception of these infallible decrees by**
和 更远 , 和 尊重 到 这 接待 的 这些 绝对正确 法令 经过
[prə'vɪnʃ(ə)l] [tʃɜ:tʃɪz] ,
**provincial Churches ,**
省级 教堂 ,

此外，关于各省教会接受这些绝对无误的法令的问题，

[wi:; wi] [mait] [brɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [ daut ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] ['rəumənist] ,
**we might bring forward the doubts which have prevailed among Romanists ,**
我们 可能 带来 向前 这 疑虑 哪个 有 最终获胜 之中 罗马天主教徒 ,

我们可以提出一些在罗马天主教徒中一直存在的疑虑，

['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɑ:(r); ə(r)]['baɪndɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [pɑ:st] , [ɔ:(r)]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ]
**whether the decrees are binding immediately on being passed , or only after they**
无论 这 法令 是 结合 立即地 在 存在 通过了 , 或者 仅有的 后 他们
[hæv; həv] [bi:n] [rɪ'si:vd] .
**have been received .**
有 到过 已收到 .

法令颁布后是否立即生效，还是只有在收到后才生效。

[ 27c ] [nekst] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪnkʌlkeɪt] ,
**[ 27c ] Next with reference to the doctrines which they inculcate ,**
[ 27c ] 下一个 和 参考 到 这 教义 哪个 他们 灌输 ,

[27c] 接下来，就他们所灌输的教义而言，

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['gri:vəsli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)] .
**these are often grievously contradictory to reason and Scripture .**
这些 是 经常 严重地 矛盾的 到 原因 和 圣经 .

这些观点往往与理性和圣经严重相悖。

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] ['kɒntrəri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] .
**Transubstantiation , for example , is contrary to reason .**
圣餐变体论 , 为了 例子 , 是 相反 到 原因 .

例如，变体论就违背了理性。

[ɪf] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti]

| If | therefore | we | believe | the | infallibility |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 我们 | 相信 | 这 | 绝对正确 |

因此，如果我们相信绝对正确性

[pi:] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] ,

| of | general | councils | on | grounds | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一般的 | 议会 | 在 | 理由 | 的 | 原因 | , |

以理性为由召开全体会议，

[ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ə'genst] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['feəli] ['bælənst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð]

| the | reasons | against | transubstantiation | must | be | fairly | balanced | in | our | minds | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 反对 | 圣餐变体论 | 必须 | 是 | 相当 | 均衡 | 在 | 我们的 | 思想 | 和 |

[ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .

| the | reasons | in | favour | of | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 在 | 偏爱 | 的 | 绝对正确 | . |

在我们看来，反对圣餐变体论的理由必须与支持圣经无误论的理由保持相当的平衡。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][tu:; tə]['skrɪptʃə(r)] , [wi:; wi] [maɪt] ['ɪnstəns] [ðə; ði]

| And | as | examples | of | contradiction | to | Scripture | , | we | might | instance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 示例 | 的 | 矛盾 | 到 | 圣经 | , | 我们 | 可能 | 实例 | 这 |

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] ,

| adoration | of | the | Blessed | Virgin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 的 | 这 | 蒙福 | 处女 | , |

例如，对圣母玛利亚的崇拜就是与圣经相悖的例子。

[ðə; ði] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['relɪks] , [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls]

| the | worshipping | of | images | and | relics | , | the | invocation | of | saints | and | angels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇拜 | 的 | 图片 | 和 | 遗物 | , | 这 | 调用 | 的 | 圣徒 | 和 | 天使 |

, ['pɜ:gət(ə)ri] ,

| , | purgatory | , |
|---|---|---|
| , | 炼狱 | , |

对圣像和圣物的崇拜，对圣人和天使的祈祷，炼狱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .

| and | the | sacrifice | of | the | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牺牲 | 的 | 这 | 大量的 | . |

以及群众的牺牲。

[wi:; wi] [maɪt] [ðen] [gəʊ][ɒn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [bi:; bi]

| We | might | then | go | on | to | show | that | if | the | infallibility | of | general | councils | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 展示 | 那 | 如果 | 这 | 绝对正确 | 的 | 一般的 | 议会 | 是 |

['skrɪptʃərəlɪ] [meɪn'teɪnd] ,

| Scripturally | maintained | , |
|---|---|---|
| 圣经上 | 维持 | , |

我们还可以进一步证明，如果大公会议的无误性在圣经中得到证实，

[ðə; ði][teksts] [ ə'dju:s ] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ wei ] [ə'genst] [ðə; ði]

| the | texts | adduced | in | support | of | infallibility | are | to | be | weighed | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文本 | 已提出 | 在 | 支持 | 的 | 绝对正确 | 是 | 到 | 是 | 称重 | 反对 | 这 |

['nju:mərəs] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][teksts] [wɪtʃ] [ə'pəʊz] [ði:z] [kə'rʌpt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [aɪ'dɒlətrəs]

| numerous | and | explicit | texts | which | oppose | these | corrupt | doctrines | and | idolatrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 和 | 显式 | 文本 | 哪个 | 反对 | 这些 | 腐败 | 教义 | 和 | 偶像崇拜 |

['præktɪsɪz] .

| practices | . |
|---|---|
| 实践 | . |

用来支持圣经无误论的经文，应当与众多明确反对这些腐败教义和偶像崇拜行为的经文进行权衡。

['lɑːstli] , [wiː; wi] [mait] [kən'tend] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz] , [wen] ['kaunslz] [wɜː(r); wə(r)]
**Lastly , we might contend that , in the primitive ages , when councils were**
最后 , 我们 可能 抗衡 那 , 在 这 原始 年龄 , 什么时候 议会 是
[kən'tɪnjuəli] [ə'sembəld] ,
**continually assembled ,**
持续 组装 ,

最后，我们或许可以论证，在原始时代，当议会不断召开时，

['naɪðə(r)] [ðəʊz] ['kaunslz] [ðəm'selvz] , [nɔː(r)]['eni][wʌn]['raɪtə(r)] [huː] [dɪ'fendɪd] [ðeə(r)] [dɪ'kriːz] ,
**neither those councils themselves , nor any one writer who defended their decrees ,**
两者都不 那些 议会 他们自己 , 也不 任何 一 作家 WHO 辩护 他们的 法令 ,

既非那些议会本身，也非任何一位为其法令辩护的作家，

['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'fæləbl] .
**ever spoke of them as infallible .**
曾经 辐 的 他们 作为 绝对正确 .

从未有人称他们为绝对正确。

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['kaunslz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'fæləbl] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**We need scarcely add that councils could not be infallible without knowing it ;**
我们 需要 几乎 添加 那 议会 可以 不是 是 绝对正确 没有 会心 它 ;

我们几乎无需补充一点，如果议会对此毫不知情，就不可能做到绝对正确；

[nɔː(r)] [wʊd] [hɪə(r)][ðeə(r)] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kriːz] [dɪ'spjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'səːtɪŋ] [ðeə(r)][ɪnˌfælə'bɪləti] . [θriː] .
**nor would hear their infallible decrees disputed without asserting their infallibility . 3 .**
也不 会 听到 他们的 绝对正确 法令 争议 没有 断言 他们的 绝对正确 . 3 .

他们也不会听人质疑他们绝对正确的法令，而不宣称他们的法令绝对正确。3.

['hævɪŋ] [naʊ] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [kən'kluːsɪv] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
**Having now vainly endeavoured to procure conclusive and satisfactory information**
拥有 现在 徒劳地 努力 到 采购 确凿 和 令人满意的 信息
[ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['rəumənizəm]
**on two of the essential points indispensable for our conversion to Romanism**
在 二 的 这 基本的 积分 必不可少 为了 我们的 转换 到 罗马天主教
;
;
;

现在，我们已经徒劳地尝试获取关于我们皈依罗马天主教的两个必要要点的确凿和令人满意的信息；

['neɪmli] , [fɜːst] , [baɪ] [wɒt] ['ɔːgən] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔːrəkəlz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd] , ['sekəndli]
**namely , first , by what organ the infallible oracles are delivered , and , secondly**
即 , 第一的 , 经过 什么 器官 这 绝对正确 神谕 是 发表 , 和 , 第二
,
,
,

也就是说，第一，绝对可靠的神谕是通过什么器官传达的；第二，

[baɪ] [wɒt] ['evɪdəns] [ðə; ði][kleɪm][tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪləti][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ;
**by what evidence the claim to infallibility is established ;**
经过 什么 证据 这 宣称 到 绝对正确 是 已确立的 ;

以何种证据来证明其绝对正确性；

[wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst]['tɒpɪk][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**we proceed to the third and last topic of investigation ,**
我们 继续 到 这 第三 和 最后的 话题 的 调查 ,

接下来，我们进入第三个也是最后一个调查主题。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ɒn] [wɒt] [sɪ'kjʊərəti][wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,
**and inquire on what security we can rely ,**
和 查询 在 什么 安全 我们 能 依靠 ,

并询问我们可以依靠哪些安全保障，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ prəu'paund ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] ?

| that | we | shall | not | misunderstand | the | doctrine | propounded | to | our | belief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将 | 不是 | 误解 | 这 | 教义 | 提出的 | 到 | 我们的 | 信仰 | ? |

我们岂能误解我们所信奉的教义?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['rəumənist][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn]

| We | have | already | seen | that | the | Romanist | is | unable | to | decide | with | certainty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已经 | 已见 | 那 | 这 | 罗马天主教 | 是 | 无法 | 到 | 决定 | 和 | 肯定 | 在 |

[wɒt] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [rɪ'zaɪdz] ;

| what | person | or | persons | infallibility | resides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 人 | 或者 | 人 | 绝对正确 | 居住地 | ; |

我们已经看到，罗马天主教徒无法确定哪位或哪些人拥有绝对无误的权威;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [pruːv] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kleɪmz]

| and | that | he | cannot | prove | the | person | or | the | persons | for | whom | he | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 不能 | 证明 | 这 | 人 | 或者 | 这 | 人 | 为了 | 谁 | 他 | 索赔 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

而且他无法证明他所声称的人是谁，

['neɪmli] , [ə; eɪ][pəʊp][ɔː(r)]['kaʊns(ə)l] , ['dʒɔɪntli][ɔː(r)] ['sevrəli] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] .

| namely | , | a | Pope | or | Council | , | jointly | or | severally | , | to | be | infallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 一个 | 教皇 | 或者 | 理事会 | , | 共同 | 或者 | 分别 | , | 到 | 是 | 绝对正确 | . |

即教皇或宗教会议，无论是共同还是单独，都应具有无误性。

[let] [ˌjuː 'es][nekst][kən'sɪdə(r)] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , ( [ænd; ənd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [niːd] [nɒt]['ɒkjupaɪ]

| Let | us | next | consider | , | in | conclusion | , | ( | and | the | consideration | need | not | occupy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 下一个 | 考虑 | , | 在 | 结论 | , | ( | 和 | 这 | 考虑 | 需要 | 不是 | 占据 |

[ˌjuː 'es] [lɒŋ] ,

| us | long | , |
|---|---|---|
| 我们 | 长的 | , |

最后，让我们考虑一下结论（这个考虑不必花费我们太多时间），

) ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| ) | whether | he | is | more | successful | in | establishing | the | third | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 无论 | 他 | 是 | 更多的 | 成功的 | 在 | 建立 | 这 | 第三 | 特别的 | , |

）他是否更成功地确立了第三个特定因素，

[wɪtʃ] [wiː; wi][bɪ'gæn][baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwilai'zeiʃən][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| which | we | began | by | laying | down | as | necessary | to | the | tranquillization | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 开始 | 经过 | 躺下 | 向下 | 作为 | 必要的 | 到 | 这 | 镇静 | 的 | 我们的 |

[maɪndz] ;

| minds | ; |
|---|---|
| 思想 | ; |

我们最初将其视为安抚心灵的必要之举;

['weðə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɪnkən'testəbli] ,

| whether | , | in | short | , | it | can | be | proved | to | us | incontestably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | , | 在 | 短的 | , | 它 | 能 | 是 | 已证实 | 到 | 我们 | 无可争议地 | , |

简而言之，它是否能无可辩驳地向我们证明，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði] [bʊlz] [ænd; ənd]

| that | we | shall | comprehend | with | clearness | and | practical | certainty | the | bulls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将 | 理解 | 和 | 清晰度 | 和 | 实际的 | 肯定 | 这 | 公牛 | 和 |

['kænənz]['prɒm(ə)lgeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

| canons | promulgated | for | our | guidance | to | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教规 | 颁布 | 为了 | 我们的 | 指导 | 到 | 这 | 真相 | . |

我们将清晰而切实地理解为指导我们走向真理而颁布的教令和法令。

[sɪ'kjʊərətɪ][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

| Security | on | this | point | is | obviously | indispensable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 在 | 这 | 观点 | 是 | 明显地 | 必不可少 | . |

这一点上的安全保障显然是不可或缺的。

[ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['vɒlju:m][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔ:l] ['krɪstʃənz] [tu:; tə][kən'teɪn]

| The | inspired | volume | is | allowed | by | all | Christians | to | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵感 | 体积 | 是 | 允许 | 经过 | 全部 | 基督徒 | 到 | 包含 |

所有基督徒都允许收录这本受启示的书籍。

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [ru:lz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

| unerring | rules | of | faith | and | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无错误 | 规则 | 的 | 信仰 | 和 | 实践 | . |

信仰和实践中绝对正确的准则。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɜ:rɪŋ] ['ri:z(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˌmɪskən'si:v] [ðem; ðəm] .

| But | our | erring | reason | , | we | are | told | , | is | liable | to | misconceive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 犯错 | 原因 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , | 是 | 容易 | 到 | 误解 | 他们 | . |

但据说，我们错误的理性很容易误解它们。

[hens] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [gaɪd] .

| Hence | the | supposed | necessity | for | another | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 据称 | 必要性 | 为了 | 其他 | 指导 | . |

因此才有了需要另一位向导的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌlaɪə'bɪləti][tu:; tə]['erə(r)] [wɪtʃ] [ik'spəuziz][ju: 'es][tu:; tə] [mis'teik] [ɪn]

| But | the | very | same | liability | to | error | which | exposes | us | to | mistake | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 相同的 | 责任 | 到 | 错误 | 哪个 | 揭露 | 我们 | 到 | 错误 | 在 |

[ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

| interpreting | the | Scriptures | , |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 这 | 经文 | , |

但正是这种易错性使我们在解释圣经时容易犯错，

[ik'spəuziz][ju: 'es][tu:; tə] [mis'teik] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊp] ,

| exposes | us | to | mistake | also | in | interpreting | the | bulls | of | a | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭露 | 我们 | 到 | 错误 | 还 | 在 | 翻译 | 这 | 公牛 | 的 | 一个 | 教皇 | , |

这也使我们在解读教皇诏书时容易犯错。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

| or | the | canons | of | a | general | council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 教规 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | . |

或大公会议的教规。

[gɒd] [hɪm'self] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] “ [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| God | Himself | inspired | his | chosen | servants | to | write | the | Scriptures | “ | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 他本人 | 灵感 | 他的 | 选定 | 仆人 | 到 | 写 | 这 | 经文 | “ | 为了 | 我们的 |

['lɜ:nɪŋ] .

| learning | . |
|---|---|
| 学习 | . |

上帝亲自启示他所拣选的仆人写下圣经，“为的是教导我们”。

” [gɒd] [ˌnevəðə'les] [ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

| ” | God | nevertheless | is | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 尽管如此 | 是 | 被误解 | . |

然而，上帝却被误解了。

['naɪðə(r)] [pəʊp] [nɔ:(r)] ['kaʊns(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [səʊ] .

| **Neither** | **Pope** | **nor** | **Council** | **,** | **therefore** | **,** | **is** | **secure** | **from** | **being** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 教皇 | 也不 | 理事会 | , | 所以 | , | 是 | 安全的 | 从 | 存在 | 所以 | . |

因此，教皇和梵二大公会议都无法避免这种情况。

[ðeə(r)] [dɪ'sɪʒnz] , ['dʒɔɪntli] [ɔ:(r)] ['seprətli] , [meɪ] [bi:; bi] [ ˌmisin'tə:prit ] [θru:] ['aʊə(r)] ['wi:knəs]

| **Their** | **decisions** | **,** | **jointly** | **or** | **separately** | **,** | **may** | **be** | **misinterpreted** | **through** | **our** | **weakness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 决策 | , | 共同 | 或者 | 分别地 | , | 可能 | 是 | 误解 | 通过 | 我们的 | 弱点 |

[ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| **of** | **apprehension** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 忧虑 | . |

他们共同或单独做出的决定，可能会因为我们的疑虑不足而被误解。

[wi:; wi] ['kɒnsɪkwəntli] [ni:d] [ə; eɪ] [nju:] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðeə(r)] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

| **We** | **consequently** | **need** | **a** | **new** | **interpreter** | **for** | **expounding** | **their** | **interpretation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 需要 | 一个 | 新的 | 翻译 | 为了 | 阐述 | 他们的 | 解释 | . |

因此，我们需要一位新的口译员来阐释他们的解释。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [meɪ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rɪŋ]

| **But** | **the** | **expositions** | **of** | **this** | **new** | **interpreter** | **may** | **,** | **like** | **those** | **of** | **his** | **unerring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 展览 | 的 | 这 | 新的 | 翻译 | 可能 | , | 喜欢 | 那些 | 的 | 他的 | 毫无错误 |

['pri:disesəz] ,

| **predecessors** | **,** |
|---|---|
| 前任 | , |

但是，这位新诠释者的阐释，或许会像他那些无误的前辈们一样，

[bi:; bi] [ɪ'rəʊniəsli] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪəri:z]

| **be** | **erroneously** | **understood** | **;** | **and** | **thus** | **we** | **should** | **require** | **an** | **infinite** | **series** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 错误地 | 理解 | ; | 和 | 因此 | 我们 | 应该 | 要求 | 一个 | 无限 | 系列 |

[ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] [gaɪdz] ,

| **of** | **infallible** | **guides** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 绝对正确 | 指南 | , |

可能会被误解；因此，我们需要无穷无尽的绝对正确的指南。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['prəʊses] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['nɪərə(r)] [tu:; tə]

| **and** | **at** | **the** | **end** | **of** | **this** | **elaborate** | **process** | **we** | **should** | **not** | **be** | **nearer** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 精心制作的 | 过程 | 我们 | 应该 | 不是 | 是 | 更近 | 到 |

[ɪnˌfælə'bɪləti] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| **infallibility** | **than** | **we** | **found** | **ourselves** | **at** | **the** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对正确 | 比 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 这 | 开始 | . |

经过这一复杂的过程，我们最终不会比开始时更接近绝对正确。

[ 29a ]

**[ 29a ]**

[ 29a ]

[29a]

[ə'kɔ:dɪŋli] , [wi:; wi] [ri:d] , [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] ,

| **Accordingly** | **,** | **we** | **read** | **,** | **without** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 读 | , | 没有 | 惊喜 | , |

因此，我们毫不意外地读到：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [ə'mʌŋ] ['rəumənist] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kən'strʌkʃn]

| **that** | **there** | **are** | **disputes** | **among** | **Romanists** | **in** | **regard** | **to** | **the** | **right** | **construction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 争议 | 之中 | 罗马天主教徒 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 正确的 | 建造 |

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kri:z] [ænd; ənd] ['kænənz] ;

| **of** | **their** | **infallible** | **decrees** | **and** | **canons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 绝对正确 | 法令 | 和 | 教规 | ; |

罗马天主教徒之间对于其不可谬误的法令及教规的正确解释存在争议；

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][æz; əz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd][æz; əz] ['viːəmənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ʌn'hæpɪli] [səb'sɪstɪŋ]

| disputes | as | constant | and | as | vehement | as | those | unhappily | subsisting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 作为 | 持续的 | 和 | 作为 | 慷慨 | 作为 | 那些 | 不幸地 | 生存 |

[ə'mʌŋ] ['prɔtistənts] ,

| among | Protestants | , |
|---|---|---|
| 之中 | 新教徒 | , |

争论的激烈程度和持续性，堪比新教徒之间不幸存在的那些争论。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'spaɪəd] ['skrɪptʃəz] .

| in | regard | to | the | meaning | of | our | inspired | Scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 这 | 意义 | 的 | 我们的 | 灵感 | 经文 | . |

就我们所受启示的经文的意义而言。

[ 29b ] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , [ðə; ði][lɑːst] ,

| [ 29b ] | In | the | celebrated | Council | of | Trent | , | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 29b ] | 在 | 这 | 著名 | 理事会 | 的 | 特伦特 | , | 这 | 最后的 | , |

[29b] 在著名的特伦托会议上，最后一次，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['rəumənist] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['evə(r)] [held] ,

| and | by | the | Romanists | regarded | as | the | greatest | ever | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 罗马天主教徒 | 认为 | 作为 | 这 | 最 | 曾经 | 握住 | , |

被罗马天主教徒认为是历史上最伟大的

['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd]

| many | points | of | doctrine | which | had | called | forth | the | most | violent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 积分 | 的 | 教义 | 哪个 | 有 | 称为 | 前进 | 这 | 最多 | 暴力 | 和 |

[ˌɑːgju'mentətɪv] [ˌdɪspju'teɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːpəsli] [ɪk'sprest] [wɪð] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪn]

| argumentative | disputation | were | purposely | expressed | with | ambiguity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 争论 | 是 | 故意 | 表达 | 和 | 歧义 | 在 |

[ðə; ði]['kænənz] ,

| the | canons | , |
|---|---|---|
| 这 | 教规 | , |

许多曾引发激烈争论的教义要点，在教规中都特意用含糊不清的方式表达出来。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] [mait] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

| that | the | consent | of | all | parties | might | be | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 同意 | 的 | 全部 | 各方 | 可能 | 是 | 获得 | . |

能够获得各方的同意。

['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [feɪθ] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| Even | on | that | all | - | important | article | of | faith | , | respecting | the | proper | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 全部 | - | 重要的 | 文章 | 的 | 信仰 | , | 尊重 | 这 | 恰当的 | 目的 |

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

| of | religious | adoration | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 宗教 | 崇拜 | , |

即使是在尊重宗教崇拜的正确对象这一至关重要的信仰准则上，

[ðə; ði] [trɪ'dentɪn] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] “ [djuː] ['wɜːʃɪp]

| the | Tridentine | Fathers | were | satisfied | with | a | vague | declaration | , | that | “ | due | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特伦汀 | 父亲们 | 是 | 使满意 | 和 | 一个 | 模糊的 | 宣言 | , | 那 | “ | 到期的 | 崇拜 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪmɪdʒɪz] ,

| should | be | given | to | images | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 给定 | 到 | 图片 | , |

特伦托教父们满足于一项含糊的声明，即"应当对偶像给予适当的崇拜"。

” [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wɜːʃɪpə(r)] ,

| ” | without | informing | the | conscientious | worshipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 通知 | 这 | 尽责的 | 崇拜者 | , |

"在未告知虔诚的信徒的情况下，

( [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [prə'feinnis] [ɒn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri]
**( in a strait betwixt the danger of profaneness on one hand and of idolatry**
( 在 一个 海峡 中间 这 危险 的 亵渎 在 一 手 和 的 偶像崇拜
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**on the other ,**
在 这 其他 ,

（在亵渎神明和偶像崇拜的危险之间进退两难，

) [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [freɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] .
**) what kind of worship that doubtful phrase was intended to imply .**
) 什么 种类 的 崇拜 那 疑 短语 曾是 故意的 到 意味着 .

）这句含义模糊的短语究竟意指哪种崇拜方式?

[ 29c ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [ 'kɔntrə,və:t ] [pɔɪnts] [ɪn]
**[ 29c ] It may be also noticed that there are several controverted points in**
[ 29c ] 它 可能 是 还 注意到 那 那里 是 一些 有争议的 积分 在
[rɪ'lɪdʒən] ,
**religion ,**
宗教 ,

[29c] 还需注意的是，宗教中存在一些争议点，

( [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] , [ɪn][fækt] , [məʊst] ['fri:kwəntli] [ 'kɔntest, kən'test ] [ə'mʌŋ] ['prɔtistənts] , )
**( the very points , in fact , most frequently contested among Protestants , )**
( 这 非常 积分 , 在 事实 , 最多 频繁地 有争议的 之中 新教徒 , )

（事实上，这些恰恰是新教徒之间争论最激烈的点。）

[pi:] . -
**p . 30**
p . -

第30页

[ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɒrəkl] [hæz; həz] [jet] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**on which no unerring oracle has yet pronounced a decision ,**
在 哪个 不 毫无错误 神谕 有 然而 发音 一个 决定 ,

至今没有任何一位神谕能够对此作出裁决。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃɜ:tʃ]
**and on which variations of opinion may be discovered in the papal Church**
和 在 哪个 变体 的 观点 可能 是 发现 在 这 教皇 教会
[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðəʊz] [prɪ'veɪlɪŋ] [θru:'aʊt] ['prɒtɪstənt] [kə'mju:niən] .
**analogous to those prevailing throughout Protestant communions .**
类似的 到 那些 盛行 自始至终 新教 圣餐 .

而对于这些问题，教皇教会内部可能存在意见分歧，这与整个新教教派中普遍存在的意见分歧类似。

[ai] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [fɔ:'nɒlɪdʒ] ,
**I allude to the numerous questions connected with election , foreknowledge ,**
我 暗示 到 这 很多的 问题 连接 和 选举 , 预知 ,
[ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [greɪs] , [fri:] - [wɪl] ,
**predestination , grace , free - will ,**
预定论 , 优雅 , 自由的 - 将要 ,

我指的是与选举、预知、预定论、恩典、自由意志等相关的诸多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
**and the perseverance of the Saints .**
和 这 毅力 的 这 圣徒队 .

以及圣徒们的坚忍。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əb'dʒekʃnz] [bi:; bi] [ i'veid ] [baɪ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['æktʃuəl]

| Nor | will | the | force | of | our | objections | be | evaded | by | the | reply | that | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 这 | 力量 | 的 | 我们的 | 反对意见 | 是 | 躲避 | 经过 | 这 | 回复 | 那 | 实际的 |

[kən'fɔ:məti] [ɒv; əv] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][pəʊps][ænd; ənd] ['kaunslz] [ɪz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] ;

| conformity | of | faith | to | the | decisions | of | Popes | and | Councils | is | not | required | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致性 | 的 | 信仰 | 到 | 这 | 决策 | 的 | 教皇 | 和 | 议会 | 是 | 不是 | 必需的 | ; |

即使辩称信仰实际上并不要求与教皇和宗教会议的决定保持一致，也无法回避我们反对的力度；

[ðæt] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:məti] [wɪl] [sə'faɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mæn] , [wɒt'evə(r)] [bi:; bi][hɪz; ɪz]

| that | intentional | conformity | will | suffice | ; | and | that | every | man | , | whatever | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 故意 | 一致性 | 将要 | 足够了 | ; | 和 | 那 | 每一个 | 男人 | , | 任何 | 是 | 他的 |

['erə(r)z][ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] ,

| errors | and | misconceptions | , |
|---|---|---|---|
| 错误 | 和 | 误解 | , |

只要有意识地顺从就足够了；而且每个人，无论他有什么错误和误解，

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

| is | capable | of | salvation | who | is | willing | and | inclined | to | believe | as | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 的 | 救恩 | WHO | 是 | 愿意的 | 和 | 倾斜 | 到 | 相信 | 作为 | 这 | 教会 |

[bɪ'li:vz] .

| believes | . |
|---|---|
| 相信 | . |

凡愿意并倾向于相信教会所信奉的，都有得救的可能。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['rəumənist][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'li:vz] ,

| For | if | the | Romanist | is | willing | to | believe | as | his | Church | believes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 罗马天主教 | 是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 作为 | 他的 | 教会 | 相信 | , |

如果罗马天主教徒愿意相信他所在教会所相信的，

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [ɪ'vændʒəlɪst] [bɪ'li:vd] .

| the | Protestant | is | willing | to | believe | as | the | Apostles | and | Evangelists | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新教 | 是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 作为 | 这 | 使徒们 | 和 | 福音传道者 | 相信 | . |

新教徒愿意相信使徒和福音传道者所相信的。

[ɪf] [ðen] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəumənist] ,

| If | then | this | willingness | will | suffice | for | the | Romanist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 然后 | 这 | 意愿 | 将要 | 足够了 | 为了 | 这 | 罗马天主教 | , |

如果这种意愿对罗马天主教徒来说就足够了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ?

| why | should | it | not | be | sufficient | for | the | Protestant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 它 | 不是 | 是 | 充足的 | 为了 | 这 | 新教 | ? |

为什么这对新教徒来说还不够呢?

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] , [wen] [hi:; hi] [fɔ:ls] ['ɪntu:]['erə(r)] ,

| If | the | one | , | when | he | falls | into | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 一 | , 什么时候 | | 他 | 瀑布 | 进入 | 错误 | , |

如果那个人犯了错误，

[ɪz] [held] [ɪk'skju:zd][baɪ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] ['rəumiʃ] [kri:d] ,

| is | held | excused | by | intentional | conformity | to | the | Romish | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 握住 | 已原谅 | 经过 | 故意 | 一致性 | 到 | 这 | 罗马天主教 | 信条 | , |

因有意遵守罗马天主教信条而被视为可免责。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]

| why | should | not | intentional | conformity | to | the | creed | of | the | Apostles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 故意 | 一致性 | 到 | 这 | 信条 | 的 | 这 | 使徒们 | 和 |

[ɪ'vændʒəlɪst] [ɪk'skju:s][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| Evangelists | excuse | the | errors | of | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福音传道者 | 原谅 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 其他 | ? |

为什么刻意遵守使徒和福音传道者的信条就不能成为原谅他人错误的借口呢?

[let] [ðɪs] [biː; bi]['grɑːntɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [seɪf] , ['iːkwəli] [ɪn'fæləbl] . [ - ]

| Let | this | be | granted | , | and | both | parties | are | equally | safe | , | equally | infallible | . | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 是 | 的确 | , | 和 | 两个都 | 各方 | 是 | 同样地 | 安全的 | , | 同样地 | 绝对正确 | . | [ | - | ] |

如果允许这种情况发生，那么双方都将同样安全，同样不会犯错。[30]

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] [feɪlz][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

| Thus | we | find | that | in | all | respects | the | Romish | system | fails | to | afford | the | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 寻找 | 那 | 在 | 全部 | 尊重 | 这 | 罗马天主教 | 系统 | 失败 | 到 | 买得起 | 这 | 宗教 |

['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

| comfort | and | security | we | are | endeavouring | to | acquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 和 | 安全 | 我们 | 是 | 努力 | 到 | 获得 | . |

因此，我们发现，罗马天主教制度在各个方面都无法提供我们正在努力获得的宗教慰藉和安全感。

['aʊə(r)]['rəumənist][əd'vaɪzə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [wɒt] [hiː; hi] [pruːvz] [hɪm'self] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə]

| Our | Romanist | adviser | has | promised | what | he | proves | himself | incompetent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 罗马天主教 | 顾问 | 有 | 承诺 | 什么 | 他 | 证明 | 他自己 | 不称职的 | 到 |

[pə'fɔːm] .

| perform | . |
|---|---|
| 履行 | . |

我们的罗马天主教顾问承诺了一些他根本无法兑现的事情。

[hiː; hi][hæz; həz][held] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]

| He | has | held | out | to | us | the | enjoyment | of | an | infallible | assurance | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 握住 | 出去 | 到 | 我们 | 这 | 享受 | 的 | 一个 | 绝对正确 | 保证 | 那 |

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [saʊnd] ['dɒktrɪn] ,

| we | have | attained | to | sound | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已达到 | 到 | 声音 | 教义 | , |

他向我们保证，我们已经获得了绝对正确的教义。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['əʊnli]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrɪŋ] ['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

| if | we | will | only | profit | by | the | unerring | oracles | of | his | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 将要 | 仅有的 | 利润 | 经过 | 这 | 毫无错误 | 神谕 | 的 | 他的 | 教会 | ; |

如果我们只从他教会的准确无误的神谕中获益；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [pɔɪnt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ,

| but | he | cannot | point | with | certainty | to | the | proper | organ | of | infallibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 观点 | 和 | 肯定 | 到 | 这 | 恰当的 | 器官 | 的 | 绝对正确 | , |

但他无法确切指出哪个机构拥有绝对的无误性。

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[nɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃ] [ɒn]['kredəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði][kleɪm][ɒv; əv][ðæt] ['ɔːgən][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;

| nor | establish | on | credible | evidence | the | claim | of | that | organ | to | be | infallible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 建立 | 在 | 可信的 | 证据 | 这 | 宣称 | 的 | 那 | 器官 | 到 | 是 | 绝对正确 | ; |

也不能以可信的证据证明该机构是绝对正确的；

[nɔː(r)] [gɪv] ['eni] ['pɒzətɪv] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ɪn'fæləbli] [ðə; ði][ə'rækjələ(r)] [truːðz]

| nor | give | any | positive | security | that | we | shall | understand | infallibly | the | oracular | truths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 给 | 任何 | 积极的 | 安全 | 那 | 我们 | 将 | 理解 | 绝对正确 | 这 | 神谕 | 真相 |

[prə'pəʊzd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sent] .

| proposed | to | our | assent | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 我们的 | 同意 | . |

也不能保证我们能够绝对正确地理解向我们提出的神圣真理。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] ,

| On | the | contrary | , | we | have | seen | abundant | reasons | for | being | morally | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我们 | 有 | 已见 | 丰富 | 原因 | 为了 | 存在 | 道德上 | 肯定 | , |

相反，我们已经看到了大量理由让我们在道德上确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪti] [ɒv; əv] ['erə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] .

| that | the | incapability | of | error | which | he | speaks | of | has | no | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 无能 | 的 | 错误 | 哪个 | 他 | 说话 | 的 | 有 | 不 | 存在 | . |

他所说的"不会犯错"这种说法并不存在。

[wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɑ:pɪks] [prə'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət]

| We | have | now | sufficiently | considered | all | the | topics | proposed | for | discussion | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 足够 | 经过考虑的 | 全部 | 这 | 主题 | 建议的 | 为了 | 讨论 | 在 |

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ;

| the | commencement | of | this | essay | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 这 | 散文 | ; |

我们已经充分考虑了本文开头提出的所有讨论主题;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'klu:dɪŋ] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ædvɜ:t] [tu:; tə] [wʌn] ['fɜ:ðə(r)] [pɔɪnt] , [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

| but | before | concluding | we | must | advert | to | one | further | point | , | too | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 总结 | 我们 | 必须 | 广告 | 到 | 一 | 更远 | 观点 | , | 也 | 重要的 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

| to | be | overlooked | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被忽视的 | , |

但在结束之前，我们必须提及另一点，这一点非常重要，不容忽视。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:; bi] [kən'vi:niəntli] [ˌɪntrə'dju:st] , [vɪz] . , [ðə; ði] ['nju:li] - [dɪ'vaɪzd] ['θɪəri]

| which | could | not | before | be | conveniently | introduced | , | viz | . | , | the | newly | - | devised | Theory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 前 | 是 | 方便 | 介绍 | , | 即 | . | , | 这 | 新 | - | 设计 | 理论 |

[ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

| of | Development | . |
|---|---|---|
| 的 | 发展 | . |

此前无法方便地引入的，即新提出的发展理论。

[wi:; wi] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)] ['rəumiʃ] ['kaʊnsələ(r)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es] ,

| We | request | our | Romish | counsellor | to | inform | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 要求 | 我们的 | 罗马天主教 | 顾问 | 到 | 通知 | 我们 | , |

我们请求罗马天主教辅导员告知我们相关信息。

['weðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [rəʊm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]

| whether | in | his | judgment | the | doctrines | of | modern | Rome | have | the | sanction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 他的 | 判断 | 这 | 教义 | 的 | 现代的 | 罗马 | 有 | 这 | 制裁 | 的 |

['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] ,

| primitive | antiquity | , |
|---|---|---|
| 原始 | 古代 | , |

在他看来，现代罗马的教义是否得到了古代早期文明的认可。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['fɑ:ðəz] ?

| and | can | be | proved | by | the | writings | of | the | early | Fathers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 是 | 已证实 | 经过 | 这 | 著作 | 的 | 这 | 早期的 | 父亲们 | ? |

并且能够从早期教父的著作中得到证明吗?

[hi:; hi] [rɪ'plaɪz] ,

| He | replies | , |
|---|---|---|
| 他 | 回复 | , |

他回答说:

[ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:s(ə)nt] ['pɪəriəd] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði]

| that | up | to | a | very | recent | period | he | would | at | once | have | answered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向上 | 到 | 一个 | 非常 | 最近的 | 时期 | 他 | 会 | 在 | 一次 | 有 | 回答 | 在 | 这 |

[ə'fɜ:mətɪv] ;

| affirmative | ; |
|---|---|
| 肯定 | ; |

直到最近一段时间，他都会毫不犹豫地给出肯定的回答;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .

| but | that | he | is | now | obliged | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 是 | 现在 | 有义务 | 到 | 犹豫 | . |

但他现在不得不犹豫了。

“ [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [juˈnænɪməsli]

| “ | From | time | immemorial | , | ” | he | says | , | “ | the | doctors | of | our | Church | unanimously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 时间 | 远古的 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 这 | 医生 | 的 | 我们的 | 教会 | 一致 |

[ɪnˈsɪstɪd] ,

| insisted | , |
|---|---|
| 坚持 | , |

他说：“自古以来，我们教会的圣师们一致坚持认为，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [trent] [ɪnˈfæləbli] [dɪˈkleəd] ,

| and | the | Council | of | Trent | infallibly | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理事会 | 的 | 特伦特 | 绝对正确 | 声明 | , |

特伦托会议以绝对正确的方式宣布：

[ðæt] [ˈevri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [kriːd] [wɒz; wəz] [ˈsæŋkʃnd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈkʌrənt] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv]

| that | every | article | of | our | Creed | was | sanctioned | by | the | concurrent | testimony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 文章 | 的 | 我们的 | 信条 | 曾是 | 已制裁 | 经过 | 这 | 并发 | 见证 | 的 |

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ,

| the | Fathers | , |
|---|---|---|
| 这 | 父亲们 | , |

我们信经中的每一条都得到了教父们的一致认可。

[æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] . ”

| as | many | as | were | of | the | true | Church | of | Christ | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 作为 | 是 | 的 | 这 | 真的 | 教会 | 的 | 基督 | . | ” |

凡是属于基督教会真教会的人都包括在内。”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈprəʊsiːdz] ,

| “ | But | , | ” | he | proceeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 他 | 收益 | , |

“但是，”他接着说，

“ [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [hæz; həz] [əˈrɪz(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

| “ | within | the | last | few | years | a | party | has | arisen | among | us | who | take | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | 一个 | 派对 | 有 | 出现 | 之中 | 我们 | WHO | 拿 | 一个 | 不同的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

“近几年来，我们当中出现了一个持不同观点的政党。”

[ˈtriːtiziz] [hæv; həv] [biːn] [ˈwaɪdli] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

| Treatises | have | been | widely | circulated | and | favourably | received | , | in | which | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 论文 | 有 | 到过 | 广泛 | 流通 | 和 | 有利 | 已收到 | , | 在 | 哪个 | 它 | 是 |

[meɪnˈteɪnd] ,

| maintained | , |
|---|---|
| 维持 | , |

相关论著已广泛流传并受到好评，其中认为：

[ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈbəʊstɪd] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [ˈstrɒŋhəʊld] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| that | the | position | of | which | we | always | boasted | as | our | stronghold | is | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 位置 | 的 | 哪个 | 我们 | 总是 | 吹嘘 | 作为 | 我们的 | 据点 | 是 | , | 后 | 全部 | , |

我们一直引以为傲的堡垒，归根结底，是.....

[ʌnˈtenəb(ə)l] ; [ðæt] [ænˈtɪkwəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbændənd] ; [ðæt] , [ɪn] [ˈprɪmətɪv] [taɪmz] ,

| untenable | ; | that | antiquity | must | be | abandoned | ; | that | , | in | primitive | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站不住脚的 | ; | 那 | 古代 | 必须 | 是 | 弃 | ; | 那 | , | 在 | 原始 | 时代 | , |

站不住脚的；必须抛弃古代观念；在原始时代，

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'skʌvəd] ; [ðæt]

| our | present | doctrines | were | absolutely | unknown | or | imperfectly | discovered | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 展示 | 教义 | 是 | 绝对地 | 未知 | 或者 | 不完美地 | 发现 | ; | 那 |

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

| Christianity | , |
|---|---|
| 基督教 | , |

我们现在的教义要么完全不为人知，要么只是被不完全地发现；基督教，

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['ɑːftəwədz] , [wɒz; wəz]

| in | the | days | of | the | Apostles | and | for | several | centuries | afterwards | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 使徒们 | 和 | 为了 | 一些 | 几个世纪 | 然后 | , | 曾是 |

['mɪəli] [ɪn][æn; ən]['embriəʊ] ,

| merely | in | an | embryo | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 在 | 一个 | 胚胎 | , |

在使徒时代以及之后的几个世纪里，它还只是个胚胎。

[ˌruːdɪ'mentəl] [steɪt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [ɪn'fæləbli] [dɪ'veləpt] ; [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['sɪprɪən] ,

| rudimental | state | ; | that | it | has | since | been | infallibly | developed | ; | that | St | . | Cyprian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 状态 | ; | 那 | 它 | 有 | 自从 | 到过 | 绝对正确 | 发达 | ; | 那 | 英石 | . | 塞浦路斯 | , |

[ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] ,

| St | . | Chrysostom | , | and | St | . | Athanasius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 金口菊 | , | 和 | 英石 | . | 阿塔纳修斯 | , |

初级阶段；此后得到了无可辩驳的发展；圣西普里安、圣克里索斯托和圣亚他那修，

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [truːðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [kə'nɒnɪkli]

| were | only | partially | acquainted | with | many | truths | which | have | since | been | canonically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 部分 | 熟人 | 和 | 许多 | 真相 | 哪个 | 有 | 自从 | 到过 | 正典 |

[ɪ'vɒlvd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ;

| evolved | and | explained | ; |
|---|---|---|---|
| 进化 | 和 | 解释 | ; |

当时人们对许多真理只是略知一二，而这些真理后来已被系统地发展和解释；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

| and | that | , | consequently | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 最后 | , |

因此，

[ðə; ðɪ] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][tuː; tə]['eni] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli]

| the | sanction | of | antiquity | to | any | doctrine | of | modern | Rome | may | be | as | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制裁 | 的 | 古代 | 到 | 任何 | 教义 | 的 | 现代的 | 罗马 | 可能 | 是 | 作为 | 容易地 |

[dɪ'spenst] [wɪð] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .

| dispensed | with | as | the | authority | of | Holy | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分发 | 和 | 作为 | 这 | 权威 | 的 | 圣 | 圣经 | . |

古代对现代罗马任何教义的认可，可以像圣经的权威一样轻易地被摒弃。

" [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

| " | As | an | example | of | development | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 例子 | 的 | 发展 | , |

"作为发展的一个例子，

['aʊə(r)] ['rəʊmiʃ] [gaɪd] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn]

| our | Romish | guide | refers | to | the | immaculate | conception | of | the | Blessed | Virgin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 罗马天主教 | 指导 | 指 | 到 | 这 | 完美无瑕 | 概念 | 的 | 这 | 蒙福 | 处女 |

— " [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] ,

| — | " | a | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|
| — | " | 一个 | 教义 | , |

我们的罗马天主教指南提到了圣母玛利亚的无玷始胎——"一项教义，

" [hiː; hi] [əb'zəːvz] , " [ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] ['ʌtəli] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ; [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | he | observes | , | " | in | primitive | times | utterly | unheard | of | ; | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察 | , | " | 在 | 原始 | 时代 | 完全地 | 闻所未闻 | 的 | ; | 在 | 这 |

他评论道："在原始时代，这是闻所未闻的；在....."

[piː] . -
**p . 32**
p . -



['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ['viːəməntli] [ə'pəʊzd] ; [ɪn] ['leɪtə(r)] [taɪmz] ['grædʒuəli] [mə'tʃʊəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]
**middle ages vehemently opposed ; in later times gradually matured ; and now at**
中间 年龄 强烈地 反对 ; 在 之后 时代 逐步地 成熟的 ; 和 现在 在
[lɑːst] ,
**last ,**
最后的 ,

中世纪时期强烈反对；后来逐渐成熟；而现在，终于.....

[ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv]
**in the nineteenth century , fully and pontifically established under penalty of**
在 这 第十九 世纪 , 完全 和 教皇般地 已确立的 在下面 惩罚 的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .
**everlasting condemnation .**
永恒 谴责 .

十九世纪，在教皇的授意下，以永久谴责为代价，正式确立了这一教义。

" [ðɪs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumənɪst] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] ['rəumənɪzəm] [ɪz] [ɔː(r)] [ɪz] [nɒt]
**" This inability of the Romanist to determine whether Romanism is or is not**
" 这 无力 的 这 罗马天主教 到 决定 无论 罗马天主教 是 或者 是 不是
[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn'tɪkwətɪ] ,
**supported by antiquity ,**
有 经过 古代 ,

“罗马天主教徒无法确定罗马天主教是否得到古代文献的支持，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,
**and whether it is a new or an old religion ,**
和 无论 它 是 一个 新的 或者 一个 老的 宗教 ,

无论它是一种新兴宗教还是古老宗教，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [pə'pleksətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**may be regarded as a climax to the difficulties and perplexities in which ,**
可能 是 认为 作为 一个 高潮 到 这 困难 和 困惑 在 哪个 ,

可以将其视为一系列困难和困惑的最终结果，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] .
**as we have already seen , his whole system is involved .**
作为 我们 有 已经 已见 , 他的 所有的 系统 是 涉及 .

正如我们已经看到的，他的整个系统都受到了影响。

[ 32a ]
**[ 32a ]**
[ 32a ]

[32a]

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rəumənɪst] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kaʊnsələz] [huː] , [wɪð] [ʌn'daʊtɪŋ]
**Besides the Romanist there are many other counsellors who , with undoubting**
除了 这 罗马天主教 那里 是 许多 其他 咨询师 WHO , 和 毫无疑问
['kɒnfɪdəns] ,
**confidence ,**
信心 ,

除了罗马天主教徒之外，还有许多其他顾问，他们毫不怀疑地自信地表示：

['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['aʊə(r)][maɪndz][frɒm; frəm][ɔːl][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]

| offer | to | relieve | our | minds | from | all | anxiety | as | to | the | soundness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 缓解 | 我们的 | 思想 | 从 | 全部 | 焦虑 | 作为 | 到 | 这 | 健全性 | 的 |

['aʊə(r)] [bɪ'liːf] .

| our | belief | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 信仰 | . |

旨在消除我们对自身信仰正确性的所有焦虑。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɑːtiz] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [pə'tɪkjələli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['skeptɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstɪk] ;

| Among | these | parties | I | may | now | particularly | mention | the | Sceptic | and | the | Mystic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 各方 | 我 | 可能 | 现在 | 特别 | 提到 | 这 | 怀疑论者 | 和 | 这 | 神秘 | ; |

在这些群体中，我尤其要提及怀疑论者和神秘主义者；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəumənɪst] , [haʊ'evə(r)] ['ɒpəzɪt] [ɪn]['ʌðə(r)]

| because | their | systems | , | and | that | of | the | Romanist | , | however | opposite | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 系统 | , | 和 | 那 | 的 | 这 | 罗马天主教 | , | 然而 | 对面的 | 在 | 其他 |

[rɪ'spekts] ,

| respects | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

因为他们的体系，以及罗马天主教的体系，尽管在其他方面截然相反，

[hæv; həv][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .

| have | one | essential | point | of | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 基本的 | 观点 | 的 | 协议 | . |

双方有一个基本共识。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] ['aʊə(r)] [əʊn] [ ig'zəːʃən ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| They | all | have | a | decided | tendency | to | supersede | our | own | exertions | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 有 | 一个 | 决定 | 趋势 | 到 | 取代 | 我们的 | 自己的 | 努力 | 为了 | 这 |

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] — [ðə; ði]['skeptɪk][baɪ] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ɪz]

| discovery | of | religious | truth | — | the | Sceptic | by | affirming | that | religious | truth | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | 宗教 | 真相 | — | 这 | 怀疑论者 | 经过 | 肯定 | 那 | 宗教 | 真相 | 是 |

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ;

| unimportant | ; |
|---|---|
| 不重要 | ; |

他们都明显倾向于否定我们自己对宗教真理的发现的努力——怀疑论者断言宗教真理并不重要；

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [baɪ] [ ə'ledʒ ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ɪz] ['pæsɪvli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][frɒm; frəm]

| the | Mystic | by | alleging | that | religious | truth | is | passively | received | by | the | mind | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 经过 | 指控 | 那 | 宗教 | 真相 | 是 | 被动地 | 已收到 | 经过 | 这 | 头脑 | 从 |

[dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;

| divine | illumination | ; |
|---|---|---|
| 神圣的 | 照明 | ; |

神秘主义者声称，宗教真理是心灵被动地从神圣启示中接受的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəumənɪst][baɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [dɪk'teɪts]

| and | the | Romanist | by | inculcating | an | unconditional | acquiescence | in | the | dictates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗马天主教 | 经过 | 灌输 | 一个 | 无条件的 | 默认 | 在 | 这 | 规定 |

[ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] [ɔː'θɒrəti] .

| of | infallible | authority | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 绝对正确 | 权威 | . |

而罗马天主教徒则通过灌输对绝对权威的指令无条件服从来达到目的。

[ 32b ] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [sə'dʒests] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

| [ 32b ] | This | remarkable | coincidence | suggests | to | us | , | that | in | respect | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 32b ] | 这 | 卓越 | 巧合 | 建议 | 到 | 我们 | , | 那 | 在 | 尊重 | 到 | 我们的 |

[ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

| employment | of | means | and | opportunities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 就业 | 的 | 方法 | 和 | 机会 | , |

[32b] 这一非凡的巧合向我们表明，就我们运用手段和机会而言，

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['erə(r)] ;

| the | way | of | truth | is | the | very | opposite | to | the | way | of | error | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 真相 | 是 | 这 | 非常 | 对面的 | 到 | 这 | 方式 | 的 | 错误 | ; |

真理之道与谬误之道截然相反；

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði][dɪs'juːs] ,

| that | the | right | path | to | saving | knowledge | does | not | consist | in | the | disuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 正确的 | 小路 | 到 | 保存 | 知识 | 做 | 不是 | 由 | 在 | 这 | 废弃 | , |

保存知识的正确途径并非弃用，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl]['fæk(ə)ltɪz] ;

| but | in | the | strenuous | exertion | of | our | intellectual | and | moral | faculties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 费力的 | 用力 | 的 | 我们的 | 知识分子 | 和 | 道德 | 学院 | ; |

但通过我们智力和道德能力的艰苦努力；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| that | the | inclination | to | improve | our | advantages | for | attaining | spiritual | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 倾角 | 到 | 提升 | 我们的 | 优势 | 为了 | 达到 | 精神 | 信息 |

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][traɪ]['aʊə(r)]

| is | designed | to | try | our |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 设计 | 到 | 尝试 | 我们的 |

我们渴望提升自身获取精神信息优势的倾向，旨在尝试.....

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

['mɒrəl]['kærəktə(r)] ;

| moral | character | ; |
|---|---|---|
| 道德 | 特点 | ; |

品性;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm] ['dedli] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] -

| and | that | we | have | a | full | security | from | deadly | heresy | in | the | co | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 满的 | 安全 | 从 | 致命 | 异端 | 在 | 这 | 合作 | - |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ,

| operation | of | Divine | Providence | , |
|---|---|---|---|---|
| 手术 | 的 | 神圣的 | 普罗维登斯 | , |

我们蒙受神的眷顾，完全免受致命异端的侵害。

[ænd; ənd][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)] [truːθ] .

| and | of | Divine | grace | with | our | own | sincere | endeavours | after | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 神圣的 | 优雅 | 和 | 我们的 | 自己的 | 真诚 | 努力 | 后 | 真相 | . |

以及神的恩典，加上我们自身对真理的真诚追求。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ pəː'veid, pə- ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

| This | principle | , | which | pervades | the | whole | of | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | , | 哪个 | 普遍存在 | 这 | 所有的 | 的 | 圣经 | , |

这一原则贯穿整部圣经，

[ - ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fæləsiz] [ə'bʌv] [ əd'vəːt ] [tuː; tə] .

| [ | 33 | ] | is | not | to | be | confounded | with | the | fallacies | above | adverted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 是 | 不是 | 到 | 是 | 令人困惑 | 和 | 这 | 谬误 | 多于 | 广告 | 到 | . |

[33] 不应与上面提到的谬误混淆。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['redɪli] [əd'mɪt] [ðæt] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv]

| We | do | not | call | it | infallibility | , | because | we | readily | admit | that | rectitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 称呼 | 它 | 绝对正确 | , | 因为 | 我们 | 容易 | 承认 | 那 | 正直 | 的 |

[ə'pɪnjən] [meɪ] [ɪg'zɪst] ,

| opinion | may | exist | , |
|---|---|---|---|
| 观点 | 可能 | 存在 | , |

我们不称之为绝对正确，因为我们坦然承认观点的正确性可能存在。

[ɪn] ['veəriəs] [dɪ'griːz] , [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| in | various | degrees | , | among | persons | , | all | of | whom | are | in | the | path | of | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 学位 | , | 之中 | 人 | , | 全部 | 的 | 谁 | 是 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 救恩 | . |

程度不一，在不同的人之间，他们都在救赎的道路上。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['rəumənɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də]

| It | differs | from | infallibility | as | maintained | by | Romanists | , | because | we | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不同 | 从 | 绝对正确 | 作为 | 维持 | 经过 | 罗马天主教徒 | , | 因为 | 我们 | 做 |

[nɒt][kən'sɪdə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| not | consider | any | individual | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 考虑 | 任何 | 个人 | , |

它与罗马天主教徒所坚持的无误论不同，因为我们不考虑任何个人，

[nɔː(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['erə(r)] .

| nor | any | number | of | individuals | , | to | be | incapable | of | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 数字 | 的 | 个人 | , | 到 | 是 | 无法 | 的 | 错误 | . |

任何数量的个体都不可能犯错。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'θjuːziæst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [leɪ] [nəʊ]

| It | differs | from | the | infallibility | of | the | enthusiast | , | because | we | lay | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不同 | 从 | 这 | 绝对正确 | 的 | 这 | 爱好者 | , | 因为 | 我们 | 躺 | 不 |

[kleɪm][tuː; tə] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [mɪs'teɪk] :

| claim | to | exemption | from | mistake | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 到 | 豁免 | 从 | 错误 | : |

这与狂热者的绝对正确性不同，因为我们并不声称自己不会犯错：

[wiː; wi][ɪn'sɪst]['əʊnli] [ðæt] , ['juːzɪŋ] ['feɪθfəli] [ðə; ðɪ] [miːnz] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| we | insist | only | that | , | using | faithfully | the | means | at | our | disposal | , | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坚持 | 仅有的 | 那 | , | 使用 | 忠实 | 这 | 方法 | 在 | 我们的 | 处理 | , | 我们 | 将 |

[ɪ'skeɪp] [ʌn'pɑːdnəbl] ['herəsi] .

| escape | unpardonable | heresy | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 不可饶恕的 | 异端 | . |

我们只坚持，只要忠实地运用我们所掌握的手段，我们就能避免犯下不可饶恕的异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] , ['θɜːdli] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skeptɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

| It | differs | , | thirdly | , | from | the | infallibility | of | the | sceptic | , | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不同 | , | 第三 | , | 从 | 这 | 绝对正确 | 的 | 这 | 怀疑论者 | , | 因为 | 他 |

[kən'siːv] [ɔːl] ['dɒktrɪnz] ['iːkwəli] ['eksələnt] ,

| conceives | all | doctrines | equally | excellent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 全部 | 教义 | 同样地 | 出色的 | , |

第三，它与怀疑论者的绝对正确性不同，因为他认为所有教义都同样优秀。

[prə'vaɪdɪd][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'faɪnd]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mɒrəl]

| provided | their | operation | in | society | adapts | itself | to | his | confined | notions | of | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他们的 | 手术 | 在 | 社会 | 适应 | 本身 | 到 | 他的 | 受限 | 概念 | 的 | 道德 |

['djuːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

前提是他们在社会中的运作方式要符合他狭隘的道德义务观念。

[ˌweər'æz] ['aʊə(r)] ['meθəd] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [wʌn] ['dɒktrɪn] ['difəz] [mə'tɪəriəli] , [æz; əz][tuː; tə] [truːθ]

| Whereas | our | method | implies | that | one | doctrine | differs | materially | , | as | to | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们的 | 方法 | 暗示 | 那 | 一 | 教义 | 不同 | 重大 | , | 作为 | 到 | 真相 |

[ænd; ənd] ['eksələns] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ,

| and | excellence | from | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卓越 | 从 | 其他 | , |

虽然我们的方法表明，一种学说在真理和卓越性方面与另一种学说存在实质性差异，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ðɪ] [best] .

| and | that | we | are | therefore | bound | to | select | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 所以 | 边界 | 到 | 选择 | 这 | 最好的 | . |

因此，我们有义务选择最好的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv]

| To | make | this | selection | of | what | is | best | , | must | be | the | paramount | desire | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 选择 | 的 | 什么 | 是 | 最好的 | , | 必须 | 是 | 这 | 派拉蒙 | 欲望 | 的 |

['evri] ['raɪtli] - [dɪ'spəʊzd] [maɪnd] :

| every | rightly | - | disposed | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 没错 | - | 处置 | 头脑 | : |

选择出最好的，应该是每一个品德高尚的人的首要愿望:

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔː(r)] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['eseɪ] , [tuː; tə] [gɪv]

| and | it | now | only | remains | for | us | , | before | concluding | this | essay | , | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 现在 | 仅有的 | 遗迹 | 为了 | 我们 | , | 前 | 总结 | 这 | 散文 | , | 到 | 给 |

[sʌm; səm] [ruːlz] ,

| some | rules | , |
|---|---|---|
| 一些 | 规则 | , |

在本文结束之前，我们只需给出一些规则即可。

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] .

| as | briefly | as | we | can | , | for | determining | our | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 简要地 | 作为 | 我们 | 能 | , | 为了 | 确定 | 我们的 | 选择 | . |

尽可能简明扼要地做出选择。

['erə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['kɒmən] ,

| Error | and | misconception | on | this | subject | are | so | lamentably | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 和 | 误解 | 在 | 这 | 主题 | 是 | 所以 | 令人遗憾的是 | 常见的 | , |

关于这个问题，错误和误解非常普遍，令人遗憾。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [fjuː] [ɪm'pɜːfɪkt] [sə'dʒestʃənz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['juːsləs] [nɔː(r)] [ˌʌnək'septəbl] .

| that | even | our | few | imperfect | suggestions | may | not | be | useless | nor | unacceptable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 我们的 | 很少 | 不完善 | 建议 | 可能 | 不是 | 是 | 无用 | 也不 | 不可接受 | . |

即使我们提出的建议不尽完美，也未必毫无用处或令人无法接受。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] ['premɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksəsaɪzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ɑː(r); ə(r)]

| We | shall | only | premise | that | the | spiritual | exercises | which | we | recommend | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 仅有的 | 前提 | 那 | 这 | 精神 | 练习 | 哪个 | 我们 | 推荐 | 是 |

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

| arranged | in | the | order | here | given | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 在 | 这 | 命令 | 这里 | 给定 | 他们 | , |

我们仅需说明，我们推荐的灵修练习是按照此处给出的顺序安排的。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['klɪənəs] ;

| with | a | view | to | convenience | and | clearness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 方便 | 和 | 清晰度 | ; |

为了方便和清晰起见;

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [kæn; kən] [hæv; həv]

| and | not | from | an | impression | that | any | of | our | readers | can | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 从 | 一个 | 印象 | 那 | 任何 | 的 | 我们的 | 读者 | 能 | 有 |

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] . [wʌn] .

| occasion | to | begin | from | the | commencement | of | the | series | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 到 | 开始 | 从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 系列 | . | 1 | . |

并非出于任何读者都有机会从本系列的第一部开始阅读的印象。

['aʊə(r)] [fɜːst] [ruːl] [ɪz] :

| Our | first | rule | is | : |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 规则 | 是 | : |

我们的第一条规则是:

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

| to | employ | all | the | strength | of | our | faculties | in | the | study | and | investigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采用 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 我们的 | 学院 | 在 | 这 | 学习 | 和 | 调查 |

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] :

| of | natural | religion | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 自然的 | 宗教 | : |

充分发挥我们的才能，研究和调查自然宗教：

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪð] ['aʊə(r)]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

| till | we | become | impressed | sincerely | and | practically | with | our | awful | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 变得 | 印象深刻 | 真挚地 | 和 | 几乎 | 和 | 我们的 | 可怕 | 责任 | , |

[æz; əz] ['riːznəbl] ['biːɪŋs] ,

| as | reasonable | beings | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 合理的 | 生物 | , |

直到我们作为理性的人，真正且务实地意识到我们所肩负的重大责任为止

[tuː; tə]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] , ['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

| to | our | Creator | , | Benefactor | , | and | Judge | eternal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 创作者 | , | 恩人 | , | 和 | 法官 | 永恒 | . |

献给我们永恒的创造者、恩人和审判者。

[piː] . - .

| p | . | 342 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第342页。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['klɪəli] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

| To | establish | clearly | in | our | minds | the | evidences | and | principles | of | Revelation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建立 | 清楚地 | 在 | 我们的 | 思想 | 这 | 证据 | 和 | 原则 | 的 | 启示 | ; |

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

| and | to | ascertain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 探明 | , |

为了在我们心中清晰地确立启示的证据和原则；并确定，

[baɪ]['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] “ ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] , ” [ɑː(r); ə(r)] “

| by | diligent | inquiry | , | that | the | Scriptures | “ | given | for | our | learning | , | ” | are | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 勤奋 | 询问 | , | 那 | 这 | 经文 | “ | 给定 | 为了 | 我们的 | 学习 | , | ” | 是 | “ |

['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ;

| given | by | inspiration | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 经过 | 灵感 | 的 | 上帝 | ; |

通过勤奋探究，可以发现“赐给我们学习的”圣经是“上帝所默示的”；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːf] , [fɔː(r); fə(r)] [kə'rekʃn] ,

| and | are | profitable | for | doctrine | , | for | reproof | , | for | correction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有利可图 | 为了 | 教义 | , | 为了 | 责备 | , | 为了 | 更正 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .

| and | instruction | in | righteousness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 操作说明 | 在 | 义 | . |

对教训、责备、纠正和教导正义都是有益的。

” [ 34a ] [θriː] .

| ” | [ | 34a | ] | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 34a | ] | 3 | . |

“[34a]3.

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] ( [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

| To | acquire | a | persuasion | ( | according | to | the | principle | asserted | in | the | Scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 一个 | 劝说 | ( | 根据 | 到 | 这 | 原则 | 断言 | 在 | 这 | 经文 | , |

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ɔːl][æn'tɪkwəti] ,

| maintained | by | all | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|
| 维持 | 经过 | 全部 | 古代 | , |

要获得说服力（根据圣经所宣称的、为所有古代人所坚持的原则，

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
**and** **revived** **at** **the** **Reformation** **,**
和 复活 在 这 宗教改革 ,

并在宗教改革中复兴，

) [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] “ [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ” [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
**)** **that** **the** **pages** **of** **Revelation** **are** **not** **“** **a** **sealed** **book** **”** **to** **us** **;**
) 那 这 页面 的 启示 是 不是 “ 一个 密封 书 ” 到 我们 ;

）启示录的篇章对我们来说并不是“一本封存的书”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] “ [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , ” [ 34b ] [tuː; tə] “ [pruːv] [ɔːl]
**but** **that** **we** **are** **bound** **to** **“** **search** **the** **Scriptures** **,** **”** **[** **34b** **]** **to** **“** **prove** **all**
但 那 我们 是 边界 到 “ 搜索 这 经文 , ” [ 34b ] 到 “ 证明 全部
[θɪŋz] ,
**things** **,**
事物 ,

但是我们有义务“查考圣经”[34b]，“检验一切事，

” [ 34c ] [ænd; ənd] “ [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt]
**”** **[** **34c** **]** **and** **“** **to** **be** **ready** **always** **to** **give** **an** **answer** **to** **every** **man** **that**
” [ 34c ] 和 “ 到 是 准备好 总是 到 给 一个 回答 到 每一个 男人 那
['æskɪθ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] .
**asketh** **us** **a** **reason** **of** **the** **hope** **that** **is** **in** **us** **.**
阿斯克斯 我们 一个 原因 的 这 希望 那 是 在 我们 .

“[34c] 和“随时准备回答每一个问我们心中盼望缘由的人。

” [ 34d ] [fɔːr] .
**”** **[** **34d** **]** **4** **.**
” [ 34d ] 4 .

“[34d]4.

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ðæt] , [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ,
**To** **satisfy** **ourselves** **that** **,** **on** **points** **of** **Christian** **doctrine** **,**
到 满足 我们自己 那 , 在 积分 的 基督教 教义 ,

为了让我们确信，在基督教教义方面，

['aʊə(r)]['əʊnli]['riːəl] ['stændəd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
**our** **only** **real** **standard** **of** **faith** **is** **the** **Bible** **;**
我们的 仅有的 真实的 标准 的 信仰 是 这 圣经 ;

我们唯一的真正信仰标准是《圣经》；

[ænd; ənd] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ( [haʊ'evə(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz][ɪts][ɪn'tɜːprətə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdiən] ) [ɪz][nɒt] ,
**and** **that** **tradition** **(** **however** **useful** **as** **its** **interpreter** **and** **guardian** **)** **is** **not** **,**
和 那 传统 ( 然而 有用 作为 它是 翻译 和 监护人 ) 是 不是 ,
[æz; əz] ['rəumənist] [kən'tend] ,
**as** **Romanists** **contend** **,**
作为 罗马天主教徒 抗衡 ,

而这种传统（无论它作为诠释者和守护者多么有用）并非如罗马天主教徒所主张的那样：

[ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪnət] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] .
**a** **co** **-** **ordinate** **authority** **with** **the** **sacred** **text** **.**
一个 合作 - 纵坐标 权威 和 这 神圣 文本 .

与神圣文本具有同等权威。

[ 34e ] [faɪv] .
**[** **34e** **]** **5** **.**
[ 34e ] 5 .

[34e]5.

[tuː; tə][juːz][ɪn]['aʊə(r)][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['vɒljuːm][ɔːl][ðə; ði][helps][wɪ'ðɪn]['aʊə(r)]

| To | use | in | our | interpretation | of | the | inspired | volume | all | the | helps | within | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 在 | 我们的 | 解释 | 的 | 这 | 灵感 | 体积 | 全部 | 这 | 帮助 | 之内 | 我们的 |

[riːtʃ] ;

| reach | ; |
|---|---|
| 抵达 | ; |

为了更好地诠释这部充满灵感的作品，我们需要利用一切可以利用的资源；

['weðə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ɔː(r)]['tempərəl] ; ['weðə(r)] [dɪ'raɪvəbl][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪvɪŋ][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| whether | spiritual | or | temporal | ; | whether | derivable | from | the | living | or | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 精神 | 或者 | 颞 | ; | 无论 | 可推导的 | 从 | 这 | 活的 | 或者 | 从 | 这 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

无论是精神上的还是物质上的；无论是来自活着的人还是来自死去的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [helps] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][preə(r)][ænd; ənd]

| Among | these | helps | , | the | most | important | and | indispensable | are | prayer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 帮助 | , | 这 | 最多 | 重要的 | 和 | 必不可少 | 是 | 祷告 | 和 |

[ə; eɪ]['həʊli][laɪf] .

| a | holy | life | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 生活 | . |

在这些帮助中，最重要、最不可或缺的是祈祷和圣洁的生活。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [preə(r)] , [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɪn]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ,

| With | respect | to | prayer | , | the | promises | in | Holy | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 祷告 | , | 这 | 承诺 | 在 | 圣 | 圣经 | , |

关于祷告，圣经中的应许是：

[ðæt] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɑːsks][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | guidance | to | the | truth | shall | be | given | to | him | that | asks | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 指导 | 到 | 这 | 真相 | 将 | 是 | 给定 | 到 | 他 | 那 | 问 | 它 | , |

凡寻求真理者，必蒙指引。

[ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['njuːmərəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

| are | , | as | we | have | seen | , | numerous | and | indisputable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 很多的 | 和 | 无可争议的 | . |

正如我们所看到的，这些例子不胜枚举，而且无可争议。

[ 34f ] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ]['həʊli][laɪf] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

| [ | 34f | ] | And | as | regards | a | holy | life | , | or | the | labours | of | the | humble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 34f | ] | 和 | 作为 | 问候 | 一个 | 圣 | 生活 | , | 或者 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 谦逊的 | 和 |

['dɪlɪdʒənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| diligent | individual | , |
|---|---|---|
| 勤奋 | 个人 | , |

[34f] 至于圣洁的生活，或谦卑勤奋之人的劳作，

[huː] , [frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ig'zɜːts][hɪm'self]

| who | , | from | desire | to | do | the | will | of | God | , | conscientiously | exerts | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 从 | 欲望 | 到 | 做 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | , | 切实 | 施压 | 他自己 |

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | know | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 它 | , |

他因渴望遵行上帝的旨意，而认真努力地去了解它。

['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [ di'klɛə ] , “ [ɪf] ['eni][mæn] [wɪl] [duː; də] ( - - ,

| our | Lord | Himself | expressly | declares | , | “ | If | any | man | will | do | ( | θέλει | ποιεῖν | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主 | 他本人 | 明确地 | 声明 | , | “ | 如果 | 任何 | 男人 | 将要 | 做 | ( | - | - | , |

我们的主亲自明确宣称：“如果有人愿意（θέλει ποιεῖν，

[ɔː(r)][ɪz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][duː; də] ) [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] ,

| or | is | desirous | to | do | ) | his | will | , | he | shall | know | of | the | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 渴望 | 到 | 做 | ) | 他的 | 将要 | , | 他 | 将 | 知道 | 的 | 这 | 教义 | , |

（或者想要遵行）他的旨意，他必知道这教义，

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɒv; əv][gɒd] .

| whether | it | be | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 的 | 上帝 | . |

是否出于神意。

" [ 34g ]

" [ 34g ]

" [ 34g ]

[34克]

[tuː; tə] [ðiːz] [helps] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] ['ɒbviəs] ,

| To | these | helps | may | be | added | others | equally | obvious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 帮助 | 可能 | 是 | 额外 | 其他的 | 同样地 | 明显的 | , |

除了这些帮助之外，还可以加上其他同样显而易见的帮助。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , ['steɪʃ(ə)n] ,

| so | far | as | they | are | consistent | with | the | opportunities | , | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 是 | 持续的 | 和 | 这 | 机会 | , | 车站 | , |

只要它们与机会、站点、

[ɔː(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [sʌtʃ] [æz; əz][fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð] ['skrɪptʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

| or | profession | of | the | individual | — | such | as | familiarity | with | Scripture | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 职业 | 的 | 这 | 个人 | — | 这样的 | 作为 | 熟悉 | 和 | 圣经 | 在 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| original | , | knowledge | of | history | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | , | 知识 | 的 | 历史 | , |

或个人的职业——例如对圣经原文的熟悉程度、历史知识等。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] ,

| and | particularly | of | the | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 的 | 这 | 礼仪 | , |

尤其是礼仪方面，

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[lɔːz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , ['dʒuːɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['krɪstʃən] ;

| laws | , | customs | , | and | opinions | of | antiquity | , | Jewish | as | well | as | Christian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | , | 海关 | , | 和 | 意见 | 的 | 古代 | , | 犹太人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 基督教 | ; |

古代犹太教和基督教的法律、习俗和观点；

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , ['krɪtɪsɪzəm] ,

| joined | to | acquaintance | with | sound | principles | of | Biblical | interpretation | , | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 熟人 | 和 | 声音 | 原则 | 的 | 圣经 | 解释 | , | 批评 | , |

[ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

| and | translation | . |
|---|---|---|
| 和 | 翻译 | . |

熟悉圣经解释、批判和翻译的正确原则。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ siːm ] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːl] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

| But | a | point | which | more | particularly | seems | , | under | this | rule | , | to | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 观点 | 哪个 | 更多的 | 特别 | 似乎 | , | 在下面 | 这 | 规则 | , | 到 | 要求 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

| illustration | , |
|---|---|
| 插图 | , |

但根据这条规则，有一点似乎尤其需要举例说明：

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['vælјuː][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn'kwaɪərə(r)]['ɑːftə(r)] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs]

| is | the | degree | of | value | at | which | the | conscientious | inquirer | after | sound | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 程度 | 的 | 价值 | 在 | 哪个 | 这 | 尽责的 | 询问者 | 后 | 声音 | 宗教 |

['nɒlɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti] .

| knowledge | ought | to | estimate | ecclesiastical | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 应该 | 到 | 估计 | 教会的 | 古代 | . |

是认真探究健全宗教知识的人应当如何评价教会历史的价值程度。

['meni] ['paɪəs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ( [ɪn][ðeə(r)] [wel] - [ment] [ziːl] [ə'genst] ['rəumiʃ] ['erə(r)z] ) [hæv; həv] [θɔːt]

| Many | pious | individuals | ( | in | their | well | - | meant | zeal | against | Romish | errors | ) | have | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 虔诚的 | 个人 | ( | 在 | 他们的 | 出色地 | - | 意思是 | 热情 | 反对 | 罗马天主教 | 错误 | ) | 有 | 想法 |

[ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'skɑːd] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti] ,

| themselves | obliged | to | discard | ecclesiastical | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 有义务 | 到 | 丢弃 | 教会的 | 古代 | , |

许多虔诚的信徒（出于对罗马天主教错误的善意热情）认为自己有义务摒弃教会的古老传统。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [ə'tætʃɪŋ] ['eni]['vælјuː][tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] ,

| under | a | persuasion | that | by | attaching | any | value | to | ancient | writers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 劝说 | 那 | 经过 | 连接 | 任何 | 价值 | 到 | 古老的 | 作家 | , |

在这样一种信念的影响下，即通过赋予古代作家任何价值，

[ðeɪ] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [greɪt] ['prɒtɪstənt] ['æksiəm][ɒv; əv] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][səʊl] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

| they | would | violate | the | great | Protestant | axiom | of | resting | on | the | sole | authority | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 违反 | 这 | 伟大的 | 新教 | 公理 | 的 | 休息 | 在 | 这 | 唯一 | 权威 | 的 |

[gɑːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .

| God's | written | word | . |
|---|---|---|---|
| 神的 | 书面 | 单词 | . |

他们将违背新教的伟大信条，即唯有上帝的圣言才是权威。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [tuː; tə][juːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti][fɔː(r); fə(r)]

| But | it | should | be | considered | , | that | to | use | ecclesiastical | antiquity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 应该 | 是 | 经过考虑的 | , | 那 | 到 | 使用 | 教会的 | 古代 | 为了 |

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

| interpreting | the | word | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | , |

但是应该考虑到，用教会古代经典来解释上帝的圣言，

[nəʊ][mɔː(r)]['vaɪəleɪts] [ðɪs] ['æksiəm][ðæn; ðən][tuː; tə][juːz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd]

| no | more | violates | this | axiom | than | to | use | any | of | the | other | universally | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 违反 | 这 | 公理 | 比 | 到 | 使用 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 普遍地 | 承认 |

[eɪdz][tuː; tə] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

| aids | to | interpretation | already | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾滋病 | 到 | 解释 | 已经 | 提及 | . |

使用上述任何其他公认的解释辅助手段，并不比使用其他任何此类手段更违反这一公理。

[wɒt'evə(r)] [miːnz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]['prɒməlgeɪtə(r)][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Whatever | means | the | Divine | promulgator | of | Revelation | has | given | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方法 | 这 | 神圣的 | 颁布者 | 的 | 启示 | 有 | 给定 | 到 | 他的 |

[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ ˌæsə'tein ] [ðə; ði] [truːðz] [rɪ'viːld] ,

| Church | for | ascertaining | the | truths | revealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 为了 | 确定 | 这 | 真相 | 揭晓 | , |

无论启示的神圣颁布者赋予他的教会何种手段来确定所启示的真理，

[ɔːt] ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

| ought | diligently | and | conscientiously | to | be | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 勤勉地 | 和 | 切实 | 到 | 是 | 改进 | . |

应当勤勉认真地加以改进。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [miːnz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] [bi'lɔŋz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

| Among | those | means | , | the | place | of | highest | authority | belongs | unquestionably | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 方法 | , | 这 | 地方 | 的 | 最高 | 权威 | 属于 | 毫无疑问 | 到 | 这 |

[θriː] ['prɪmətɪv] [ 'fɔːmjuləri ] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

| three | primitive | formularies | of | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 原始 | 处方集 | 的 | 信仰 | , |

在这些方法中，权威性最高的无疑是三种原始信仰形式。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - , [ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːdz] ;

| the | Apostles | ' | , | the | Nicene | , | and | the | Athanasian | Creeds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒们 | - | , | 这 | 尼西亚 | , | 和 | 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 | ; |

使徒信经、尼西亚信经和亚他那修信经；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

| and | to | the | Canons | of | the | first | four | general | councils | , | which | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 佳能 | 的 | 这 | 第一的 | 四 | 一般的 | 议会 | , | 哪个 | 已收到 | 这 |

['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['krɪsndəm] :

| sanction | of | universal | Christendom | : |
|---|---|---|---|---|
| 制裁 | 的 | 普遍的 | 基督教世界 | : |

以及前四届大公会议的教规，这些教规得到了普世基督教世界的认可：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn'kwaɪərə(r)] [wɪl] [faɪnd]

| and | in | which | to | his | entire | satisfaction | the | conscientious | inquirer | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 到 | 他的 | 全部的 | 满意 | 这 | 尽责的 | 询问者 | 将要 | 寻找 |

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪm'bɒdid] .

| the | leading | truths | of | Christianity | embodied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 真相 | 的 | 基督教 | 具身化的 | . |

虔诚的求知者会从中完全满意地发现基督教的主要真理。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

| The | same | remark | applies | to | the | Episcopal | constitution | of | the | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 评论 | 适用 | 到 | 这 | 圣公会 | 宪法 | 的 | 这 | 教会 | ; |

同样的道理也适用于教会的主教制宪章；

[fɔː(r); fə(r)] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men] ['dɪlɪdʒəntli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd]

| for | “ | it | is | evident | unto | all | men | diligently | reading | the | Holy | Scriptures | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | 它 | 是 | 明显 | 到 | 全部 | 男人 | 勤勉地 | 阅读 | 这 | 圣 | 经文 | 和 |

['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] ,

| ancient | authors | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 作者 | , |

因为“凡认真研读圣经和古代著作的人，都清楚地知道这一点，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðiːz] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ɪn] [kraɪsts]

| that | from | the | Apostles | there | have | been | these | orders | of | ministers | in | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 使徒们 | 那里 | 有 | 到过 | 这些 | 订单 | 的 | 部长们 | 在 | 基督的 |

[tʃɜːtʃ] ,

| Church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

从使徒时代起，基督教会就一直有这些圣职人员的职分。

['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] .

| Bishops | , | Priests | , | and | Deacons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教们 | , | 神父 | , | 和 | 执事 | . |

主教、神父和执事。

” [ - ] [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] ['betə(r)][ɪk'spleɪn] [haʊ] [fɑː(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| ” | [ | 35 | ] | But | we | cannot | better | explain | how | far | ancient | literature | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 但 | 我们 | 不能 | 更好的 | 解释 | 如何 | 远的 | 古老的 | 文学 | 是 | 到 | 是 |

['rendəd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]['seɪkrɪd] [p'ɜːpəsɪz] ,

| rendered | available | to | sacred | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 可用的 | 到 | 神圣 | 目的 | , |

[35] 但我们无法更好地解释古代文献在多大程度上可以用于宗教目的，

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænən][set] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn]
**than** **by** **a** **transcription** **of** **a** **canon** **set** **forth** **by** **the** **Church** **of** **England** **in**
比 经过 一个 转录 的 一个 正典 放 前进 经过 这 教会 的 英格兰 在
[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪð] [ɪts]['ɑːtɪk(ə)lz] .
**the** **same** **year** **with** **its** **articles** **.**
这 相同的 年 和 它是 文章 .

而不是通过抄录英国国教同年颁布的教规及其条款。

“ [ 'priːtʃə ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][æz; əz][ɒv; əv]
**“** **Preachers** **shall** **not** **presume** **to** **deliver** **any** **thing** **from** **the** **pulpit** **as** **of**
“ 传道者 将 不是 怙 到 递送 任何 事物 从 这 讲坛 作为 的
['məʊmənt] ,
**moment** **,**
片刻 ,

“传道人不可妄自在讲坛上随心所欲地发表任何言论，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
**to** **be** **religiously** **observed** **and** **believed** **by** **the** **people** **,** **but** **that** **which** **is**
到 是 宗教地 观察到 和 相信 经过 这 人们 , 但 那 哪个 是
[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
**agreeable** **to** **the**
同意 到 这

应当受到人们的宗教信仰和遵守，但也要符合.....

[piː] . -
**p** **.** **36**
p . -

第36页

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ɔː(r)] [njuː] ['testəmənt] ,
**doctrine** **of** **the** **Old** **or** **New** **Testament** **,**
教义 的 这 老的 或者 新的 遗嘱 ,

旧约或新约的教义，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and** **collected** **out** **of** **the** **same** **doctrine** **by** **the** **Catholic** **Fathers** **and** **the**
和 集 出去 的 这 相同的 教义 经过 这 天主教 父亲们 和 这
['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] .
**Bishops** **of** **the** **ancient** **Church** **.**
主教们 的 这 古老的 教会 .

并由天主教教父和古代教会的主教们从同一教义中总结出来。

” [ 36a ] “ [ə; eɪ][waɪz][ˌregju'leɪʃ(ə)n] , ” [əb'zəːvz] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['dɑːktər; draɪv] .
**” [ 36a ] “** **A** **wise** **regulation** **,** **” observes** **the** **judicious** **and** **able** **Dr** **.**
” [ 36a ] “ 一个 明智的 规定 , ” 观察 这 明智的 和 有能力的 博士 .
['wɔːtərˌlænd] , “ [fɔːmd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒʌdʒmənt] ,
**Waterland** **,** **“** **formed** **with** **exquisite** **judgment** **,**
水乡 , “ 形成 和 精美的 判断 ,

“[36a] “明智的法规，”睿智能干的沃特兰博士评论道，“是由精妙的判断力制定的，

[ænd; ənd] ['wɜːdɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zæktɪst] ['kɔːʃ(ə)n] .
**and** **worded** **with** **the** **exactest** **caution** **.**
和 措辞 和 这 最精确的 警告 .

措辞极其谨慎。

[ðə; ði]['kænən] [dʌz] [nɒt]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]
**The** **canon** **does** **not** **order** **that** **they** **shall** **teach** **whatever** **had** **been** **taught** **by** **the**
这 正典 做 不是 命令 那 他们 将 教 任何 有 到过 教授 经过 这
['fɑːðəz] :
**Fathers** **:**
父亲们 :

教规并没有规定他们必须教授教父们所教授的一切：

[nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] ;
**no ; that would have been setting up a new rule of faith ;**
不 ; 那 会 有 到过 环境 向上 一个 新的 规则 的 信仰 ;

不，那将建立一种新的信仰规则；

['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [kə'lektɪd]
**neither does it say that they shall teach whatsoever the Fathers had collected**
两者都不 做 它 说 那 他们 将 教 任何 这 父亲们 有 集
[frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] :
**from Scripture :**
从 圣经 :

经文也没有说他们必须教授教父们从圣经中收集的所有内容：

[nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'fæləbl] [ɪn'tɜːrprɪtər] , [ɔː(r)] [ɪn'fæləbl]
**no ; that would have been making them infallible interpreters , or infallible**
不 ; 那 会 有 到过 制作 他们 绝对正确 口译员 , 或者 绝对正确
['riːzənərz] :
**reasoners :**
推理者 :

不；那样就等于把他们变成了绝对正确的解释者或绝对正确的推理者：

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [fɜːst] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] ,
**the doctrine must be found first in Scripture ,**
这 教义 必须 是 成立 第一的 在 圣经 ,

该教义必须首先在圣经中找到。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] :
**only to be the more secure that we have found it there :**
仅有的 到 是 这 更多的 安全的 那 我们 有 成立 它 那里 :

我们只是觉得在那里找到它更安全了：

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
**the Fathers are to be called in , to be , as it were ,**
这 父亲们 是 到 是 称为 在 , 到 是 , 作为 它 是 ,

父亲们将被召集进来，仿佛是.....

['kɒnstənt] [tʃeks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
**constant checks upon the presumption or wantonness of private interpretation .**
持续的 检查 之上 这 假定 或者 放荡 的 私人的 解释 .

对擅自或肆意妄为的私人解释进行持续审查。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [tuː; tə] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪbəti] [ɪ'nʌf] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**But then again , as to private interpretation , there is liberty enough allowed to**
但 然后 再次 , 作为 到 私人的 解释 , 那里 是 自由 足够的 允许 到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

但话说回来，对于个人解读，也给予了足够的自由。

[ 'priːtʃə ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [tekst] , [ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
**Preachers are not forbidden to interpret this or that text , or hundreds of**
传道者 是 不是 禁止 到 解释 这 或者 那 文本 , 或者 数百 的
[teksts] ,
**texts ,**
文本 ,

传道人并非被禁止解释某段经文，或者数百段经文。

['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [dʌn] ; [prə'vaɪdɪd] [stɪl] [ðeɪ] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| **differently** | **from** | **what** | **the** | **Fathers** | **have** | **done** | **;** | **provided** | **still** | **they** | **keep** | **within** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同 | 从 | 什么 | 这 | 父亲们 | 有 | 完毕 | ; | 假如 | 仍然 | 他们 | 保持 | 之内 | 这 |

[ə'nælədʒi][ɒv; əv] [feɪθ] ,

| **analogy** | **of** | **faith** | **,** |
|---|---|---|---|
| 类比 | 的 | 信仰 | , |

与教父们的做法不同；只要他们仍然遵循信仰的类比，

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːm] [nɒt] [tuː; tə] [reɪz] ['eni] [njuː] ['dɒktrɪn] :

| **and** | **presume** | **not** | **to** | **raise** | **any** | **new** | **doctrine** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怙 | 不是 | 到 | 增加 | 任何 | 新的 | 教义 | : |

并且不敢妄称提出任何新理论：

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [njuː] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| **neither** | **are** | **they** | **altogether** | **restrained** | **from** | **teaching** | **any** | **thing** | **new** | **,** | **provided** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 他们 | 共 | 克制 | 从 | 教学 | 任何 | 事物 | 新的 | , | 假如 | 它 |

[biː; bi] ['ɒfəd] [æz; əz] [ə'pɪnjən] ['əʊnli] ,

| **be** | **offered** | **as** | **opinion** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 提供 | 作为 | 观点 | 仅有的 | , |

他们也并非完全禁止教授任何新内容，只要这些内容仅仅被视为观点即可。

[ɔː(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [truːθ] , [ænd; ənd] [nɒt] [prest] [æz; əz] ['nesəsəri] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| **or** | **as** | **an** | **inferior** | **truth** | **,** | **and** | **not** | **pressed** | **as** | **necessary** | **upon** | **the** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一个 | 下 | 真相 | , | 和 | 不是 | 按下 | 作为 | 必要的 | 之上 | 这 | 人们 | . |

或者将其视为次要真理，而不是像人们认为的那样强加给人民。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)]

| **For** | **it** | **was** | **thought** | **that** | **there** | **could** | **be** | **no** | **necessary** | **article** | **of** | **faith** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 想法 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 必要的 | 文章 | 的 | 信仰 | 或者 |

['dɒktrɪn] [naʊ] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ,

| **doctrine** | **now** | **drawn** | **from** | **Scripture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 教义 | 现在 | 绘制 | 从 | 圣经 | , |

因为人们认为，如今不可能存在任何源自圣经的必要信条或教义。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['skrɪptʃə(r)] :

| **but** | **what** | **the** | **ancients** | **had** | **drawn** | **out** | **before** | **from** | **the** | **same** | **Scripture** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 古代人 | 有 | 绘制 | 出去 | 前 | 从 | 这 | 相同的 | 圣经 | : |

但古人早已从同一部经文中领悟到：

[tuː; tə] [seɪ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [feɪld] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪn] ['nesəsəriz]

| **to** | **say** | **otherwise** | **would** | **imply** | **that** | **the** | **ancients** | **had** | **failed** | **universally** | **in** | **necessaries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 否则 | 会 | 意味着 | 那 | 这 | 古代人 | 有 | 失败的 | 普遍地 | 在 | 必需品 |

, [wɪtʃ] [ɪz] ['mɒrəli] [əb'sɜːd] .

| **,** | **which** | **is** | **morally** | **absurd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 是 | 道德上 | 荒诞 | . |

否则就意味着古代人在生活必需品方面普遍失败，这在道德上是荒谬的。

" [ 36b ] [ðə; ði]['kænən] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ 'priːtʃə ] [ænd; ənd]

| **"** | **[** | **36b** | **]** | **The** | **canon** | **thus** | **explained** | **may** | **be** | **thought** | **appropriate** | **to** | **preachers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 36b | ] | 这 | 正典 | 因此 | 解释 | 可能 | 是 | 想法 | 合适的 | 到 | 传道者 | 和 |

['mɪnɪstər] [ə'ləʊn] , [ɪk'skluːsɪvli]

| **ministers** | **alone** | **,** | **exclusively** |
|---|---|---|---|
| 部长们 | 独自的 | , | 只 |

[36b] 如此解释的教规可能被认为仅适用于传道人和牧师，且仅限于此。

[piː] . -

| **p** | **.** | **37** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ɒv; əv][ðeə(r)]['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [də'rektli] [ə'plai] [ðɪs]

| of | their | people | ; | but | though | the | latter | cannot | , | it | is | true | , | directly | apply | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 人们 | ; | 但 | 尽管 | 这 | 后者 | 不能 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 直接地 | 申请 | 这 |

[ˌregju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| regulation | to | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 规定 | 到 | 他们自己 | , |

他们的人民；但诚然，后者不能直接将这条规定应用于自身，

[ðeɪ] [ˌnevəðə'les] [meɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'raɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| they | nevertheless | may | indirectly | derive | advantage | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尽管如此 | 可能 | 间接 | 派生 | 优势 | 从 | 它 | . |

然而，他们或许会间接地从中受益。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pə'siːv] [æt; ət][wʌns] [wen] ['eni]['mɪnɪstə(r)][prə'pəuziz][tuː; tə][ðeə(r)]

| They | will | be | prepared | to | perceive | at | once | when | any | minister | proposes | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 准备 | 到 | 感知 | 在 | 一次 | 什么时候 | 任何 | 部长 | 提议 | 到 | 他们的 |

[ək'septəns] [sʌm; səm] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

| acceptance | some | doctrine | or | exposition | of | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 验收 | 一些 | 教义 | 或者 | 展览 | 的 | 圣经 | , |

当有牧师向他们提出某种教义或圣经解释时，他们会立刻察觉出来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][prə'djuːs][nəʊ]['eɪnʃənt] [ɔː'θɒrəti] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ di'klɛə ]

| for | which | he | can | produce | no | ancient | authority | — | and | which | he | declares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 能 | 生产 | 不 | 古老的 | 权威 | — | 和 | 哪个 | 他 | 声明 |

[tuː; tə][biː; bi][njuː] ,

| to | be | new | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 新的 | , |

他无法提供任何古代权威依据——而他却宣称这是新的观点。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [hiː; hi] [ di'klɛə ] [hɪm'self] , [baɪ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]

| yet | at | the | same | time | important | — | he | declares | himself | , | by | this | dangerous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 重要的 | — | 他 | 声明 | 他自己 | , | 经过 | 这 | 危险的 | 和 |

[ən] - [kə'nɒnɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,

| un | - | canonical | proceeding | , |
|---|---|---|---|---|
| 联合国 | - | 典范 | 进行中 | , |

然而，与此同时，这也很重要——他通过这种危险且不合常规的做法向自己宣称：

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

| unworthy | of | their | confidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 他们的 | 信心 | . |

不值得他们信任。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [mis'teik] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl]

| But | perhaps | the | greatest | and | most | alarming | mistake | to | be | avoided | by | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 最 | 和 | 最多 | 令人担忧 | 错误 | 到 | 是 | 避免 | 经过 | 全部 |

[ in'kwaiərə ] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː(r)] ['leɪkl] ,

| inquirers | , | ecclesiastical | or | laical | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 询问者 | , | 教会的 | 或者 | 拉丁语 | , |

但或许所有探究者，无论是教会人士还是世俗人士，都应该避免的最大、最令人担忧的错误是：

[ɪz][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

| is | the | application | of | their | minds | to | religious | researches | rather | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 应用 | 的 | 他们的 | 思想 | 到 | 宗教 | 研究 | 相当 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv]['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,

| of | curious | information | and | philosophical | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好奇的 | 信息 | 和 | 哲学 | 娱乐 | , |

他们从事宗教研究的目的是为了获取好奇的信息和进行哲学上的消遣吗？

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ʃʊə(r)] , [ˌefɪ'keɪʃəs] ,

| than | for | purposes | of | saving | knowledge | , | and | of | sure | , | efficacious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 目的 | 的 | 保存 | 知识 | , | 和 | 的 | 当然 | , | 有效的 | , |

['præktɪkl] [də'rekʃ(ə)n] .

| practical | direction | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 方向 | . |

其目的更多是为了保存知识，以及提供可靠、有效、实用的指导。

[ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɜ:nɪŋ] ,

| The | Holy | Scriptures | , | no | doubt | , | are | written | for | our | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 经文 | , | 不 | 怀疑 | , | 是 | 书面 | 为了 | 我们的 | 学习 | , |

毫无疑问，圣经是为了我们的学习而写的。

[nɒt][haʊ'evə(r)] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] [æz; əz][kən'sɪsts][ɪn] ['lɪtərəri] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

| not | however | merely | for | such | learning | as | consists | in | literary | , | critical | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 仅仅 | 为了 | 这样的 | 学习 | 作为 | 由 | 在 | 文学 | , | 批判的 | , | 和 |

['spekjələtɪv] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] ;

| speculative | exercises | of | our | ingenuity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 推测性的 | 练习 | 的 | 我们的 | 独创性 | ; |

然而，学习的目的不仅仅是运用我们的创造力进行文学创作、批判性思考和思辨性研究；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm] ,

| but | for | our | advancement | in | the | school | of | Christian | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我们的 | 进步 | 在 | 这 | 学校 | 的 | 基督教 | 智慧 | , |

但为了我们在基督教智慧学派中的进步，

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ænd; ənd] ['pə:fikts] [ɔ:l][ðə; ði]['haɪə(r)] [kə'pæsitiz]

| of | that | wisdom | from | above | which | unites | and | perfects | all | the | higher | capacities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 智慧 | 从 | 多于 | 哪个 | 联合 | 和 | 完美 | 全部 | 这 | 更高 | 容量 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

| of | our | nature | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 自然 | , |

那来自上天的智慧，它统一并完善了我们天性中所有更高层次的能力。

['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɔ:(r)]['spɪrɪtʃuəl] — [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ,

| moral | , | intellectual | , | or | spiritual | — | that | wisdom | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | , | 知识分子 | , | 或者 | 精神 | — | 那 | 智慧 | 哪个 | , |

道德的、智力的或精神的——那种智慧，

( [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'dʒeləsi ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns]

| ( | far | removed | from | the | jealousies | and | the | wranglings | and | the | violences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 远的 | 已移除 | 从 | 这 | 嫉妒 | 和 | 这 | 争吵 | 和 | 这 | 暴力 |

[ɒv; əv] ['fækʃəs] ['kɒntrəvɜ:si] ,

| of | factious | controversy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 派系 | 争议 | , |

（远离派系纷争中的嫉妒、争吵和暴力，

) [ɪz] ['æŋkʃəs] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] — [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz]

| ) | is | anxious | only | for | the | interests | of | truth | and | virtue | — | that | wisdom | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 是 | 焦虑的 | 仅有的 | 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 真相 | 和 | 美德 | — | 那 | 智慧 | 哪个 | 是 |

“ [fɜ:st][pjʊə(r)] ,

| “ | first | pure | , |
|---|---|---|---|
| “ | 第一的 | 纯的 | , |

) 只关心真理和美德的利益——那种“首先是纯洁的，

[ðen] ['pi:səbl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ in'tri:t ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [ænd; ənd]

| then | peaceable | , | gentle | , | and | easy | to | be | entreated | , | full | of | mercy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和平的 | , | 温和的 | , | 和 | 简单的 | 到 | 是 | 恳求 | , | 满的 | 的 | 怜悯 | 和 |

[gʊd] [fru:ts] ,

| good | fruits | , |
|---|---|---|
| 好的 | 水果 | , |

然后，他性情温和，平和友善，易于恳求，充满怜悯，结出良善的果实。

[wɪˈðaʊt] [ˌpɑːʃiˈæləti] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪˈpɒkrəsi] .

| **without** | **partiality** | **,** | **and** | **without** | **hypocrisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 偏袒 | , | 和 | 没有 | 虚伪 | . |

不偏不倚，不虚伪。

” [ 37a ]

**” [ 37a ]**

” [ 37a ]

[37a]

[ɪn] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˈdɪsəplɪn] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪlɪdʒəns] , [wɪl] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [ˈprəʊgres] ;

| **In** | **this** | **course** | **of** | **wise** | **and** | **holy** | **discipline** | **,** | **according** | **to** | **our** | **diligence** | **,** | **will** | **be** | **our** | **progress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 明智的 | 和 | 圣 | 纪律 | , | 根据 | 到 | 我们的 | 勤勉 | , | 将要 | 是 | 我们的 | 进步 | ; |

在这条智慧而神圣的修行道路上，我们的进步将取决于我们的勤奋程度；

[ænd; ənd] [prəˈpɔːʃənd] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈprəʊgres] , [wɪl] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [rɪˈwɔːd] .

| **and** | **proportioned** | **to** | **our** | **progress** | **,** | **will** | **be** | **our** | **reward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比例匀称 | 到 | 我们的 | 进步 | , | 将要 | 是 | 我们的 | 报酬 | . |

我们的回报将与我们的进步成正比。

[ˈaʊə(r)] [æŋˈzaɪətiz] , [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənsi] [wɪl] [biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] .

| **Our** | **anxieties** | **,** | **discouragements** | **,** | **and** | **despondencies** | **will** | **be** | **left** | **behind** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 焦虑 | , | 沮丧 | , | 和 | 沮丧 | 将要 | 是 | 左边 | 在后面 | 我们 | . |

我们的焦虑、沮丧和绝望都将成为过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
# 第3/3页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
**We** **shall** **go** **on** **our** **way** **rejoicing** **.**
我们 将 去 在 我们的 方式 欢欣鼓舞 .

我们将欢欣鼓舞地继续前行。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'dempʃn] .
**We** **shall** **feel** **a** **personal** **interest** **in** **the** **glorious** **system** **of** **Christian** **redemption** **.**
我们 将 感觉 一个 个人的 兴趣 在 这 辉煌 系统 的 基督教 赎回 .

我们将对基督教救赎的荣耀体系怀有切身的兴趣。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['entə(r)] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]
**We** **shall** **enter** **daily** **more** **and** **more** **with** **satisfaction** **upon** **the** **duty** **of**
我们 将 进入 日常的 更多的 和 更多的 和 满意 之上 这 责任 的
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɑː'selvz] ,
**examining** **ourselves** **,**
检查 我们自己 ,

我们将日益欣然地投入到自我反省的日常工作中。

“ ['weðə(r)] [wiː; wi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] :
**“** **whether** **we** **be** **in** **the** **faith** **:**
“ 无论 我们 是 在 这 信仰 :

“无论我们是否信奉基督教：

” [ 37b ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es]
**”** **[** **37b** **]** **and** **the** **result** **of** **that** **examination** **will** **more** **and** **more** **enable** **us**
” [ 37b ] 和 这 结果 的 那 考试 将要 更多的 和 更多的 使能够 我们
[tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] .
**to** **see** **distinctly** **within** **our** **hearts** **the** **lineaments** **of** **the** **Christian** **character** **.**
到 看 明显地 之内 我们的 心 这 线状线 的 这 基督教 特点 .

[37b] 而这项检验的结果将使我们越来越能够清楚地看到我们内心深处的基督徒品格的特征。

[ɔːl][ðə; ði] [tests] [frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prəʊgres] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['klɪərə(r)]
**All** **the** **tests** **from** **Scripture** **of** **such** **a** **progress** **will** **have** **a** **clearer**
全部 这 测试 从 圣经 的 这样的 一个 进步 将要 有 一个 更清晰
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**application** **to**
应用 到

圣经中所有关于这种进步的检验都将有更清晰的应用。

[piː] . -
**p** **.** **38**
p . -

第38页

['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] .
**our** **spiritual** **state** **.**
我们的 精神 状态 .

我们的精神状态。

[lʌv] [tuː; tə][gɒd] , ['tʃærəti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , ['prefrəns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn][tuː; tə] ['mɪəli] ['hjuːmən]
**Love** **to** **God** **,** **charity** **to** **mankind** **,** **preference** **of** **divine** **to** **merely** **human**
爱 到 上帝 , 慈善机构 到 人类 , 偏爱 的 神圣的 到 仅仅 人类
['ɒbdʒɪkts] ,
**objects** **,**
对象 ,

爱神，博爱，尊崇神圣而非世俗之物

['fɜːvənsi] [ɪn] [preə(r)] , ['friːkwənsi] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdɪnənsɪz] ,

| **fervency** | **in** | **prayer** | **,** | **frequency** | **in** | **meditation** | **,** | **attachment** | **to** | **religious** | **ordinances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热忱 | 在 | 祷告 | , | 频率 | 在 | 冥想 | , | 依恋 | 到 | 宗教 | 法令 | , |

祈祷的热忱、冥想的频率、对宗教戒律的遵守

[self] - [kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ 'æpitait ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn]

| **self** | **-** | **control** | **in** | **the** | **subjugation** | **of** | **our** | **appetites** | **and** | **passions** | **;** | **and** | **in** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 控制 | 在 | 这 | 征服 | 的 | 我们的 | 食欲 | 和 | 激情 | ; | 和 | 在 | 一 |

[wɜːd] , ['laɪknəs] [tuː; tə] [kraɪst] ,

| **word** | **,** | **likeness** | **to** | **Christ** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | , | 相似 | 到 | 基督 | , |

在克制欲望和激情方面做到自我控制；总而言之，就是效法基督。

[ɪn'kriːsɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

| **increasing** | **from** | **day** | **to** | **day** | **—** | **will** | **assure** | **us** | **that** | **to** | **reach** | **the** | **gate** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 从 | 天 | 到 | 天 | — | 将要 | 保证 | 我们 | 那 | 到 | 抵达 | 这 | 门 | 的 |

[sælˈveɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

| **salvation** | **we** | **have** | **only** | **to** | **preserve** | **the** | **path** | **which** | **we** | **have** | **chosen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 保存 | 这 | 小路 | 哪个 | 我们 | 有 | 选定 | . |

日益增长的信念——将向我们保证，要到达救赎之门，我们只需坚持我们所选择的道路。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [əd'vɑːnst] [steɪt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] “ [ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

| **And** | **although** | **,** | **in** | **this** | **advanced** | **state** | **,** | **enjoying** | **“** | **a** | **full** | **assurance** | **of** | **faith** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 在 | 这 | 先进的 | 状态 | , | 享受 | “ | 一个 | 满的 | 保证 | 的 | 信仰 | 和 |

[həʊp] ,

| **hope** | **,** |
|---|---|
| 希望 | , |

虽然在这种高级阶段，享有“完全的信心和希望”，

” [ 38a ] [wiː; wi][rɪ'læks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] , [ænd; ənd] , [laɪk][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

| **”** | **[** | **38a** | **]** | **we** | **relax** | **nothing** | **of** | **our** | **efforts** | **,** | **and** | **,** | **like** | **St** | **.** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 38a | ] | 我们 | 放松 | 没有什么 | 的 | 我们的 | 努力 | , | 和 | , | 喜欢 | 英石 | . | 保罗 | , |

“[38a] 我们丝毫不放松努力，并且像圣保罗一样，

“ [kaʊnt] [nɒt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [ ˌæpri'hend ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

| **“** | **count** | **not** | **ourselves** | **to** | **have** | **apprehended** | **the** | **price** | **of** | **our** | **high** | **calling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数数 | 不是 | 我们自己 | 到 | 有 | 被捕 | 这 | 价格 | 的 | 我们的 | 高的 | 呼叫 | , |

“不要以为我们已经领悟了我们崇高使命的代价，

” [ 38b ] [jet] [wiː; wi][ɪk'skleɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒsl] :

| **”** | **[** | **38b** | **]** | **yet** | **we** | **exclaim** | **triumphantly** | **with** | **the** | **same** | **Apostle** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 38b | ] | 然而 | 我们 | 惊叹 | 凯旋而归 | 和 | 这 | 相同的 | 使徒 | : |

[38b] 然而，我们却与这位使徒一同欢呼雀跃：

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

| **“** | **Who** | **shall** | **separate** | **us** | **from** | **the** | **love** | **of** | **Christ** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 将 | 分离 | 我们 | 从 | 这 | 爱 | 的 | 基督 | ? |

谁能使我们与基督的爱隔绝呢?

[ʃæl; ʃəl][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [dɪ'stres] , [ɔː(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['fæmɪn] , [ɔː(r)] ['neɪkɪdnəs] , [ɔː(r)]['perəl] ,

| **Shall** | **tribulation** | **,** | **or** | **distress** | **,** | **or** | **persecution** | **,** | **or** | **famine** | **,** | **or** | **nakedness** | **,** | **or** | **peril** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 苦难 | , | 或者 | 痛苦 | , | 或者 | 迫害 | , | 或者 | 饥荒 | , | 或者 | 裸体 | , | 或者 | 危险 | , |

[ɔː(r)] [sɒːd] ?

| **or** | **sword** | **?** |
|---|---|---|
| 或者 | 剑 | ? |

难道是患难吗？是困苦吗？是迫害吗？是饥荒吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ 'kɔŋkərə ] [θruː] [hɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es] .

| **In** | **all** | **these** | **things** | **we** | **are** | **more** | **than** | **conquerors** | **through** | **him** | **that** | **loved** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 事物 | 我们 | 是 | 更多的 | 比 | 征服者 | 通过 | 他 | 那 | 喜爱 | 我们 | . |

靠着爱我们的主，我们在这一切事上已经得胜有余了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt]['naɪðə(r)] [deθ] , [nɔː(r)][laɪf] , [nɔː(r)]['eɪndʒəls] , [nɔː(r)]
**For** **I** **am** **persuaded** **,** **that** **neither** **death** **,** **nor** **life** **,** **nor** **angels** **,** **nor**
为了 我 是 被说服 , 那 两者都不 死亡 , 也不 生活 , 也不 天使 , 也不
[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] ,
**principalities** **,**
公国 ,

因为我深信，无论是死亡，是生命，是天使，是掌权者，

[nɔː(r)] [p'aʊəz] , [nɔː(r)] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [nɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [nɔː(r)] [haɪt] , [nɔː(r)] [depθ] ,
**nor** **powers** **,** **nor** **things** **present** **,** **nor** **things** **to** **come** **,** **nor** **height** **,** **nor** **depth** **,**
也不 权力 , 也不 事物 展示 , 也不 事物 到 来 , 也不 高度 , 也不 深度 ,

既无权能，也无现今之事，也无将来之事，也无高处，也无深处。

[nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
**nor** **any** **other** **creature** **,** **shall** **be** **able** **to** **separate** **us** **from** **the** **love** **of**
也不 任何 其他 生物 , 将 是 有能力的 到 分离 我们 从 这 爱 的
[gɒd] ,
**God** **,**
上帝 ,

任何其他受造物都不能使我们与上帝的爱隔绝。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊə(r)] [lɔːd] .
**which** **is** **in** **Christ** **Jesus** **our** **Lord** **.**
哪个 是 在 基督 耶稣 我们的 主 .

这都是在我们的主基督耶稣里的。

” [ 38c ]
**” [ 38c ]**
” [ 38c ]

[38c]

[ðə; ði] [end] .
**THE** **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['gɪlbət] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [skweə(r)] , ['lʌndən] .
**Gilbert** **&** **Rivington** **,** **Printers** **,** **St** **.** **John's** **Square** **,** **London** **.**
吉尔伯特 & 里文顿 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 , 伦敦 .

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

[piː] . -
**p** **.** **39**
p . -

第39页

[əd'vɜːtɪsmənt] .
**ADVERTISEMENT** **.**
广告 .

广告。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
**By** **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ˌdɪsər'teʃən] [ 'vindikeit ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l]
**DISSERTATIONS** **vindicating** **the** **CHURCH** **of** **ENGLAND** **in** **respect** **to** **some** **Essential**
学位论文 证明清白 这 教会 的 英格兰 在 尊重 到 一些 基本的
[pɔɪnts] [ɒv; əv]['pɒləti][ænd; ənd] ['dɒktrɪn] .
**Points** **of** **Polity** **and** **Doctrine** **.**
积分 的 政体 和 教义 .

为英国国教在一些基本政体和教义方面辩护的论文。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ɔː(r)] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] .
**VINDICATION** **of** **the** **EPISCOPAL** **or** **APOSTOLICAL** **SUCCESSION** **.**
平反 的 这 主教 或者 使徒的 演替 .

维护主教或使徒传承。

* * * [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wɜːk] .
***** ***** ***** **Extracted** **from** **the** **foregoing** **Work** **.**
* * * 提取 从 这 前文 工作 .

***摘自上述作品。

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

['memwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
**MEMOIR** **of** **the** **LIFE** **and** **TIMES** **of** **the** **RIGHT** **HON** **.**
回忆录 的 这 生活 和 时代 的 这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下生平回忆录

[sɜː(r)] [dʒɒn] [sin'klɛə] , [bɑːt] .
**SIR** **JOHN** **SINCLAIR** **,** **Bart** **.**
先生 约翰 辛克莱 , 巴特 .

约翰·辛克莱爵士，男爵

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['kwestʃənz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**QUESTIONS** **ILLUSTRATING** **the** **CATECHISM** **of** **the** **CHURCH** **of** **ENGLAND** **.**
问题 图示 这 教理问答 的 这 教会 的 英格兰 .

阐释英国国教教义问答的问题。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .
**QUESTIONS** **on** **the** **ORDERS** **for** **MORNING** **and** **EVENING** **PRAYER** **.**
问题 在 这 订单 为了 早晨 和 晚上 祷告 .

关于早晚祷告顺序的问题。

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['pætrənɪdʒ] .
**An** **ESSAY** **on** **CHURCH** **PATRONAGE** **.**
一个 散文 在 教会 赞助 .

论教会赞助。

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃ'diːkənri] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] , [ɪn]
**A** **CHARGE** **delivered** **to** **the** **CLERGY** **of** **the** **ARCHDEACONRY** **of** **Middlesex** **,** **in**
一个 收费 发表 到 这 牧师 的 这 副主教 的 米德尔塞克斯 , 在
- .
**1843** **.**
- .

1843 年向米德尔塞克斯教区神职人员发出的一项指令。

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] - .
**A** **CHARGE** **delivered** **in** **1844** **.**
一个 收费 发表 在 - .

1844 年交付的一项指控。

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] - .
**A** **CHARGE** **delivered** **in** **1849** **.**
一个 收费 发表 在 - .

1849 年交付的一项指控。

[saɪd] [nəʊts] .
**SIDE** **NOTES** **.**
边 笔记 .

附注。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [rev] . [sin'klɛə] ['prɪntɪd] [saɪd] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
**In** **the** **printed** **book** **Rev** **.** **Sinclair** **printed** **side** **notes** **in** **the** **margins** **to** **explain** **the**
在 这 打印 书 牧师 . 辛克莱 打印 边 笔记 在 这 边距 到 解释 这
[pɔɪnts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
**points** **he** **was** **trying** **to** **make** **.**
积分 他 曾是 尝试 到 制作 .

在印刷版书籍中，辛克莱牧师在页边空白处印上了注释，以解释他想要表达的观点。

[æz; əz] [ðiːz] [meɪd] [ðə; ði][tekst][ɪt'self] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]
**As** **these** **made** **the** **text** **itself** **difficult** **to** **read** **,** **and** **added** **little** **value** **to**
作为 这些 制成 这 文本 本身 难的 到 读 , 和 额外 小的 价值 到
[ðə; ði] ['nærətɪv] ,
**the** **narrative** **,**
这 叙述 ,

因为这些改动使得文本本身难以阅读，而且对叙事本身也没有增添多少价值，

[ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [hɪə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**in** **this** **transcription** **they** **are** **placed** **here** **,** **together** **with** **the** **pages** **on** **which** **they**
在 这 转录 他们 是 放置 这里 , 一起 和 这 页面 在 哪个 他们
[ə'kɜː(r)] ,
**occur** **,**
发生 ,

在此转录文本中，它们与它们所在的页码一起放置于此处。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['əʊvəvjuː] .
**so** **that** **the** **development** **of** **the** **points** **can** **be** **seen** **in** **overview** **.**
所以 那 这 发展 的 这 积分 能 是 已见 在 概述 .

以便对各要点的发展进行概览。

[saɪd] [nəʊt]
**Side** **note**
边 笔记

附注

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] anxiety1
**Diversity** **of** **religious** **opinions** **a** **source** **of** **anxiety1**
多样性 的 宗教 意见 一个 来源 的 anxiety1

宗教观点的多样性是焦虑的根源之一[1]

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] own1
**On** **account** **of** **others** **and** **on** **our** **own1**
在 帐户 的 其他的 和 在 我们的 own1

因为他人和我们自己的原因[1]

[kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] guides2
**Confusion** **from** **the** **number** **of** **guides2**
困惑 从 这 数字 的 guides2

导游数量过多造成的混乱2

['moʊtɪvz][ɒv; əv][ˌkredə'bɪlətɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['lɪvɪŋ] arbiter2
**Motives** **of** **credibility** **for** **an** **infallible** **living** **arbiter2**
动机 的 信誉 为了 一个 绝对正确 活的 arbiter2

对一位绝对无误的在世仲裁者的可信度动机2

['fæləsi] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] - [praɪ'ɔːraɪ] arguments3
**Fallacy** **and** **presumption** **of** **these** **à** **priori** **arguments3**
谬论 和 假定 的 这些 - 先验 arguments3

这些先验论证的谬误和预设3

['prɒbəb(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts][æt; ət][best][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] assurance5
**Probable** **arguments** **at** **best** **are** **no** **ground** **of** **infallible** **assurance5**
可能 论点 在 最好的 是 不 地面 的 绝对正确 assurance5

充其量，可能的论据并不能提供绝对可靠的保证[5]

['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] Church6 . . .
**Argument** **for** **infallibility** **from** **the** **analogy** **of** **the** **Jewish** **Church6** **. . .**
争论 为了 绝对正确 从 这 类比 的 这 犹太人 Church6 . . .

从犹太教会的类比中论证教会的无误性6. . .

answered6
**answered6**
answered6

回答6

[trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] interpretation8

| Transmission | of | the | Scripture | no | proof | of | infallible | interpretation8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 的 | 这 | 圣经 | 不 | 证明 | 的 | 绝对正确 | interpretation8 |

圣经的传承并不能证明其解释绝对无误8

[θriː] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [ɪn'fæləbl] assurance8

| Three | requisites | to | afford | us | infallible | assurance8 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 必备条件 | 到 | 买得起 | 我们 | 绝对正确 | assurance8 |

赋予我们绝对保证的三个必要条件8

[fɜːst] ['rekwɪzɪt] ['wɒntɪŋ] .

| First | requisite | wanting | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 必需品 | 想要 | . |

首先需要具备的条件。

['ɔːgən] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] uncertain9

| Organ | of | infallibility | uncertain9 |
|---|---|---|---|
| 器官 | 的 | 绝对正确 | uncertain9 |

无误器官不确定9

['sekənd] ['rekwɪzɪt] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['ɔːrgənz][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

| Second | requisite | wanting | in | the | Three | Organs | of | infallibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 必需品 | 想要 | 在 | 这 | 三 | 器官 | 的 | 绝对正确 | . |

三大权威机构中第二个必要条件缺失。

[ðə; ði][pəʊp] singly11

| The | Pope | singly11 |
|---|---|---|
| 这 | 教皇 | singly11 |

教皇单11

[prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒntɪf] ['skrɪptʃərəlɪ] considered11

| Pretensions | of | the | Pontiff | scripturally | considered11 |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 这 | 教皇 | 圣经上 | considered11 |

教宗的僭越在圣经中被视为11

[prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒntɪf] [trə'dɪʃənəli] considered14

| Pretensions | of | the | Pontiff | traditionally | considered14 |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 这 | 教皇 | 传统上 | considered14 |

教宗的僭越传统上被认为是14

[prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒntɪf] ['mɒrəli] considered18

| Pretensions | of | the | Pontiff | morally | considered18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 这 | 教皇 | 道德上 | considered18 |

教宗的道德主张18

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] [ɪn'fæləbli] [wen] [ðə; ði][pəʊp] [spiːks] [eks] cathedrâ19

| Difficulties | of | ascertaining | infallibly | when | the | Pope | speaks | ex | cathedrâ19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 的 | 确定 | 绝对正确 | 什么时候 | 这 | 教皇 | 说话 | 前任 | cathedrâ19 |

确定教宗何时以教宗训令（ex cathedrâ19）发表讲话是否具有无误性的困难

['peɪpl] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] heresies20

| Papal | inconsistencies | and | heresies20 |
|---|---|---|---|
| 教皇 | 不一致之处 | 和 | heresies20 |

教皇的矛盾之处和异端邪说20

['sekənd] [ə'ledʒd] ['ɔːgən] [ɒv; əv] Infallibility21

| Second | alleged | Organ | of | Infallibility21 |
|---|---|---|---|---|
| 第二 | 据称 | 器官 | 的 | Infallibility21 |

第二个所谓的无误机构21

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] singly22

| A | general | council | singly22 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 理事会 | singly22 |

总理事会单独22

[prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ['skrɪptʃərəlɪ] considered22

| Pretensions | of | a | general | council | Scripturally | considered22 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 圣经上 | considered22 |

圣经论证大公会议的野心22

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] council25

| Difficulties | of | knowing | what | is | a | general | council25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 的 | 会心 | 什么 | 是 | 一个 | 一般的 | council25 |

难以理解什么是总理事会25

[θɜːd] ['ɔːgən] [ɒv; əv] infallibility25

| Third | organ | of | infallibility25 |
|---|---|---|---|
| 第三 | 器官 | 的 | infallibility25 |

第三无误器官25

[pəʊp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪn] conjunction26

| Pope | and | general | council | in | conjunction26 |
|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 和 | 一般的 | 理事会 | 在 | conjunction26 |

教宗和大公会议共同宣布26

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] council26

| Uncertainty | of | the | Papal | sanction | to | a | council26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 的 | 这 | 教皇 | 制裁 | 到 | 一个 | council26 |

教宗对大公会议的批准存在不确定性26

[ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [pəʊps] [ænd; ənd] ['kaunslz] jointly27

| Additional | argument | against | Popes | and | Councils | jointly27 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 争论 | 反对 | 教皇 | 和 | 议会 | jointly27 |

反对教皇和宗教会议共同执政的更多论点27

[θɜːd] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊərəns] .

| Third | requisite | to | afford | infallible | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 必需品 | 到 | 买得起 | 绝对正确 | 保证 | . |

提供绝对可靠的保证的第三个必要条件。

[ðɪs] ['rekwɪzɪt] wanting28

| This | requisite | wanting28 |
|---|---|---|
| 这 | 必需品 | wanting28 |

这项必需品28

['θɪəri] [ɒv; əv] Development31

| Theory | of | Development31 |
|---|---|---|
| 理论 | 的 | Development31 |

发展理论31

[raɪt] [pɑːθ] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] knowledge32

| Right | path | to | saving | knowledge32 |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 小路 | 到 | 保存 | knowledge32 |

保存知识的正确途径32

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skrɪptʃərəl]['prɪnsəp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] preceding33

| Difference | of | this | Scriptural | principle | from | the | three | preceding33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 的 | 这 | 圣经 | 原则 | 从 | 这 | 三 | preceding33 |

这一经文原则与前三条原则的区别33

[ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə'kwaɪərɪŋ] [saʊnd] ['krɪstʃən] knowledge33

| Rules | for | acquiring | sound | Christian | knowledge33 |
|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 为了 | 收购 | 声音 | 基督教 | knowledge33 |

获取健全基督教知识的规则33

[kən'kluːdɪŋ] exhortation37

| Concluding | exhortation37 |
|---|---|
| 总结 | exhortation37 |

结语37

['fʊtnoʊt] .
**FOOTNOTES .**
脚注 .

脚注。

[ [wʌn] ] [ʌt] - - ['skrɪptə] [sʌnt] [nɒn] - , [ˌaɪ'tiː'eɪ][ˌiː 'eɪ] - [nɒn] [sʌnt] ['skrɪptə] - .
**[ 1 ] Ut hæc quæ scripta sunt non negamus , ita ea quæ non sunt scripta renuimus .**
[ 1 ] ut - - 脚本 太阳 非 - , 意大利 ea - 非 太阳 脚本 - .
— ['haɪərɒn][ædv] .
**— Hieron adv .**
— 希隆 建议 .

[1] Ut hæc quæ scripta sunt non negamus, ita ea quæ non sunt scripta renuimus.—Hieron adv.

- . ['oʊpər] .
**Helvid . oper .**
- . 操作 .

赫尔维德。歌剧。

[tiː] . [ˌaɪ 'viː] .
**t . iv .**
t . 四 .

t. iv.

[pɑːz][ˌaɪ 'aɪ] .
**pars ii .**
部分 二、 .

第二部分。

[piː] . - .
**p . 141 .**
p . - .

第141页。

[ed] . [ben] .
**ed . Ben .**
编辑 . 本 .

编辑：本。

[ 3a ] [ɛf] . [ˌaɪ 'viː] . - .
**[ 3a ] Eph . iv . 14 .**
[ 3a ] 以弗 . 四 . - .

[3a] 以弗所书 4:14。

[ 3b ] [ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɪl] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][frɒm; frəm] “ ['moʊtɪvz][ɒv; əv]
**[ 3b ] The theologian will here observe , that the argument from “ motives of**
[ 3b ] 这 神学家 将要 这里 观察 , 那 这 争论 从 “ 动机 的
[ˌkredə'bɪlətɪ] ,
**credibility ,**
信誉 ,

[3b] 神学家在此会指出，从“可信度动机”出发的论证，

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] ,
**” as they are termed ,**
” 作为 他们 是 称为 ,

正如它们被称呼的那样，

[ɪz][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [mɔː(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][kleɪm][səʊ] ['laʊdli]
**is in this view more presumptuous and objectionable than the claim so loudly**
是 在 这 看法 更多的 放肆 和 令人反感的 比 这 宣称 所以 高声
[ænd; ənd][səʊ] ['viːəməntli] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [ə'genst] ['prɔtɪstənts] .
**and so vehemently objected against Protestants .**
和 所以 强烈地 反对 反对 新教徒 .

从这个角度来看，这种说法比新教徒所受到的强烈反对和猛烈抨击的说法更加狂妄自大、令人反感。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌpri:'dʒʌdʒ] [wɒt] [gɒd][mʌst; məst]

| Surely | there | is | more | presumption | in | claiming | a | right | to | prejudge | what | God | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 是 | 更多的 | 假定 | 在 | 声称 | 一个 | 正确的 | 到 | 预先判断 | 什么 | 上帝 | 必须 |

[hæv; həv] [dʌn] ,

| have | done | , |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

声称有权预先判断上帝究竟做了什么，这无疑是一种更大的狂妄。

[ðæn; ðən][ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['praɪvət]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [gɒd][hæz; həz]

| than | in | claiming | the | right | of | private | judgment | to | ascertain | what | God | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 声称 | 这 | 正确的 | 的 | 私人的 | 判断 | 到 | 探明 | 什么 | 上帝 | 有 |

['æktʃuəli] [rɪ'vi:ld] .

| actually | revealed | . |
|---|---|---|
| 实际上 | 揭晓 | . |

与其声称有权通过私人判断来确定上帝实际启示了什么，不如说应该尊重上帝。

[ [faɪv] ] “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][fɪt] ( [ju:; jʊ] [seɪ] ) [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒv; əv]

| [ | 5 | ] | “ | But | it | is | more | useful | and | fit | ( | you | say | ) | for | deciding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | “ | 但 | 它 | 是 | 更多的 | 有用 | 和 | 合身 | ( | 你 | 说 | ) | 为了 | 决定 | 的 |

['kɔntrəvə:siz] ,

| controversies | , |
|---|---|
| 争议 | , |

[5] “但（你说）它更适用于解决争议，

[tu:; tə][hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ru:l] [tu:; tə][gəʊ][baɪ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ][tu:; tə]

| to | have | , | besides | an | infallible | rule | to | go | by | , | a | living | infallible | judge | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 除了 | 一个 | 绝对正确 | 规则 | 到 | 去 | 经过 | , | 一个 | 活的 | 绝对正确 | 法官 | 到 |

[dɪ'tɜ:mɪn] [ðem; ðəm] :

| determine | them | : |
|---|---|---|
| 决定 | 他们 | : |

除了有绝对正确的规则可以遵循之外，还需要一个在世的、绝对正确的法官来做出裁决:

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hens] [ju:; jʊ] [kən'klu:d] , [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

| and | from | hence | you | conclude | , | that | certainly | there | is | such | a | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 你 | 结束 | , | 那 | 当然 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 法官 | . |

由此你得出结论，肯定有这样一位法官。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðen] [meɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] ,

| But | why | then | may | not | another | say | , | that | it | is | yet | more | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 然后 | 可能 | 不是 | 其他 | 说 | , | 那 | 它 | 是 | 然而 | 更多的 | 有用 | , |

但为什么其他人不能说它更有用呢?

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['eksələnt] [p'ɜ:pəsɪz] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'fæləbl] , [ðæn; ðən]

| for | many | excellent | purposes | , | that | all | the | Patriarchs | should | be | infallible | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 出色的 | 目的 | , | 那 | 全部 | 这 | 族长 | 应该 | 是 | 绝对正确 | , | 比 |

[ðæt] [ðə; ði][pəʊp]['əʊnli][ʃʊd; ʃəd] ?

| that | the | Pope | only | should | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 教皇 | 仅有的 | 应该 | ? |

出于诸多优良目的，所有宗主教都应该拥有无误的权威，而不是只有教皇才拥有无误的权威?

[ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] ,

| Another | , | that | it | would | be | yet | more | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 然而 | 更多的 | 有用 | , |

另一个优点是，它会更有用。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] ['evri] ['prɒvɪns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ,

| that | all | the | Archbishops | of | every | province | should | be | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 大主教们 | 的 | 每一个 | 省 | 应该 | 是 | 所以 | , |

所有省份的大主教都应该如此。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] .

| than | that | the | Patriarchs | only | should | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 这 | 族长 | 仅有的 | 应该 | 是 | 所以 | . |

除此之外，只有族长们才应该如此。

[ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['evri] ['daɪəsɪs]

| Another | , | that | it | would | be | yet | more | useful | , | if | all | the | Bishops | of | every | diocese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 然而 | 更多的 | 有用 | , | 如果 | 全部 | 这 | 主教们 | 的 | 每一个 | 教区 |

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ?

| were | so | ? |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | ? |

还有一种观点认为，如果每个教区的所有主教都这样做，那岂不是更有用吗?

[ə'nʌðə(r)] ,

| Another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

其他，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:(r)][ə'veɪləb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [p'ɑ:sənz] [ɒv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd]

| that | it | would | be | yet | more | available | that | all | the | parsons | of | every | parish | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 然而 | 更多的 | 可用的 | 那 | 全部 | 这 | 牧师 | 的 | 每一个 | 教区 | 应该 |

[bi:; bi][səʊ] ?

| be | so | ? |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | ? |

如果所有教区的牧师都这样做，那岂不是会更加方便易得吗?

[ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:(r)] ['eksələnt] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz]

| Another | , | that | it | would | be | yet | more | excellent | , | if | all | the | fathers | of | families |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 然而 | 更多的 | 出色的 | , | 如果 | 全部 | 这 | 父亲们 | 的 | 家庭 |

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ?

| were | so | ? |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | ? |

还有一种说法是，如果所有一家之主都能如此，那就更好了?

[ænd; ənd]['lɑ:stli] , [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'zaɪəd] ,

| And | lastly | , | another | , | that | it | were | much | more | to | be | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 其他 | , | 那 | 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 到 | 是 | 想要的 | , |

最后，还有一点，那就是它还有很大的改进空间。

[ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ?

| that | every | man | and | every | woman | were | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 男人 | 和 | 每一个 | 女士 | 是 | 所以 | ? |

所有男人和女人都是如此吗?

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kɔntrəvə:siz] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

| just | as | much | as | the | prevention | of | controversies | is | better | than | the | decision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 预防 | 的 | 争议 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 决定 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| of | them | ; |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | ; |

预防争议胜于解决争议;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['herəsiz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| and | the | prevention | of | heresies | better | than | the | condemnation | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 预防 | 的 | 异端 | 更好的 | 比 | 这 | 谴责 | 的 | 他们 | ; |

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [graʊnd] [kən'klu:d] ,

| and | upon | this | ground | conclude | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 地面 | 结束 | , |

预防异端比谴责异端更为有效；基于此，我们得出结论:

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['veri] ['kɒnsɪkwəns] , [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]

| by | your | own | very | consequence | , | that | not | only | a | general | Council | , | not | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 自己的 | 非常 | 结果 | , | 那 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | , | 不是 | 仅有的 | 这 |

[pəʊp] ,

| Pope | , |
|---|---|
| 教皇 | , |

由于你自身的行为，不仅是大公会议，不仅是教皇，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [ɑ:tʃ'bɪʃəps] , ['bɪʃəp] , ['pɑ:stə(r)] , ['fɑ:ðəz] — [neɪ] , [ɔ:l][ðə; ði][men]

| but | all | the | Patriarchs | , | Archbishops | , | Bishops | , | Pastors | , | Fathers | — | nay | , | all | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 族长 | , | 大主教们 | , | 主教们 | , | 牧师 | , | 父亲们 | — | 不 | , | 全部 | 这 | 男人 |

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] ?

| in | the | world | , | are | infallible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , | 是 | 绝对正确 | ? |

但是所有的宗主教、大主教、主教、牧师、神父——不，世界上所有的男人，都是不会犯错的吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] [ɪz][məʊst][grəʊs] ,

| If | you | say | now | , | as | I | am | sure | you | will | , | that | this | conclusion | is | most | gross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说 | 现在 | , | 作为 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | , | 那 | 这 | 结论 | 是 | 最多 | 总的 | , |

如果你现在说（我相信你肯定会这么说），这个结论非常荒谬，

[ænd; ənd] [əb'sɜ:d] , [ə'genst] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,

| and | absurd | , | against | sense | and | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒诞 | , | 反对 | 感觉 | 和 | 经验 | , |

荒谬的，违背常理和经验的，

[ðen] [mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [graʊnd] [bi:; bi] [fɔ:ls] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ænd; ənd]

| then | must | also | the | ground | be | false | from | which | it | evidently | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 必须 | 还 | 这 | 地面 | 是 | 错误的 | 从 | 哪个 | 它 | 显然 | 和 |

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [fʻɒləʊz] ,

| undeniably | follows | , |
|---|---|---|
| 无可否认 | 跟随 | , |

那么，它所明显且无可辩驳地得出的结论也必然是错误的。

[vɪz] . , [ðæt] [ðæt] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [men] [ si:m ] ['ɔ:lweɪz][mɔ:(r)][fɪt][tu:; tə][dɪ'vaɪn]

| viz | . | , | That | that | course | of | dealing | with | men | seems | always | more | fit | to | Divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | . | , | 那 | 那 | 课程 | 的 | 处理 | 和 | 男人 | 似乎 | 总是 | 更多的 | 合身 | 到 | 神圣的 |

['prɒvɪdəns] ,

| Providence | , |
|---|---|
| 普罗维登斯 | , |

也就是说，这种对待人的方式似乎总是更符合神的旨意。

[wɪtʃ] [ si:m ] [məʊst][fɪt][tu:; tə]['hju:mən]['ri:z(ə)n] . ” — [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋˌwɜ:rθ] , [vɒl] .

| which | seems | most | fit | to | human | reason | . | ” | — | Works | of | Chillingworth | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 最多 | 合身 | 到 | 人类 | 原因 | . | ” | — | 作品 | 的 | 奇灵沃思 | , | 卷 | . |

这似乎最符合人类的理性。”——奇灵沃斯著作集，第1卷

[ai] . [pi:] . - .

| i | . | p | . | 296 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | p | . | - | . |

IP地址296。

[ [sɪks] ] [dɔɪt] .

| [ | 6 | ] | Deut | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 6 | ] | 申命记 | . |

[6] 申命记

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] . [eit] – - .

| xvii | . | 8 | – | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | . | 8 | – | - | . |

xvii.8–14。

[ 7a ] [dɔɪt] .
**[ 7a ] Deut .**
[ 7a ] 申命记 .

[7a] 申命记

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . [eit] .
**xvii . 8 .**
十七 . 8 .

xvii.8.

[ 7b ] ['ɛksɑːd] .
**[ 7b ] Exod .**
[ 7b ] 出埃及记 .

[7b] 出埃及记。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . [fɔːr] – ['sɛvən] .
**xxxii . 4 – 7 .**
xxxii . 4 – 7 .

xxxii.4–7。

[ 7c ] [wʌn] [kɪŋz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .
**[ 7c ] 1 Kings xii . 28 .**
[ 7c ] 1 国王 十二 . - .

[7c] 列王纪上 12.28。

[ 7d ] [wʌn] [kɪŋz] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .
**[ 7d ] 1 Kings xxii . 6 .**
[ 7d ] 1 国王 二十二 . 6 .

[7d] 列王纪上 22.6。

[ 7e ] ['dʒɛrəm] .
**[ 7e ] Jerem .**
[ 7e ] 杰雷姆 .

[7e] Jerem。

[viː] . - , - .
**v . 30 , 31 .**
v . - , - .

第 30、31 节。

[ 7f ] ['aɪsə] . [ˌɛlˈviːˈaɪ] . - .
**[ 7f ] Isa . lvi . 10 .**
[ 7f ] 伊萨 . lvi . - .

[7f] 以赛亚书 56:10。

[ [eit] ] [siː] [trækts] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɪʃəp] ['gɪbs(ə)n] .
**[ 8 ] See Tracts published by Bishop Gibson .**
[ 8 ] 看 小册子 已发布 经过 主教 吉布森 .

[8]参见吉布森主教出版的小册子。

['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'viː] .
**Title iv .**
标题 四 .

第四章

[tʃæp] .
**chap .**
小伙子 .

章。

[ai] . [vɒl] .
**i . vol .**
我 . 卷 .

i.卷

[ai] . [piː] . - .
**i . p . 18 .**
我 . p . - .

IP地址18。

[ [naɪn] ] “ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [poʊps] [prə'pəʊz(ə)l][eks] - , [tuː; tə][biː; bi]
**[ 9 ] “ For many of you hold the Pope's proposal ex cathedrâ , to be**
[ 9 ] “ 为了 许多 的 你 抓住 这 教皇的 提议 前任 - , 到 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ” ( [ə'blɪgətri] ) ;
**sufficient and obliging ” ( obligatory ) ;**
充足的 和 乐于助人 ” ( 强制性的 ) ;

[9] “你们许多人认为教宗的提议是充分且令人信服的”(强制性的);

“ [sʌm; səm][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pəʊp] ; [sʌm; səm]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sevrəli] , [bʌt; bət]
**“ some a Council without a Pope ; some neither of them severally , but**
“ 一些 一个 理事会 没有 一个 教皇 ; 一些 两者都不 的 他们 分别 , 但
['əʊnli][bəuθ][tə'geðə(r)] ;
**only both together ;**
仅有的 两个都 一起 ;

“有些人认为，只有没有教皇的会议才能成立；有些人认为，只有两者同时成立才能成立；

[sʌm; səm][nɒt] [ðɪs] ['naɪðə(r)][ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mænəz] , [wɪtʃ] ['belɑːˌmiːn] [ək'nɒlɪdʒɪz] ,
**some not this neither in matter of manners , which Bellarmine acknowledges ,**
一些 不是 这 两者都不 在 事情 的 礼仪 , 哪个 贝拉明 承认 ,

有些人在这方面和礼仪方面都不尽相同，贝拉明也承认这一点。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][ɪn] [ɪ'fekt] ,
**and tells us it is all one in effect ,**
和 讲述 我们 它 是 全部 一 在 影响 ,

它告诉我们，这一切实际上都是一体的。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” ( [tuː; tə][biː; bi] ) “ [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] ;
**as if they denied it ” ( to be ) “ sufficient in matter of faith ;**
作为 如果 他们 否认 它 ” ( 到 是 ) “ 充足的 在 事情 的 信仰 ;

仿佛他们否认了这一点” （在信仰方面）“足够了;

[sʌm; səm][nɒt][ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] ['naɪðə(r)] [θɪŋk] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪn'fæləbl] ,
**some not in matter of faith neither think this proposal infallible ,**
一些 不是 在 事情 的 信仰 两者都不 思考 这 提议 绝对正确 ,

有些人虽然没有信仰，但也认为这个提议完美无缺。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ; [sʌm; səm][dɪ'naɪ][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti]
**without the acceptation of the Church universal ; some deny the infallibility**
没有 这 接受 的 这 教会 普遍的 ; 一些 否定 这 绝对正确
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ] ,
**of the present Church ,**
的 这 展示 教会 ,

若不被普世教会所接受；有些人否认现今教会的无误性，

[ænd; ənd]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [prə'paʊndər] :
**and only make the tradition of all ages the infallible propounder :**
和 仅有的 制作 这 传统 的 全部 年龄 这 绝对正确 提出者 :

而唯有历代传统才是绝对真理的阐述者:

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [wɒt] [ænd; ənd] [wɒt] ['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [prə'paʊndər] ,
**yet if you were agreed what and what only is the infallible propounder ,**
然而 如果 你 是 同意 什么 和 什么 仅有的 是 这 绝对正确 提出者 ,

然而，如果你已经同意，那么只有绝对正确的阐述者才是真正的正确者，

[ðɪs] [wʊd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] ; [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ,
**this would not satisfy us ; nor yet to say ,**
这 会 不是 满足 我们 ; 也不 然而 到 说 ,

这并不能让我们满意；也不能说，

[ðæt] [ɔːl][ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ prəu'paund ] [sə'fɪʃntli] [baɪ][hɪm] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə'griːɪŋ]
**that all is fundamental which is propounded sufficiently by him : for though agreeing**
那 全部 是 基本的 哪个 是 提出的 足够 经过 他 : 为了 尽管 同意
[ɪn] [ðɪs] ,
**in this ,**
在 这 ,

他所充分阐述的一切都是根本性的：因为尽管在这一点上我同意，

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [ˌdɪsə'griː] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ prəu'paund ]
**yet you might still disagree whether such or such a doctrine were propounded**
然而 你 可能 仍然 不同意 无论 这样的 或者 这样的 一个 教义 是 提出的
[ɔː(r)][nɒt] ;
**or not ;**
或者 不是 ;

但你仍然可能对是否曾提出过某种理论持有不同意见；

[ɔː(r)] [ɪf] [ prəu'paund ] , ['weðə(r)] [sə'fɪʃntli] , [ɔː(r)]['əʊnli] [ˌɪnsə'fɪʃntli] .
**or if propounded , whether sufficiently , or only insufficiently .**
或者 如果 提出的 , 无论 足够 , 或者 仅有的 不足 .

或者，如果提出，是否充分，或者只是不充分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [nəʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,
**And it is so known a thing , that in many points you do so ,**
和 它 是 所以 已知 一个 事物 , 那 在 许多 积分 你 做 所以 ,

而且这件事如此众所周知，以至于在很多情况下你都会这样做。

[ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**that I assure myself you will not deny it .**
那 我 保证 我 你 将要 不是 否定 它 .

我确信你不会否认这一点。

" — ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [vɒl] .
**" — Chillingworth , vol .**
" — 奇灵沃思 , 卷 .

——奇林沃思，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
**i . p . 118 .**
我 . p . - .

IP地址118。

[ - ] [siː] ['evɪdəns] [ə'genst] [kə'θɒləsɪzəm] , [baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['blæŋkəʊ] [waɪt] , [piː] . - .
**[ 10 ] See Evidence against Catholicism , by Rev . J . Blanco White , p . 94 .**
[ - ] 看 证据 反对 天主教 , 经过 牧师 . J . 布兰科 白色的 , p . - .

[10] 参见 J. Blanco White 神父所著《反对天主教的证据》，第 94 页。

[ - ] [mæt] .
**[ 11 ] Matt .**
[ - ] 马特 .

[11] 马太福音

[ˌɛks'viː'aɪ] . - , - .
**xvi . 18 , 19 .**
十六 . - , - .

xvi.18, 19.

[luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - .
**Luke xxii . 32 .**
卢克 二十二 . - .

路加福音 22:32。

[dʒɒn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .
**John xxi . 17 .**
约翰 二十一 . - .

约翰福音 21.17。

[ 12a ] [siː] - “ [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [piː] . - .
**[ 12a ] See Stillingfleet's “ Vindication , ” p . 418 .**
[ 12a ] 看 - “ 平反 , ” p . - .

[12a] 参见 Stillingfleet 的《Vindication》，第 418 页。

[ 12b ] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪz] “ [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [luːs] ” [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒuːɪʃ] , [ænd; ənd][məʊst]
**[ 12b ] The phrases “ to bind and loose ” were Jewish , and most**
[ 12b ] 这 短语 “ 到 绑定 和 松动的 ” 是 犹太人 , 和 最多
[ˈfriːkwənt] [ɪn][ðeə(r)] [ˈraɪtɪŋz] .
**frequent in their writings .**
频繁 在 他们的 著作 .

[12b] “捆绑和释放”这两个短语是犹太人的用语，在他们的著作中最为常见。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [luːs] .
**It belonged only to the teachers among the Jews to bind and loose .**
它 属于 仅有的 到 这 教师 之中 这 犹太人 到 绑定 和 松动的 .

只有犹太教师才有权捆绑和释放圣物。

[wen] [ðə; ði][dʒuːz][set] [ˈeni] [əˈpɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] , [ðeɪ] [juːst] [ðiːz] [wɜːdz] :
**When the Jews set any apart to be a preacher , they used these words :**
什么时候 这 犹太人 放 任何 除 到 是 一个 牧师 , 他们 用过的 这些 字 :

犹太人拣选人作传道者时，会用以下这些话：

“ [teɪk] [ðaʊ] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɒt] [ɪz] [baʊnd] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [luːs] .
**“ Take thou liberty to teach what is bound and what is loose .**
“ 拿 你 自由 到 教 什么 是 边界 和 什么 是 松动的 .

“你可以自由地教导什么是束缚的，什么是自由的。

” — - [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒstjʊməs] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlaɪtˌfʊt] , [piː] . -
**” — Strype's Preface to the Posthumous Remains of Dr . Lightfoot , p . 38**
” — - 前言 到 这 死后 遗迹 的 博士 . 莱特富特 , p . -
.
**:**
.

——斯特赖普为莱特富特博士遗作所作序言，第 38 页。

[siː] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [klɑrks] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ɪn][ˈləʊkəʊ] .
**See Dr . A . Clarke's commentary in loco .**
看 博士 . 一个 . 克拉克的 评论 在 疯子 .

请参阅 A. Clarke 博士的原文评论。

[ 12c ] [kəmˈpeə(r)] [mæt] .
**[ 12c ] Compare Matt .**
[ 12c ] 比较 马特 .

[12c] 比较马太福音。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**xvii .**
十七 .

十七。

- , [wɪð] [dʒɒn][ˈeks ˈeks] . - , - .
**18 , with John xx . 22 , 23 .**
- , 和 约翰 xx . - , - .

18，与约翰 xx. 22, 23。

[ 13a ] [siː] ['mænjuskrɪpt] ['vɒljuːm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːtʃibɔːld] ['kæmb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌnɒn'dʒʊərɪŋ]
[ 13a ] 看 手稿 体积 经过 这 尊敬的 阿奇博尔德 坎贝尔 , 一个 不作伪证
['bɪʃəp] , [fɜːst] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
主教 , 第一的 在 苏格兰 ,

[13a] 参见尊敬的阿奇博尔德·坎贝尔（Archibald Campbell）的手稿卷，他是苏格兰第一位不宣誓效忠的主教，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['lʌndən] .
和 然后 在 伦敦 .

之后在伦敦。

['ɔːlsəʊ] ['bɪʃəp] [hɔrsliːz] ['sɜːrmən] , [vɒl] .
还 主教 霍斯利 布道 , 卷 .

还有霍斯利主教的布道集，第1卷。

[ai] . [piː] . - .
我 . p . - .

IP地址293。

[ 13b ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tekst] , [siː] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] ['græn,vɪl] [ʃɑːp] ,
[ 13b ] 为了 一个 满的 展览 的 这 文本 , 看 评论 经过 格兰维尔 锋利的 ,

[13b] 关于本文的完整阐述，请参阅格兰维尔·夏普的评论，

[ˌiː es 'kjuː] . , ['saɪtɪd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəm] [klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] .
先生 . , 引用 经过 博士 . 亚当 克拉克 在 他的 评论 .

埃斯奎特，亚当·克拉克博士在他的评论中引用了他的话。

[ 13c ] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪzək] ['bæroʊz] ['triːtɪs] [ɒn] [ðə; ði] [poʊps] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
[ 13c ] 看 博士 . 艾萨克 巴罗的 论文 在 这 教皇的 霸权 ,

[13c] 参见艾萨克·巴罗博士的《论教皇至上权》

[ænd; ənd] [rev] . [dʒeɪ] . ['fletʃərz] ['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [piː] . - .
和 牧师 . J . 弗莱彻的 讲座 在 这 罗马 天主教 宗教 , p . - .

以及 J. Fletcher 牧师的《罗马天主教宗教讲座》，第 94 页。

[ 13d ] [ɛf] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
[ 13d ] 以弗 . 二、 . - .

[13d] 以弗所书 2:20。

[ 13e ] [wʌn] [kɔː(r)] . [θriː] . - .
[ 13e ] 1 科尔 . 三、 . - .

[13e] 哥林多前书 3:11。

[ 13f ] [wʌn] [kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
[ 13f ] 1 科尔 . 十二 . - .

[13f] 哥林多前书 12:28。

[ 14a ] [rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
[ 14a ] 牧师 . 二十一 . - .

[14a] Rev. xxi. 14.

[ 14b ] “ ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rəumənist] [ðəm'selvz] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

**[ 14b ] “ Seeing the Romanists themselves acknowledge , that he was Bishop of**

[ 14b ] “ 看到 这 罗马天主教徒 他们自己 承认 , 那 他 曾是 主教 的

['æntɪˌɒk] ,

**Antioch ,**

安提阿 ,

[14b] “既然罗马天主教徒自己也承认他是安提阿主教，

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] ; [wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] ,

**before he was Bishop of Rome ; we require them to show ,**

前 他 曾是 主教 的 罗马 ; 我们 要求 他们 到 展示 ,

在他成为罗马主教之前；我们要求他们证明，

[waɪ] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['rɑːðə(r)]

**why so great an inheritance as this , should descend to the younger rather**

为什么 所以 伟大的 一个 遗产 作为 这 , 应该 下降 到 这 年轻 相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['eldə(r)] ,

**than the elder ,**

比 这 长老 ,

如此丰厚的遗产，为何要传给晚辈而非长辈?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sents] ?

**according to the ordinary manner of descents ?**

根据 到 这 普通的 方式 的 下降 ?

按照通常的继承方式?

[ɪ'speʃəli] , ['siːɪŋ] [rəʊm] [hæθ] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prɪ'fɜːmənt] ,

**Especially , seeing Rome hath little else to allege for this preferment ,**

尤其 , 看到 罗马 有 小的 别的 到 指控 为了 这 升迁 ,

尤其是考虑到罗马方面几乎没有其他理由来争取这一晋升，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

**but only that St . Peter was crucified in it :**

但 仅有的 那 英石 . 彼得 曾是 被钉在十字架上 在 它 :

但唯一值得一提的是，圣彼得被钉死在十字架上就是在这幅画中：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['slendə(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [səʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

**which was a very slender reason to move the Apostle so to respect it . ”**

哪个 曾是 一个 非常 苗条 原因 到 移动 这 使徒 所以 到 尊重 它 . ”

— ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][frɒm; frəm] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['ʌʃərz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

**— Extract from Archbishop Usher's Speech in the Castle Chamber ,**

— 提炼 从 大主教 引座员 演讲 在 这 城堡 商会 ,

“这实在是一个微不足道的理由，足以让使徒如此尊重它。”——摘自厄舍尔大主教在城堡会议室的演讲

['dʌblɪn] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .

**Dublin , Nov . 22 , 1622 .**

都柏林 , 十一月 . - , - .

都柏林，1622年11月22日。

[siː] ['dɑːktər; draɪv] . [pɑːrz] [laɪf] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] , [piː] . - .

**See Dr . Parr's Life of Usher , p . 23 .**

看 博士 . 帕尔的 生活 的 亚瑟 , p . - .

参见帕尔博士所著《厄舍府的一生》，第 23 页。

[ 14c ] “ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

**[ 14c ] “ What say you to the expunging the name of Felix , Bishop of Rome ,**

[ 14c ] “ 什么 说 你 到 这 清除 这 姓名 的 菲利克斯 , 主教 的 罗马 ,

[14c] “你对抹去罗马主教费利克斯的名字有何看法?

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪptɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [baɪ] [ə'keɪʃiəs] , [ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
**out** of the **Diptychs** of the **Church** by **Acacius** , the **Patriarch** of **Constantinople**
出去 的 这 双联画 的 这 教会 经过 阿卡修斯 , 这 族长 的 君士坦丁堡
?
**?**
?

出自君士坦丁堡牧首阿卡修斯所著的《教会双联画》？

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['hɪləriz] [ə'næθəmə] [ə'genst] [pəʊp] [lai'biəriəs] ! ” — - “
**What** **say** **you** **to** **Hilary's** **Anathema** **against** **Pope** **Liberius** **!** **”** **—** **Stillingfleet's** **“**
什么 说 你 到 希拉里的 诅咒 反对 教皇 利伯留斯 ! ” — - “
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [pi:] . - .
**Vindication** **,** **”** **p** **.** **408** **.**
平反 , ” p . - .

你对希拉里谴责教皇利伯留斯的《辩护》有何看法？——斯蒂林弗利特《辩护》第 408 页。

[ 15a ] [ˌes 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [ə'fə:mz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['daɪəsɪs] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm]
**[** **15a** **]** **St** **.** **Jerome** **affirms** **,** **that** **a** **Bishop** **,** **in** **whatever** **diocese** **,** **whether** **of** **Rome**
[ 15a ] 英石 . 杰罗姆 肯定 , 那 一个 主教 , 在 任何 教区 , 无论 的 罗马
, [ɒv; əv] - , & [si:] . ,
**,** **of** **Eugabium** **,** **&** **c** **.** **,**
, 的 - , & c . ,

[15a] 圣杰罗姆断言，主教无论在哪个教区，无论是罗马教区、尤加比乌姆教区等等，

[ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] ( [ɪ'dʒʌzdəm] [mɜ:ɪ:ti] ) [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði]
**is** **of** **the** **same** **power** **(** **ejusdem** **meriti** **)** **and** **of** **the** **same** **rank** **in** **the**
是 的 这 相同的 力量 ( 司法 功绩 ) 和 的 这 相同的 秩 在 这
['pri:sthʊd] ( [ɪ'dʒʌzdəm] - ) [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['breðrən] .
**priesthood** **(** **ejusdem** **sacerdotii** **)** **with** **his** **Episcopal** **brethren** **.**
圣职 ( 司法 - ) 和 他的 圣公会 弟兄们 .

与他的主教兄弟们拥有相同的权力（ejusdem meriti）和相同的神职等级（ejusdem sacerdotii）。

“ [fɔ:(r); fə(r)] , ” [hi:; hi] [ædz] , “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] [sək'sesər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
**“** **For** **,** **”** **he** **adds** **,** **“** **they** **are** **all** **alike** **successors** **of** **the** **Apostles** **.**
“ 为了 , ” 他 添加 , “ 他们 是 全部 同样 继承人 的 这 使徒们 .

“因为他们都是使徒的继承人，”他补充道。

” [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [pəʊp] ['dæməsəs] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] . — [ə'pɪst]
**”** **This** **admission** **from** **the** **Secretary** **of** **Pope** **Damasus** **is** **very** **remarkable** **.** **—** **Epist**
” 这 入学 从 这 秘书 的 教皇 大马士革 是 非常 卓越 . — 埃皮斯特
.
**:**
.

“教宗达玛苏斯的秘书的这一表态非常引人注目。——主教

[æd] [ɛvæg] .
**ad** **Evag** **.**
广告 evag .

广告 Evag。

[ 15b ]
**[** **15b** **]**
[ 15b ]

[15b]

[vɪd] . [læb] . [tɒm] .
**Vid** **.** **Lab** **.** **tom** **.**
视频 . 实验室 . 汤姆 .

视频实验室。汤姆。

[ˌaɪ 'viː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[piː] .
**p** **:**
p .

页

- . — ['grɪər]
**817** **.** **—** **Grier**
- . — 格里尔

817.—格里尔

- [es]
**'** **s**
- s

的

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [ˌpiː 'piː] . - . - .
**Epitome** **of** **the** **General** **Councils** **,** **pp** **.** **61** **.** **94** **.**
缩影 的 这 一般的 议会 , pp . - . - .

总理事会概要，第 61、94 页。

[ 16a ] - , [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] ['kænənz] ,
**[** **16a** **]** **Ruffinus** **,** **in** **his** **translation** **and** **abstract** **of** **the** **Nicene** **Canons** **,**
[ 16a ] - , 在 他的 翻译 和 抽象的 的 这 尼西亚 佳能 ,

[16a] 鲁菲努斯在其对尼西亚教规的翻译和摘要中，

[gɪvz] [ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
**gives** **the** **sixth** **of** **them** **in** **these** **words** **:**
给予 这 第六 的 他们 在 这些 字 :

第六点用以下文字表述：

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə][ænd; ənd][ɒv; əv] [rəʊm] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
**“** **The** **ancient** **custom** **of** **Alexandria** **and** **of** **Rome** **shall** **still** **be** **observed** **,**
“ 这 古老的 风俗 的 亚历山大 和 的 罗马 将 仍然 是 观察到 ,

“亚历山大和罗马的古老习俗仍应继续遵守，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][keə(r)][ɔː(r)] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ,
**that** **the** **one** **shall** **have** **the** **care** **or** **government** **of** **the** **Egyptian** **,**
那 这 一 将 有 这 关心 或者 政府 的 这 埃及人 ,

那人将负责照管或治理埃及人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'bɜː.bək(ə)ɹi] [tʃɜːtʃɪz] .
**and** **the** **other** **that** **of** **the** **suburbicary** **churches** **.**
和 这 其他 那 的 这 郊区 教堂 .

另一部分是郊区教堂。

” — [ʌt]
**”** **—** **Ut**
” — ut

——犹他州

['æpʌd] - [et][ɪn]['ɜːrbiː] - ['viː'tʌstə] [kɑnsuːeɪtuːdoʊ] - ,
**apud** **Alexandriam** **et** **in** **urbe** **Româ** **vetusta** **consuetudo** **servetur** **,**
普德 - 等 在 城市 - 古老 Consuetudo - ,

apud Alexandriam et in urbe Româ vetusta consuetudoservetur，

[ʌt] [vel] ['ɪli] - [vel][hɪk] - [ɪˌkliːzi'eɪrəm] - [dʒɛræt] .
**ut** **vel** **ille** **Ægypti** **vel** **hic** **suburbicariarum** **ecclesiarum** **sollicitudinem** **gerat** **.**
ut 维尔 伊勒 - 维尔 嗝 - 教会 - 杰拉特 .

ut vel ille 埃及 vel hic suburbicariarum ecclesiarum sollicitudinem gerat。

['rʌfɪn] . [hɪst] .
**Ruffin . Hist .**
鲁芬 . 历史 .

鲁芬。历史。

[lɪb] .
**lib .**
库 .

库。

[ai] . [siː] . [sɪks] . — [siː] ['ɔːlsəʊ] ['bɪŋəmz] [ænt'ɪkwɪtiz] , [bʊk] [ɪks] . [tʃæp] .
**i . c . 6 . — See also Bingham's Antiquities , Book ix . chap .**
我 . c . 6 . — 看 还 宾厄姆的 古董 , 书 九 . 小伙子 .

ic 6.—另见宾厄姆的《古物志》第九卷，第1章。

[wʌn] , [sek] . [naɪn] .
**1 , sec . 9 .**
1 , 秒 . 9 .

1，第 9 节。

[ 16b ] - ['nəʊmen][kwɒd]['siːbiː] - - [nəlaɪt] [ətɛndr] :
**[ 16b ] Universalitatis nomen quod sibi illicitè usurpavit nolite attendere :**
[ 16b ] - 名称 猩 西比 - - 诺利特 出席者 :

[16b] Universalitatis nomen quod sibi illicitè usurpavit nolite attendere:

— ['nʌləs] ['ɛnɪm] - [hɒk][tæm][proʊfɑːnoʊ] - - - . — - ,
**— nullus enim Patriarcharum hoc tam profano vocabulo unquam utatur . — Perpenditis ,**
— 空 埃尼姆 - hoc 塔姆 亵渎 - - - . — - ,
['freɪtriːz] [kə'rɪsɪmiː] ,
**fratres carissimi ,**
兄弟会 卡里西米 ,

—nullus enim Patriarcharum hoc tam profano vocabulo unquam utatur.—Perpenditis，fratres carissimi，

[kwɪd][iː][vɪ'tʃiːnoʊ] - [kʌm] [et][ɪn] - - [tæm] [pɜːvɜːsə] [praɪ'mɔːdɪə] .
**quid e vicino subsequatur cum et in sacerdotibus erumpunt tam perversa primordia .**
英镑 e 维克诺 - 精液 等 在 - - 塔姆 变态 原基 .

quid e vicino subsequatur cum et in sacerdotibus erumpunt tam perversa primordia。

['kaɪə] ['ɛnɪm]['dʒʌkstə][ˌiː es 'tiː] ['ɪli] [diː][kwəʊ] ['skrɪptəm] [ˌiː es 'tiː] ; ['ɪpsi] [ˌiː es 'tiː][reks]['suːpə(r)][juːnəvɜːsoʊz]
**Quia enim juxta est ille de quo scriptum est ; Ipse est rex super universos**
奎亚 埃尼姆 旁边 est 伊勒 德 如此 脚本 est ; ipse est 雷克斯 极好的 宇宙
[fiːliːoʊs] - . — [pæp] .
**filios superbiæ . — Pap .**
菲利奥斯 - . — 帕普 .

Quia enim juxta est ille de quo scriptum est; Ipse est rex super universos filios superbiæ。—Pap。

[pɛ'læg] .
**Pelag .**
佩拉格 .

远洋。

[ˌaɪ 'aɪ] . [ə'pɪst] . [eit] .
**ii . epist . 8 .**
二、 . 埃皮斯特 . 8 .

ii. 书信 8.

[ 17a ] ['nʌləs] - - [meɪrəm] [hɒk][tæm][proʊfɑːnoʊ] - ['juːˌtiː'aɪ] - :
**[ 17a ] Nullus unquam decessorum meorum hoc tam profano vocabulo uti consensit :**
[ 17a ] 空 - - 梅奥鲁姆 hoc 塔姆 亵渎 - 尿素 - :

[17a] Nullus unquam decessorum meorum hoc tam profano vocabulo uti consensit:

['kaɪə][vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket][ˌes 'aɪ]['ʌnəs][pɑːtriːɑːrkə][ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs]['dɪkɪˌtʊər] , - ['nəʊmen]
**quia** **videlicet** **si** **unus** **patriarcha** **universalis** **dicitur** **,** **patriarcharum** **nomen**
奎亚 换言之 是 乌斯 族长 普遍 迪西图尔 , - 名称
- - .
**cæteris** **derogatur** **.**
- - .

quia videlicet si unus patriarcha universalis dicitur, patriarchum nomen cæteris derogatur.

[ˌɛsˌi'diː]['æbˌsɪt] ,
**Sed** **absit** **,**
塞德 空位 ,

Sed absit，

[hɒk]['æbˌsɪt] - - ['mɛnti] [ˌaɪ 'diː]['siːbiː] ['vɛl] - - ['ʌndei]['freɪtrəm] -
**hoc** **absit** **à** **Christianá** **mente** **id** **sibi** **velle** **quenquam** **arripere** **unde** **fratrum** **suorum**
hoc 空位 - - mente ID 西比 维尔 - - 未 兄弟会 -
['ɑːnərˌɛm] - [eks] - ['pɑːtɪd] - !
**honorem** **imminuere** **ex** **quantulâcunque** **parte** **videatur** **!**
荣誉 - 前任 - 部分 - !

特殊的绝对 à 克里斯蒂安·蒙特 id sibi velle quenquam arripere unde fratrum suorum Honorem imminuere ex quantulâcunqueparte videatur!

— [pæp] .
**—** **Pap** **.**
— 帕普 .

—帕普。

['greɪgər] . [ai] . [lɪb] .
**Gregor** **.** **i** **.** **lib** **.**
格雷戈尔 . 我 . 库 .

Gregor. i. lib.

[ˌaɪ 'viː] .
**iv** **.**
四 .

四、

[ə'pɪst] . - .
**epist** **.** **36** **.**
埃皮斯特 . - .

书信集36。

[ 17b ] ['iːgəʊ]['vɪərəʊ] - ['daɪkəʊ] , ['kaɪə] [ˌes'iː] - - ['voʊkæt] , [vel]
**[** **17b** **]** **Ego** **vero** **fidenter** **dico** **,** **quia** **quisquis** **se** **universalem** **sacerdotem** **vocat** **,** **vel**
[ 17b ] 自我 维罗 - 迪科 , 奎亚 quisquis 塞 - - 词汇 , 维尔
[voʊkɑːri] - ,
**vocari** **deciderat** **,**
vocari - ,

[17b] Ego vero fidenter dico，quia quisquis se universalem sacerdotem vocat，vel vocari Decisionrat，

[ɪn] - - ['ænti] - ['krɪstəm] - ; ['kaɪə] - , - - . — [pæp] .
**in** **elatione** **suâ** **Anti** **-** **christum** **præcurrit** **;** **quia** **superbiendo** **,** **cæteris** **præponit** **.** **—** **Pap** **.**
在 - - 反对 - 基督 - ; 奎亚 - , - - . — 帕普 .

in elatione suâ Anti-christum præcurrit; quia superiendo, cæteris præponit.—Pap。

['greɪgər] . [ai] . [lɪb] .
**Gregor** **.** **i** **.** **lib** **.**
格雷戈尔 . 我 . 库 .

Gregor. i. lib.

['sɪksθ] . [ə'pɪst] . - .
**vi . epist . 30 .**
六 . 埃皮斯特 . - .

vi. epist.30.

[ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [pi'leidʒiəs] [ænd; ənd] ['gregəri]
**Attempts have been made to reconcile the language of Pelagius and Gregory**
尝试 有 到过 制成 到 调和 这 语言 的 远洋 和 格雷戈里
, [wɪð] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] ,
**, with the assumption ,**
, 和 这 假设 ,

人们曾试图调和伯拉纠和格列高利的语言，并假设：

[baɪ] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [wɪtʃ] [ðəʊz] [tuː]
**by their immediate successors , of the very supremacy which those two**
经过 他们的 即时 继承人 , 的 这 非常 霸权 哪个 那些 二
[pəʊps] [səʊ] ['strɒŋli] ['reprəbeɪt] .
**Popes so strongly reprobate .**
教皇 所以 强烈 恶棍 .

他们的直接继任者继承了这两位教皇极力谴责的至高权力。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'tempts] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [siː] ['θʌrəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
**The utter futility of such attempts , the reader will see thoroughly established by**
这 说出 无用 的 这样的 尝试 , 这 读者 将要 看 彻底 已确立的 经过
['stɪlɪŋfliːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**Stillingfleet in his “ Vindication ,**
静舰队 在 他的 “ 平反 ,

读者将在斯蒂林弗利特的《辩护》一书中看到，此类尝试完全是徒劳的。

” [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . [tʃæp] .
**” part ii . chap .**
” 部分 二、 . 小伙子 .

”第二部分，第1章

['sɪksθ] .
**vi .**
六 .

六、

[ - ] “ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['evri] [pəʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd]
**[ 19 ] “ I would fain know whether there be any certainty that every Pope is a good**
[ - ] “ 我 会 欣然 知道 无论 那里 是 任何 肯定 那 每一个 教皇 是 一个 好的
['krɪstʃən] ,
**Christian ,**
基督教 ,

[19] ”我很想知道是否有任何确凿的证据表明每一位教皇都是一位虔诚的基督徒，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ( [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ) [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?
**or whether he may not be ( in the sense of the Scripture ) of the world ?**
或者 无论 他 可能 不是 是 ( 在 这 感觉 的 这 圣经 ) 的 这 世界 ?

或者他是否（按照圣经的意义上）不属于这个世界?

[ɪf] [nɒt] ,
**If not ,**
如果 不是 ,

如果不，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['belɑːˌmiːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk]
**how** **was** **it** **that** **Bellarmine** **should** **have** **cause** **to** **think** **that** **such** **a** **rank**
如何 曾是 它 那 贝拉明 应该 有 原因 到 思考 那 这样的 一个 秩
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [sək'sesɪvli] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ?
**of** **them** **went** **successively** **together** **to** **perdition** **?**
的 他们 去 依次 一起 到 毁灭 ?

贝拉明怎么会认为他们中这样一群人会相继走向毁灭呢?

" — - [wɜːks] , [vɒl] .
**" — Chillingworth's Works , vol .**
" — - 作品 , 卷 .

——奇林沃斯作品集，第1卷

[θriː] .
**iii .**
三、 .

三、

[piː] . - .
**p . 359 .**
p . - .

第359页。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɜːnɪd] ['kɑːdɪn(ə)l] [huːm] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] [hɪə(r)] [ri'fəːz] [tuː; tə] ,
**The same learned Cardinal whom Chillingworth here refers to ,**
这 相同的 学习 红衣主教 谁 奇灵沃思 这里 指 到 ,

奇灵沃斯在这里提到的就是那位博学的红衣主教。

[ɪz] ['veri] ['zeləs] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
**is very zealous throughout his works in defending Papal infallibility , and even**
是 非常 热心 自始至终 他的 作品 在 防守 教皇 绝对正确 , 和 甚至
['ventʃəz] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ( - .
**ventures to affirm ( Bellarm .**
风险投资 到 确认 ( - .

在他的所有作品中，他都非常热衷于捍卫教皇无误论，甚至大胆地断言（Bellarm）。

[diː]['pɑːntɪˌfaɪs] [rɒm] . [lɪb] .
**de Pontifice Rom . lib .**
德 教宗 只读存储器 . 库 .

de Pontifice Rom. lib.

[ˌaɪ 'viː] .
**iv .**
四 .

四、

[kæp] .
**cap .**
帽 .

帽。

[faɪv] , [ɪn] [faɪn] ) , " [ɪf] [ðə; ði] [pəʊp] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɜː(r)] ,
**5 , in fine ) , " If the Pope could or should so far err ,**
5 , 在 美好的 ) , " 如果 这 教皇 可以 或者 应该 所以 远的 犯错 ,

5，最后），"如果教皇迄今为止能够或应该犯错，

[æz; əz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)nz] ,
**as to command the practice of vice , and to forbid virtuous actions ,**
作为 到 命令 这 实践 的 副 , 和 到 禁止 有德行的 行动 ,

鼓励作恶，禁止行善。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [v'aɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə]
**the** **Church** **were** **bound** **to** **believe** **vices** **to** **be** **good** **,** **and** **virtues** **to**
这 教会 是 边界 到 相信 恶习 到 是 好的 , 和 美德 到
[biː; bi] [bæd] .
**be** **bad** **.**
是 坏的 .

教会必然会认为恶习是好的，美德是坏的。

" [ðə; ði] ['pɒntɪf] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['θɪəri] , [siːm]
**"** **The** **Pontiffs** **,** **whatever** **they** **may** **have** **thought** **of** **this** **extraordinary** **theory** **,** **seem**
" 这 教宗 , 任何 他们 可能 有 想法 的 这 非凡的 理论 , 似乎
[ɪn] ['præktɪs] ,
**in** **practice** **,**
在 实践 ,

"教宗们，无论他们对这种非凡的理论有何看法，在实践中似乎……"

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ ə'veil ] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
**by** **the** **Cardinal's** **own** **account** **,** **to** **have** **availed** **themselves** **,** **in** **a** **considerable**
经过 这 红衣主教的 自己的 帐户 , 到 有 已利用 他们自己 , 在 一个 大量
[dɪ'griː] ,
**degree** **,**
程度 ,

据红衣主教本人所述，他们已经在很大程度上利用了这一点。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [ɪn] [ðeə(r)] [brˈhɑːf] . — [siː] ['ɔːlsəʊ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['henri]
**of** **the** **privilege** **which** **he** **claims** **in** **their** **behalf** **.** **—** **See** **also** **Works** **of** **Henry**
的 这 特权 哪个 他 索赔 在 他们的 代表 . — 看 还 作品 的 亨利
[mɔː(r)] , [piː] . - .
**More** **,** **p** **.** **450** **.**
更多的 , p . - .

他代表他们所主张的特权。——另见亨利·莫尔著作集，第 450 页。

[ 20a ] " [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] ,
**[** **20a** **]** **"** **It** **were** **heartily** **to** **be** **wished** **,**
[ 20a ] " 它 是 衷心地 到 是 希望 ,

[20a] "衷心希望，

[ɪf] [hiː; hi] " ( [ðə; ði] [pəʊp] ) " [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - ,
**if** **he** **"** **(** **the** **Pope** **)** **"** **should** **once** **happen** **to** **be** **in** **cathedrâ** **,**
如果 他 " ( 这 教皇 ) " 应该 一次 发生 到 是 在 - ,

如果他（教皇）"碰巧在主教座堂里，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ;
**he** **would** **infallibly** **determine** **what** **is** **to** **be** **in** **cathedrâ** **ever** **after** **;**
他 会 绝对正确 决定 什么 是 到 是 在 - 曾经 后 ;

他将永远准确地决定大教堂里应该是什么样子；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [menz] [maɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['skruːplz] , [wɪtʃ]
**for** **it** **would** **ease** **men's** **minds** **of** **a** **great** **many** **troublesome** **scruples** **,** **which**
为了 它 会 舒适 男士 思想 的 一个 伟大的 许多 麻烦的 顾虑 , 哪个
[ðeɪ] ['kænɒt] ,
**they** **cannot** **,**
他们 不能 ,

因为它可以消除人们心中许多他们无法消除的烦恼。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [get] [ðəm'selvz] [kwɪt] [ɒv; əv] . " — - "
**without** **some** **infallible** **determination** **,** **get** **themselves** **quit** **of** **.** **"** **—** **Stillingfleet's** **"**
没有 一些 绝对正确 决心 , 得到 他们自己 辞职 的 . " — - "
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , " [piː] . - .
**Vindication** **,** **"** **p** **.** **114** **.**
平反 , " p . - .

如果没有绝对的决心，他们就会自食其果。"——斯蒂林弗利特《辩护》第 114 页。

[ 20b ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪʃəp] - ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [nəʊ] ['pɒntɪf] [hæz; həz] [biːn]
**[ 20b ] For Bishop Stillingfleet's argument to prove that no Pontiff has been**
[ 20b ] 为了 主教 - 争论 到 证明 那 不 教皇 有 到过
[kə'nɒnɪkli] [ɪ'lektɪd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['sekstəs] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
**canonically elected since the times of Sextus the Fifth ,**
正典 当选 自从 这 时代 的 塞克斯图斯 这 第五 ,

[20b] 为了证明自塞克斯图斯五世以来，没有一位教宗是通过教会法选举产生的，斯蒂林弗利特主教的论点是：

[siː] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [pɑːt] [ai] . [piː] . - .
**see his Vindication , part i . p . 116 .**
看 他的 平反 , 部分 我 . p . - .

参见他的《辩护》第 116 部分。

[ 21a ] ['roʊmənəs]['pɒntɪfeks][pə(r)] - - - - , [kwɑːz] , ['ɛrə'reɪ]
**[ 21a ] Romanus Pontifex per literas Montanistis communionem impertiit , quas , errore**
[ 21a ] 罗马努斯 教宗 每 - - - - , quas , 错误
['kɑːgnɪtoʊ] , [rɛvəkɛr] - [ˌiː es 'tiː] . — [duˈpɪn][diː]['æntɪk] .
**cognito , revocare coactus est . — Dupin de Antiq .**
认知 , 瑞沃凯尔 - est . — 杜宾 德 古董 .

[21a] Romanus Pontifex per literas Montanistis communem impertiit, quas, errore cognito, revocare coactus est.—Dupin de Antiq。

[ˌiː'siː'siː'ɛl] .
**Eccl .**
埃克尔 .

教会。

[dɪs] . [faɪv] .
**Dis . 5 .**
迪斯 . 5 .

第五部分

[piː] . - .
**p . 346 .**
p . - .

第346页。

[lɑː] [peɪp] [leɪ] - - ['dænz]['ɛs.eɪ] [kə'mjuːniən] , [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ][mɒn'tər][ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː]
**La Pape les Montanistes reçu dans sa communion , ce qui montre que le**
拉 纸张 莱斯 - - 丹斯 萨 圣餐 , ce qui 蒙特 que 勒
[peɪp] - [pɑːz] [ɪn'fæləbl] . — [bæsnɪdʒ] ,
**Pape n'étoit pas infallible . — Basnage ,**
纸张 - 帕斯 绝对正确 . — 巴斯纳奇 ,

La Pape les Montanistes reçu dans sa saintion, ce qui montre que le Pape n'étoit pas infallible.—Basnage,

[hɪst] .
**Hist .**
历史 .

历史。

[tɒm] .
**tom .**
汤姆 .

汤姆。

[ai] . [piː] . - .
**i . p . 360 .**
我 . p . - .

ip 360。

[ 21b ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] ['sɪprɪən] , [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , [ðæt] ['bæptɪzəm] , [ðəʊ] [pə'fɔːmd]
**[ 21b ] He maintained against Cyprian , of Carthage , that baptism , though performed**
[ 21b ] 他 维持 反对 塞浦路斯 , 的 迦太基 , 那 洗礼 , 尽管 执行
[baɪ] ['herətɪks] ,
**by heretics ,**
经过 异端 ,

[21b] 他反对迦太基的西普里安，认为洗礼虽然是由异端分子施行的，

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] :
**ought not to be repeated :**
应该 不是 到 是 重复 :

不应重复：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['herətɪks] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [bæp'taɪzd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
**but the heretics of that period baptized only in the name of the Father ,**
但 这 异端 的 那 时期 受洗 仅有的 在 这 姓名 的 这 父亲 ,

但当时的异端分子只奉天父的名义受洗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
**and sometimes not even in his name :**
和 有时 不是 甚至 在 他的 姓名 :

有时甚至不是以他的名义：

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [wʊd] [naʊ] [əd'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['vælɪd] . —
**a kind of Baptism which no Roman Catholic would now admit to be valid . —**
一个 种类 的 洗礼 哪个 不 罗马 天主教 会 现在 承认 到 是 有效的 . —
[siː] ['grɪərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaunslz] ,
**See Grier's History of the Councils ,**
看 格里尔的 历史 的 这 议会 ,

一种如今任何罗马天主教徒都不会承认其有效性的洗礼。——参见格里尔的《大公会议史》。

[piː] . - .
**p . 17 .**
p . - .

第17页。

[ 21c ] [siː] [ðɪs] [keɪs] ['ɑːgjuːd] [baɪ] ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] [ɪn] [pɑːt] [θriː] . [tʃæp] .
**[ 21c ] See this case argued by Bishop Stillingfleet in part iii . chap .**
[ 21c ] 看 这 案件 争论 经过 主教 静舰队 在 部分 三、 . 小伙子 .

[21c] 参见斯蒂林弗利特主教在第三部分第 1 章中论述的这个案例。

[ˌtuː'tuː] , [ˌpiː 'piː] . - , - , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] ['ɒpəzɪt]
**2 , pp . 512 , 513 , of the Vindication ; and for others equally opposite**
2 , pp . - , - , 的 这 平反 ; 和 为了 其他的 同样地 对面的
, [siː] ['grɪərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['pæsɪm] .
**, see Grier's History passim .**
, 看 格里尔的 历史 通篇 .

参见《辩护》第 2 章第 512、513 页；其他与之相反的观点，参见格里尔的《历史》全文。

[siː] ['ɔːlsəʊ] ['bɜːnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['ɑːtɪk(ə)l] .
**See also Burnet on the Nineteenth Article .**
看 还 伯内特 在 这 第十九 文章 .

另见伯内特论第十九条。

[ 21d ] [siː] ['evɪdəns] [ə'genst] [kə'θɒləsɪzəm] [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['blæŋkəʊ] [waɪt] , [piː] . - :
**[ 21d ] See Evidence against Catholicism by the Rev . Blanco White , p . 33 :**
[ 21d ] 看 证据 反对 天主教 经过 这 牧师 . 布兰科 白色的 , p . - :

[21d] 参见布兰科·怀特神父所著《反对天主教的证据》，第 33 页：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɛksɪtərz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ['bʌtlə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] .
**and the Bishop of Exeter's Letters to Charles Butler , Esq .**
和 这 主教 的 埃克塞特的 信件 到 查尔斯 巴特勒 , 先生 .

以及埃克塞特主教写给查尔斯·巴特勒先生的信。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**Letter** **xiv** **.**
信 十四 .

第十四封信。

[piː] . - .
**p** **.** **271** **.**
p . - .

第271页。

[ 22a ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælɪkən] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] ,
**[ 22a ]** **The** **writers** **of** **the** **Gallican** **Church** **are** **here** **alluded** **to** **,**
[ 22a ] 这 作家 的 这 高卢人 教会 是 这里 暗示 到 ,

[22a] 这里指的是高卢教会的作家们，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['peɪpl] [kleɪmz] .
**all** **of** **whom** **oppose** **the** **Papal** **claims** **.**
全部 的 谁 反对 这 教皇 索赔 .

他们都反对教皇的说法。

[ 22b ] [mæt] .
**[ 22b ]** **Matt** **.**
[ 22b ] 马特 .

[22b] 马太福音。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - .
**xvi** **.** **18** **.**
十六 . - .

xvi.18.

[ 22c ]
**[ 22c ]**
[ 22c ]

[22c]

[mæt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
**Matt** **.** **xviii** **.** **17** **.**
马特 . 十八 . - .

马太福音 18:17

[ 22d ] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
**[ 22d ]** **Matt** **.** **xxviii** **.** **20** **.**
[ 22d ] 马特 . 二十八 . - .

[22d] 马太福音 xxviii. 20。

[ 22e ] [dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
**[ 22e ]** **John** **xiv** **.** **16** **.**
[ 22e ] 约翰 十四 . - .

[22e] 约翰福音 14.16。

[ 22f ] [ækts] ['ɛks'viː] . - .
**[ 22f ]** **Acts** **xv** **.** **28** **.**
[ 22f ] 使徒行传 十五 . - .

[22f] 使徒行传 15.28。

[ 22g ] [wʌn] [tɪm] . [θriː] . - .
**[ 22g ]** **1** **Tim** **.** **iii** **.** **15** **.**
[ 22g ] 1 蒂姆 . 三、 . - .

[22g] 提摩太前书 3:15。

[ - ] [ɪ'kliːzɪə] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs]['nʌŋkwɑːm] - ['kaɪə]['nʌŋkwɑːm]['toʊtə] - . — - .
**[ 23 ]** **Ecclesia** **universalis** **nunquam** **errat** **quia** **nunquam** **tota** **errat** **.** **—** **Tostat** **.**
[ - ] 教会 普遍 永不停止 - 奎亚 永不停止 总计 - . — - .

[23] Ecclesia universalis nunquam errat quia nunquam tota errat.—Tostat。

- .
**Abulens** .
- .

布伦斯。

- .
**præfat** .
- .

præfat。

[ɪn] [mæt] , - . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**in** **Matt** , **quæst** . **xiii** .
在 马特 , - . 十三 .

在马太福音，问题。十三。

[ɪ'kliːzɪə] [ˌlætɪ'nɔːrəm] [nɒn] [ˌiː es 'tiː] [ɪ'kliːzɪə] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] [ˌɛsˌi'diː] -
**Ecclesia** **latinorum** **non** **est** **Ecclesia** **universalis** **sed** **quædam** -
教会 拉丁语 非 est 教会 普遍 sed -

拉丁教会不是普世教会

[pɑːz] ['iːˌdʒʌs] : ['ɪdiˌoʊ] , - ['toʊtə] ['ɪpsə] - , [nɒn] - [ɪ'kliːzɪə] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] :
**pars** **ejus** : **ideo** , **etiamsi** **tota** **ipsa** **errasset** , **non** **errabat** **ecclesia** **universalis** :
部分 ejus : 视频 , - 总计 IPSA - , 非 - 教会 普遍 :

pars ejus：ideo、etiamsi tota ipsa errasset、non errabat ecclesia universalis：

['kaɪə] ['mɑːnet] [ɪ'kliːzɪə] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] [ɪn] ['pɑːrtɪˌbʊs] ['ɪlɪs] - [nɒn] ['erənt] , [sɪv] - [sɪnt] ['nuːməˌroʊ]
**quia** **manet** **Ecclesia** **universalis** **in** **partibus** **illis** **quæ** **non** **errant** , **sive** **illæ** **sint** **numero**
奎亚 马奈 教会 普遍 在 党派 伊利斯 - 非 错误的 , sive - 罪恶 数字
[plʊrz] [kwɑːm] [ɛrɑːntɛz] ,
**plures** **quam** **errantes** ,
复数 夸姆 游侠 ,

quia manet Ecclesia universalis in partibus illis quæ non errantes, sive illæ sint numero plures quam errantes,

[sɪv] [nɒn] . — ['ɪbɪd] .
**sive** **non** . — **Ibid** .
sive 非 . — 同上 .

sive non.—同上。

- .
**quæst** .
- .

问题。

[ˌaɪ 'viː] .
**iv** .
四 .

四、

[ɪn] [mæt] .
**in** **Matt** .
在 马特 .

在马太福音中。

[æd] ['prəʊˌleg] . [ˌtuː'tuː] .
**ad** **proleg** . **2** .
广告 前脚 . 2 .

广告 proleg.2。

[ 24a ] “ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [mɔː(r)] [kən'sɜːn] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
**[** **24a** **]** **“** **For** **my** **part** , **I** **should** **think** **it** **did** **more** **concern** **our** **Lord** **Jesus** ,
[ 24a ] “ 为了 我的 部分 , 我 应该 思考 它 做过 更多的 忧虑 我们的 主 耶稣 ,

[24a] “就我而言，我认为这与我们的主耶稣关系更大，

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɪm'pekəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪn'fæləbl] .

| by | virtue | of | this | promise | , | to | make | his | Church | impeccable | , | than | infallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 这 | 承诺 | , | 到 | 制作 | 他的 | 教会 | 完美无瑕 | , | 比 | 绝对正确 | . |

凭借这一承诺，他要使他的教会完美无瑕，而不是绝对正确。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] ,

| My | meaning | is | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 意义 | 是 | , |

我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]

| that | it | is | a | much | more | desirable | thing | to | secure | his | ministers | and | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 很多 | 更多的 | 理想 | 事物 | 到 | 安全的 | 他的 | 部长们 | 和 | 人们 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][sɪn] ,

| from | the | danger | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 危险 | 的 | 罪 | , |

使他的牧师和信徒远离罪恶的危险，才是更可取的事情。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] .

| than | from | the | danger | of | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 错误 | . |

比出错的风险更大。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][hiː; hɪ] [hæθ] [nɒt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| But | the | former | He | hath | not | done | , | and | therefore | I | much | doubt | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 以前的 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | , | 和 | 所以 | 我 | 很多 | 怀疑 | 的 | 这 |

['lætə(r)] . ” — [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

| latter | . | ” | — | Archbishop |
|---|---|---|---|---|
| 后者 | . | ” | — | 大主教 |

但祂并未成就前者，因此我对后者深表怀疑。”——大主教

[ 'ʃɑːpən ] ['sɜːrmən] , [vɒl] .

| Sharpens | Sermons | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|
| 磨利 | 布道 | , | 卷 | . |

《磨砺布道集》第一卷

[eɪtθ] .

| viii | . |
|---|---|
| 八 | . |

八、

[ 24b ] [ɪn] [skrɪptʃɝɪs] - ['nʌləm] [diː][ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['vɜːbʌm] [ˌiː es 'tiː] :

| [ | 24b | ] | In | Scripturis | canonicis | nullum | de | iis | verbum | est | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 24b | ] | 在 | Scripturis | - | 空 | 德 | iis | 动词 | est | : |

[24b] 在 Scripturis canonicis nullum de iis verbum est 中：

[ˌen iː 'siː][eks][ˌɑːˌpɑːˌstə'lɔːrəm][ˌɪnstɪˌtuːʃi'oʊni][ˌspeɪ'tʃɑːleɪ][kwiːkwɑːm][diː] ['ɪlɪs] [æksɛpɪt] ['ɪlə][prɪmɪ'taɪvə]

| nec | ex | Apostolorum | institutione | speciale | quicquam | de | illis | accepit | illa | primitiva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nec | 前任 | 使徒 | 机构 | 特别的 | 奎克夸姆 | 德 | 伊利斯 | 接受 | 伊拉 | 原始 |

['krɪsti] [ɪ'kliːzɪə] . — ['ælbət] .

| Christi | Ecclesia | . | — | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯蒂 | 教会 | . | — | 阿尔伯特 | . |

nec ex 使徒机构特别 quicquam de illis accepit illa primitiva Christi Ecclesia。—阿尔伯特。

- .

| Pigh | . |
|---|---|
| - | . |

皮格。

['haɪəˌrɑːk] .

| Hierarch | . |
|---|---|
| 等级制度 | . |

等级制度。

['eklz] .
**Eccles** .
传道书 .

传道书。

[lɪb] .
**lib** .
库 .

库。

['sɪksθ] . [kæp] .
**vi** . **cap** .
六 . 帽 .

六、章

[wʌn] , [kwəʊtid][ɪn] [ðæt] ['mɑːstəli] [wɜːk] , “ [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['rəʊmənɪzəm] , ” [baɪ][ðə; ði] [rev] .
**1** , **quoted** **in** **that** **masterly** **work** , **“** **The** **Difficulties** **of** **Romanism** , **”** **by** **the** **Rev** .
1 , 引 在 那 精湛 工作 , “ 这 困难 的 罗马天主教 , ” 经过 这 牧师 .
[dʒiː] . [es] . ['feɪ.bə] ,
**G** . **S** . **Faber** ,
G . S . 费伯 ,

1，引自G.S. Faber牧师的杰作《罗马天主教的难题》,

[bʊk] [wʌn] , [tʃæp] .
**book** **1** , **chap** .
书 1 , 小伙子 .

第一卷，第一章

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii** .
二、 .

二、

[piː] . - .
**p** . **36** .
p . - .

第36页。

[ - ] “ [ðə; ði] [ləʊ] ['rəumənist] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sɪs'ælpaɪn] , (
**[** **26** **]** **“** **The** **low** **Romanists** **who** **are** **distinguished** **by** **the** **name** **of** **Cisalpines** , **(**
[ - ] “ 这 低的 罗马天主教徒 WHO 是 杰出的 经过 这 姓名 的 山麓 , (
[fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst] ,
**for** **serious** **differences** **exist** ,
为了 严肃的 差异 存在 ,

[26] “那些被称为西萨尔皮纳斯人的低罗马主义者，(因为存在严重的差异,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn'erənsi] ,
**it** **appears** , **even** **in** **the** **very** **bosom** **of** **privileged** **inerrancy** ,
它 出现 , 甚至 在 这 非常 怀 的 特权 无误性 ,

即使在享有特权的绝对无误论的怀抱中，似乎也存在这种情况。

) [nɒt]['əʊnli][dɪ'naɪ][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] ,
**)** **not** **only** **deny** **the** **personal** **infallibility** **of** **the** **Pope** ,
) 不是 仅有的 否定 这 个人的 绝对正确 的 这 教皇 ,

不仅否认教皇的个人无误性，

[bʌt; bət][həʊld]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] [ɔː(r)]['skɪzəm] ( [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][faɪnd] ,
**but** **hold** **also** **that** **for** **heresy** **or** **schism** **(** **to** **both** **of** **which** , **we** **find** ,
但 抓住 还 那 为了 异端 或者 分裂 ( 到 两个都 的 哪个 , 我们 寻找 ,

但也要认为，对于异端邪说或分裂（我们发现，对于这两者，

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['fæləb(ə)l] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['bɒdi] [ɪz] ['æktʃuəli] ['laɪəb(ə)l] ,

| the | alleged | fallible | head | of | an | infallible | body | is | actually | liable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 据称 | 易犯错的 | 头 | 的 | 一个 | 绝对正确 | 身体 | 是 | 实际上 | 容易 | , |

据称，一个被认为绝对正确的机构中，那个也会犯错的负责人实际上却要承担责任。

) [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfəli] [ di'pəuz ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

| ) | he | may | be | lawfully | deposed | by | a | general | council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他 | 可能 | 是 | 合法地 | 被罢免 | 经过 | 一个 | 一般的 | 理事会 | . |

他可以被全体委员会依法罢免。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| Such | being | the | case | , | they | must | , | on | their | own | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 存在 | 这 | 案件 | , | 他们 | 必须 | , | 在 | 他们的 | 自己的 | 原则 | , |

既然如此，他们就必须按照自己的原则，

[ɪn'evɪtəbli] [həʊld][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]['iːv(ə)n] [wen] [nɒt] ['sæŋkʃnd] [baɪ]

| inevitably | hold | the | infallibility | of | a | general | council | even | when | not | sanctioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 抓住 | 这 | 绝对正确 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 甚至 | 什么时候 | 不是 | 已制裁 | 经过 |

[ðə; ði] ['peɪpl] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] :

| the | papal | confirmation | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 教皇 | 确认 | : |

即使未经教宗批准，大公会议也必然具有无误性：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðæt] [nəʊ]['pruːd(ə)nt][pəʊp] ,

| for | it | is | quite | clear | , | on | the | one | hand | , | that | no | prudent | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 清除 | , | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 那 | 不 | 谨慎 | 教皇 | , |

因为一方面，很明显，任何一位明智的教皇，

[æt; ət] [liːst] , [wʊd] ['rætɪfaɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdepə'zɪʃn] ,

| at | least | , | would | ratify | the | sentence | of | his | own | deposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 会 | 批准 | 这 | 句子 | 的 | 他的 | 自己的 | 沉积 | , |

至少，他会认可自己被罢免的判决。

[ɔː(r)][kən'fɜːm][ðə; ði] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [prə'naʊnst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk][ɔː(r)][ə; eɪ]

| or | confirm | the | decree | which | pronounced | him | to | be | a | schismatic | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 确认 | 这 | 法令 | 哪个 | 发音 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 分裂的 | 或者 | 一个 |

['herətɪk] ;

| heretic | ; |
|---|---|
| 异教徒 | ; |

或者确认宣布他是分裂分子或异端分子的法令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| and | it | is | equally | clear | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 同样地 | 清除 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，这一点也同样显而易见：

[ðæt] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [ɪn'fæləbli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [pəʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['herətɪk]

| that | no | general | council | could | infallibly | pronounce | the | Pope | to | be | a | heretic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一般的 | 理事会 | 可以 | 绝对正确 | 发音 | 这 | 教皇 | 到 | 是 | 一个 | 异教徒 |

[ɔː(r)][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] ,

| or | schismatic | , |
|---|---|---|
| 或者 | 分裂的 | , |

任何大公会议都不能绝对正确地宣布教皇是异端或分裂分子。

[hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['stɪfli] [di'naiŋ] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ] , [ðə; ði] [ə'fensɪv]

| himself | all | the | while | stiffly | denying | , | as | of | course | he | would | deny | , | the | offensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 全部 | 这 | 尽管 | 僵硬地 | 否认 | , | 作为 | 的 | 课程 | 他 | 会 | 否定 | , | 这 | 进攻 |

[ˌælə'geɪʃn] ,

| allegation | , |
|---|---|
| 指控 | , |

他本人则始终坚决否认这一冒犯性的指控，当然，他肯定会否认。

[ən'les] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv]['eni] ['peɪpl] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ɪt'self]
**unless** **such** **general** **council** **,** **independently** **of** **any** **papal** **ratification** **,** **were** **itself**
除非 这样的 一般的 理事会 , 独立 的 任何 教皇 批准 , 是 本身
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ɪn'fæləbl] .
**constitutionally** **infallible** **.**
合宪地 绝对正确 .

除非这样的大公会议本身，无需教皇批准，就具有宪法上的绝对权威。

" — ['feɪbərz] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['rəumənizəm] , [piː] . - , - .
**"** **—** **Faber's** **Difficulties** **of** **Romanism** **,** **p** **.** **247** **,** **248** **.**
" — 费伯的 困难 的 罗马天主教 , p . - , - .

——费伯《罗马天主教的难题》，第 247、248 页。

[ 27a ] - .
**[** **27a** **]** **Bellarm** **.**
[ 27a ] - .

[27a] Bellarm。

[diː] [kəʊn] . [lɪb] .
**de** **Cone** **.** **lib** **.**
德 锥体 . 库 .

de Cone. lib.

[aɪ] . [kæp] . [eɪt] .
**i** **.** **cap** **.** **8** **.**
我 . 帽 . 8 .

i. 第8章

[ 27b ] [siː] ['bɪʃəp] ['teɪlərz] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] , [sekt] .
**[** **27b** **]** **See** **Bishop** **Taylor's** **Liberty** **of** **Prophecy** **,** **sect** **.**
[ 27b ] 看 主教 泰勒的 自由 的 预言 , 教派 .

[27b] 参见泰勒主教的《预言的自由》第 17 节。

[sɪks] . [vɒl] .
**6** **.** **vol** **.**
6 . 卷 .

6.卷

[eɪtθ] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [piː] . - .
**viii** **.** **of** **his** **works** **,** **p** **.** **41** **.**
八 . 的 他的 作品 , p . - .

viii.他的作品，第 41 页。

[ 27c ] " [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪs'tiːmd] ['æbsəluːt] ,
**[** **27c** **]** **"** **That** **the** **authority** **of** **general** **councils** **was** **never** **esteemed** **absolute** **,**
[ 27c ] " 那 这 权威 的 一般的 议会 曾是 绝不 尊敬的 绝对 ,
[ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] ,
**infallible** **,** **and** **unlimited** **,** **appears** **in** **this** **,**
绝对正确 , 和 无限 , 出现 在 这 ,

[27c] "大公会议的权威从未被视为绝对的、绝对正确的和不受限制的，这一点在以下方面可见一斑：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] ( [ə'blɪgətri] ) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [iːtʃ]
**that** **before** **they** **were** **obliging** **(** **obligatory** **)** **it** **was** **necessary** **that** **each**
那 前 他们 是 乐于助人 ( 强制性的 ) 它 曾是 必要的 那 每个
[pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ] [rɪ'spektɪvli] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][ðem; ðəm] ,
**particular** **Church** **respectively** **should** **accept** **them** **,**
特别的 教会 分别 应该 接受 他们 ,

在它们具有约束力（强制性）之前，必须由各个特定的教会分别接受它们。

- [juːnəvɜˑsɑːli]['toʊʃiəs] - [kənsɛnsuː] , & [siː] . , [ɪn] - - -
**Concurrenti universali totius ecclesiæ consensu , & c . , in declaratione veritatum quæ**
- 普遍 托提乌斯 - 共识 , & c . , 在 - - -
- [sʌnt] , & [siː] .
**credendæ sunt , & c .**
- 太阳 , & c .

Concurrenti universali totius ecclesiæ consensu, &c., indeclaratione veritatum quæ credendæ sunt, &c.。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz] [əb'zɜːvd] [baɪ]['gɜːrsən] , [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['kaunslz] [bɪ'keɪm] [ɔː'θentɪk] ,
**In this way , as observed by Gerson , the decrees of councils became authentic ,**
在 这 方式 , 作为 观察到 经过 格尔森 , 这 法令 的 议会 成为 真正的 ,

如此一来，正如格尔森所观察到的，宗教会议的法令就具有了法律效力。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] : [ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ][ðeə(r)] [dɪ'kriːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]
**and turned into a law : and till they became so their decrees were but**
和 转向 进入 一个 法律 : 和 直到 他们 成为 所以 他们的 法令 是 但
[ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] .
**a dead letter .**
一个 死的 信 .

并变成了法律；在此之前，他们的法令只不过是一纸空文。

〃 — [siː]
**〃 — See**
〃 — 看

〃-看

- ['bɪʃəp] ['teɪlə(r)] , [vɒl] . [eɪtθ] .
**Heber's Bishop Taylor , vol . viii .**
- 主教 泰勒 , 卷 . 八 .

希伯的《泰勒主教》，第八卷。

[piː] . - , - , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [biː] . [wʌn] . [kæp] .
**p . 50 , 51 , remarking on St . Augustin , b . 1 . cap .**
p . - , - , 评论 在 英石 . 奥古斯丁 , b . 1 . 帽 .

第 50、51 页，评论圣奥古斯丁，第 1 卷，第 1 章。

- . [diː][bæpt] . ['kɒntrə]['doʊnæt] .
**18 . de Bapt . contra Donat .**
- . 德 浸礼 . 相反 唐纳特 .

18. de Bapt. contra Donat.

[ 29a ] [siː] [wɜːks] [ɒv; əv] ['lezli] , [vɒl] .
**[ 29a ] See Works of Leslie , vol .**
[ 29a ] 看 作品 的 莱斯利 , 卷 .

[29a] 参见莱斯利作品集，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - .
**i . p . 497 .**
我 . p . - .

IP地址497。

[ 29b ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [siː] ['blæŋkəʊ] [waɪts] ['evɪdəns] , [piː] . - .
**[ 29b ] For an example , see Blanco White's Evidence , p . 39 .**
[ 29b ] 为了 一个 例子 , 看 布兰科 怀特 证据 , p . - .

[29b] 例如，参见 Blanco White 的《证据》第 39 页。

[ 29c ] [siː] ['bɪʃəp] ['bɜːnɪt] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]['ɑːtɪk(ə)l] .
**[ 29c ] See Bishop Burnet on the Twenty - second Article .**
[ 29c ] 看 主教 伯内特 在 这 二十 - 第二 文章 .

[29c] 参见伯内特主教关于第二十二条的论述。

[ - ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪə(r)] [biː; bi] [nɒt] [ɪn'æpəzɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
**[ 30 ] It may here be not inapposite to introduce the well - known example**
[ - ] 它 可能 这里 是 不是 不恰当的 到 介绍 这 出色地 - 已知 例子
[ɒv; əv] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ,
**of implicit faith ,**
的 隐式 信仰 ,

[30] 在这里引入众所周知的隐性信仰的例子或许并不不恰当，

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['raɪtər] ,
**recorded by various writers ,**
记录 经过 各种各样的 作家 ,

由多位作家记录，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [wɪð] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [preɪz] [ænd; ənd]
**and which has met with different degrees of Roman Catholic praise and**
和 哪个 有 遇见 和 不同的 学位 的 罗马 天主教 称赞 和
[ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] ['senʃə(r)] .
**of Protestant censure .**
的 新教 谴责 .

此事受到了罗马天主教徒不同程度的赞扬和新教徒的谴责。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kɒliə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**An ignorant collier of the Romish persuasion was asked , what it was**
一个 无知 煤矿 的 这 罗马天主教 劝说 曾是 问 , 什么 它 曾是
[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
**that he believed ,**
那 他 相信 ,

有人问一个信奉罗马天主教的无知煤矿工人，他信仰什么。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'liːvz] .
**and answered , “ I believe what the Church believes .**
和 回答 , “ 我 相信 什么 这 教会 相信 .

并回答说：“我信奉教会所信奉的。”

” [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] : “ [wɒt] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'liːv] ?
**” The questioner rejoined : “ What then does the Church believe ?**
” 这 提问者 重新加入 : “ 什么 然后 做 这 教会 相信 ?

提问者反问道：“那么教会的信仰是什么呢？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'liːvz] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] .
**” He replied : “ The Church believes what I believe .**
” 他 回复 : “ 这 教会 相信 什么 我 相信 .

他回答说：“教会的信仰和我一样。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] : “ [tel] [ˌem 'iː] ,
**” The other , anxious for particulars , resumed his interrogatories : “ Tell me ,**
” 这 其他 , 焦虑的 为了 细节 , 恢复 他的 审讯 : “ 告诉 我 ,
[ðen] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
**then , I pray you ,**
然后 , 我 祈祷 你 ,

另一个人急于了解细节，继续问道：“那么，请你告诉我，

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bəuθ] [bɪ'liːv] ?
**what is it that you and the Church both believe ?**
什么 是 它 那 你 和 这 教会 两个都 相信 ?

你和教会共同信仰的是什么？

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒliə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [gɪv] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] : “ [waɪ] , ['truːli] , [sɜː(r)] ,
**” To which the collier could only give this answer : “ Why , truly , sir ,**
” 到 哪个 这 煤矿 可以 仅有的 给 这 回答 : “ 为什么 , 真的 , 先生 ,

对此，煤矿工人只能回答说：“的确如此，先生，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ai][bəuθ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**the** **Church** **and** **I** **both** **believe** **the** **same** **thing** **.**
这 教会 和 我 两个都 相信 这 相同的 事物 .

教会和我持有相同的信念。

" — ['kæmbəlz] ['lektʃəz] , [vɒl] .
**"** **—** **Campbell's** **Lectures** **,** **vol** **.**
" — 坎贝尔 讲座 , 卷 .

——坎贝尔讲稿，第1卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
**ii** **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
**p** **.** **259** **.**
p . - .

第259页。

[ 32a ] [ðə; ði] [truː] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]['eɪbli]['steɪtɪd][baɪ] ['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
**[** **32a** **]** **The** **true** **theory** **of** **development** **is** **ably** **stated** **by** **Bishop** **Butler** **in** **his**
[ 32a ] 这 真的 理论 的 发展 是 能够 声明 经过 主教 巴特勒 在 他的
[ə'nælədʒi] ,
**Analogy** **,**
类比 ,

[32a] 巴特勒主教在他的《类比》中精辟地阐述了发展的真正理论，

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . [tʃæp] .
**part** **ii** **.** **chap** **.**
部分 二、 . 小伙子 .

第二部分，第1章

[θriː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['juːsfəli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːli] - [dɪ'vaɪzd] ['dɒgmə] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .
**3** **,** **and** **may** **be** **usefully** **contrasted** **with** **the** **newly** **-** **devised** **dogma** **of** **Popery** **.**
3 , 和 可能 是 有用 对比 和 这 新 - 设计 教条 的 天主教 .

3，可以与新近制定的天主教教条进行对比。

[ 32b ] " ['sɜːt(ə)nli] ['evri] [mæn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][laɪz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**[** **32b** **]** **"** **Certainly** **every** **man** **considering** **that** **his** **eternal** **salvation** **lies** **upon** **it** **,**
[ 32b ] " 当然 每一个 男人 考虑 那 他的 永恒 救恩 谎言 之上 它 ,

[32b] "当然，每个人都认为他的永恒救赎取决于此，

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːst] [tuː; tə] [ə'plai] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][keə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ;
**will** **be** **enforced** **to** **apply** **sincerity** **and** **care** **in** **his** **own** **behalf** **;**
将要 是 强制执行 到 申请 诚意 和 关心 在 他的 自己的 代表 ;

将被强制要求对自己真诚谨慎；

[ˌweər'æz] [ɪf] ['ʌðə(r)z] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [rɪ'mɪsli] , [ɔː(r)][mɔː(r)]
**whereas** **if** **others** **interpret** **for** **him** **,** **they** **may** **do** **it** **more** **remissly** **,** **or** **more**
然而 如果 其他的 解释 为了 他 , 他们 可能 做 它 更多的 漫不经心地 , 或者 更多的
['frɔːdjələntli] . " — [wɜːks] [ɒv; əv] [hen] .
**fraudulently** **.** **"** **—** **Works** **of** **Hen** **.**
欺诈性地 . " — 作品 的 母鸡 .

而如果其他人为他翻译，他们可能会更敷衍，或者更欺诈。"——亨利的作品。

[mɔː(r)] , [piː] . - .
**More** **,** **p** **.** **454** **.**
更多的 , p . - .

更多内容，请参见第 454 页。

“ [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] , ['riːz(ə)n]
“ As the case stands in religion , according to the Roman Catholic doctrine , reason
” 作为 这 案件 站立 在 宗教 , 根据 到 这 罗马 天主教 教义 , 原因
,
,
,

“就宗教而言，根据罗马天主教教义，理性，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]
and thinking , and studying , and examination , and industry , and
和 思维 , 和 学习 , 和 考试 , 和 行业 , 和
[sɜːtʃ] ,
search ,
搜索 ,

思考、学习、考试、勤奋和探索，

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuːlz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]
though they be necessary tools to be made use of for the putting a
尽管 他们 是 必要的 工具 到 是 制成 使用 的 为了 这 推杆 一个
[mæn]['ɪntuː] [gʊd] [hændz] ,
man into good hands ,
男人 进入 好的 双手 ,

虽然它们是把人托付给好人的必要工具，

[jet] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðəʊz] [hændz] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,
yet after he is in those hands , he is to throw all these things away ,
然而 后 他 是 在 那些 双手 , 他 是 到 扔 全部 这些 事物 离开 ,

然而，当他落入那些人手中后，他却要抛弃所有这些东西。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ɑːftə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and never after to make use of them .
和 绝不 后 到 制作 使用 的 他们 .

之后却从未利用过它们。

[dʌθ] [ðɪs] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][gɒd] ?
Doth this look like a doctrine of God ?
确实 这 看 喜欢 一个 教义 的 上帝 ?

这看起来像是上帝的教义吗?

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . ” — [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]
No , certainly . ” — Archbishop
不 , 当然 . ” — 大主教

“不，当然。”——大主教

[ 'ʃɑːpən ] ['sɜːrmən] , [vɒl] .
Sharpens Sermons , vol .
磨利 布道 , 卷 .

《磨砺布道集》第一卷

[sevn] .
vii .
七 .

七、

[piː] . - .
p . 29 .
p . - .

第29页。

[ - ] [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'viː] .
[ 33 ] Psalm xxv .
[ - ] 诗篇 25 .

[33] 诗篇 25。

- ; [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
**14** ; **xxxii** .
- ; xxxii .

14；xxxii。

[eit] ; [ˌɛksˈɛksˈviː] . [eit] , [naɪn] ; [ˈɛksˈviː] . - , - .
**8** ; **xxv** . **8** , **9** ; **xv** . **12** , **13** .
8 ; 25 . 8 , 9 ; 十五 . - , - .

8；二十五。8、9；十五。12、13。

[prɑːv] . [liː] .
**Prov** . **li** .
省 . 李 .

省份 li。

[wʌn] – [faɪv] ; [θriː] . [faɪv] , [sɪks] ; [eks] . - , - .
**1** – **5** ; **iii** . **5** , **6** ; **x** . **30** , **31** .
1 – 5 ; 三、 . 5 , 6 ; x . - , - .

1–5；iii. 5, 6；x. 30, 31。

[dʒeɪmz][ai] . [faɪv] .
**James** **i** . **5** .
詹姆斯 我 . 5 .

詹姆斯一世 5.

[mæt] . [sevn] .
**Matt** . **vii** .
马特 . 七 .

马太福音 7:

- . [dʒɒn][sevn] . - .
**12** . **John** **vii** . **17** .
- . 约翰 七 . - .

12. 约翰福音 7:17。

[ 34a ]
**[ 34a ]**
[ 34a ]

[34a]

[ˌtuːˈtuː] [tɪm] . [θriː] . - .
**2** **Tim** . **iii** . **16** .
2 蒂姆 . 三、 . - .

提摩太后书 3:16

[ 34b ] [dʒɒn][viː] . - .
**[ 34b ]** **John** **v** . **39** .
[ 34b ] 约翰 v . - .

[34b] 约翰福音 39。

[ 34c ] [wʌn] [θɛs] .
**[ 34c ]** **1** **Thess** .
[ 34c ] 1 帖撒罗尼迦 .

[34c] 帖撒罗尼迦前书

[viː] . - .
**v** . **21** .
v . - .

第 21 节

[ 34d ] [wʌn][pet] .
**[ 34d ]** **1** **Pet** .
[ 34d ] 1 宠物 .

[34d] 1 Pet.

[θriː] . - .
**iii . 15 .**
三、 . - .

iii. 15.

[ 34e ] [fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] [ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , [drɔːn] [frɒm; frəm] ,
**[ 34e ] For proofs and illustrations of this point , drawn from Irenæus ,**
[ 34e ] 为了 证明 和 插图 的 这 观点 , 绘制 从 爱任纽 ,
[tɜːrˈtʌljən] , [hɪˈpɒlɪtəs] ,
**Tertullian , Hippolytus ,**
特土良 , 希波吕托斯 ,

[34e] 关于这一点的证明和例证，可参考爱任纽、特土良、希波吕托斯等人的著作。

[ˈsɪprɪən] , [ˈsɪrəl][ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ˌæθəˈneɪʃəs] , [dʒəˈrəʊm] , [ˈbæzl] , [ænd; ənd] [ɔːˈgʌstɪn] , [siː]
**Cyprian , Cyril of Jerusalem , Athanasius , Jerome , Basil , and Augustin , see**
塞浦路斯 , 西里尔 的 耶路撒冷 , 阿塔纳修斯 , 杰罗姆 , 罗勒 , 和 奥古斯丁 , 看
[ˈfeɪbərz] “ [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ˈrəʊmənɪzəm] .
**Faber's “ Difficulties of Romanism .**
费伯的 “ 困难 的 罗马天主教 .

西普里安、耶路撒冷的西里尔、亚他那修、杰罗姆、巴西尔和奥古斯丁，参见费伯的《罗马主义的难题》。

” [ 34f ] [siː] [nəʊt] [piː] . - .
**” [ 34f ] See note p . 33 .**
” [ 34f ] 看 笔记 p . - .

[34f] 参见第 33 页的注释。

[ 34g ] [dʒɒn][sevn] . - .
**[ 34g ] John vii . 17 .**
[ 34g ] 约翰 七 . - .

[34g] 约翰福音 7.17。

[ˈsɜːrmən] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˈteɪlə(r)] , [vɒl] .
**Sermons of Bishop Taylor , vol .**
布道 的 主教 泰勒 , 卷 .

泰勒主教布道集，第1卷

[ˈsɪksθ] .
**vi .**
六 .

六、

[piː] . - .
**p . 402 .**
p . - .

第402页。

[ - ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [preə(r)] .
**[ 35 ] Book of Common Prayer .**
[ - ] 书 的 常见的 祷告 .

[35]《公祷书》。

[ 36a ] [ɪmˈpraɪmɪs][ˈvɪərəʊ] , - ( - ) [ˌen ˈiː][kwɪd] - [doʊsənt] [prəʊ] -
**[ 36a ] Imprimis vero , videbunt ( Concionatores ) ne quid unquam doceant pro concione**
[ 36a ] 首先 维罗 , - ( - ) ne 英镑 - 导师 专业 -
,
**,**
,

[36a] Imprimis vero, videbunt (Concionatores) ne quid unquam doceant pro concione,

[kwɒd][ə; eɪ]['poʊpoʊloʊ] - [tɛnɛri] [et]['krɛdi] - , ['naɪsaɪ][kwɒd] - [sɪt] -
**quod a populo religiosè teneri et credi velint , nisi quod consentaneum sit doctrinæ**
猩 一个 波普洛斯 - 特内里 等 信用 - , 尼西 猩 - 坐 -
['vɛtərɪs] ['ɔːt] ['noʊvaɪ] [ˌtɛstə'mɛnti] :
**veteris aut novi testamenti :**
兽医 自动 诺维 遗嘱 :

人民的宗教信仰和信仰，都同意遵守新的教义：

[eks] - - - [kə'θɑːlɪˌkaɪ]['peɪˌtriːz][et]['vɛtəˌriːz][ɪ'pɪskəˌpaɪ] - . — ['spærəʊ] ,
**quodque ex illâ ipsâ doctrinâ Catholici Patres et veteres Episcopi collegerint . — Sparrow ,**
quodque 前任 - - - 天主教徒 父辈 等 退伍军人 主教 - . — 麻雀 ,
[kə'lekt] , [piː] . - .
**Collect , p . 238 .**
收集 , p . - .

quodque ex illâ ipsâ doctrinâ Catholici Patres et veteres Episcopi Collegerint.-Sparrow，收集，第 14 页238.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] ['kænən][ɪz][nɒt][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]
**It is scarcely necessary to observe that this canon is not included among those of**
它 是 几乎 必要的 到 观察 那 这 正典 是 不是 包括 之中 那些 的
- .
**1603 .**
- .

几乎无需赘述，这条教规并未包含在 1603 年的教规之中。

[ 36b ] [siː] [tʃæp] .
**[ 36b ] See chap .**
[ 36b ] 看 小伙子 .

[36b] 参见第36章。

[sevn] .
**vii .**
七 .

七、

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**of Dr . Waterland's Treatise on the Importance of the Doctrine of the**
的 博士 . - 论文 在 这 重要性 的 这 教义 的 这
['trɪnəti] ;
**Trinity ;**
三位一体 ;

沃特兰博士论三位一体教义的重要性；

[weə(r)] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti][ɪz] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɑːstəli]
**where the use of ecclesiastical antiquity is discussed with his usual masterly**
在哪里 这 使用 的 教会的 古代 是 讨论 和 他的 通常 精湛
[ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] .
**erudition and ability .**
博学 和 能力 .

其中，他以一贯的渊博学识和卓越才能探讨了教会古代文献的运用。

['sɪmələ(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]
**Similar observations in an abridged form may be found in his introduction to**
相似的 观察 在 一个 简略 形式 可能 是 成立 在 他的 介绍 到
[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
**a review of the Doctrine of the Eucharist .**
一个 审查 的 这 教义 的 这 圣餐 .

类似的观点以简略的形式出现在他对圣餐教义的评论导言中。

[siː] [vɒl] .
**See vol .**
看 卷 .

参见卷。

[sevn] .
**vii** .
七 .

七、

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [væn] .
**of** **his** **Works** , **edited** **by** **Bishop** **Van** **Mildert** .
的 他的 作品 , 编辑 经过 主教 范 米尔德特 .

他的著作集，由范米尔德特主教编辑。

[ 37a ] [dʒeɪmz][θriː] . - .
**[ 37a ]** **James** **iii** . **17** .
[ 37a ] 詹姆斯 三、 . - .

[37a] 詹姆斯三世，第17章。

[ 37b ] [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv] .
**[ 37b ]** **2** **Cor** . **xiii** . **5** .
[ 37b ] 2 科尔 . 十三 . 5 .

[37b] 哥林多后书 13:5。

[ 38a ] [hɛb] . ['sɪksθ] . - ; [eks] . - .
**[ 38a ]** **Heb** . **vi** . **11** ; **x** . **22** .
[ 38a ] 希伯来书 . 六 . - ; x . - .

[38a] 希伯来书 6:11；10:22。

[ 38b ] ['fɪl] . [θriː] . - .
**[ 38b ]** **Phil** . **iii** . **13** .
[ 38b ] 菲尔 . 三、 . - .

[38b] Phil. iii. 13.

[ 38c ] [rɒm] . [eɪtθ] . - – - .
**[ 38c ]** **Rom** . **viii** . **35** – **39** .
[ 38c ] 只读存储器 . 八 . - – - .

[38c] 罗马书 8.35–39。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神